BIBLIOTECA NAZ.E
XXV*
A
79
NAPOLI

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ΝΕΟΣ ΟΔΗΓΟΣ

ΝΕΩΤΕΡΩΝ ΔΙΑΛΟΓΩΝ

ΕΙΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΗΝ, ΓΑΛΛΙΚΗΝ, ΑΓΓΛΙΚΗΝ καὶ ΙΤΑΛΙΚΗΝ

Γλῶσσαν,

Digitized by Google

ΕΚ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ.

Digitized by Google

ΝΕΟΣ ΟΔΗΓΟΣ
ΝΕΩΤΕΡΩΝ ΠΟΙΚΙΛΩΝ ΔΙΑΛΟΓΩΝ

ΕΝΘΑ

καὶ συνδιαλέξεις περὶ ὁδοιπορικῶν, σιδηροδρόμων, ἀτμοπλοίων κτλ.

ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΕΚΤΕΘΕΝΤΑ

ΕΙΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΤΕΣΣΑΡΑΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΗΝ, ΓΑΛΛΙΚΗΝ, ΑΓΓΛΙΚΗΝ ΚΑΙ ΙΤΑΛΙΚΗΝ

ΠΡΟΣ ΧΡΗΣΙΝ

Περιηγητῶν καὶ πάσης τάξεως σπουδαστῶν μιᾶς ἢ καὶ πλειόνων τῶν γλωσσῶν τούτων.

DIALOGUES USUELS ET FAMILIERS

En quatre langues :

GREC-MODERNE, FRANÇAIS, ANGLAIS ET ITALIEN.

ATHÈNES,
Chez WILBERG, libraire éditeur.

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ,

1858.

Digitized by Google

Digitized by Google

ΠΙΝΑΞ

ΤΩΝ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ.

Digitized by Google

ΠΙΝΑΞ.

Πρόλογος.	σελ. 1
Τὸ ῥῆμα ἔχω.	2
Τὸ αὐτὸ ἐρωτηματικῶς.	7
— — ἀρνητικῶς.	10
— — ἀρνητικῶς τε καὶ ἐρωτηματικῶς.	15
Τὸ ῥῆμα εἶμαι.	18
Τὸ αὐτὸ ἀρνητικῶς τε καὶ ἐρωτηματικῶς.	23
Τὰ ῥήματα ἐν γένει.	25
Ἀπόλυτα ἀριθμητικά.	41
Τακτικὰ ἀριθμητικά.	43
Κλάσματα.	45
Πολλαπλασιαστικά.	»
Οἱ καιροὶ τοῦ ἐνιαυτοῦ.	48
Οἱ μῆνες.	»
Αἱ ἡμέραι τῆς ἑβδομάδος.	»
Ἑορταί.	49

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ.

Ἁπλαῖ φράσεις.

Συναπάντησις.	53
Ἀναχώρησις.	57
Αἰτήσεις καὶ εὐχαριστήσεις.	59
Βεβαίωσις καὶ ἄρνησις.	62
Ἐκφράσεις θαυμασμοῦ.	66
Πιθανότης.	68
Δυσαρέστησις καὶ λύπη.	70
Ἀποδοκιμασία.	71

TABLE.

Préface.	1
Le verbe *avoir*.	2
— conjugué avec interrogation.	7
— conjugué avec négation.	10
— conjugué avec négation et interrogation.	15
Le verbe *être*.	18
— conjugué avec négation et interrogation.	23
Les verbes en général.	25
Nombres cardinaux.	41
Nombres ordinaux.	43
Fractions.	45
Nombres multiples.	*ib.*
Les saisons.	48
Les mois.	*ib.*
Les jours de la semains	*ib.*
Fêtes.	49

PREMIÈRE PARTIE.

Phrases élémentaires.

Rencontre.	53
Départ.	57
Demander et remercier.	59
Affirmer et nier.	62
Expressions de surprise.	66
La probabilité.	68
L'affliction.	70
Le reproche.	71

CONTENTS.

Preface. 1
The verb *to have.* 2
— conjugated interrogatively. 7
— conjugated negatively. 10
— conjugated negatively and interrogatively. 15
The verb *to be.* 18
— conjugated negatively and interrogatively. 23
The verbs in general. 25
Cardinal numbers 41
Ordinal numbers. 43
Fractions. 45
Multiple numbers. *ib.*
The seasons. 48
The months. *ib.*
The days of the Week. *ib.*
Holidays. 49

FIRST PART.

elementary phrases.

Meeting. 53
Parting. 57
Asking and thanking. 59
Affirming and denying. 62
Expressions of surprise. 66
Probability. 68
Sorrow. 70
Blame. 71

INDICE.

Prefazione. 1
Il verbo *avere.* 2
— conjugato coll' interrogazione 7
— conjugato colla negazione. 10
— conjugato colla negazione ed interrogazione. 15
Il verbo *essere.* 18
— conjugato con negazione ed interrogazione. 23
I verbi in generale 25
Numeri cardinali. 41
Numeri ordinali. 43
Frazioni. 45
Numeri moltiplici. *ivi*
Le stagioni. 48
I mesi *ivi*
I giorni della settimana. *ivi*
Le feste. 49

PARTE PRIMA.

Frasi elementary.

Incontro. 53
Partenza. 57
Domandare e ringraziare. 59
Affermare e negare. 62
Espressioni di meraviglia. 66
La probabilità. 68
L'afflizione. 70
Il rimprovero. 71

Ἡ ὀργή.	σελ. 75	La colère.	75
Ἡ χαρά.	76	La joie.	76
Βουλή.	77	Consultation.	77
Τρώγειν καὶ πίνειν.	80	Boire et manger.	80
Νέα.	82	Nouvelles.	82
Ἔρχεσθαι καὶ ὑπάγειν.	86	Aller et venir.	86
Ἐρωτήσεις καὶ ἀποκρίσεις.	88	Faire des questions et répondre.	88
Ἡλικία.	92	L'âge.	92
Ἡ ὥρα.	94	L'heure.	94
Ὁ καιρός.	97	Le temps.	97

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ.

Εὔκολοι διάλογοι.

DEUXIÈME PARTIE.

Dialogues faciles.

1	Ὁ ἀσπασμός.	103	I. La salutation.	103
2	Ἡ ἐπίσκεψις.	104	II. La visite.	104
3	Τὸ πρόγευμα.	107	III. Le déjeuner.	107
4	Πρὸ τοῦ γεύματος.	109	IV. Avant le dîner.	109
5	Τὸ γεῦμα.	110	V. Le dîner.	110
6	Ἐπὶ τραπέζης.	112	VI. A table.	112
7	Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	113	VII. Même sujet.	113
8	» »	115	VIII. » »	115
9	» »	116	IX. » »	116
10	Τὸ τεῖον.	117	X. Le thé.	117
11	Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	119	XI. Même sujet.	119
12	» »	120	XII. » »	120
13	Τὸ δεῖπνον.	122	XIII. Le souper.	122
14	Πίνειν.	125	XIV. Boire.	125
15	Τὸ σχολεῖον	127	XV. La pension.	127
16	Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	128	XVI. Même sujet.	128
17	Τὰ κατὰ τὴν παράδοσιν.	129	XVII. Dans la classe.	129
18	Διὰ ωκιάσιμον κονδυλίου	131	XVIII. Tailler une plume.	131
19	Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	133	XIX. Le même.	133
20	Περὶ τοῦ γράψαι ἐπιστολήν.	134	XX. Ecrire une lettre.	134
21	Περὶ ἀγορᾶς.	136	XXI. Acheter.	136

Anger.	75	La collera.	75
Joy.	76	La gioia.	76
Consulting.	77	Deliberazione.	77
Eating and drinking.	80	Bere e mangiare.	80
News.	82	Nuove.	82
Going and coming.	86	Andare e venire.	86
Asking questions and answering.	88	Far dimande e risposte.	88
Age.	92	L' età.	92
The hour.	94	L' ora.	94
The weather.	97	Il tempo.	97

SECOND PART. — PARTE SECONDA.

Easy dialogues. — *Dialoghi facili.*

I. Salutation.	103	I. Il Saluto.	103
II. Visit.	104	II. La visita.	104
III. Breakfast.	107	III. La colazione.	107
IV. Before dinner.	109	IV. Prima del pranzo.	109
V. Dinner.	110	V. Il pranzo.	110
VI. At table.	112	VI. A tavola.	112
VII The same.	113	VII. Sullo stesso soggetto.	113
VIII. » »	115	VIII. » » »	115
IX. » »	116	IX. » » »	116
X. Tea.	117	X. Il tè.	117
XI. The same.	119	XI. Sul medesimo soggetto.	119
XII. » »	120	XII. » » »	120
XIII. Supper.	122	XIII. La cena.	122
XIV. Drink.	125	XIV. Bere.	135
XV. School.	127	XV. La scuola.	127
XVI. The same.	128	XVI. Sullo stesso soggetto.	128
XVII. In the school.	129	XVII. Nella classe.	129
XVIII. Making a pen.	131	XVIII. Temperare una pe[illegible]	131
XIX. The same.	133	XIX. Sullo stesso sogget[illegible]	133
XX. To write a letter.	134	XX. Scrivere una lettera.	134
XXI. Marketing.	136	XXI. Comprare.	136

22	Διαταγαὶ διὰ τὸ γεῦμα.	138	XXII. Ordres pour le dîner.	138
23	Τὰ ὀψάρια. σελ.	140	XXIII. Le poisson.	140
24	Τὸ ὡρολόγιον.	142	XXIV. La montre.	142
25	Ἡ πρωΐα.	144	XXV. Le matin.	144
26	Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	145	XXVI. Même sujet.	145
27	Ἡ ἑσπέρα.	146	XXVII. Le soir.	146
28	Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	148	XXVIII. Même sujet.	148
29	Ὁ χειμών.	149	XXIX. L'hiver.	149
30	Ἡ ἄνοιξις.	150	XXX. Le printemps.	150
31	Τὸ καλοκαίριον.	152	XXXI. L'été.	152
32	Τὸ φθινόπωρον.	153	XXXII. L'automne.	153
33	Ἀλλαγὴ νομισμάτων.	155	XXXIII. Changer de l'argent.	155
34	Ἐρωτήσεις περὶ ὁδοῦ.	157	XXXIV. S'informer du chemin.	157
35	Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	158	XXXV. Même sujet.	158
36	Ζήτησίς τινος.	159	XXXVI. S'informer d'une personne.	159
37	Τὸ ῥάψιμον.	161	XXXVII. Travail à l'aiguille.	161
38	Τὸ πῦρ.	163	XXXVIII. Le feu.	163
39	Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	164	XXXIX. Même sujet.	164
40	Ὀπωρικά.	165	XL. Les fruits	165
41	Ἄνθη.	167	XLI. Les fleurs.	167
42	Λαχανικά.	169	XLII. Légumes.	169
43	Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	171	XLIII. Même sujet.	171
44	Περίπατος.	172	XLIV. La promenade.	172
45	Ἡ βροχή.	174	XLV. La pluie.	174
46	Μετὰ τὴν βροχήν.	175	XLVI. Après la pluie.	175
47	Συναπάντησις φίλου.	177	XLVII. Rencontrant un ami.	177

ΤΡΙΤΟΝ ΜΕΡΟΣ. — TROISIÈME PARTIE.

Συνήθεις διάλογοι. — *Dialogues familiers.*

1	Εἰς τὸ σχολεῖον.	179	I. En allant à l'école.	179

XXII. Orders for dinner. 138
XXIII. Fish. 140
XXIV. The watch. 142
XXV. Morning. 144
XXVI. The same. 145
XXVII. Evening. 146
XXVIII. The same. 148
XXIX. Winter. 149
XXX. Spring. 150
XXXI. Summer. 152
XXXII. Autumn. 153
XXXIII. Changing money. 155
XXXIV. Inquiring the ways. 157
XXXV. The same. 158
XXXVI. Inquiring after a person. 159
XXXVII. Needle-work. 161
XXXVIII. Fire 163
XXXIX. The same 164
XL. Fruit. 165
XLI. Flowers. 167
XLII. Vegetables. 169
XLIII. The same. 171
XLIV. Walking. 172
XLV. Rain. 174
XLVI. After rain. 175
XLVII. Meeting a friend. 177

THIRD PART.

Familiar dialogues.

I. Going to school. 179

XXII. Ordini pel pranzo. 138
XXIII. Il pesce. 140
XXIV. L' oriuolo. 142
XXV. Il mattino. 144
XXVI. Sul medesimo soggetto. 145
XXVII. La sera. 146
XXVIII. Sullo stesso soggetto. 148
XXIX. L' inverno. 149
XXX. La primavera. 150
XXXI. L' estate. 152
XXXII. L' autunno. 153
XXXIII. Cambiar moneta. 155
XXXIV. Domandar de la via. 157
XXXV. Sullo stesso soggetto. 158
XXXVI. Informarsi d'una persona. 159
XXXVII. Lavoro d' ago. 161
XXXVIII. Il fuoco. 163
XXXIX. Sul medesimo soggetto. 164
XL. I frutti. 165
XLI. I fiori. 167
XLII. I legumi. 169
XLIII. Sullo stesso soggetto. 171
XLIV. La passegiata. 172
XLV. La pioggia 174
XLVI. Dopo la pioggia. 175
XLVII. Incontro d'un amico. 177

PARTE TERZA.

Dialoghi familiari.

I. Andando a scuola. 179

2 Μεταξὺ δύω μαθητῶν.	181	II. Entre deux écoliers.	181
3 Ἡ ἐξ ὕπνου ἔγερσις.	183	III. Le lever.	183
4 Μεταξὺ Γάλλου καὶ Ἄγγλου.	185	IV. Entre un Français et un Anglais.	185
5 Μετὰ βιβλιοπώλου.	187	V. Avec un libraire.	187
6 Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	189	VI. Même sujet.	
7 » »	190	VII. Même sujet.	190
8 » »	191	VIII. Même sujet.	191
9 Εἰς ἓν ἐργαστήριον.	193	IX. Dans un magasin.	193
10 Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	195	X. Même sujet.	195
11 » »	197	XI. Même sujet.	197
12 Ἡ κατοικία.	199	XII. Le logement.	199
13 Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	200	XIII. Même sujet.	200
14 » »	201	XIV. Même sujet.	201
15 Μετὰ τοῦ ἐπιπλοποιοῦ.	203	XV. Avec un tapissier.	203
16 Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	205	XVI. Même sujet.	205
17 » »	206	XVII. Même sujet.	206
18 Διὰ ν' ἀγοράσῃς διάφορα πράγματα.	208	XVIII. Pour acheter différents objets.	208
19 Μεθ' ἑνὸς ῥάπτου.	210	XIX. Avec un tailleur.	210
20 Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	212	XX. Même sujet.	212
21 Μεθ' ἑνὸς ὑποδηματοποιοῦ.	214	XXI. Avec un cordonnier.	214
22 Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	216	XXII. Même sujet.	216
23 Μεθ' ἑνὸς ἰατροῦ.	220	XXIII. Avec un médecin.	220
24 Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	221	XXIV. Meme sujet.	221
25 » »	223	XXV. »	223
26 » »	224	XXVI. »	224
27 Τὸ χαρτοπαίγνιον.	225	XXVII. Le jeu de cartes.	225
28 Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	226	XXVIII. Même sujet.	226
29 » »	228	XXIX. »	228
30 » »	229	XXX. »	229

II. Between two school-boys.	181	II. Fra due scolari.	181
III. Rising.	183	III. Il levarsi da letto.	183
IV. Between a Frenchman and an Englishman.	185	IV. Fra un Francese ed un Italiano.	185
V. With a bookseller,	187	V. Con un libraio.	187
VI. The same.	189	VI. Sullo stesso soggetto.	189
VII. The same.	190	VII. »	190
VIII. The same.	191	VIII. »	191
IX. In a shop.	193	IX. In una bottega.	193
X. The same.	195	X. Sul medesimo soggetto.	195
XI. The same.	197	XI. Sullo stesso soggetto.	197
XII. Lodging.	199	XII. L'alloggio.	199
XIII. The same.	200	XIII. Sullo stesso soggetto.	200
XIV. The same.	201	XIV. Sullo stesso soggetto.	201
XV. With an upholsterer.	203	XV. Con un tapeziere.	203
XVI. The same.	205	XVI. »	205
XVII. The same.	209	XVII. »	206
XVIII. To buy several articles.	208	XVIII. Per comprar varj oggetti.	208
XIX. With a tailor,	210	XIX. Con un sarto.	210
XX. The same.	212	XX. Sul medesimo soggetto.	212
XXI. With a shoemaker.	214	XXI. Con un calzolaio.	214
XXII. The same.	216	XXII. Sullo stesso soggetto.	216
XXIII. With a physician.	220	XXIII. Con un medico.	220
XXIV. The same,	221	XXIV. Sul medesimo soggetto.	221
XXV. »	223	XXV. »	223
XXVI. »	224	XXVI. »	224
XXVII. Playing cards	225	XXVII. Il gioco delle carte.	225
XXVIII. The same	226	XXVIII. Sul medesimo soggetto	226
XXIX. »	228	XXIX. »	228
XXX. »	229	XXX. »	229

31 Εἰς τὸν χορόν. 231
32 Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις. 233
33 Ὀχήματα μὲ ἀγώγιον. 235
34 Εἰς τὸ παντοφορεῖον. 237
35 Πρὸ τῆς ἀναχωρήσεως. 239
36 Ταξείδιον ἐπὶ σιδηροδρόμου. 241
37 Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις. 243
38 » » 245
39 » » 247
40 Ἐπιβίβασις, ἀπόπλους. 249
41 Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις. 252
42 Τὰ κατὰ τὸν διάπλουν. 254
43 Ὁ κατάπλους, (τὸ ἄραγμα). 256
44 Ἐν τῷ ξενοδοχείῳ. 259
45 Πρὸς ἱπποκόμον. 260
46 Πρὸς ξενοδόχον. 262
47 Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις. 264
48 Ἐν ὁδοιπορίᾳ. 265
49 Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις. 367
50 » 268

ΤΕΤΑΡΤΟΝ ΜΕΡΟΣ.

Ὑποδείγματα ἐπιστολῶν.

1 Διὰ ν' ἀρχίσῃς ἐπιστολήν. 271
2 Διὰ νὰ τελειώσῃς ἐπιστολήν. 272
3 Ὑποδείγματα συναλλαγματικῶν. 281
4 Γραμμάτια καὶ ἀποχαί. 285
5 Ὑποδείγματα ἐμπορικῶν ἐπιστολῶν. 287

XXXI. A un bal. 231
XXXII. Même sujet 233
XXXIII. Voitures de louage 235
XXXIV. Dans un omnibus 237
XXXV. Avant le départ 239
XXXVI. Voyage en chemin de fer. 241
XXXVII. Même sujet. 243
XXXVIII. » 245
XXXIX. » 247
XL. L'embarquement. 249
XLI. Même sujet. 252
XLII. Pendant la traversée. 254
XLIII. La débarquement. 256
XLIV. A un hôtel. 269
XLV. Avec un garçon d'écurie. 260
XLVI. Avec le maître d'un hôtel. 262
XLVII. Même sujet. 264
XLVIII. En voyage. 265
XLIX. Même sujet. 267
L. » 268

QUATRIÈME PARTIE.

Modèles de lettres.

I. Pour commencer une lettre. 271
II Pour terminer une lettre. 272
III. Modèles de lettres de change. 281
IV. Billets et reçus. 285
V. Modeles de lettres de commerce. 287

XXXI. At a ball. 231
XXXII. The same. 233
XXXIII. Hired carriages. 235
XXXIV. In an omnibus. 237
XXXV. Before a departure. 239
XXXVI. Travelling by railway. 241
XXXVII. The same. 243
XXXVIII. » 245
XXXIX. » 247
XL. Embarking. 249
XLI. The same. 252
XLII. During the passsage. 254
XLIII. Landing. 256
XLIV. In an inn. 259
XLV. With an hostler. 260
XLVI. With an innkeeper. 262
XLVII. The same. 264
XLVIII. Travelling. 265
XLIX. The same. 267
L. » 268

FOURTH PART.

Models of lettres.

I. To begin a letter. 271
II. To end a letter. 272
III. Models of bills of exchange. 281
IV. Bills and receipts. 285
V. Models of commercial letters. 287

XXXI. Ad un ballo. 231
XXXII. Sullo stesso sogg. 233
XXXIII. Vetture d' affitto. 235
XXXIV. In un omnibus. 237
XXXV. Prima della partenza. 239
XXXVI. Viaggio nella strada ferrata. 241
XXXVII. Sullo stesso sogg. 243
XXXVIII. » 245
XXXIX. » 247
XL. L' imbarco. 249
XLI. Sullo stesso soggetto. 252
XLII. Nel tragitto. 254
XLIII Lo sbarco. 256
XLIV. Ad un albergo. 259
XLV. Con un mozzo di stalla. 260
XLI. Col padrone d' un albergo. 262
XLVII. Sul medes. sogg. 264
XLVIII. In viaggio. 265
XLIX. Sul stesso sogg. 267
L. Sullo stesso soggetto. 268

PARTE QUARTA.

Modelli di lettere.

I. Per incominciare una lettera. 271
II. Per finire una lettera. 272
III. Modelli di cambiali. 281
IV. Biglietti e ricevute. 285
V. Modelli di lettere commerciali. 287

ΝΕΟΣ ΟΔΗΓΟΣ

ΝΕΩΤΕΡΩΝ ΔΙΑΛΟΓΩΝ

ΕΙΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΗΝ, ΓΑΛΛΙΚΗΝ,

ΑΓΓΛΙΚΗΝ ΚΑΙ **ΙΤΑΛΙΚΗΝ**

ΓΛΩΣΣΑΝ.

ΝΕΩΤΕΡΙΚΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ.

CONVERSATIONS MODERNES.

ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ.	VOCABULAIRE.
Δότε μοι	Donnez-moi
Ἄρτον, (ψωμί).	m. Du pain.
Κρέας.	f. De la viande.
Οἶνον, (κρασί).	m. Du vin.
Ζύθον.	f. De la bière.
Ὀπωρικά.	m. Du fruit.
Μῆλα.	f. Des pommes.
Ἓν ἀπίδιον.	f. Une poire.
Ἓν ῥοδάκινον.	f. Une pêche.
Κεράσια.	f. Des cerises.
Δαμάσκηνα.	f. Des prunes.
Σταφύλια.	m. Du raisin.
Ἀμύγδαλα.	f. Des amandes.
Σμέουρα.	f. Des framboises.
Συκάμινα, (μοῦρα).	f. Des mûres.
Ἓν πορτοκάλλιον.	f. Une orange.

MODERN CONVERSATIONS.

CONVERSAZIONI MODERNE.

VOCABULARY.		VOCABOLARIO.
Give me		Datemi
Some bread.	m.	Del pane.
Some meat.	f.	Della carne.
Some wine.	m.	Del vino.
Some beer.	f.	Della birra.
Some fruit.	f.	Delle frutta.
Some apples.	f.	Delle mele.
A pear.	f.	Una pera.
A peach.	f.	Una pesca.
Some cherries.	f.	Delle ciriegie.
Some plums.	f.	Delle susine.
Some grapes.	f.	Dell' uva.
Some almonds.	f.	Delle mandorle.
Some raspberries.	m.	Dei lamponi.
Some mulberries.	f.	Delle more.
An orange.	f.	Una melarancia.

Χαμοκέρασα, (φράγολαις).	f. Des fraises.
Ἓν βερύκοκκον.	m. Un abricot.
Ἓν σῦκον.	f. Une figue.
Καρύδια.	f. Des noix.
Λεπτοκάρυα, (λεφτόκαρα, φουντούκια).	f. Des noisettes.
Ῥιβίσια, (φραγκοστάφυλα).	f. Des groseilles.
Ἓν κάστανον.	f. Une châtaigne.
Ἓν λεμόνιον.	m. Un citron.
Μέσπιλα.	f. Des nèfles.
Βωδινὸν, (ἀγελαδίσιον κρέας).	m. Du bœuf.
Τράγειον κρέας.	m. Du mouton.
Μοσχαρίσιον κρέας.	m. Du veau.
Χοιρομέριον.	m. Du jambon.
Ψητόν.	m. Du rôti.
Βραστὸν, βωδινὸν κρέας.	m. Du bouilli.

Τὸ ῥῆμα ΕΧΩ συνεζευγμένον μετὰ τῶν ἀνωτέρω ὀνομάτων.	*Le verbe AVOIR conjugué avec les noms ci-dessus.*
Ἔχω ψωμί.	J'ai du pain.
Ἔχεις κρέας.	Tu as de la viande.
Ἔχει κρασί.	Il a du vin.
Ἔχομεν ζύθον.	Nous avons de la bière.
Ἔχετε ὀπωρικά.	Vous avez du fruit.

Some strawberries.	f. Delle fragole.
An apricot.	f. Un' albicocca.
A fig.	m. Un fico.
Some walnuts.	f. Delle noci.
Some nuts.	f. Delle nocciuole.
Some currants.	m. Del ribes.
A chestnut.	f. Una castagna.
A lemon.	m. Un limone.
Some medlars.	f. Delle nespole.
Some beef.	m. Del manzo.
Some mutton.	m. Del castrato.
Some veal.	m. Del vitello.
Some ham.	m. Del prosciutto.
Some roast meat.	m. Dell' arrosto.
Some boiled beef.	m. Del lesso.

The verb TO HAVE conjugated with the above nouns.	*Il verbo AVERE conjugato co' nomi suddetti.*
I have some bread.	Io ho del pane.
Thou hast some meat.	Tu hai della carne.
He has some wine.	Egli ha del vino.
We have some beer.	Noi abbiamo della birra.
You have some fruit.	Voi avete delle frutta.

Ἔχουσιν (ἔχουν) μῆλα.	Ils ont des pommes.
Εἶχα ἓν ἀπίδιον.	J'avais une poire.
Εἶχες ἓν ῥοδάκινον.	Tu avais une pêche.
Εἶχε κεράσια.	Il avait des cerises.
Εἴχαμεν δαμάσκηνα.	Nous avions des prunes.
Εἴχετε σταφύλια.	Vous aviez du raisin.
Εἶχαν ἀμύγδαλα.	Ils avaient des amandes.
Ἔσχον (εἶχα) σμέουρα.	J'eus des framboises.
Εἶχες μοῦρα.	Tu eus des mûres.
Εἶχε ἓν πορτοκάλλιον.	Elle eut une orange.
Εἴχαμεν χαμοκέρασα.	Nous eûmes des fraises.
Εἴχετε ἓν βερύκοκκον.	Vous eûtes un abricot.
Εἶχαν σῦκα.	Ils eurent des figues.
Θὰ ἔχω καρύδια.	J'aurai des noix.
Θὰ ἔχεις λεπτοκάρυα.	Tu auras des noisettes.
Ὁ ἀδελφός μου θὰ ἔχει ῥιβίσια.	Mon frère aura des groseilles.
Θὰ ἔχομεν κάστανα.	Nous aurons des châtaignes.
Θὰ ἔχετε ἓν λεμόνιον.	Vous aurez un citron.
Αἱ ἀδελφαί μου θὰ ἔχουσι μέσπιλα.	Mes sœurs auront des nèfles.
Θὰ εἶχα βοδινὸν κρέας.	J'aurais du bœuf.

They have some apples.	Eglino hanno delle melle.
I had a pear.	Io aveva una pera.
Thou hadst a peach.	Tu avevi una pesca.
He had some cherries.	Egli aveva delle ciriegie.
We had some plums.	Noi avevamo delle susine.
You had some grapes.	Voi avevate dell' uva.
They had some almonds.	Eglino avevano delle mandorle.
I had some raspberries.	Io ebbi dei lamponi.
Thou hadst some mulberries.	Tu avesti delle more.
She had an orange.	Ella ebbe una melarancia.
We had some strawberries.	Noi avemmo delle fragole.
You had an apricot.	Voi aveste un' albicocca.
They had some figs.	Eglino ebbero de' fichi.
I shall have some walnuts.	Io avrò delle noci.
Thou wilt have some nuts.	Tu avrai delle nocciuole.
My brother will have some currants.	Mio fratello avrà del ribes.
We shall have some chestnuts.	Noi avremo delle castagne.
You will have a lemon.	Voi avrete un limone.
My sisters will have some medlars.	Le mie sorelle avranno delle nespole.
I should have some beef.	Io avrei del manzo.

Θὰ εἶχες τράγειον.	Tu aurais du mouton.
Ὁ φίλος μου θὰ εἶχε μοσχαρίσιον.	Mon ami aurait du veau.
Θὰ εἴχαμεν χοιρομέρτον.	Nous aurions du jambon.
Θὰ εἴχετε ψητόν.	Vous auriez du rôti.
Θὰ εἶχαν βραστὸν, βωδινόν.	Ils auraient du bouilli.

ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ.	VOCABULAIRE.
Φέρετέ μοι	Apportez-moi
Πλακούντιον, (παστίτσιον).	m. Du pâté.
Βούτυρον.	m. Du beurre.
Τυρὸν, (τυρί).	m. Du fromage.
Αὐγά.	m. Des œufs.
Γάλα.	m. Du lait.
Καφέν.	m. Du café.
Τέϊον.	m. Du thé.
Ἀφρόγαλα, (καϊμάκι, κρέμα).	f. De la crème.
Μίαν πίτταν.	m. Un gâteau.
Σαλάταν.	f. De la salade.
Ἅλας.	m. Du sel.
Πιπέριον.	m. Du poivre.
Ὄξος, (ξίδι).	m. Du vinaigre.
Ἔλαιον, (λάδι).	f. De l'huile.

Thou wouldst have some mutton.	Tu avresti del castrato.
My friend would have some veal.	Il mio amico avrebbe del vitello.
We would have some ham.	Noi avremmo del prosciutto.
You would have some roast meat.	Voi avreste dell' arrosto.
They would have some boiled beef.	Eglino avrebbero del lesso.

VOCABULARY.	VOCABOLARIO.
Bring me	Portatemi
Some meat pie.	m. Del pasticcio.
Some butter.	m. Del butirro.
Some cheese.	m. Del formaggio.
Some eggs.	f. Delle uova.
Some milk.	m. Del latte.
Some coffee.	m. Del caffè.
Some tea.	m. Del te.
Some cream.	f. Della crema.
A cake.	f. Una focaccia.
Some salad.	f. Dell' insalata.
Some salt.	m. Del sale.
Some pepper.	m. Del pepe.
Some vinegar.	m. Dell' aceto.
Some oil.	m. Dell' olio.

Σινάπιον.	f. De la moutarde.
Ζάχαριν.	m. Du sucre.
Ἀρώματα.	f. Des épices.
Ἂς (νὰ) ἔχῃ παστίτσιον.	Qu'il ait du pâté.
Ἂς (νὰ) ἔχωμεν βούτυρον.	Ayons du beurre.
Νὰ ἔχετε τυρίον.	Ayez du fromage.
Ἂς (νὰ) ἔχουν αὐγά.	Qu'ils aient des œufs.
Τὰ παιδία ἂς (νὰ) ἔχουν γάλα.	Que les enfants aient du lait.
Ἐγὼ νὰ ἔχω καφέν.	Que j'aie du café.
Σὺ νὰ ἔχῃς τέϊον.	Que tu aies du thé.
Ὁ ἐξάδελφός μου νὰ ἔχῃ κρέμα.	Que son cousin ait de la crème.
Ἡμεῖς νὰ ἔχωμεν μίαν πίτταν.	Que nous ayons un gâteau.
Σεῖς νὰ ἔχετε σαλάταν.	Que vous ayez de la salade.
Αὐτοὶ νὰ ἔχουν ἅλας.	Qu'ils aient du sel.
Νὰ εἶχα πιπέριον.	Que j'eusse du poivre.
Νὰ εἶχες ὄξος.	Que tu eusses du vinaigre.
Νὰ εἶχεν ἔλαιον.	Qu'il eût de l'huile.

Some mustard.	f. Della mostarda.
Some sugar.	m. Dello zucchero.
Some spices.	m. Degli aromi.
Let him have some meat pie.	Abbia del pasticcio.
Let us have some butter.	Abbiamo del butirro.
Have some cheese.	Abbiate del formaggio.
Let them have some eggs.	Abbiano delle uova.
Let the children have some milk.	Abbiano i fanciulli del latte.
That I may have coffee.	Che io abbia del caffè.
That thou mayest have tea.	Che tu abbia del te.
That his cousin may have some cream.	Che il suo cugino abbia della crema.
That we may have a cake.	Che noi abbiamo una focaccia.
That you may have some salad.	Che voi abbiate dell' insalata.
That they may have some salt.	Ch' eglino abbiano del sale.
That I might have some pepper.	Ch' io avessi del pepe.
That thou mightest have some vinegar.	Che tu avessi dell' aceto.
That he might have some oil.	Ch' egli avesse dell' olio.

Νὰ εἴχαμεν σινάπιον.	Que nous eussions de la moutarde.
Νὰ εἴχετε ζάχαριν.	Que vous eussiez du sucre.
Νὰ εἶχαν ἀρώματα.	Qu'ils eussent des épices.

ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ.	VOCABULAIRE.
Ἓν μαχαίριον.	m. Un couteau.
Ἓν πειρούνιον.	f. Une fourchette.
Ἓν χουλιάριον, (κουτάλιον).	f. Une cuiller.
Ἓν ποτήριον.	m. Un verre.
Ἓν χειρόμακτρον, πετσέττα.	f. Une serviette.
Ἓν τραπεζομάντηλον.	f. Une nappe.
Ἓν πινάκιον.	f. Une assiette.
Μία ἀπλάδα.	m. Un plat.
Ἓν λεκάνιον.	m. Un bol.
Μία φιάλη.	f. Une bouteille.
Χρυσὸς, (χρυσάφιον, μάλαγμα).	m. De l'or.
Ἄργυρος, (ἀσήμιον).	m. De l'argent.
Σίδηρος.	m. Du fer.
Χάλυψ, (ἀτσάλι).	m. De l'acier.
Χαλκός.	m. Du cuivre.
Ὀρείχαλκος, (μπροῦντζος).	m. Du cuivre jaune.
Μόλυβδος.	m. Du plomb.
Κασσίτερος, (καλάϊ).	m. De l'étain.

That we might have some mustard.	Che noi avessimo della mostarda.
That you might have some sugar.	Che voi aveste dello zucchero.
That they might have spices.	Ch' eglino avessero degli aromi.
VOCABULARY.	VOCABOLARIO.
A knife.	m. Un coltello.
A fork.	f. Una forchetta.
A spoon.	m. Un cucchiaio.
A glass.	m. Un bicchiere.
A napkin.	m. Un tovagliuolo.
A table-cloth.	f. Una tovaglia.
A plate.	m. Un tondo.
A dish.	m. Un piatto.
A basin.	m. Un tazzone.
A bottle.	f. Una bottiglia.
Some gold.	m. Dell' oro.
Some silver.	m. Dell' argento.
Some iron.	m. Del fero.
Some steel.	m. Dell' acciaio.
Some copper.	m. Del rame.
Some brass.	m. Dell' ottone.
Some lead.	m. Del piombo.
Some pewter.	m. Dello stagno.

Τενεκές.	m. Du fer-blanc.
Χαρτίον.	m. Du papier.
Κονδύλια.	f. Des plumes.
Κονδυλομάχαιρον.	m. Un canif.
Ἓν βιβλίον.	m. Un livre.
Μελάνη.	f. De l'encre.
Μία οἰκία.	f. Une maison.
Ἓν δωμάτιον.	f. Une chambre.
Ἓν ἀγροκήπιον.	m. Un château.
Ἓν περιβόλιον.	m. Un jardin.
Τοῖχος.	f. Une muraille.
Ἄνθη.	f. Des fleurs.
Δένδρα.	m. Des arbres.

Τὸ ῥῆμα ΕΧΩ μετ' ἐρωτηματικῶν φράσεων.	*Le verbe AVOIR conjugué avec interrogation.*
Ἔχω μαχαίριον;	Ai-je un couteau?
Ἔχεις πειρούνιον;	As-tu une fourchette?
Ἔχει κουτάλιον, (χουλιάριον);	A-t-il une cuiller?
Ἔχομεν ποτήρια;	Avons-nous des verres?
Ἔχετε χειρόμακτρα;	Avez-vous des serviettes?
Ἔχουν τραπεζομάντηλον;	Ont-ils une nappe?
Εἶχα πινάκιον;	Avais-je une assiette?

Tin.	f. Della latta.
Paper.	f. Della carta.
Some pens.	f. Delle penne.
A penknife.	m. Un temperino.
A book.	m. Un libro.
Some ink.	m. Dell' inchiostro.
A house.	f. Una casa.
A room.	f. Una camera.
A castle, a villa, a seat.	m. Un casino, casa di campagna.
A garden.	m. Un giardino.
A wall.	m. Un muro.
Some flowers.	m. Dei fiori.
Some trees.	m. Degli alberi.

The verb TO HAVE conjugated interrogatively.	*Il verbo AVERE conjugato con interrogazione.*
Have I a knife?	Ho io un coltello?
Hast thou a fork?	Hai tu una forchetta?
Has he a spoon?	Ha egli un cucchiaio?
Have we any glasses?	Abbiamo noi bicchieri?
Have you any napkins?	Avete voi tovagliuoli?
Have they a table-cloth?	Hanno eglino una tovaglia?
Had I a plate?	Aveva io un tondo?

Εἶχες ἀπλάδα;	Avais-tu un plat?
Εἶχε λεκάνιον;	Avait-il un bol?
Εἴχαμεν μίαν φιάλην;	Avions-nous une bouteille?
Εἴχετε χρυσόν;	Aviez-vous de l'or?
Εἶχαν ἄργυρον;	Avaient-ils de l'argent?
Εἶχα σίδηρον;	Eus-je du fer?
Εἶχες χάλυβα;	Eus-tu de l'acier?
Εἶχε χαλκόν;	Eut-il du cuivre?
Εἴχαμεν ὀρείχαλκον;	Eûmes-nous de l'airain?
Εἴχετε μόλυβδον;	Eûtes-vous du plomb?
Εἶχαν κασσίτερον;	Eurent-ils de l'étain?
Θὰ ἔχω χαρτίον;	Aurai-je du papier?
Θὰ ἔχεις κονδύλια;	Auras-tu des plumes?
Θὰ ἔχει ὁ φίλος σας τὸ κονδυλομάχαιρόν του;	Votre ami aura-t-il son canif?
Θὰ ἔχομεν βιβλία;	Aurons-nous des livres?
Θὰ ἔχετε μελάνην;	Aurez-vous de l'encre?
Θὰ ἔχουν αἱ ἀδελφαί σας οἰκίαν;	Vos sœurs auront-elles une maison?
Θὰ εἶχα ἓν δωμάτιον;	Aurais-je une chambre?
Θὰ εἶχες ἀγροκήπιον;	Aurais-tu un château?
Θὰ εἶχε περιβόλιον;	Aurait-elle un jardin?
Θὰ εἴχαμεν τοῖχον;	Aurions-nous une muraille?

Hadst thou a dish?	Avevi tu un piatto?
Had he a basin?	Aveva egli un tazzone?
Had we a bottle?	Avevamo noi una bottiglia?
Had you any gold?	Avevate voi dell' oro?
Had they any silver?	Avevano eglino dell' argento?
Had I any iron?	Ebb' io del ferro?
Hadst thou any steel?	Avesti tu dell' acciaio?
Had he any copper?	Ebbe egli del rame?
Had we any brass?	Avemmo noi dell' ottone?
Had you any lead?	Aveste voi del piombo?
Had they any pewter?	Ebbero eglino dello stagno?
Shall I have any paper?	Avrò io della carta?
Shalt thou have pens?	Avrai tu delle penne?
Will your friend have his penknife?	Il vostro amico avrà il suo temperino?
Shall we have any books?	Avremo noi de' libri?
Shall you have any ink?	Avrete voi dell' inchiostro?
Will your sisters have a house?	Le vostre sorelle avranno elleno una casa?
Should I have a room?	Avrei io una camera?
Shouldst thou have a seat?	Avresti tu un casino?
Would she have a garden?	Avrebb' ella un giardino?
Should we have a wall?	Avremmo noi un muro?

Θὰ εἴχετε ἄνθη;	Auriez-vous des fleurs?
Θὰ εἶχαν δένδρα;	Auraient-ils des arbres?

ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ.	VOCABULAIRE.
Ἓν φόρεμα.	m. Un habit.
Γελέκον.	m. Un gilet.
Μία βέστα.	f. Une veste.
Περιπόδια, (τσουράπια, κάλτσαι).	m. Des bas.
Ἐμβάδες, (παπούτσια).	m. Des souliers.
Πῖλος, (καπέλλον).	m. Un chapeau.
Ὑποκάμισον.	f. Une chemise.
Ἀσπρόῤῥουχα.	m. Du linge.
Πανίον.	f. De la toile.
Τρίχαπτον, (δαντέλλα).	f. De la dentelle.
Ῥινόμακτρον, μαντήλιον.	m. Un mouchoir.
Πόρπαι.	f. Des boucles.
Χειρόκτια.	m. Des gants.
Κτένιον.	m. Un peigne.
Ὡρολόγιον.	f. Une montre.
Ταμπακοθήκη.	f. Une tabatière.
Ὑποδήματα.	f. Des bottes.
Τράπεζα.	f. Une table.
Ἕδρα, (καθήκλα, καρέκλα).	f. Une chaise.
Σιάλιον.	m. Un châle.

Should you have any flowers?	Avreste voi de' fiori?
Would they have any trees.	Avrebbero eglino degli alberi?

VOCABULARY.	VOCABOLARIO.
A coat.	m. Un abito.
A waistcoat.	m. Un giubbettino.
A jacket.	f. Una vesta.
Stockings.	f. Delle calze.
Shœs.	f. Delle scarpe.
A hat.	m. Un cappello.
A shirt, a chemise.	f. Una camicia.
Linen.	f. Della biancheria.
Cloth, linen.	f. Della tela.
Lace.	m. Del merletto.
A handkerchief.	m. Un fazzoletto.
Buckles.	f. Delle fibbie.
Gloves.	m. Dei guanti.
A comb.	m. Un pettine.
A watch.	m. Un oriuolo.
A snuff-box.	f. Una tabacchiera.
Boots.	m. Degli stivali.
A table.	f. Una tavola.
A chair.	f. Una seggiola.
A shawl.	m. Uno sciallo.

Θρόνος, (πολυθρόνα).	m. Un fauteuil.
Ὄχημα.	f. Une voiture.
Κλίνη, (κρεββάτιον).	m. Un lit.
Ἐξάμιτον, (κατηφές).	m. Du velours.
Ῥοῦχον, (τσόχα).	m. Du drap.
Ξίφος.	f. Une épée.
Σπάθη.	m. Un sabre.
Καρφίτσα.	f. Une épingle.
Σκούφια.	m. Un bonnet.
Σακκούλα.	f. Une bourse.
Ὀμματοϋάλια.	f. Des lunettes.
Ξυράφιον.	m. Un rasoir.

Τὸ ῥῆμα ΕΧΩ μετ' ἀρνητικῶν φράσεων.	*Le verbe AVOIR conjugué avec négation.*
Δὲν ἔχω φόρεμα.	Je n'ai point d'habit.
Δὲν ἔχεις βέσταν.	Tu n'as pas de gilet.
Δὲν ἔχει περιπόδια (κάλτσαις).	Il n'a point de bas.
Δὲν ἔχομεν ἐμβάδας (παπούτσια).	Nous n'avons pas de souliers.
Δὲν ἔχετε πῖλον(καπέλλον).	Vous n'avez pas de chapeau.
Δὲν ἔχουν ὑποκάμισον.	Ils n'ont pas de chemise.

An arm-chair.	f. Una seggiola a bracciuoli.
A coach.	f. Una carrozza.
A bed.	m. Un letto.
Velvet.	m. Del velluto.
Cloth.	m. Del panno.
A sword.	f. Una spada.
A broadsword.	f. Una sciabola.
A pin.	f. Una spilla.
A cap.	f. Una cuffia.
A purse.	f. Una borsa.
Spectacles.	m. Degli occhiali.
A razor.	m. Un rasoio.

The verb TO HAVE conjugated negatively.	*Il verbo AVERE conjugato con negazione.*
I have no coat.	Io non ho abito.
Thou hast no waistcoat.	Tu non hai giubbettino, o gilè.
He has no stockings.	Egli non ha calze.
We have no shoes.	Noi non abbiamo scarpe.
You have no hat.	Voi non avete cappello.
They have no shirt.	Eglino non hanno camicia.

Δὲν ἔχετε ὑποκάμισα.	Elles n'ont pas de chemises
Δὲν εἶχα ἀσπρόῤῥουχα.	Je n'avais pas de linge.
Δὲν εἶχες πανίον.	Tu n'avais pas de toile.
Δὲν εἶχε τρίχαπτα.	Elle n'avait point de dentelle.
Δὲν εἴχαμεν ῥινόμακτρα.	Nous n'avions point de mouchoirs.
Δὲν εἴχετε πόρπας.	Vous n'aviez point de boucles.
Δὲν εἶχαν χειρόκτια.	Ils n'avaient pas de gants.
Δὲν εἶχα κτένιον.	Je n'eus pas de peigne.
Δὲν εἶχες ὡρολόγιον.	Tu n'eus pas de montre.
Δὲν εἶχε ταμβακοθήκην.	Il n'eut point de tabatière.
Δὲν εἴχαμεν ὑποδήματα.	Nous n'eûmes point de bottes.
Δὲν εἴχετε τράπεζαν.	Vous n'eûtes pas de table.
Δὲν εἶχαν θρονία.	Ils n'eurent pas de chaises.
Δὲν εἶχαν σάλια.	Elles n'eurent point de châles.
Δὲν θὰ ἔχω θρόνον, (πολυθρόναν).	Je n'aurai pas de fauteuil.
Δὲν θὰ ἔχῃς ὄχημα.	Tu n'auras pas de voiture.
Δὲν θὰ ἔχῃ κλίνην.	Il n'aura pas de lit.
Δὲν θὰ ἔχωμεν ἐξάμιτον.	Nous n'aurons pas de velours.
Δὲν θὰ ἔχετε ῥοῦχον.	Vous n'aurez pas de drap.

They have no chemises.	Elleno non hanno camicie.
I had no linen.	Io non aveva biancheria.
Thou hadst no cloth.	Tu non avevi tela.
She had no lace.	Ella non aveva merletto.
We had no handkerchiefs.	Noi non avevamo fazzoletti.
You had no buckles.	Voi non avevate fibbie.
They had no gloves.	Eglino non avevano guanti
I had no comb.	Io non ebbi pettine.
Thou hadst no watch.	Tu non avesti oriuolo.
He had no snuff-box.	Egli non ebbe tabacchiera.
We had not any boots.	Noi non avemmo stivali.
You had no table.	Voi non aveste tavola.
They had not any chairs.	Eglino non ebbero sedie.
They had no shawls.	Elleno non ebbero scialli.
I shall have no armchair.	Io non avrò una seggiola a bracciuoli.
Thou wilt not have a coach.	Tu non avrai carrozza.
He will have no bed.	Egli non avrà letto.
We shall have no velvet.	Noi non avremo velluto.
You will not have any cloth	Voi non avrete panno.

Δὲν θὰ ἔχουν ξίφος.	Ils n'auront pas d'épée.
Δὲν θὰ εἶχα σπάθην.	Je n'aurais pas de sabre.
Δὲν θὰ εἶχες καρφίτσαν.	Tu n'aurais pas d'épingle.
Δὲν θὰ εἶχε σκούφιαν.	Elle n'aurait pas de bonnet.
Δὲν θὰ εἴχαμεν σακκούλαν.	Nous n'aurions pas de bourse.
Δὲν θὰ εἴχετε ὀμματοϋάλια.	Vous n'auriez pas de lunettes.
Δὲν θὰ εἶχαν ξυράφια.	Ils n'auraient pas de rasoirs.

ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ.	VOCABULAIRE.
Ἓν φόρεμα.	f. Une robe.
Ἓν ζιπούνιον, (μεσοφούστανον).	f. Une jupe.
Μία ποδιά.	m. Un tablier.
Μαλλίον.	f. De la laine.
Μετάξιον.	f. De la soie.
Βαμβάκιον.	m. Du coton.
Κλωστὴ, ῥάμμα.	m Du fil.
Βελόνα, βελόνιον.	f. Une aiguille.
Δακτυλήθρα.	m. Un dé.
Ψαλίδιον.	m. Des ciseaux.
Ταινία, (κορδέλλα).	m. Du ruban.
Μουσσελίνα.	f. De la mousseline.
Ὅτι δὲν ἔχω φόρεμα.	Que je n'aie pas de robe.

They will have no sword.	Eglino non avranno spada.
I should have no broad-sword.	Io non avrei sciabola.
Thou wouldst have no pin.	Tu non avresti spilla.
She would have no cap.	Ella non avrebbe cuffia.
We should have no purse.	Noi non avremmo borsa.
You would have no spectacles.	Voi non avreste occhiali.
They would have no razors.	Eglino non avrebbero rasoi.

VOCABULARY.	VOCABOLARIO.
A gown.	f. Una veste.
A petticoat.	f. Una gonnella.
An apron.	m. Un grembiale.
Some worsted.	f. Della lana.
Silk.	f. Della seta.
Cotton.	m. Del cotone.
Thread.	m. Del filo.
A needle.	m. Un ago.
A thimble.	m. Un ditale.
Scissars.	f. Delle forbici.
Some ribbon.	f. Della fettuccia.
Muslin.	f. Della mussolina.
That I may have no gown.	Ch' io non abbia veste.

Ὅτι δὲν ἔχεις μεσοφούσταγον.	Que tu n'aies pas de jupe.
Ὅτι δὲν ἔχει ποδιάν.	Qu'elle n'ait pas de tablier.
Ὅτι δὲν ἔχομεν μαλλίον.	Que nous n'ayons pas de laine.
Ὅτι δὲν ἔχετε μετάξιον.	Que vous n'ayez pas de soie.
Ὅτι δὲν ἔχουν βαμβάκιον.	Qu'elles n'aient pas de coton.
Ὅτι δὲν εἶχα κλωστήν.	Que je n'eusse pas de fil.
Ὅτι δὲν εἶχες βελόνια.	Que tu n'eusses pas d'aiguille.
Ὅτι δὲν εἶχε δακτυλήθραν.	Qu'elle n'eût pas de dé.
Ὅτι δὲν εἴχομεν ψαλίδιον.	Que nous n'eussions pas de ciseaux.
Ὅτι δὲν εἴχετε ταινίαν.	Que vous n'eussiez pas de ruban.
Ὅτι δὲν εἶχαν μουσελίναν.	Qu'elles n'eussent pas de mousseline.

ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ.	VOCABULAIRE.
Εἷς ἵππος, (ἓν ἄλογον).	m. Un cheval.
Εἷς κύων, (σκύλος).	m. Un chien.
Εἷς πίθηκος.	m. Un singe.

That thou mayest have no petticoat.	Che tu non abbia gonnella.
That she may have no apron.	Ch' ella non abbia grembiale.
That we may have no worsted.	Che noi non abbiamo lana.
That you may have no silk.	Che voi non abbiate seta.
That they may have no cotton.	Ch' elleno non abbiano cotone.
That I might have no thread.	Ch' io non avessi filo.
That thou mightest have no needle.	Che tu non avessi ago.
That she might have no thimble.	Ch' ella non avesse ditale.
That we might have no scissars.	Che noi non avessimo forbici.
That you might have no ribbon.	Che voi non aveste fettuccia.
That they might have no muslin.	Ch' elleno non avessero mussolina.

VOCABULARY.	VOCABULARIO.
A horse.	m. Un cavallo.
A dog.	m. Un cane.
An ape, a monkey.	f. Una scimia.

Μία γάτα.	m. Un chat.
Μία φοράδα.	f. Une jument.
Μία ἀγελάδα.	f. Une vache.
Μία 'γίδα.	f. Une chèvre.
Μία αἴθουσα.	m. Un salon.
Μία ἀνταμοιβή.	f. Une récompense.
Ἡδονή, εὐχαρίστησις.	m. Du plaisir.
Εὐγνωμοσύνη.	f. De la reconnaissance.
Πυρετὸς, (θέρμη).	f. Une fièvre.
Κόνις, (σκόνη, κονιορτός).	f. De la poudre.
Καλὸς καιρός.	m. Beau temps.
Βροχή.	f. De la pluie.
Τάπης.	m. Un tapis.
Πλοιάριον.	m. Un bateau.
Ἄδεια.	m. Congé.
Μουσικὴ συμφωνία.	m. Un concert.
Ἀσθένεια, ἀῤῥωστία.	f. Une maladie.
Ἓν πτηνὸν, (πουλίον).	m. Un oiseau.
Ὄρεξις.	m. De l'appétit.
Ἡ ἀνδρεία, τὸ θάῤῥος.	m. Le courage.
Δυσαρέσκεια, ἀνία.	m. Du chagrin.
Ἡ δυστυχία.	m. Le malheur.
Ἡ τόλμη.	f. La hardiesse.
Συγγενεῖς.	m. Des parents.
Ἡ εὐτυχία.	m. Le bonheur.
Εἷς φίλος.	m. Un ami.

A cat.	m. Un gatto.
A mare.	f. Una cavalla.
A cow.	f. Una vacca.
A goat.	f. Una capra.
A parlour.	f. Una sala.
A reward.	f. Una ricompensa.
Pleasure.	m. Del piacere.
Gratitude.	f. Della gratitudine.
A fever.	f. Una febbre.
Some powder.	f. Della polvere.
Fine weather.	m. Bel tempo.
Some rain.	f. Della pioggia.
A carpet.	m. Un tappeto.
A boat.	m. Un battello.
A holiday.	m. Congedo.
A concert.	m. Un concerto.
An illness.	f. Una malattia.
A bird.	m. Un uccello.
An appetite.	m. Dell' appetito.
The courage.	m. Il coraggio.
Grief.	m. Del dolore.
The misfortune.	f. La sventura.
The boldness.	m. L'ardire.
Relations.	m. Dei parenti.
The happiness.	f. La felicità.
A friend.	m. Un amico.

Εἷς ἐχθρός.	m. Un ennemi.
Τὸ ῥῆμα ΕΧΩ ἀρνητικῶς καὶ ἐρωτηματικῶς σχηματισμένον.	*Le verbe AVOIR conjugué avec négation et interrogation.*
Δὲν ἔχω ἄλογον, (ἵππον);	N'ai-je pas un cheval?
Δὲν ἔχεις σκύλον;	N'as-tu pas un chien?
Δὲν ἔχει πίθηκον;	N'a t-il pas un singe?
Δὲν ἔχομεν γάταν;	N'avons-nous pas un chat?
Δὲν ἔχετε φοράδα;	N'avez-vous pas une jument?
Δὲν ἔχουν ἀγελάδας;	N'ont-ils pas des vaches?
Δὲν εἶχα γίδα;	N'avais-je pas une chèvre?
Δὲν εἶχες αἴθουσαν;	N'avais-tu pas un salon?
Δὲν εἶχα τάπητα;	N'avait-il pas un tapis?
Δὲν εἴχαμεν ἄδειαν;	N'avions-nous pas congé?
Δὲν εἴχετε πλοῖον;	N'aviez-vous pas un bateau?
Δὲν εἶχαν μουσικὴν συμφωνίαν;	N'avaient-ils pas un concert?
Δὲν εἶχα ἀσθένειαν (ἀσθενήσει);	N'eus-je pas une maladie?
Δὲν εἶχες πουλίον (πτηνόν);	N'eus tu pas un oiseau?

An enemy.	m. Un nemico.
The verb TO HAVE conjugated both negatively and interrogatively.	*Il verbo AVERE conjugato con negazione ed interrogazione.*
Have I not a horse?	Non ho io un cavallo?
Hast thou not a dog?	Non hai tu un cane?
Has he not a monkey?	Non ha egli una scimia?
Have we not a cat?	Non abbiamo noi un gatto?
Have you not a mare?	Non avete voi una cavalla?
Have they not some cows?	Non hanno eglino vacche?
Had I not a goat?	Non aveva io una capra?
Hadst thou not a parlour?	Non avevi tu una sala?
Had he not a carpet?	Non aveva egli un tappeto?
Had we not a holiday?	Non avevamo noi congedo?
Had you not a boat?	Non avevate voi un battello?
Had they not a concert?	Non avevano eglino un concerto?
Had I not an illness?	Non ebbi io una malattia?
Hadst thou not a bird?	Non avesti tu un uccello?

Δὲν εἶχεν ὄρεξιν;	N'eut-il pas d'appétit?
Δὲν εἴχαμεν ἀντιμισθίαν;	N'eûmes-nous pas de récompense?
Δὲν εἴχετε εὐχαρίστησιν (ἡδονήν);	N'eûtes-vous pas du plaisir?
Δὲν εἶχαν εὐγνωμοσύνην;	N'eurent-ils pas de reconnaissance?
Δὲν θὰ ἔχω πυρετόν;	N'aurai-je pas une fièvre?
Δὲν θὰ ἔχῃς πυρῖτιν;	N'auras-tu pas de la poudre?
Δὲν θὰ ἔχῃ καλὸν καιρόν;	N'aura-t-il pas beau temps?
Δὲν θὰ ἔχομεν βροχήν;	N'aurons-nous pas de pluie?
Δὲν θὰ ἔχετε τὸ θάῤῥος;	N'aurez-vous pas le courage?
Δὲν θὰ ἔχουν δυσαρέσκειαν;	N'auront-ils pas de chagrin?
Δὲν θὰ εἶχα τὴν ἀτυχίαν;	N'aurais-je pas le malheur?
Δὲν θὰ εἶχες τὴν τόλμην;	N'aurais-tu pas la hardiesse?
Δὲν θὰ εἶχε γονεῖς;	N'aurait-il pas des parents?
Δὲν θὰ εἴχαμεν τὴν τύχην;	N'aurions-nous pas le bonheur?

Had he no appetite?	Non ebb' egli appetito?
Had we no reward?	Non avemmo noi ricompensa?
Had you no pleasure?	Non aveste voi piacere?
Had they no gratitude?	Non ebbero eglino gratitudine?
Shall I not have a fever?	Non avrei io febbre?
Shalt thou have no powder?	Non avrai tu polvere?
Will he not have fine weather?	Non avrà egli bel tempo?
Shall we not have rain?	Non avremo noi pioggia?
Shall you not have the courage?	Non avrete voi coraggio?
Will they have no grief?	Non avranno eglino dolore?
Should I not have the misfortune?	Non avrei io la sventura?
Shouldst thou not have the boldness?	Non avresti tu ardire?
Would he not have relations?	Non avrebb' egli parenti?
Should we not have the happiness?	Non avremmo noi la felicità?

Δὲν θὰ εἴχετε φίλον;	N'auriez-vous pas un ami?
Δὲν θὰ εἶχαν ἐχθρούς;	N'auraient-ils pas des ennemis?

ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ.	VOCABULAIRE.
Εὔθυμος, χαίρων.	Bien aise.
Ὀκνηρός.	Paresseux, euse.
Περίεργος.	Curieux, euse.
Μεγαλόψυχος.	Généreux, euse.
Ἐπιδέξιος, ἐπιτήδειος.	Adroit, e.
Εὐτυχής.	Heureux, euse.
Ἀτυχής.	Malheureux, euse.
Ἀπησχολημένος.	Occupé, e.
Κουρασμένος.	Fatigué, e.
Πλαγιασμένος (ἐν τῇ κλίνῃ).	Couché, e.
Κλεισμένος.	Fermé, e.
Πτωχός.	Pauvre.
Ὑπήκοος, εὐπειθής.	Obéissant, e.
Κακιωμένος, δυσαρεστημένος.	Fâché, e.
Ἐκπεπληγμένος.	Surpris, e.
Ἥσυχος.	Tranquille.
Πληγωμένος.	Blessé, e.
Πλεονέκτης.	Avide.
Πρόθυμος.	Prêt, e.
Λόγιος, πεπαιδευμένος.	Savant. e.

Should you not have a friend?	Non avreste voi un amico?
Would they not have some enemies?	Non avrebbero nemici?

VOCABULARY.	VOCABOLARIO.
Very glad.	Contentissimo, a.
Idle.	Pigro, a.
Inquisitive.	Curioso, a.
Generous.	Generoso, a.
Dexterous.	Destro, a.
Happy.	Felice.
Unhappy.	Infelice.
Busy.	Occupato, a.
Tired.	Stanco, a.
In bed, lying down.	Coricato, a.
Shut.	Chiuso, a.
Poor.	Povero, a.
Obedient.	Obbediente.
Sorry, angry.	Indispettito, a.
Surprised.	Sorpreso, a.
Quiet.	Tranquillo, a.
Wounded.	Ferito, a.
Greedy.	Avido, a.
Ready.	Pronto a.
Learned.	Dotto, a.

Κυρτός.	Bossu, e.
Χαίρων.	Joyeux, euse.
Πλούσιος.	Riche.
Ἀδύνατος.	Faible.
Τολμηρός.	Téméraire.
Ἀπερίσκεπτος.	Imprudent, e.
Ἀνωφελής.	Inutile.
Βάρβαρος, σκληρός.	Barbare.
Ἔνοχος, ἀξιόποινος.	Coupable.
Κακός.	Méchant, e.

Τὸ ῥῆμα ΕΙΜΑΙ συνημμένον μετὰ τῶν ἀνωτέρω ἐπιθέτων (καὶ μετοχῶν).	*Le verbe ÊTRE conjugué avec les adjectifs qui précèdent*
Εἶμαι εὔθυμος, χαίρω.	Je suis bien aise.
Εἶσαι ὀκνηρός.	Tu es paresseux, euse.
Εἶναι περίεργος.	Elle est curieuse.
Εἶναι μεγαλόψυχος.	Il est généreux.
Εἶναι ἐπιτήδειος.	Il est adroit.
Εἴμεθα εὐτυχεῖς.	Nous sommes heureux, heureuses.
Εἶσθε δυστυχεῖς.	Vous êtes malheureux, malheureuses.
Εἶναι ἀπησχολημένοι.	Ils sont occupés.
Ἤμην κουρασμένος.	J'étais fatigué, e.

Hump-backed.	Gobbo, a.
Glad, merry.	Allegro, a.
Rich.	Ricco, a.
Weak.	Debole.
Rash.	Temerario, a.
Imprudent.	Imprudente.
Useless.	Inutile.
Barbarous.	Barbaro, a.
Guilty.	Colpevole.
Wicked.	Cattivo, a.

The verb TO BE conjugated with the preceding adjectives.	*Il verbo ESSERE conjugato cogli addietivi suddetti.*
I am very glad.	Io son contentissimo, a.
Thou art idle.	Tu sei pigro, a.
She is inquisitive.	Ella è curiosa.
He is generous.	Egli è generoso.
He is dexterous.	Egli è destro.
We are happy.	Noi siamo felici.
You are unhappy.	Voi siete infelici.
They are busy.	Eglino sono occupati.
I was tired.	Io era stanco, a.

Ἦσο πλαγιασμένος (ἐν τῇ κλίνῃ).	Tu étais couché, e.
Τὸ παράθυρόν του (της) ἦτο κλεισμένον.	Sa fenêtre était fermée.
Ἤμεθα πτωχοί.	Nous étions pauvres.
Ἦσθε εὐπειθεῖς.	Vous étiez obéissants.
Ἦσαν κακιωμένοι, δυσαρεστημένοι.	Ils étaient fâchés.
Ἤμην ἐκπεπληγμένος.	Je fus surpris, e.
Ἦσο ἥσυχος.	Tu fus tranquille.
Ὁ ἵππος του ἦτο πληγωμένος.	Son cheval fut blessé.
Ἦσαν πλεονέκται.	Ils furent avides.
Θὰ εἶμαι ἕτοιμος, πρόθυμος.	Je serai prêt, e.
Θὰ εἶσαι πεπαιδευμένος.	Tu seras savant, e.
Θὰ εἶναι κυρτὸς (καμπούρης)	Il sera bossu.
Θὰ εἴμεθα εὔθυμοι.	Nous serons joyeux.
Θὰ εἶσθε πλούσιοι.	Vous serez riches.
Θὰ εἶναι ἀδύνατοι.	Ils seront faibles.
Θὰ ἤμην τολμηρός.	Je serais téméraire.
Θὰ ἦσο ἀπερίσκεπτος.	Tu serais imprudent, e.
Τοῦτο θὰ ἦτο ἀνωφελές.	Cela serait inutile.
Θὰ ἤμεθα σκληροί.	Nous serions barbares.
Θὰ ἦσθε ἀξιόποινοι.	Vous seriez coupables.
Θὰ ἦσαν κακοί.	Ils seraient méchants.

Thou wast in bed, liyng down.	Tu eri coricato, a.
His window was shut.	La sua finestra era chiusa.
We were poor.	Noi eravamo poveri, e.
You were obedient.	Voi eravate obbedienti.
They were sorry, angry.	Eglino, o elleno erano indispettiti, e.
I was surprised.	Io fui sorpreso, a.
Thou wast quiet.	Tu fosti tranquillo, a.
His horse was wounded.	Il suo cavallo fu ferito.
They were greedy.	Eglino furono avidi.
I shall be ready.	Io sarò pronto, a.
Thou wilt be learned.	Tu sarai dotto, a.
He will be hump-backed.	Egli sarà gobbo.
We shall be merry.	Noi saremmo allegri.
You will be rich.	Voi sarete ricchi.
They will be weak.	Eglino saranno deboli.
I should be rash.	Io sarei temerario.
Thou wouldst be imprudent.	Tu sareşti imprudente.
That would be useless.	Ciò sarebbe inutile.
We should be barbarous.	Noi saremmo barbari.
You would be guilty.	Voi sareste colpevoli.
They would be wicked.	Eglino sarebbero cattivi.

ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ.	VOCABULAIRE.
Τίμιος, (χρηστός).	Probe.
Πολιτικὸς, εὐγενικός.	Poli, e.
Δίκαιος.	Juste.
Σοφὸς, φρόνιμος.	Sage.
Πιστός.	Fidèle.
Ἰσχυρός.	Fort, e.
Ἀθῶος, ἁπλοῦς.	Innocent, e.
Βωβός.	Muet, te.
Ἐπιτήδειος.	Habile.
Ἥμερος.	Apprivoisé, e.
Μέγας.	Grand, e.
Μικρός.	Petit, e.
Ἴσος.	Égal, e.
Τολμηρός.	Hardi, e.
Ὑπερήφανος.	Orgueilleux, euse.
Τυφλός.	Aveugle.
Νέος.	Jeune.
Ἔσο χρηστός.	Sois probe.
Ἔστω πολιτικός.	Qu'il soit poli.
Ἂς εἴμεθα δίκαιοι.	Soyons justes.
Ἔστε φρόνιμοι.	Soyez sages.
Ἂς εἶναι, ἔστωσαν πιστοί.	Qu'ils soient fidèles.
Ὅτι (νὰ) εἶμαι ἰσχυρός.	Que je sois fort, e.
Ὅτι (νὰ) εἶσαι ἀθῶος.	Que tu sois innocent, e.

VOCABULARY.	VOCABOLARIO.
Honest.	Probo, a.
Polite.	Gentile.
Just.	Giusto, a.
Wise.	Saggio, a.
Faithful.	Fedele.
Strong.	Forte.
Innocent.	Innocente.
Dumb.	Muto, a.
Skilful.	Abile.
Tame.	Addimesticato, a.
Tall.	Grande.
Short, small.	Piccolo, a.
Equal.	Eguale.
Bold.	Ardito, a.
Proud.	Orgoglioso, a.
Blind.	Cieco, a.
Young.	Giovane.
Be honest.	Sii probo.
Let him be polite.	Sia gentile.
Let us be just.	Siamo giusti.
Be wise.	Siate saggi.
Let them be faithful.	Siano fedeli.
That I may be strong.	Ch' io sia forte.
That thou mayest be innocent.	Che tu sia innocente.

Ὅτι (νὰ) εἶναι βωβή.	Qu'elle soit muette.
Ὅτι (νὰ) εἴμεθα ἐπιτήδειοι.	Que nous soyons habiles.
Ὅτι εἶσθε τολμηροί.	Que vous soyez hardis, hardies.
Ὅτι εἶσθε ὑπερήφανοι.	Qu'elles soient orgueilleuses.
Ὅτι (νὰ) ἤμην τυφλός.	Que je fusse aveugle.
Ὅτι (νὰ) ἦσο νέος.	Que tu fusses jeune.
Ὅτι (νὰ) ἦτο τὸ πουλίον του (της) ἥμερον.	Que son oiseau fût apprivoisé.
Ὅτι(νὰ)ἤμεθα μεγαλήτεροι.	Que nous fussions plus grands, grandes.
Ὅτι (νὰ) ἦσθε μικρότεροι.	Que vous fussiez plus petits, petites.
Ὅτι (νὰ) ἦσαν ἴσοι.	Qu'ils fussent égaux.

ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ.	VOCABULAIRE.
Κωφός.	Sourd, e.
Ταχὺς, ὀγλήγορος, δραστήριος.	Diligent, e.
Γαλάζιος.	Bleu, e.
Εὔφρόσυνος, φαιδρός.	Gai, e.
Λυπημένος, πένθιμος.	Triste.
Ἐπιμελὴς εἰς τὴν σπουδήν.	Studieux, euse.
Φρόνιμος, εὐδιάκριτος.	Discret, ète.
Ἀχάριστος.	Ingrat, e.

That she may be dumb.	Ch' ella sia muta.
That we may be skilful.	Che noi siamo abili.
That you may be bold.	Che voi siate arditi, e.
That they may be proud.	Ch' elleno siano orgogliose.
That I might be blind.	Ch' io fossi cieco.
That thou mightest be young.	Che tu fossi giovane.
That his bird might be tame.	Che il suo uccello fosse addimesticato.
That we might be taller.	Che noi fossimo più grandi.
That you might be shorter.	Che voi foste più piccoli, e.
That they might be equal.	Ch' eglino fosserò éguali.

VOCABULARY.	VOCABOLARIO.
Deaf.	Sordo, a.
Diligent.	Diligente.
Blue.	Azzurro, a.
Merry.	Allegro, a.
Dull.	Tristo, a.
Studious.	Studioso, a.
Discreet.	Discreto, a.
Ungrateful.	Ingrato, a.

Ἐντροπαλὸς, αἰδήμων.	Honteux, euse.
Ἀσθενής.	Malade.
Ὑγρὸς, βρεγμένος.	Mouillé, e.
Ἀπορῶν, ἔκθαμβος.	Étonné, e.
Ἄξιος.	Digne.
Περίφημος.	Illustre.
Ἰδιόγνωμος, πεισματώδης.	Entêté, e.
Μετριόφρων.	Modeste.
Συγγνωστὸς, ἄξιος συγγνώμης.	Excusable.
Ἄσωτος.	Prodigue.
Ἐστρεβλωμένος, ἀνάπηρος.	Estropié, e.
Εὐτυχής.	Heureux, euse.
Πλήρης, γεμάτος.	Plein, e.
Ἀπολίτευτος.	Impoli, e.
Εἰλικρινής.	Franc, franche.
Στενός.	Étroit, e.
Εὐχαριστημένος.	Content, e.
Δυσαρεστημένος.	Mécontent, e.
Πλατύς.	Large.
Ἀξιαγάπητος.	Aimable.
Γελοῖος.	Ridicule.
Βαρὺς, ἐνοχλητικός.	Pesant.

Ashamed.	Vergognoso, a.
Ill.	Malato, a.
Wet.	Bagnato, a.
Astonished.	Maravigliato, a.
Worthy.	Degno, a.
Illustrious.	Illustre.
Obstinate.	Ostinato, a.
Modest.	Modesto, a.
Excusable.	Scusabile.
Lavish.	Prodigo, a.
Lame.	Stroppiato, a.
Lucky.	Felice.
Full.	Pieno, a.
Unpolite, impolite.	Scortese.
Frank.	Schietto, a.
Narrow.	Stretto, a.
Satisfied, pleased.	Contento, a.
Displeased.	Malcontento, a.
Wide.	Largo, a.
Amiable.	Amabile.
Ridiculous.	Ridicolo, a.
Heavy.	Pesante.

Τὸ ῥῆμα ΕΙΜΑΙ ἀρνητικῶς τε καὶ ἐρωτηματικῶς συνεζευγμένον.	*Le verbe ÊTRE conjugué avec négation et interrogation.*
Δὲν εἶμαι κωφός.	Je ne suis pas sourd.
Εἶσαι δραστήριος;	Es-tu diligent?
Δὲν εἶναι τὸ φόρεμά σας γαλάζιον;	Votre habit n'est-il pas bleu?
Δὲν εἴμεθα εὔθυμοι, (χαρούμενοι).	Nous ne sommes pas gais.
Δὲν εἶσθε λυπημένοι;	N'êtes-vous pas tristes?
Δὲν εἶναι πολὺ μετριόφρονες.	Ils ne sont pas très-modestes.
Δὲν ἤμην ἄξιος συγγνώμης;	N'étais-je pas excusable?
Δὲν ἦσο ἄσωτος;	N'étais tu pas prodigue?
Ἦτο ἀνάπηρος;	Etait-il estropié?
Δὲν ἤμεθα εὐτυχεῖς.	Nous n'étions pas heureux, heureuses.
Ἦσθε ἐπιμελεῖς;	Étiez-vous studieux, studieuses?
Δὲν ἦσαν εὐδιάκριτοι, φυλακτικοὶ τοῦ μυστικοῦ;	N'étaient-ils pas discrets?
Ἤμην ἀχάριστος;	Fus-je ingrat?
Δὲν ἐντράπης;	Ne fus-tu pas honteux, honteuse?

The veb TO BE conjugated both negatively and interrogatively.	*Il verbo ESSERE conjugato con negazione ed interrogazione.*
I am not deaf.	Io non sono sordo.
Art thou diligent.	Sei tu diligente?
Is not your coat blue?	Il vostro abito non è azzurro?
We are not merry.	Noi non siamo allegri.
Are you not dull?	Non siete voi tristi?
They are not very modest.	Eglino non sono modestissimi.
Was I not excusable?	Non era io scusabile?
Wast thou not lavish?	Non eri tu prodigo?
Was he lame?	Era egli stroppiato?
We were not lucky.	Noi non eravamo felici.
Were you studious?	Eravate voi studiosi, e?
Were they not discreet?	Non erano eglino discreti?
Was I ungrateful?	Fui io ingrato?
Wast thou not ashamed?	Non fosti tu vergognoso,a?

Δὲν ἦτο ἀσθενής.	Il ne fut pas malade.
Δὲν ἤμεθα βρεγμένοι.	Nous ne fûmes pas mouillés.
Ἦσθε ἐκτεθαμβημένοι, ἐξεθαμβήθητε;	Fûtes-vous étonnés?
Δὲν ἦσαν ἄξιοι;	Ne furent-ils pas dignes?
Θὰ εἶμαι (γίνω) περίφημος;	Serai-je illustre?
Δὲν θὰ εἶσαι ἰδιόγνωμος;	Ne seras-tu pas entêté?
Ἡ φιάλη δὲν θὰ εἶναι γεμάτη.	La bouteille ne sera pas pleine.
Δὲν θὰ εἴμεθα τόσον ἀπολίτευτοι.	Nous ne serons pas si impolis.
Θὰ εἶσθε εἰλικρινεῖς;	Serez-vous francs?
Δὲν θὰ εἶναι τὰ μανίκια στενά;	Les manches ne seront-elles pas trop étroites?
Δὲν θὰ ἤμην εὐχαριστημένος.	Je ne serais pas content.
Θὰ ἐδυσαρεστεῖσο;	Serais-tu mécontent?
Δὲν θὰ ἦτο τὸ δωμάτιον ἱκανῶς εὐρύχωρον;	La chambre ne serait-elle pas assez large?
Θὰ ἤμεθα ἀξιαγάπητοι;	Serions-nous aimables?
Δὲν θὰ ἦσθε γελοῖοι;	Ne seriez-vous pas ridicules?
Δὲν θὰ ἦσαν πολὺ βαρεῖς (ἐνοχλητικοί);	Ne seraient-ils pas trop pesants?

He was not ill.	Egli non fu malato.
We were not wet.	Noi non fummo bagnati.
Were you astonished?	Foste voi maravigliati?
Were they not worthy?	Non furono eglino degni?
Shall I be illustrious.	Sarò io illustre?
Shalt thou not be obstinate?	Non sarai tu ostinato?
The bottle will not be full.	La bottiglia non sarà piena.
We shall not be so impolite.	Noi non saremmo così scortesi.
Shall you be frank?	Sarete voi schietti?
Will not the sleeves be too narrow?	Le maniche non saranno elleno troppo strette?
I should not be satisfied, pleased.	Io non sarei contento.
Shouldst thou be dissatisfied, displeased.	Saresti malcontento?
Would not the room be wide enough?	La camera non sarebb' abbastanza larga?
Should we be amiable.	Saremmo noi amabili?
Should you not be ridiculous?	Non sareste ridicoli?
Would they not be too heavy?	Non sarebbero eglino troppo pesanti?

ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ.	VOCABULAIRE.
Ἀγαπῶ.	Aimer.
Ἀφίνω, ἐγκαταλείπω.	Abandonner.
Γαυγίζω.	Aboyer.
Τελειόνω.	Achever.
Ἀγοράζω.	Acheter.
Κράζω.	Appeler.
Φέρω, κουβαλῶ.	Apporter.
Ἀνάπτω.	Allumer.
Ἀποσπῶ.	Arracher.
Ποτίζω.	Arroser.
Συσφίγγω, προσαρτῶ.	Attacher.
Ἑτοιμάζω.	Apprêter.
Βεβαιόνω.	Assurer.
Ὁμολογῶ, (ἀναγνωρίζω).	Avouer.
Βαπτίζω.	Baptiser.
Καθαρίζω, σαρόνω.	Balayer.
Ἐλέγχω, μέμφομαι.	Blâmer.
Πληγόνω.	Blesser.
Στουππόνω.	Boucher.
Μπουμπουκίζω, βλαστάνω κάλυκας.	Boutonner.
Ψήνω, βράζω (ζύθον).	Brasser.
Κεντῶ.	Broder.
Κατασυντρίβω.	Broyer.
Κατακαίω.	Brûler.

VOCABULARY.	VOCABOLARIO.
To love, to like.	Amare, piacere.
To forsake.	Abbandonare.
To bark.	Abbaiare.
To finish.	Finire.
To buy.	Comprare.
To call.	Chiamare.
To bring.	Portare.
To light.	Accendere.
To pull, to pluck.	Strappare.
To water.	Adacquare.
To tie.	Attaccare.
To dress, to get ready.	Apparecchiare.
To assure.	Assicurare.
To confess.	Confessare.
To christen.	Battezzare.
To sweep.	Scopare.
To blame.	Biasimare.
To hurt.	Ferire.
To stop.	Turare.
To button up.	Allacciare.
To brew.	Far la birra.
To embroider.	Ricamare.
To grind, to bruise.	Macinare.
To burn.	Bruciare.

Σχηματισμὸς τῶν ἀνωτέρω ῥημάτων.	*Conjugaison des verbes précédents.*
Ἀγαπῶ τὰ ὀπωρικά.	J'aime le fruit.
Ἀφίνεις, (ἐγκαταλείπεις) τοὺς φίλους σου.	Tu abandonnes tes amis.
Ὁ σκύλος δὲν γαυγίζει.	Le chien n'aboie pas.
Τελειόνομεν τὸ ἔργον μας.	Nous achevons notre ouvrage.
Δὲν ἀγοράζετε ὀψάριον;	N'achetez-vous pas du poisson?
Κράζουν ἐκεῖνοι;	Appellent-ils?
Ἔφερνα τὸ γεῦμα.	J'apportais le dîner.
Ἄναπτες τὸ φῶς.	Tu allumais la chandelle.
Δὲν ἀπέσπα ἄνθη (λουλούδια);	N'arrachait-il pas les fleurs?
Ἐποτίζαμεν τὸν κῆπον.	Nous arrosions le jardin.
Δὲν προσηρτᾶτε (ἐδένετε) ἐκεῖ σχοινίον;	N'attachiez-vous pas une corde?
Ἑτοίμαζαν τὸ γεῦμα.	Ils apprêtaient le dîner.
Ἐβεβαίωσα τὸν ἀδελφόν σας.	J'assurai votre frère.

The above verbs conjugated.	*Conjugazione de' verbi suddetti.*
I like fruit.	Mi piacciono le frutta.
Thou forsakest thy friends.	Tu abbandoni i tuoi amici.
The dog does not bark.	Il cane non abbaja.
We are finishing our work.	Noi finiamo l' opera nostra.
Do you not buy fish?	Non comprate del pesce?
Do they call?	Chiamano eglino?
I was bringing (in) the dinner.	Portava il pranzo.
Thou wast lighting the candle.	Tu accendevi la candela.
Was he not plucking the flowers?	Non istrappava egli i fiori?
We were watering the garden.	Noi adacquavamo il giardino.
Were you not tying a string?	Non attaccavate una corda?
They were dressing the dinner.	Eglino apparecchiavano il pranzo.
I assured your brother.	Io assicurai vostro fratello.

Ὡμολόγησας τὸ σφάλμα σου.	Tu avouas ta faute.
Δὲν ἐβάπτισε τὸ παιδίον.	Il ne baptisa pas l'enfant.
Ἐσαρώσαμεν τὸ μαγειρεῖον.	Nous balayâmes la cuisine.
Δὲν ἐμέμφθητε τὸ φέρσιμόν του (της);	Ne blamâtes-vous pas sa conduite?
Δὲν ἐπληγώθησαν;	Ne se blessèrent-ils pas?
Θὰ στουππώσω τὴν τρύπαν.	Je boucherai le trou.
Δὲν θὰ κομβώσῃς τὸ φόρεμά σου;	Ne boutonneras-tu pas ta veste?
Θὰ βράσῃ ζύθον.	Il brassera de la bière.
Θὰ κοπανίσωμεν τὰ εἰδίσματα.	Nous broierons les drogues.
Θὰ κεντήσετε τὸ φουστάνιόν σας;	Broderez-vous votre robe?
Δὲν θὰ κατακαύσουν ὅλα τὰ ξύλα;	Ne brûleront-ils pas tout le bois?

ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ.	VOCABULAIRE.
Βουρτσίζω.	Brosser.
Χαλινόνω.	Brider.
Συνθραύω.	Briser.
Κρύπτω.	Cacher.
Συντρίβω, τσακίζω.	Casser.
Ἀλλάζω.	Changer.

Thou confessedst thy fault.	Tu confessasti la tua colpa.
He did not christen the child.	Egli non battezzò il bambino.
We swept the kitchen.	Scopammo la cucina.
Did you not blame his conduct?	Non biasimaste voi la sua condotta?
Did they not hurt themselves?	Non si ferirono eglino?
I will stop the hole.	Io turerò il buco.
Wilt thou not button up thy jachet.	Non allaccerai il tuo giubbettino?
He will brew some beer.	Egli farà della birra.
We will bruise the drugs.	Macineremo le droghe.
Shall you embroider your gown?	Ricamerete la vostra veste?
Will they not burn all the wood?	Non brucieranno eglino tutte le legne?

VOCABULARY.	VOCABOLARIO.
To brush.	Spazzare.
To bridle.	Imbrigliare.
To break.	Rompere.
To hide.	Nascondere.
To break.	Rompere.
To change.	Cangiare.

Φορτόνω.	Charger.
Θερμαίνω, ζεσταίνω.	Chauffer.
Σφραγίζω, βουλλόνω.	Cacheter.
Ζητῶ.	Chercher.
Τιμωρῶ, κολάζω.	Châtier.
Ἀρχίζω.	Commencer.
Τραγουδῶ, ᾄδω.	Chanter.
Κόπτω, τέμνω.	Couper.
Σχίζω.	Déchirer.
Ἀτιμάζω.	Déshonorer.
Προφητεύω, μαντεύω.	Deviner.
Σπεύδω, σπουδάζω.	Se dépêcher.
Προγεύομαι.	Déjeuner.
Ἀκούω, ἀκροάζομαι.	Écouter.
Δανείζομαι.	Emprunter.
Πταιρνίζομαι.	Eternuer.
Θὰ ἐβούρτσιζα τὸ φόρεμά μου.	Je brosserais mon habit.
Θὰ ἐχαλίνονες τὸν ἵππον σου.	Tu briderais ton cheval.
Θὰ ἔθραυε τὴν θύραν.	Il briserait la porte.
Θὰ ἐκρύπταμεν τὰ χρήματά μας.	Nous cacherions notre argent.
Θὰ ἐσυντρίβετε τὸ (ὑαλίον) ποτήριον.	Vous casseriez le verre.

To load.	Caricare.
To warm.	Scaldare.
To seal.	Sigillare.
To look for.	Cercare.
To chastise.	Gastigare.
To begin.	Cominciare.
To sing.	Cantare.
To cut.	Ragliare.
To tear.	Stracciare.
To disgrace.	Disonorare.
To guess.	Indovinare.
To make haste.	Sbrigarsi.
To breakfast.	Far colazione.
To listen to.	Ascoltare.
To borrow.	Prendere in prestito.
To sneeze.	Starnutire.
I should brush my coat.	Io spazzerò il mio abito.
Thou wouldst bridle thy horse.	Imbriglieresti il tuo cavallo.
He would break the door.	Egli romperebbe la porta.
We should hide our money.	Nasconderemmo il nostro danaro.
You would break the glass.	Voi rompereste il bicchiere.

Θὰ ἄλλαζαν τὴν κατοικίαν των.	Ils changeraient de logement.
Ἂς φορτώσῃ τὸ κάρρον.	Qu'il charge la charrette.
Ἂς ζεστάνωμεν τὰ πανία (σινδόνια).	Chauffons les draps.
Σφραγίσατε τὸ γράμμα σας.	Cachetez votre lettre.
Ἂς ζητήσουν οἰκίαν.	Qu'ils cherchent une maison.
Νὰ τιμωρήσω τοὺς πταίστας.	Que je châtie les coupables.
Νὰ ἀρχίσῃς τὸ θέμα σου.	Que tu commences ton thème.
Νὰ τραγουδήσῃ ἓν τραγούδιον.	Qu'elle chante une chanson.
Νὰ κόψωμεν τὸ κρέας.	Que nous coupions la viande.
Νὰ μὴ σχίσητε τὸ φόρεμά σας.	Que vous ne déchiriez pas votre habit.
Νὰ μὴ ἀτιμάσουν τὴν οἰκογένειάν των.	Qu'ils ne déshonorent pas leur famille.
Νὰ ἐμάντευα τὸ αἴνιγμα.	Que je devinasse l'énigme.
Νὰ ἔσπευδες.	Que tu te dépêchasses.
Νὰ μὴ ἐπρογεύετο.	Qu'il ne déjeunât pas.

They would change their lodgings.	Eglino cangerebbero alloggio.
Let him load the cart.	Carichi la carretta.
Let us warm the sheets.	Scaldiamo le lenzuola.
Seal your letter.	Sigillate la vostra lettera.
Let them look for a house.	Cerchino una casa.
That I may chastise the guilty.	Che io gastighi i colpevoli.
That thou mayest begin thy exercise.	Che tu cominci il tuo tema.
That she may sing a song.	Ch' ella canti una canzonetta.
That we may cut the meat.	Che noi tagliamo la carne.
That you may not tear your coat.	Che non istracciate il vostro abito.
That they may not disgrace their family.	Ch' eglino non disonorino la loro famiglia.
That I might guess the riddle.	Ch' io indovinassi l' enigma.
That thou mightest make haste.	Che tu ti sbrigassi.
That he might not breakfast.	Ch' egli non facesse colazione.

Νὰ μὴ τὸν ἠκούαμεν, ἠκροαζόμεθα.	Que nous ne l'écoutassions pas.
Νὰ μὴ ἐδανείζεσθε χρήματα	Que vous n'empruntassiez pas d'argent.
Νὰ μὴ ἐπταιρνίζοντο.	Qu'ils n'éternuassent point.

ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ.	VOCABULAIRE.
Σπουδάζω, μελετῶ.	Étudier.
Κτυπῶ.	Frapper.
Ψήνω, ψαίνω.	Frire.
Τρίβω.	Frotter.
Χαλῶ, φθείρω.	Gâter, abîmer.
Ἐνδύω.	Habiller.
Ῥίπτω.	Jeter.
Προσκαλῶ, καλῶ.	Inviter.
Τυπόνω.	Imprimer.
Γεωργῶ.	Labourer.
Πλύνω, νίπτω.	Laver.
Τρώγω.	Manger.
Σμίγω, ἀνακατόνω.	Mêler.
Ἐπιπλόνω, στολίζω μὲ ἔπιπλα.	Meubler.
Κολυμβῶ.	Nager.
Καθαρίζω, παστρεύω.	Nettoyer.
Ἀφαίρνω, ἀφατρῶ.	Oter.
Λησμονῶ.	Oublier.

That we might not listen to him.	Che noi non l' ascoltassimo.
That you might not borrow money.	Che voi non prendeste in prestito del danaro.
That they might no sneeze.	Ch' eglino non istarnutissero.

VOCABULARY.	VOCABOLARIO.
To study.	Studiare.
To strike.	Percuotere.
To fry.	Friggere.
To rub.	Fregare.
To spoil.	Guastare, rovinare.
To dress.	Vestire.
To throw away.	Gettare.
To invite.	Invitare.
To print.	Stampare.
To plough.	Coltivare.
To wash.	Lavare.
To eat.	Mangiare.
To mix.	Mescolare.
To furnish.	Ammobigliare.
To swim.	Nuotare.
To clean.	Pulire.
To take off.	Cavare.
To forget.	Scordare.

Πληρόνω.	Payer.
Δανείζω.	Prêter.
Παρακαλῶ, δέομαι.	Prier.
Ὁμιλῶ.	Parler.
Ἀφίνω, καταλείπω.	Quitter.
Ἀνταμείβω.	Récompenser.
Εὐχαριστῶ.	Remercier.
Τινάζω.	Secouer.
Ἁλατίζω.	Saler.
Φονεύω, θανατόνω, σκοτόνω.	Tuer.
Κλέπτω.	Voler.
Ἐμελέτησα τὸ θέμα μου.	J'ai étudié ma leçon.
Δὲν ἐκτύπησες τὸν σκύλον;	N'as-tu point frappé le chien?
Ἔψησεν ἐκείνη τὸ ὀψάριον;	A-t-elle frit le poisson?
Ἐτρίψαμεν (ἐσφογγίσαμεν) τὰς καθήκλας.	Nous avons frotté les chaises.
Δὲν διεφθείραμεν τοῦτο τὸ παιδίον.	Nous n'avons pas gâté cet enfant.
Δὲν ἐχαλάσατε τὸ φόρεμά σας;	N'avez-vous point abîmé votre habit?
Δὲν ἐνέδυσαν ἐκεῖνοι τὰ παιδία.	Ils n'ont pas habillé les enfants.
Εἶχα ῥίψει τὰ ἀπομεινάρια.	J'avais jeté les restes.

To pay.	Pagare.
To lend.	Prestare.
To pray.	Pregare.
To speak.	Parlare.
To leave.	Lasciare.
To reward.	Ricompensare.
To thank.	Ringraziare.
To shake off.	Scuotere.
To salt.	Salare.
To kill.	Ammazzare.
To rob.	Rubare.
I have studied my lesson.	Ho studiato la mia lezione.
Hast thou not struck the dog?	Non hai tu percosso il cane?
Has she fried the fish?	Ha ella fritto il pesce?
We have rubbed the chairs.	Noi abbiamo fregate le sedie.
We have not spoiled that child.	Noi non abbiamo guastato questo fanciullo.
Have you not spoiled your coat?	Non avete rovinato il vostro abito?
They have not dressed the children.	Eglino non hanno vestito i fanciulli.
I had thrown the remains away.	Io aveva gettato gli avanzi.

Δὲν εἶχες καλέσει τὸν ἐξάδελφόν μου;	N'avais tu pas invité mon cousin?
Εἶχε τυπώσει τὸ σύγγραμμά του;	Avait-il imprimé son ouvrage?
Εἴχαμεν γεωργήσει τὸ χωράφιον.	Nous avions labouré le champ.
Δὲν εἴχετε νίψει τὰς χεῖράς σας.	Vous n'aviez pas lavé vos mains.
Δὲν εἶχαν φάγει τὰ ὀπωρικά;	N'avaient-ils pas mangé le fruit?
Ἀφοῦ εἶχα ἀναμίξει τὰ εἰδίσματα.	Quand j'eus mêlé les drogues.
Ἀφοῦ εἶχε στολίσει τὴν οἰκίαν του μὲ ἔπιπλα.	Quand il eut meublé sa maison.
Ἀφοῦ εἴχαμεν κολυμβήσει.	Quand nous eûmes nagé.
Δὲν εἶχαν καθαρίσει τὰς εἰκόνας.	Ils n'eurent pas nettoyé les tableaux.
Ὅταν θὰ ἔχω ἐβγαλμένον τὸ φόρεμά μου.	Quand j'aurai ôté mon habit.
Δὲν θὰ ἔχῃς λησμονημένον τὸ μάθημά σου;	N'auras-tu pas oublié ta leçon?
Θὰ ἐπλήρωσε μίαν γυινέαν.	Il aura payé une guinée.
Ὅταν θὰ ἔχωμεν δανεισμένα τὰ χρήματα.	Quand nous aurons prêté l'argent.

Hadst thou not invited my cousin.	Non avevi invitato mio cugino?
Had he printed his work?	Aveva egli stampato la sua opera?
We had ploughed the field.	Noi avevamo coltivato il campo.
You had not washed your hands.	Non avevate lavato le vostre mani.
Had they not eaten the fruit?	Non avevano eglino mangiato le frutta?
When I had mixed the drugs.	Quando ebbi mescolato le droghe.
When he had furnished his house.	Quando ebbe ammobigliato la sua casa.
When we had swum.	Quando noi avemmo nuotato.
They had not cleaned the paintings.	Non ebbero pulito i quadri.
When I (shall) have taken off my coat.	Quando avrò cavato il mio abito.
Shalt thou not have forgotten thy lesson?	Non avrai scordata la lezione?
He will have paid one guinea.	Egli avra pagata una ghinea.
When we (shall) have lent the money.	Quando noi avremo prestato il danaro.

Θὰ παρεκάλουν τὸν Θεόν.	J'aurais prié Dieu.
Δὲν θὰ ὡμίλει Γαλλικά;	N'aurait-il pas parlé français?
Θὰ ἀφίναμεν τὴν οἰκίαν;	Aurions-nous quitté la maison?
Δὲν θὰ ἀντάμειβαν τοὺς ἐπιμελεῖς;	N'auraient-ils pas récompensé les diligents?
Ὅτι εὐχαριστήσαμεν τὸν Θεόν.	Que nous ayons remercié Dieu.
Νὰ εἶχον τινάξει τὸν κονιορτόν.	Qu'ils eussent secoué la poussière.
Τὸ κρέας εἶναι ἁλατισμένον.	La viande est salée.
Ὁ ἀδελφός του ἐφονεύθη.	Son frère a été tué.
Θὰ μᾶς ἔκλεπταν.	Nous aurions été volés.

ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ.	VOCABULAIRE.
Καταργῶ, ἀναιρῶ.	Abolir.
Ἐκπληρῶ, ἐκτελῶ.	Accomplir.
Μαλακύνω, γλυκαίνω.	Adoucir.
Ἀδυνατίζω.	Affaiblir.
Ἐνεργῶ, πράττω.	Agir.
Ἀποδέχομαι, ἐπιδοκιμάζω.	Applaudir.
Εἰδοποιῶ.	Avertir.
Κτίζω.	Bâtir.

I should have prayed to God.	Io avrei pregato Dio.
Would he not have spoken french?	Non avrebb' egli parlato francese?
Should we have left the house?	Avremmo lasciata la casa?
Would they not have rewarded the diligent?	Non avrebbero ricompensato i diligenti?
That we may have thanked God.	Che noi abbiamo ringraziato Iddio.
That they might have shaken off the dust.	Ch' eglino avessero scossa la polvere.
The meat is salted.	La carne è salata.
His brother has been killed.	Suo fratello è stato ammazzato.
We should have been robbed.	Saremmo stati rubati.

VOCABULARY.	VOCABOLARIO.
To abolish.	Abolire.
To fulfil.	Adempiere.
To make milder.	Addolcire.
To weaken.	Indebolire.
To act.	Agire.
To praise.	Applaudire.
To warn.	Avvisare.
To build.	Fabbricare.

Χαλῶ, κατεδαφίζω.	Démolir.
Λευκαίνω.	Blanchir.
Ἐκλέγω, διαλέγω.	Choisir.
Ἀπειθῶ, ἀνυπότακτος εἶμαι.	Désobéir.
Τυφλόνω, θαμβόνω.	Éblouir.
Γεμίζω.	Emplir.
Καλλωπίζω, καλλύνω.	Embellir.
Καταθάπτω, παραχώνω.	Enfouir.
Πλουτίζω.	Enrichir.
Κωφαίνω, ζαλίζω.	Étourdir.
Τελειόνω.	Finir.
Ἀνθῶ.	Fleurir.
Φρίττω, τρέμω.	Frémir.
Ἰατρεύω, θεραπεύω.	Guérir.
Ἀπολαύω τι.	Jouir de.
Ἰσχναίνω, λιγνεύω.	Maigrir.
Ὡριμάζω.	Mûrir.
Μελανόνω.	Noircir.
Τρέφω.	Nourrir.
Χλωμαίνω.	Pâlir.
Σαπίζω.	Pourrir.
Τιμωρῶ.	Punir.
Συντέμνω, συντομεύω.	Raccourcir.
Δροσίζω.	Rafraîchir.
Ἀναπληρῶ, γεμίζω.	Remplir.
Ἐπιτυχαίνω.	Réussir.

To demolish.	Spianare.
To wash.	Imbiancare.
To choose.	Scegliere.
To disobey.	Disobbedire.
To dazzle.	Abbagliare.
To fill.	Empiere.
To embellish.	Abbellire.
To bury.	Sotterrare.
To enrich.	Arricchire.
To stun.	Stordire.
To finish.	Finire.
To blossom.	Fiorire.
To shudder.	Fremere.
To cure.	Guarire.
To enjoy.	Godere.
To grow thin.	Dimagrare.
To grow ripe.	Maturare.
To blacken.	Annerire.
To feed.	Nudrire.
To turn pale.	Impallidire.
To rot.	Infracidare.
To punish.	Punire.
To shorten.	Raccorciare.
To refresh.	Rinfrescare.
To fill.	Riempiere.
To succeed.	Riuscire.

Πιάνω.	Saisir.
Ἀδυνατίζω, θολόνω.	Ternir.
Προδίδω τινά.	Trahir.
Γηράσκω.	Vieillir.

Παραδείγματα διὰ τὰ ἀνωτέρω ῥήματα.	*Exemples des verbes précédents.*
Ὁ νόμος κατηργήθη.	La loi a été abolie.
Θὰ ἐκπληρώσω τὴν ὑπόσχεσίν μου.	J'accomplirai ma promesse.
Ἡ βροχὴ θὰ μαλακύνῃ (γλυκάνῃ) τὸν καιρόν.	La pluie adoucira le temps.
Ἡ ἀσθένεια αὕτη μὲ ἀδυνατίζει πολύ.	Cette maladie m'affaiblit beaucoup.
Φρονίμως ἔπραξε.	Il a agi prudemment.
Πάντες ἀπεδέξαντο (ἐπεδοκίμασαν) αὐτόν.	Il est applaudi de tout le monde.
Δότε εἰς τὸν ἀδελφόν σας εἴδησιν περὶ τούτου.	Avertissez-en votre frère.
Ἔκτισε τὴν οἰκίαν του.	Il bâtissait sa maison.
Κατεδάφισα (ἐχάλασα) τὴν ἐδικήν μου.	Je démolissais la mienne.
Εἶναι τὰ ἀσπρόῤῥουχά σας πλυμένα;	Votre linge est-il blanchi?

To seize.	Impadronirsi.
To tarnish.	Oscurare, appannare.
To betray.	Tradire.
To grow old.	Invecchiare.

The above verbs exemplified.	*Esempi de' verbi suddetti.*
The law has been abolished.	La legge è stata abolita.
I will fulfil my promise.	Adempierò la promessa.
The rain will make the weather milder.	La pioggia addolcirà il tempo.
This illness weakens me very much.	Questa malattia m'indebolisce molto.
He has acted prudently.	Egli ha prudentemente agito.
He is praised by every body.	È applaudito da tutti.
Warn your brother of it.	Avvisatene vostro fratello.
He was building his house.	Egli fabbricava la sua casa.
I was demolishing mine.	Io spianava la mia.
Is your linen washed.	La vostra biancheria è imbiancata?

Ἐκλέξατε ἓν ἀπὸ τὰ μῆλα ταῦτα.	Choisissez une de ces pommes.
Μὴ εἶσθε ἀνυπότακτος εἰς ἐμέ.	Ne me désobéissez pas.
Ὁ ἥλιος μὲ θαμβόνει.	Le soleil m'éblouit.
Δὲν ἐγεμίσατε τὴν χύτραν, (τὸ τσουκάλιον).	Vous n'avez pas empli le pot.
Ἡ οἰκία σας ἐκαλλωπίσθη πολύ.	Votre maison est bien embellie.
Ἐπαράχωσε τὰ χρήματά του.	Il a enfoui son argent.
Τὸ πρᾶγμα τοῦτο (ἡ δουλειὰ αὕτη) θὰ σᾶς ἐπλούτιζε.	Cette affaire vous aurait enrichi.
Μοῦ ζαλίζετε τὴν κεφαλήν.	Vous m'étourdissez.
Πότε θὰ ἔχετε τελειωμένον τὸ θέμα σας;	Quand aurez-vous fini votre thème?
Ἰδέτε πῶς ἀνθοῦν τὰ δένδρα.	Voyez comme les arbres fleurissent !
Μὲ κάμνετε νὰ φρίττω.	Vous me faites frémir.
Οἱ ἰατροὶ ποτὲ δὲν θὰ τὸν θεραπεύσουν.	Les médecins ne le guériront jamais.
Δὲν ἀπήλαυσε τὴν εὐτυχίαν του;	Ne jouissait-il pas de son bien?
Ὁ πατήρ σας πολὺ ἐλίγνευσε.	Votre père est bien maigri.

Choose one of these apples.	Scegliete una di quelle mele.
Do not disobey me.	Non disobbeditemi.
The sun dazzles me.	Il sole m'abbaglia.
You have not filled the pot.	Non avete empiuto il vaso:
Your house is greatly embellished.	La vostra casa è molto abbellita.
He has buried his money.	Egli ha sotterrato il suo danaro.
This affair would have enriched you.	Quest' affare vi avrebbe arricchito.
You stun me.	Voi mi stordite.
When shall you have finished your exercise?	Quando avrete finito il vostro tema?
See how the trees blossom.	Vedete come gli alberi fioriscono !
You make me shudder.	Mi fate fremere.
The doctors will never cure him.	I medici non lo guariranno mai.
Did he not enjoy his fortune?	Non godeva egli del suo?
Your father has grown very thin.	Vostro padre è dimagrato:

Νὰ μελανώσω τὰς ἐμβάδας (τὰ παπούτσιά) μου.	Que je noircisse mes souliers.
Πῶς τρέφετε τὰ κουνέλιά σας;	Comment nourrissez-vous vos lapins?
Χλωμαίνει ἅμα ἴδῃ πυροβόλον (τουφέκιον).	Il pâlit à la vue d'un fusil.
Τὸ ὀπωρικὸν τοῦτο ἀρχίζει νὰ σαπίζῃ.	Ce fruit commence à pourrir.
Δὲν θὰ τὸν ἐτιμωρούσατε καὶ σεῖς;	Ne le puniriez-vous pas aussi?
Δὲν ἐκάμετε κοντότερον τὸ σανίδιον;	N'avez-vous point raccourci la planche?
Ἐδροσίσθημεν εἰς τὸ δάσος.	Nous nous rafraîchîmes dans le bois.
Διὰ τί δὲν γεμίζετε τὰ ποτήρια;	Pourquoi ne remplissez-vous pas les verres?
Ἂς δράξωμεν τὴν εὐκαιρίαν.	Saisissons l'occasion.
Δὲν θὰ ἀμαυρώσῃ ὁ καπνὸς τὰς εἰκόνας;	La fumée ne ternira-t-elle pas ces tableaux?
Θὰ σᾶς ἐπρόδιδεν.	Il vous aurait trahi.
Ἡ μήτηρ του (της) γηράσκει πολύ.	Sa mère vieillit beaucoup.
ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ.	VOCABULAIRE.
Παρατηρῶ, βλέπω.	Apercevoir.

That I may blacken my shoes.	Ch' io annerisca le mie scarpe.
How do you feed your rabbits?	Come nudrite i vostri conigli?
He turns pale at the sight of a gun.	Impallidisce alla vista del fucile.
This fruit begins to rot.	Questo frutto incomincia a infracidare.
Would you not punish him likewise?	Non lo punireste voi pure?
Have you not shortened the board?	Non avete raccorciato l'asse.
We refreshed ourselves in the wood.	Ci rinfrescammo nel bosco.
Why do you not fill the glasses?	Perchè non riempite i bicchieri.
Let us seize the opportunity.	Impadroniamoci dell' occasione.
Will not the smoke tarnish these pictures?	Il fumo non oscurerà questi quadri?
He would have betrayed you.	Vi avrebbe tradito.
His mother grows very old.	Sua madre invecchia molto.
VOCABULARY.	VOCABOLARIO.
To discover, to perceive.	Scorgere.

Ἀκούω, ἐννοῶ.	Entendre.
Μεταφράζω.	Traduire.
Ζωγραφῶ.	Peindre.
Χρεωστῶ, ὀφείλω, (πρέπει).	Devoir.
Καταβαίνω.	Descendre.
Λάμπω.	Reluire.
Λαμβάνω.	Recevoir.
Περιμένω.	Attendre.
Καταστρέφω, χαλῶ.	Détruire.
Φθάνω.	Atteindre.
Πωλῶ.	Vendre.
Ἀποκρίνομαι.	Répondre.
Ψήνω.	Cuire.
Φοβοῦμαι.	Craindre.
Καταφέρω τινὰ, ἀναγκάζω.	Réduire.
Λυποῦμαι τινὰ, συμπονῶ τινά.	Plaindre.
Καταλαμβάνω.	Concevoir.
Προσποιοῦμαι.	Feindre.
Ἐκ νέου ζωγραφῶ.	Repeindre.
Σχίζω.	Fendre.
Συναρμόζω, προφθάνω.	Joindre.

Παραδείγματα τῶν ἀνωτέρω ῥημάτων.	*Exemples des verbes ci-dessus.*
Παρατηρῶ ἓν πλοῖον.	J'aperçois un vaisseau.

To understand, to hear.	Capire.
To translate.	Tradurre.
To paint.	Dipingere.
To owe.	Dovere.
To come down.	Discendere.
To glitter.	Risplendere.
To receive.	Ricevere.
To wait for.	Aspettare.
To destroy.	Distruggere.
To overtake.	Arrivare.
To sell.	Vendere.
To answer.	Rispondere.
To bake.	Cuocere.
To fear.	Temere.
To reduce.	Ridurre.
To pity.	Compiangere.
To conceive.	Concepire.
To pretend.	Fingere.
To paint again.	Dipinger di nuovo.
To cleave.	Fendere.
To join.	Raggiungere.

The above verbs exemplified.	*Esempi de' verbi suddetti.*
I discover a ship.	Scorgo un vascello.

Δὲν ἐννοεῖ Γαλλικά.	Il n'entend pas le français.
Δὲν σᾶς ἤκουσα.	Je ne vous entendais pas.
Δὲν μεταφράζετε μύθους;	Ne traduisez-vous pas des fables?
Αἱ ἀδελφαί σας ζωγραφοῦν πολὺ καλά.	Vos sœurs peignent très-bien.
Ἐχρεωστοῦσα εἰς τὸν πατέρα σας χρήματα.	Je devais de l'argent à votre père.
Δὲν ἐκατεβαίνετε;	Ne descendiez-vous pas?
Χρυσὸς καὶ ἄργυρος ἔλαμπον παντοῦ.	L'or et l'argent reluisaient partout.
Τὸ παρελθὸν Σάββατον ἔλαβα γράμμα.	Je reçus une lettre samedi dernier.
Ἐπερίμεινε τὴν ἀπόκρισιν;	Attendit-il la réponse?
Κατεστρέψαμεν ὅλα τὰ ὀχυρώματα.	Nous détruisîmes toutes les fortifications.
Δὲν ἐφθάσατε τὸ ὄχημα;	N'atteignîtes-vous pas la voiture?
Δὲν εἶδαν τίποτε.	Ils n'aperçurent rien.
Θὰ πωλήσω τὸν ἵππον μου;	Vendrai-je mon cheval?
Δὲν θὰ σᾶς ἀποκριθῇ.	Il ne vous répondra pas.
Δὲν θὰ ψήσητε αὔριον.	Ne cuirez-vous pas demain?

He does not understand french.	Non capisce il francese.
I did not hear you.	Non vi capiva.
Do you not translate fables?	Non traducete favole?
Your sisters paint very well.	Le vostre sorelle dipingono benissimo.
I owed some money to your father.	Doveva danaro a vostro padre.
Were you not coming down?	Non discendevate?
Gold and silver glittered every where.	L'oro e l'argento risplendevano dappertutto.
I received a letter last Saturday.	Ricevetti una lettera sabato scorso.
Did he wait for an answer?	Aspettò la risposta?
We destroyed all the fortifications.	Distruggemmo tutte le fortificazioni.
Did you not overtake the coach?	Non arrivaste alla vettura, o carrozza.
They perceived nothing.	Non iscorsero nulla.
Shall I sel my horse?	Venderò il mio cavallo?
He will not answer you.	Non vi risponderà.
Shat you not bake to morrow?	Non cuocerete domani.

Δὲν θὰ φοβοῦνται τὸν διδάσκαλόν των;	Ne craindront-ils pas leur maître?
Δὲν θὰ περιμείνω κἀνένα.	Je n'attendrais personne.
Θὰ τοὺς ἐβίαζε ταχέως.	Il les réduirait bientôt.
Διὰ τί νὰ ἐλεήσωμεν τὴν τύχην του;	Pourquoi plaindrions-nous son sort?
Δὲν θὰ ἐκαταλάμβαναν τοῦτο ποτέ.	Ils ne concevraient jamais cela?
Ἂς προσποιηθῶμεν, ὅτι δὲν τοὺς ἐννοοῦμεν.	Feignons de ne pas les entendre.
Μεταφράσατε τοῦτο εἰς τὸ Ἀγγλικόν.	Traduisez cela en anglais.
Περιμείνατε τὸν ἀδελφόν σας.	Attendez votre frère.
Λάβετε τὰ χρήματα ταῦτα δι' ἐμέ.	Recevez cet argent pour moi.
Ὅτι τῷ χρεωστῶ χάριν.	Que je lui doive des remerciements.
Νὰ σχίσῃ τὸ δένδρον.	Qu'il fende l'arbre.
Νὰ χαλάσωμεν τὰ ἔργα των.	Que nous détruisions leurs ouvrages.
Ὅτι δὲν φοβοῦνται τὸν Θεόν.	Qu'ils ne craignent pas Dieu.

Will they not fear their master?	Non temeranno il loro padrone?
I should not wait for any body.	Non aspetterei nessuno.
He would soon reduce them.	Li ridurebbe quanto prima
Why should we pity his fate?	Perchè compiangeremmo la sua sorte?
They would never conceive that.	Non concepirebbero mai questo.
Let us pretend not to hear them.	Fingiamo di non ascoltarli.
Translate that into english.	Traducete questo in inglese.
Wait for your brother.	Aspettate vostro fratello.
Receive that money for me.	Ricevete quel danaro per me.
That I may owe him thanks.	Ch' io gli debba ringraziamenti.
That he may cleave the tree.	Fenda l'albero.
That we may destroy their works.	Che noi distruggiamo le loro opere.
That they may not fear God.	Che non temano Iddio.

Ὅτι δὲν ἔλαβα τὰ γράμματά του.	Que je ne reçusse pas ses lettres.
Ὅτι δὲν ἐπώλησε τοὺς ἵππους του.	Qu'il ne vendît pas ses chevaux.
Νὰ μεταφράσωμεν Γαλλικά.	Que nous traduisissions du français.
Νὰ προφθάσητε τὸ στράτευμα.	Que vous joignissiez l'armée.
Νὰ καταιβοῦν νὰ προγευθῶσιν.	Qu'ils descendissent pour déjeuner.
Ἐλάβετε τὰ βιβλία σας;	Avez-vous reçu vos livres?
Δὲν μετεφράσατε τὸν μῦθόν σας;	N'avez-vous pas traduit votre fable?
Διὰ τί δὲν μὲ ἀπεκρίθητε;	Pourquoi ne m'avez-vous pas répondu?
Ἐζωγραφήσατε ἐκ νέου τὸ δωμάτιόν σας;	Avez-vous repeint votre chambre?
ΑΡΙΘΜΗΤΙΚΑ ΑΠΟΛΥΤΑ.	NOMBRES CARDINAUX.
Εἷς (ἕνας) μία, ἓν, (ἕνα).	Un.
Δύω.	Deux.
Τρεῖς, τρία.	Trois.
Τέσσαρες, τέσσαρα.	Quatre.
Πέντε.	Cinq.
Ἓξ.	Six.
Ἑπτά.	Sept.

That I might not receive his letters.	Ch' io non ricevessi le sue lettere.
That he might not sell his horses.	Ch' ei non vendesse i suo cavalli.
That we might translate some french.	Che traducessimo del francese.
That you might join the army.	Che raggiungeste l' armata.
That they might come down to breakfast.	Ch' eglino discendessero per far colazione.
Have you received your books?	Avete ricevuto i vostri libri?
Have you not translated your fable?	Non avete tradotto la favola?
Why have you not answered me?	Perchè non m' avete risposto?
Have you painted your room again?	Avete dipinto di nuovo la vostra camera?

CARDINAL NUMBERS.	NUMERI CARDINALI.
One.	Uno.
Two.	Due.
Three.	Tre.
Four.	Quattro.
Five.	Cinque.
Six.	Sei.
Seven.	Sette.

Ὀκτώ.	Huit.
Ἐννέα.	Neuf.
Δέκα.	Dix.
Ἕνδεκα.	Onze.
Δώδεκα.	Douze.
Δεκατρία.	Treize.
Δεκατέσσαρα.	Quatorze.
Δεκαπέντε.	Quinze.
Δεκαέξ.	Seize.
Δεκαεπτά.	Dix-sept.
Δεκαοκτώ.	Dix-huit.
Δεκαεννέα.	Dix-neuf.
Εἴκοσι.	Vingt.
Εἴκοσι ἓν.	Vingt et un.
Εἴκοσι δύω.	Vingt-deux.
Εἴκοσι τρία.	Vingt-trois.
Εἴκοσι τέσσαρα.	Vingt-quatre.
Εἴκοσι πέντε.	Vingt-cinq.
Εἴκοσι ἕξ.	Vingt-six.
Εἴκοσι ἑπτά.	Vingt-sept.
Εἴκοσι ὀκτώ.	Vingt-huit.
Εἴκοσι ἐννέα.	Vingt-neuf.
Τριάκοντα, (τριάντα).	Trente.
Τριάκοντα ἓν.	Trente et un.
Τριάκοντα δύω, κτλ.	Trente-deux, etc.
Τεσσαράκοντα, (σαράντα).	Quarante.

Eight.	Otto.
Nine.	Nove.
Ten.	Dieci.
Eleven.	Undici.
Twelve.	Dodici.
Thirteen.	Tredici.
Fourteen.	Quattordici.
Fifteen.	Quindici.
Sixteen.	Sedici.
Seventeen.	Diciassette.
Eighteen.	Diciotto.
Nineteen.	Diciannove.
Twenty.	Venti.
Twenty-one.	Ventuno.
Twenty-two.	Ventidue.
Twenty-three.	Ventitre.
Twenty-four.	Ventiquattro.
Twenty-five.	Venticinque.
Twenty-six.	Ventisei.
Twenty-seven.	Ventisette.
Twenty-eight.	Ventotto.
Twenty-nine.	Ventinove.
Thirty.	Trenta.
Thirty-one.	Trentuno.
Thirty-two, etc.	Trentadue.
Forty.	Quaranta.

Πεντήκοντα (πενῆντα).	Cinquante.
Ἑξήκοντα (ἑξῆντα).	Soixante.
Ἑβδομήκοντα (ἑβδομῆντα).	Soixante-dix.
Ἑβδομήκοντα ἓν.	Soixante et onze.
Ἑβδομήκοντα δύω.	Soixante-douze.
Ὀγδοήκοντα (ὀγδοῆντα).	Quatre-vingts.
Ἐνενήκοντα (ἐνενῆντα).	Quatre-vingt-dix.
Ἐνενήκοντα ἓν.	Quatre-vingt-onze.
Ἐνενήκοντα δύω.	Quatre-vingt-douze.
Ἑκατόν.	Cent.
Ἑκατὸν ἓν.	Cent un.
Ἑκατὸν δύω, κτλ.	Cent deux, etc.
Διακόσιοι, διακόσιαι, διακόσια.	Deux cents.
Τριακόσια, κτλ.	Trois cents, etc.
Χίλιοι, χίλιαι, χίλια, χιλιάς.	Mille.
Δύω χιλιάδες, κτλ.	Deux mille, etc.
Δέκα χιλιάδες.	Dix mille.
Ἑκατὸν χιλιάδες.	Cent mille.
Ἑκατομμύριον.	Un million.
ΤΑΚΤΙΚΑ ΑΡΙΘΜΗΤΙΚΑ.	NOMBRES ORDINAUX.
Πρῶτος.	Premier.
Δεύτερος.	Second.
Τρίτος.	Troisième.
Τέταρτος.	Quatrième.

Fifty.	Cinquanta.
Sixty.	Sessanta.
Seventy.	Settanta.
Seventy-one.	Settantuno.
Seventy-two.	Settandue.
Eighty.	Ottanta.
Ninety.	Novanta.
Ninety one.	Novantuno.
Ninety-two.	Novantadue.
A hundred.	Cento.
A hundred and one.	Centuno.
A hundred and two, etc.	Centodue.
Two hundred.	Duecento.
Three hundred. etc.	Trecento.
A thousand.	Mille.
Two thousand, etc.	Duemila.
Ten thousand.	Diecimila.
A hundred thousand.	Centomila.
A million, one million.	Un milione.
ORDINAL NUMBERS.	NUMERI ORDINATIVI.
First.	Primo.
Second.	Secondo.
Third.	Terzo.
Fourth.	Quarto.

Πέμπτος.	Cinquième.
Ἕκτος.	Sixième.
Ἕβδομος.	Septième.
Ὄγδοος.	Huitième.
Ἔννατος.	Neuvième.
Δέκατος.	Dixième.
Ἑνδέκατος.	Onzième.
Δωδέκατος.	Douzième.
Δέκατος τρίτος.	Treizième.
Δέκατος τέταρτος.	Quatorzième.
Δέκατος πέμπτος.	Quinzième.
Δέκατος ἕκτος.	Seizième.
Δέκατος ἕβδομος.	Dix-septième.
Δέκατος ὄγδοος.	Dix huitième.
Δέκατος ἔννατος.	Dix-neuvième.
Εἰκοστός.	Vingtième.
Εἰκοστὸς πρῶτος.	Vingt-unième.
Εἰκοστὸς δεύτερος.	Vingt-deuxième.
Εἰκοστὸς τρίτος.	Vingt-troisième.
Εἰκοστὸς τέταρτος, κτλ.	Vingt-quatrième, etc.
Τριακοστός.	Trentième.
Τεσσαρακοστός.	Quarantième.
Πεντηκοστός.	Cinquantième.
Ἑξηκοστός.	Soixantième.
Ἑβδομηκοστός.	Soixante-dixième.
Ὀγδοηκοστός.	Quatre-vingtième.

Fifth.	Quinto.
Sixth.	Sesto.
Seventh.	Settimo.
Eighth.	Ottavo.
Ninth.	Nono.
Tenth.	Decimo.
Eleventh.	Undecimo.
Twelfth.	Duodecimo.
Thirteenth.	Decimoterzo.
Fourteenth.	Decimoquarto.
Fifteenth.	Decimoquinto.
Sixteenth.	Decimosesto.
Seventeenth.	Decimosettimo.
Eighteenth.	Decimottavo.
Nineteenth.	Decimonono.
Twentieth.	Ventesimo.
Twenty-first.	Ventesimo primo.
Twenty-second.	Ventesimo secondo.
Twenty-third.	Ventesimo terzo.
Twenty-fourth, etc.	Ventesimo quarto.
Thirtieth.	Trentesimo.
Fortieth.	Quarantesimo.
Fiftieth.	Cinquantesimo.
Sixtieth.	Sessantesimo.
Seventieth.	Settantesimo.
Eightieth.	Ottantesimo.

Ἐνενηκοστός.	Quatre-vingt-dixième.
Ἑκατοστός.	Centième.
Ἑκατοστὸς πρῶτος.	Cent-unième.
Ἑκατοστὸς δεύτερος κτλ.	Cent-deuxième, etc.
Διακοσιοστός.	Deux-centième, etc.
Χιλιοστός.	Millième, etc.
Ἑκατομμυριοστός.	Millionième.
ΚΛΑΣΜΑΤΑ.	FRACTIONS.
Ἥμισυ, (μισόν).	Moitié.
Ἓν τρίτον, (τριτημόριον).	Tiers.
Ἓν τέταρτον.	Quart.
Ἓν πέμπτον.	Cinquième.
Ἓν ἕκτον κτλ.	Sixième, etc.
ΠΟΛΛΑΠΛΑΣΙΑΣΤΙΚΑ.	NOMBRES MULTIPLES.
Διπλοῦν, διπλάσιον.	Double.
Τριπλοῦν.	Triple.
Τετραπλοῦν.	Quadruple.
Πενταπλοῦν.	Quintuple.
Ἑξαπλοῦν.	Sextuple.
Ἑπταπλοῦν.	Septuple.
Ὀκταπλοῦν.	Huit fois.
Ἐννεαπλοῦν.	Neuf fois.
Δεκαπλοῦν.	Décuple.
Ἑνδεκαπλάσιον.	Onze fois, etc.
Εἰκοσάπλοῦν.	Vingt fois.
Ἑκατονταπλάσιον.	Centuple.

Ninetieth.	Novantesimo.
Hundredth.	Centesimo.
Hundred and first.	Centesimo primo.
Hundred and second, etc.	Centesimo secondo.
Two hundredth, etc.	Ducentesimo.
Thousandth, etc.	Millesimo.
Millionth.	Milionesimo.
FRACTIONS.	FRAZIONI.
Half.	Metà.
Third.	La terza parte.
Quarter, fourth.	La quarta parte.
Fifth.	La quinta parte.
Sixth, etc.	La sesta parte.
MULTIPLE NUMBERS.	NUMERI MOLTIPLICI.
Double, twofold.	Doppio.
Treble, threefold.	Triplo.
Fourfold.	Quadruplo.
Fivefold.	Quintuplo.
Sixfold.	Sestuplo.
Sevenfold.	Settuplo.
Eightfold.	Ottuplo.
Ninefold.	Nonuplo.
Tenfold.	Decuplo.
Elevenfold, etc.	Undici volte.
Twentyfold.	Venti volte.
Hundredfold.	Centuplo.

Ἅπαξ.	Une fois.
Δίς.	Deux fois.
Τρίς.	Trois fois.
Τετράκις, κτλ.	Quatre fois, etc.
Ἔζησε ἐνενήκοντα πέντε ἔτη.	Il a vecu quatre-vingt quinze ans.
Εἶναι εἰκοσιπέντε ἐτῶν.	Elle est âgée de vingt-cinq ans.
Τὸ στράτευμα συνίσταται ἐξ ἐννέα χιλιάδων καὶ ἑξακοσίων ἀνδρῶν.	L'armée se compose de quatre-vingt-dix mille six cents hommes.
Δύω χιλιάδες πεντακόσιοι τριάκοντα τέσσαρες ἄνδρες ἐφονεύθησαν εἰς ταύτην τὴν μάχην.	Deux mille cinq cent trente-quatre hommes ont été tués dans cet engagement.
Ἑκατὸν ἄνδρες αἰχμαλωτίσθησαν.	Cent hommes furent faits prisonniers.
Εἰς τοῦτο τὸ χωρίον εἶναι χίλιαι ἑπτακόσιαι ψυχαί.	Il y a dans ce village mille sept cents âmes.
Εἰς τὴν ἐνορίαν μας εἶναι χίλιαι πέντε οἰκίαι.	Il y a mille cinq maisons dans notre paroisse.
Τὸ μνημεῖον τοῦτο ἱδρύθη πρὸ χιλίων εἰκοσιπέντε ἐτῶν.	Ce monument fut élevé il y a mille vingt-cinq ans.

Once.	Una volta.
Twice.	Due volte.
Thrice, three times.	Tre volte.
Four times, etc.	Quattro volte.
He has lived ninety-five years.	Ha vissuto novantacinque anni.
She is five and twenty years old.	Ella è dell' età di venticinque anni.
The army consists of ninety thousand six hundred men.	L' armata si compone di novanta mila e seicento uomini.
Two thousand five hundred and thirty-four men were killed in that engagement.	Due mila cinquecento trentaquattro uomini sono stati uccisi in quella battaglia.
A hundred men were taken prisoners.	Cento uomini furono fatti prigioni.
There are in that village one thousand seven hundred souls.	Sono in questo villaggio mille settecento persone.
There are one thousand and five houses in our parish.	Sono mille cinque case nella nostra parocchia.
This monument was erected one thousand and twenty five years ago.	Questo monumento fu innalzato sono mille venticinque anni.

Ἡ οἰκία διήρκεσεν ἑκατὸν ἓξ ἔτη.	La maison a duré cent six ans.
Τὸ γράμμα σας εἶναι χρονολογημένον τῇ εἰκοστῇ δευτέρᾳ Ἀπριλίου τοῦ ἔτους χίλια ὀκτακόσια σαράντα τρία.	Votre lettre est datée du vingt-deux avril mil huit cent quarante-trois.
Ὁ θεῖός μας ἔρχεται τὴν δεκάτην τρίτην τοῦ ἐρχομένου μηνός.	Notre oncle arrivera le Treize du mois prochain.
Ὁ πύργος οὗτος (τὸ φρούριον τοῦτο) ἐκτίσθη ἐπὶ τῆς βασιλείας Γεωργίου τοῦ Γ'.	Ce château fut construit sous le règne de Georges III.
Ἡ ὁδὸς αὕτη εἶναι κατὰ τὸ διπλοῦν μακροτέρα τῆς ἄλλης.	La longueur de cette rue est double de celle de l'autre.
Δὶς ἵππευσα περὶ τὴν πόλιν.	J'ai fait deux fois le tour de la ville à cheval.
Σεισμός τις κατέστρεψε τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως.	Un tremblement de terre a détruit la moitié de la ville.
Τὸ θέατρον τοῦτο τρὶς ἐκάη.	Ce théâtre a été incendié trois fois.
Ἂν γεωργήσητε τὸ χωρά-	Si vous cultivez votre

The house has lasted a hundred and six years.	La casa ha durato cento sei anni.
Your letter is dated April the twenty - second, one thousand eight hundred and forty-three.	La vostra lettera ha la data del ventidue aprile mille ottocento quarantatre.
Our uncle will arrive on the thirteenth of nex' month.	Il nostro zio arriverà il tredici del mese prossimo.
That seat was built in the reign of George the third.	Questo castello fu edificato sotto il regno di Giorgio terzo.
The length of this street is double that of the other.	La lunghezza di questa strada è il doppio di quella dell' altra.
I rode twice round the town.	Ho fatto due volte a cavallo il giro della città.
An earthquake has destroyed half the town.	Un terremoto ha distrutto la metà della città.
That theatre has been burnt three times.	Quel teatro è stato incendiato tre volte.
If you cultivate your	Se coltivate la vostra

φιόν σας, θὰ αὐξήσῃ ἑκατονταπλασίως ἡ τιμή του.	terre sa valeur s'élèvera au centuple.
ΟΙ ΚΑΙΡΟΙ ΤΟΥ ΕΝΙΑΥΤΟΥ.	LES SAISONS.
Τὸ ἔαρ, (ἡ ἄνοιξις).	Le printemps.
Τὸ θέρος (τὸ καλοκαίριον).	L'été.
Τὸ φθινόπωρον.	L'automne.
Ὁ χειμών.	L'hiver.
ΟΙ ΜΗΝΕΣ.	LES MOIS.
Ἰανουάριος.	Janvier.
Φεβρουάριος.	Février.
Μάρτιος.	Mars.
Ἀπρίλιος.	Avril.
Μάϊος.	Mai.
Ἰούνιος.	Juin.
Ἰούλιος.	Juillet.
Αὔγουστος.	Août.
Σεπτέμβριος.	Septembre.
Ὀκτώβριος.	Octobre.
Νοέμβριος.	Novembre.
Δεκέμβριος.	Décembre.
ΑΙ ΗΜΕΡΑΙ ΤΗΣ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ.	LES JOURS DE LA SEMAINE.
Κυριακή.	Dimanche.
Δευτέρα.	Lundi.
Τρίτη.	Mardi.

ground its value will increase a hundred-fold.	terra il suo valore diverrà centuplo.
THE SEASONS.	LE STAGIONI.
Spring.	La primavera.
Summer.	L'estate.
Autumn.	L'autunno.
Winter.	L'inverno.
THE MONTHS.	I MESI.
January.	Gennaio.
February.	Febbraio.
March.	Marzo.
April.	Aprile.
May.	Maggio.
June.	Giugno.
July.	Luglio.
August.	Agosto.
September.	Settembre.
October.	Ottobre.
November.	Novembre.
December.	Dicembre.
THE DAYS OF THE WEEK.	I GIORNI DELLA SETTIMANA.
Sunday.	Domenica.
Monday.	Lunedì.
Tuesday.	Martedì.

Τετάρτη.	Mercredi.
Πέμπτη.	Jeudi.
Παρασκευή.	Vendredi.
Σάββατον.	Samedi.
ΕΟΡΤΑΙ.	FÊTES.
Νέον ἔτος, (ἀρχιχρονιά).	Le jour de l'an.
Θεοφάνεια.	Le jour des rois.
Ἀποκρέω.	Les jours gras.
Καθαρὰ τετάρτη.	Mercredi des cendres.
Μεγάλη παρασκευή.	Vendredi saint.
Πάσχα.	Pâques.
Πεντηκοστή.	Pentecôte.
Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου.	La Saint-Jean.
Τῶν ἁγίων Πάντων.	La Toussaint.
Κριστούγεννα.	Noël.
Εἷς μὴν, (ἕνας μῆνας).	Un mois.
Δεκαπέντε ἡμέραι.	Quinze jours, une quinzaine.
Ὀκτὼ ἡμέραι, μία ἑβδομάς.	Huit jours, une semaine.
Σήμερον.	Aujourd'hui.
Χθές.	Hier.
Προχθές.	Avant-hier.
Αὔριον.	Demain.
Μεθαύριον.	Après-demain.
Θὰ διατρίψω τὸ θέρος ἐν Ἰταλίᾳ.	Je passerai l'été en Italie.

Wednesday.	Mercoledì.
Thursday.	Giovedì.
Friday.	Venerdì.
Saturday.	Sabato.
HOLIDAYS.	LE FESTE.
New year's day.	Il capo d' anno.
Twelfth night.	L' Epifania.
Shrovetide.	I giorni carnavaleschi.
Ash Wednesday.	Il mercoledì delle ceneri.
Good Friday.	Il venerdì santo.
Easter.	La Pasqua.
Whitsuntide.	La Pentecoste.
Midsummer's day.	La festa di San Giovanni.
All Saints' day.	La festa d' Ognissanti.
Ghristmas.	Il Natale.
A month.	Un mese.
A fortnight.	Quindici giorni.
A week.	Otto giorni, una settimana.
To day.	Oggi.
Yesterday.	Jeri.
The day before yesterday.	Jer l'altro.
To-morrow.	Domani.
The day after to-morrow.	Doman l' altro.
I shall spend the summer in Italy.	Passerò l'estate in Italia.

Θὰ ἐπιστρέψῃ τὸν προσεχῆ χειμῶνα εἰς Παρισίους.	Il reviendra à Paris l'hiver prochain.
Δὲν εἶδα τὸν φίλον μας ἀπὸ τῆς τελευταίας ἀνοίξεως.	Je n'ai pas vu notre ami depuis le printemps dernier.
Εἴχαμεν τὸ ἔτος τοῦτο λαμπρὸν φθινόπωρον.	Nous avons eu un automne superbe cette année.
Τὸ μουσεῖον θὰ ἀνοίξῃ τὴν δεκάτην πέμπτην Μαρτίου.	Le musée sera ouvert le quinze mars.
Μετὰ δεκαπέντε ἡμέρας θὰ σᾶς ἐπισκεφθῶμεν.	Nous viendrons vous voir dans quinze jours.
Ἔλαβα προχθὲς γράμμα ἀπὸ τὸν ἐξάδελφόν μου.	J'ai reçu une lettre de mon cousin avant-hier.
Χθὲς ὀκτὼ μὲ ἐπεσκέφθη.	Il est venu me voir il y avait hier huit jours.
Αὔριον γίνονται ὀκτὼ ἡμέραι ἀφ' ἧς ἤμεθα παρ' ὑμῖν.	Nous avons été chez vous il y aura demain huit jours.
Αὔριον ὀκτὼ θὰ τῷ ἀποδώσω τὴν ἐπίσκεψιν.	Je lui rendrai sa visite de demain en huit.
Ἡ πανήγυρις θ' ἀρχίσῃ μετὰ	Notre foire annuelle s'ou

He will return to Paris next winter.	Ritornerà a Parigi nell'inverno venturo.
I have not seen our friend since last spring.	Non ho veduto l' amico nostro dalla primavera scorsa.
We have had a very fine autumn this year.	Abbiam avuto in quest' anno un bellissimo autunno.
The museum will be open on the fifteenth of March.	Il museo sarà aperto il quindici marzo.
We shall come and see you in a fortnight.	Verremo a vedervi fra quindici giorni.
I received a letter from my cousin the day before yesterday.	Ho ricevuto jer l' altro una lettera di mio cugino.
He came to see me a week ago yesterday.	È venuto a vedermi eran jeri otto giorni.
We went to your house a week ago to-morrow.	Siamo andati a casa vostra, saran domani otto giorni.
I shall return his visit to-morrow week.	Gli restituirò la visita da domani in otto giorni.
Our annual fair will	La nostra fiera annua in-

δεκαπέντε ἡμέρας ἀπὸ τῆς πέμπτης.	vrira de jeudi en quinze.
Ἂν δὲν σᾶς ἐπισκεφθῶ τὴν παρασκευὴν, σᾶς γράφω τὴν τετάρτην.	Je vous écrirai mercredi si je ne puis pas aller vous voir vendredi.
Θὰ ἔχω τὴν εὐχαρίστησιν νὰ σᾶς ἐπισκεφθῶ κατὰ τὴν προσεχῆ ἑβδομάδα, τὴν δευτέραν ἢ τὴν τρίτην.	J'aurai le plaisir de vous voir lundi ou mardi de la semaine prochaine.
Ὁ διδάσκαλος τῆς ξιφομαχίας θὰ ἔρχεται κάθε δευτέραν καὶ πέμπτην.	Le maître d'armes viendra tous les lundis et jeudis.
Αὔριον εἶναι Χριστούγεννα.	C'est demain Noël.
Θὰ ἔχω νὰ κάμω πολλὰ δῶρα τὸ νέον ἔτος.	Il faudra que je donne beaucoup d'étrennes.
Ὁ θεῖός μου θὰ μ' ἐπισκεφθῇ τὴν ἡμέραν τοῦ νέου ἔτους.	Mon oncle viendra me voir le jour de l'an.
Θὰ μᾶς φέρῃ δῶρα τοῦ νέου ἔτους.	Il nous apportera des étrennes.
Θὰ ἔχομεν πολλὰς διασκε-	Nous nous amuserons bien

open on Thursday fortnight.	comincierà da giovedì in quindici giorni.
I will write to you on Wednesday if I can't go and see you on Friday.	Vi scriverò mercoledì se non posso andar da voi venerdì.
I shall have the pleasure of seeing you next week on Monday or Tuesday.	Avrò il piacere di vedervi lunedì o martedì della settimana prossima.
The fencing-master will come every Monday and Thursday.	Il maestro di scherma verrà ogni lunedì e giovedì.
To-morrow is Christmas day.	Domani è il giorno di Natale.
I shall be obliged to give away a greamany Christmas-boxes.	Bisognerà ch' io dia molte strenne.
My uncle will come and see me on new year's day.	Mio zio verrà da me il primo giorno dell' anno.
He will bring us some new year's gifts.	Ci porterà strenne.
We shall enjoy ourselves	Ci divertiremo molto nel-

δάσεις τὰ Θεοφάνεια.	le jour des rois.
Θὰ ἔχετε τηγανίτας τὴν καθαρὰν τρίτην.	Vous aurez des crêpes mardi gras.
Εἴχαμεν τινὰς ἡμέρας διακοπῶν τὸ Πάσχα.	Nous avons eu quelques jours de vacances à Pâques.
Τὴν Πεντηκοστὴν θὰ ὑπάγω εἰς τὴν ἐξοχήν.	J'irai à la campagne à la Pentecôte.
Τὴν ἡμέραν τὴν πρὸ τῆς ἀναχωρήσεώς μου θὰ σᾶς γράψω.	Je vous écrirai la veille de mon départ.
Τὴν μετὰ τὸ φθάσιμόν του ἡμέραν ἦλθε πρός με.	Il est venu chez moi le lendemain de son arrivée.
Ὁ κηδεμών μου θὰ φθάσῃ τὴν ἐρχομένην ἑβδομάδα.	Mon tuteur arrivera la semaine prochaine.
Ἐντὸς δεκαπέντε ἡμερῶν θὰ ἔχω εἴδησιν ἀπὸ τὸν πατέρα μου.	J'aurai des nouvelles de mon père dans la quinzaine.
Ἐντὸς ὀκτὼ ἡμερῶν θὰ τελειώσω τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ βιβλίου τούτου.	Dans huit jours j'aurai fini la lecture de ce livre.

very much on Twelfth night.	l' Epifania.
You will have pancakes on Shrove Tuesday.	Avrete fritelle il martedì grasso.
We had a few days' holidays at Easter.	Abbiam avuto alcuni giorni di vacanza a Pasqua.
I shall go into the country at Whitsuntide.	Andrò alla campagna nella Pentecoste.
I shall write to you the day before I leave.	Vi scriverò il giorno innanzi la mia partenza.
He came to my house the day after his arrival.	È venuto da me l' indomani del suo arrivo.
My guardian will arrive next week.	Il mio tutore arriverà nella prossima settimana.
I shall hear from my father in the course of the next fortnight.	Avrò novelle di mio padre nello spazio di quindici giorni.
In a week's time I shall have finished reading this book.	Fra otto giorni avrò finito la lettura di questo libro.

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ.

PREMIÈRE PARTIE.

ΑΠΛΑΙ ΦΡΑΣΕΙΣ.	PHRASES ÉLÉMENTAIRES.
ΣΥΝΑΠΑΝΤΗΣΙΣ.	RENCONTRE.
Καλὴ(ν) ἡμέρα(ν), Κύριε.	Bonjour, Monsieur.
Σᾶς εὔχομαι Κύριε καλὴν ἡμέραν.	Monsieur, je vous souhaite le bonjour.
Λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς εὐχηθῶ καλὴν ἡμέραν.	J'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour.
Πῶς εὑρίσκεσθε σήμερον;	Comment vous portez-vous aujourd'hui?
Ἐλπίζω, ὅτι εἶσθε ἐν καλῇ ὑγείᾳ.	J'espère que vous êtes en bonne santé.
Εὑρίσκομαι πολὺ καλά.	Je me porte fort bien.
Πολὺ καλὰ, δόξα τῷ Θεῷ.	Très-bien, Dieu merci.
Πῶς ἔχει ὁ Κύριος πατήρ σας;	Comment se porte Monsieur votre père?
Πολὺ καλὰ, Κύριέ μου.	Il se porte très-bien, Monsieur.

FIRST PART.

PARTE PRIMA.

ELEMENTARY PHRASES.	FRASI ELEMENTARI.
MEETING.	INCONTRO.
Good morning, Sir.	Buon giorno, buon dì, signore.
Sir, good morning to you.	Signore, le auguro il buon giorno.
I have the honour to wish you a good day.	Ho l' onore d' augurarle il buon giorno.
How do you do to-day?	Come sta oggi?
I hope you are in good health. — I hope I see you well.	Spero ch' ella sia in buona salute.
I am very well.	Sto benissimo.
Very well, thank God.	Benissimo, grazie al cielo.
How does your father do?	Come sta il suo signor padre?
He is very well, Sir.	Sta benissimo, signore.

Πῶς ἔχει ὅλη ἡ οἰκογένεια;	Comment se porte toute la famille?
Πῶς ἔχουσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ σας;	Comment se porte-t-on chez-vous?
Καὶ ἡ Κυρία μήτηρ σας;	Et comment se porte madame votre mère?
Ἡ μήτηρ μου εἶναι σήμερον ὀλίγον καλήτερα.	Ma mère se porte un peu mieux aujourd'hui.
Εὑρίσκεται πολὺ καλήτερα.	Elle se porte beaucoup mieux.
Εὑρίσκεται ἀρκετὰ καλά.	Elle se porte assez bien.
Εἶναι ὑποφερτά.	Elle se porte passablement bien.
Εὑρίσκεται ἔτση κ' ἔτση.	Elle se porte comme cela.
Εἶναι κἄμποσον καλά.	Elle se porte tout doucement.
Δὲν εἶναι τόσον καλά. Δὲν παραεῖναι καλά.	Elle ne se porte pas très-bien. — Elle ne se porte pas trop bien.
Δὲν εἶναι κάλλιστα.	Elle ne se porte pas bien.
Εἶναι ἀδιάθετος.	Elle est indisposée.
Εἶναι ἀσθενής.	Elle est malade.
Εἶναι πολὺ ἀσθενής.	Elle est bien malade.

How does all the family do?	Come sta tutta la famiglia?
How do they all do at home?	Come stanno i suoi?
And how is your mother?	E come sta la sua signora madre?
My mother is rather better to-day.	Mia madre sta un po' meglio oggi.
She is much better.	Sta assai meglio.
She is pretty well.	Sta abbastanza bene.
She is tolerably well.	Sta benino.
She is middling.	Sta così, e così.
She is but indifferently well.	Va pian, piano.
She is not very well. — She is not over well. — She is rather unwell.	Non ista benissimo. — Non ista troppo bene.
She is not well. — She is poorly. — She is rather poorly.	Non ista bene.
She is indisposed.	È indisposta.
She is ill.	È ammalata.
She is very ill.	È molto malata.

Εἶναι ἐπικινδύνως ἀσθενής.	Elle est dangereusement malade.
Εὑρίσκεται πολὺ κακά.	Elle se porte très-mal.
Εἶναι πολὺ ἄῤῥωστος.	Elle est bien mal.
Εἶναι πολὺ καταβεβλημένη.	Elle est très-bas.
Χάνεται.	Elle s'en va.
Τελειόνει. Ἀποθνήσκει.	Elle est mourante. — Elle se meurt.
Τί ἔχει; Τί τῆς λείπει;	Qu'a-t-elle? — Qu'est-ce qu'elle a?
Ἐκρυολόγησε.	Elle a pris froid.
Ἔχει κατάῤῥουν.	Elle est enrhumée.
Ἔχει σφοδρὸν κατάῤῥουν, ἔχει δυνατὸν καταῤῥουν.	Elle a un gros rhume. — Elle est fort enrhumée.
Ἔχει πυρετόν.	Elle a la fièvre.
Μοὶ κακοφαίνεται πολύ.	J'en suis bien fâché.
Ἀπὸ πότε ἀσθενεῖ;	Depuis quand est-elle malade?
Ἀπὸ πότε εἶναι ἀνήμπορος;	Depuis quand est-elle indisposée?
Δὲν ἐγνώριζα, ὅτι ἦτο ἄῤῥωστος.	Je ne savais pas qu'elle fût malade.
Τί εἶναι τὸ πάθος του (της);	Quel est son mal?
Τίς ἡ ἀσθένειά της;	Quelle est sa maladie?

She is dangerously ill.	È in gran pericolo.
She is extremely ill.	Sta malissimo.
She is very ill indeed.	Sta assai male.
She is very low.	È affatto oppressa.
She is going.	Se ne va.
She is dying.	È moribonda. — Sta morendo.
What ails her? — What is the matter wiht her?	Che ha?
She has taken cold.	È stata presa dal freddo.
She has a cold.	È raffreddata.
She has a violent cold.	Ha un gran raffreddore. — È raffreddatissima.
She is feverish.	Ha la febbre.
I am very sorry to hear it.	Ne sono dolentissimo.
How long has she been ill?	Da quando in qua è indisposta?
How long has she been unwell.	Da quando in qua è indisposta?
I did not know that she was ill.	Non sapeva che fosse ammalata.
What is her complaint?	Che male ha?
What is her illness?	Qual' è la sua malattia?

Τρώγει τίποτε;	Prend-elle quelque chose?
Τὴν βλέπει κἀνεῖς;	Voit-elle quelqu'un?
Ὁ ἰατρὸς ἔρχεται καθ' ἡμέραν εἰς ἐπίσκεψίν της.	Le médecin vient la voir tous les jours.
Ἐλπίζω ὅτι δὲν θὰ εἶναι τίποτε.	J'espère que cela ne sera rien.
Εἶναι ἐλπιζόμενον, ὅτι δὲν θὰ ἔχῃ συνεπείας.	Il faut espérer que cela n'aura pas de suites.
Ἐλπίζομεν.	Nous l'espérons.
Ὁ ἰατρὸς βεβαιόνει, ὅτι δὲν θὰ εἶναι τίποτε.	Le médecin assure que cela ne sera rien.
Τόσῳ καλήτερον.	Tant mieux.
Χαίρω διὰ τοῦτο πολύ.	J'en suis bien aise.
Ἡ Κυρία ἀδελφή σας εἶναι ὁλοὲν ἀσθενής;	Mademoiselle votre sœur est-elle toujours malade?
Εἶναι ἀκόμη ἀνήμπορος;	Est-elle encore indisposée?
Δὲν ὑγίανεν ἀκόμη ἐντελῶς.	Elle n'est pas encore entièrement guérie.
Ἀλλὰ εὑρίσκεται πολὺ καλήτερα.	Mais elle se porte beaucoup mieux.
Χαίρω ὑπερβαλλόντως διὰ τοῦτο.	J'en suis bien charmé.

Does she take any thing for it.	Piglia qualcosa?
Does any one attend her?	E' visitata da qualcuno?
The doctor attends her every day.	Il medico viene a vederla ogni giorno.
I hope it will be nothing.	Spero che non sarà nulla.
It is to be hoped that it will have no bad consequence.	È da sperar che non avrà cattive conseguenze.
We hope so.	Lo speriamo.
The doctor says that it will not be of any consequence.	Il medico assicura che non sarà nulla.
So much the better.	Tanto meglio.
I am very glad of it.	Ne son contentissimo.
Is your sister still unwell?	Signora, signorina, sua sorella è sempre ammalata?
Is she still indisposed?	È ancora indisposta?
She is not quite well yet.	Non è ancora affatto guarita.
But she is a great deal better.	Ma sta assai meglio.
I am very happy to hear it.	Me ne gode il cuore.

ΑΝΑΧΩΡΗΣΙΣ, (ΜΙΣΕΥΜΟΣ).	DÉPART.
Πρέπει νὰ ὑπάγω.	Il faut que je m'en aille.
Πρέπει νὰ σᾶς ἀφήσω.	Il faut que je vous quitte.
Πρέπει νὰ ἀναχωρήσωμεν. — Πρέπει νὰ χωρισθῶμεν.	Il faut nous quitter. — Il faut nous séparer.
Πρέπει νὰ σᾶς ἀποχαιρετήσω.	Il faut que je prenne congé de vous.
Θέλω νὰ σᾶς ἀφήσω ὑγείαν.	Je vais prendre congé de vous.
Ἕως οὖ πάλιν λάβω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἰδῶ.	Jusqu'à l'honneur de vous revoir.
Ἕως οὖ πάλιν λάβω τὴν εὐχαρίστησιν νὰ σᾶς ἰδῶ.	Jusqu'au plaisir de vous revoir.
Ἔχετε ὑγείαν.	Au plaisir.
Ὅλος ὑμέτερος.	Tout à vous.
Σᾶς ἀφίνω ὑγείαν.	Adieu.
Μὲ τὸ καλὸν νὰ σᾶς ξαναϊδῶ.	Jusqu'au revoir.
Καλὴν ἀντάμωσιν.	Sans adieu.—Je ne vous dis pas adieu.
Δοῦλός σας.—Δούλη σας.	Votre serviteur.—Votre servante.

PARTING.	PARTENZA.
I must go.	Bisogna che vada via.
I must leave you.	È d'uopo che vi lasci.
We must part. — We must leave each other.	È tempo di lasciarci, di separarci.
I must take my leave of you.	Mi è forza di pigliar congedo da voi.
I am going to take my leave of you.	Piglio congedo da voi.
Till I have the honour of seeing you again.	Aspetto il momento in che avrò l'onore di rivederla.
Till i have the pleasure of seeing you again.	Finchè abbia il piacere di rivederla.
Good bye.	A rivedervi, a riverirla.
I am yours, with all my heart.	Tutto suo.
Farewell.—Adieu.	Addio, o la riverisco.
Till i see you again.	Fino al momento di rivederla.
To our next meeting.	A rivederla fra poco.
Your servant.	Suo servo, serva sua.

Ταπεινότατός σας δοῦλος.	Votre très-humble serviteur.
Εἶμαι ὑμέτερος.	Je suis le votre.
Μένω δοῦλός σας.	Je suis bien votre serviteur.
Καλὴ ἡμέρα.	Bonjour.
Εἶσθε καλά ;	Vous portez-vous bien?
Σᾶς εὔχομαι καλὴν ἡμέραν.	Je vous souhaite le bon jour.
Καλὴ ἑσπέρα. Καλὴ νύκτα.	Bonsoir.—Bonne nuit.
Σᾶς εὔχομαι καλὴν ἑσπέραν.	Je vous souhaite le bonsoir.
Καλὴν νύκτα.	La bonne nuit.
Σᾶς εὔχομαι καλὴν νύκτα.	Je vous souhaite une bonne nuit.
Χαιρετίσματα εἰς τὸν κύριον ἀδελφόν σας.	Saluez monsieur votre frère de ma part.
Τὰς προσρήσεις μου εἰς τὴν Κ. ἀδελφήν σας.	Faites mes amitiés à mademoiselle votre sœur.
Τὰ σεβάσματά μου εἰς τὴν Κ. μητέρα σας.	Présentez mon respect à madame votre mère.
Τὰ προσκυνήματά μου εἰς τὴν Κ. θείαν σας.	Présentez mes devoirs à madame votre tante.

Your very humble servant.	Umilissimo servo.
I am yours.	Son tutto suo.
I am your servant.	Me le dico il suo devotissimo servo.
Good morning.	Buon giorno, buon dì.
Are you well?	State bene?
I wish you good morning.	Vi auguro il buon giorno.
Good evening. — Good night.	Buona sera, buona notte.
I wish you good evening.	Le auguro la buona sera.
Good night.	Buona notte.
I wish you good night.	Felicissima notte.
My compliments to your brother.	Saluti il suo signor fratello per me.
Give my regards to your sister.	Faccia i miei complimenti alla sua sorella.
Present my respect to your mother.	Offra i miei ossequj a sua madre.
Present my duty to your aunt.	Presenti i miei doveri sua zia.

Προσφέρετε τὰς προσρήσεις μου εἰς τὴν κυρίαν σύζυγόν σας.	Ne m'oubliez pas auprès de madame. . . .
Πολλοὺς ἀσπασμοὺς εἰς τὴν Κ. ἀνεψιάν σας.	Dites bien des choses pour moi à madame votre nièce.
Τὰ προσκυνήματά μου εἰς τοὺς ἐν τῇ οἰκίᾳ σας.	Faites mes compliments chez vous.
Ὁρισμός σας.	Je n'y manquerai pas.
ΑΙΤΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΕΙΣ.	**DEMANDER ET REMERCIER.**
Μὲ τὴν ἄδειάν σας ;	Avec votre permission.
Μὲ συγχωρεῖτε νὰ . . .	Voulez-vous bien me permettre de. . . . ?
Παρακαλῶ.— Κάμετέ μοι τὴν χάριν . .	Je vous prie.— De grâce.
Κάμετέ μοι τὴν χάριν νὰ...	Faites-moi le plaisir de...
Μοὶ ἐπιτρέπετε νὰ σᾶς παρακαλέσω, ὅπως...	Oserais-je vous prier de..?
Ἔχετε τὴν καλωσύνην νὰ...	Voulez-vous avoir la bonté de...?
Ἀξιώσατέ με τῆς καλωσύνης τοῦ νὰ. .	Voulez-vous bien avoir la bonté de...?
Ἔχετε ἄρα τὴν καλωσύνην τοῦ νὰ . . .	Voudriez-vous bien avoir la bonté de...?

Give my kind regards to your lady.	Non si scordi di offrir la mia servitù alla signora. . . .
Remember me most kindly to your niece.	Diea un mondo di gentilezze alla sua nipote.
Present my compliments to all at home.	Faccia i miei convenevoli a casa sua.
I will, i will not fail.	Non mancherò di farlo.
ASKING AND THANKING.	DOMANDARE E RINGRAZIARE.
By your leave.	Col suo permesso.
Will you give me leave to...?	Mi permette di . . . ?
Pray.	Ne la prego.—Di grazia.
Do me the favour to. . .	Mi faccia il piacere di...
Migth i trouble you to..?	Ardirei pregarla di...?
Will you have the goodness to...?	Vuol aver la bontà di...?
Will you be so kind as to . . . ?	Vuol degnarsi di...?
Woud you be kind enough to. . . . ?	Vorrebbe aver la gentilezza di..?

Ἔχω νὰ σᾶς παρακαλέσω διὰ μίαν χάριν.	J'ai une grâce à vous demander.
Ἤθελα νὰ σᾶς παρακαλέσω.	J'aurais une prière à vous faire.
Ἔχω μίαν παράκλησιν νὰ σᾶς κάμω.	J'ai une prière à vous faire.
Μοὶ ἐπιτρέπετε νὰ σᾶς παρακαλέσω διὰ μίαν χάριν ;	Puis-je vous demander une grâce?
Κάμετέ μοι μίαν χάριν.	Faites moi un plaisir.
Κάμετέ μοι ταύτην τὴν χάριν.	Accordez-moi cette faveur.
Θέλετε νὰ κάμητε εὐάρεστόν τι εἰς ἐμέ ;	Voulez-vous me faire un plaisir?
Θέλετε νὰ μοὶ κάμητε μίαν ἐκδούλευσιν ;	Voulez-vous me rendre un service?
Δύνασθε νὰ μοὶ κάμητε μίαν (ἐκδούλευσιν) ὑπουργίαν ;	Vous pouvez me rendre un grand service.
Ἠθέλετε μοὶ κάμῃ μεγάλην ἐκδούλευσιν.	Vous pourriez me rendre un très-grand service.
Σᾶς εἶμαι πολὺ ὑπόχρεως.	Je vous suis bien obligé.
Σᾶς εἶμαι ὑπερβαλλόντως ὑπόχρεως.	Je vous suis infiniment obligé.
Μὲ ἔχετε καθυποχρεωμένον.	Je vous suis bien redevable.

I have a favour to beg of you.	Ho una grazia a dimandarle.
I would ask a favour of you.	Avrei una preghiera a farle.
I have a favour to beg of you.	Ho una preghiera da farle.
May i beg a favour of you ?	Posso domandarle un favore ?
Do me a favour.	Fatemi un piacere.
Grant me that favour.	Mi conceda questo favore.
Will you o me a favour ?	Volete farmi un piacer ?
Will you render me a service ?	Volete rendermi un servigio ?
You can render me a great service.	Potete rendermi un gran servigio.
You could render me a very great service.	Potreste rendermi un grandissimo servigio.
I am much obliged to you.	Vi sono obbligatissimo.
I am very much obliged to you.	Vi sono infinitamente tenuto.
I am greatly indebted to you.	Le sono molto grato.

Μὲ ὑποχρεόνετε ἐξαιρέτως.	Je vous suis extrêmement redevable.
Σᾶς εὐχαριστῶ κατὰ πολλά.	Je vous remercie infiniment.
Σᾶς εὐχαριστῶ ταπεινότατα.	Je vous remercie très-humblement.
Μετ' εὐχαριστήσεως.	En vous remerciant.
Σᾶς εὐχαριστῶ.	Merci (vulg.).
Θὰ σᾶς εἶμαι πολὺ ὑπόχρεως.	Je vous serai bien obligé.
Τί λόγος ! Τί ταιριάζει !	Cela ne vaut pas la peine d'en parler.
Θέλετε μὲ ὑποχρεώσει μεγάλως.	Vous me rendrez un grand service.
Ἀστεΐζεσθε.	Vous plaisantez.
Σᾶς βάλλω εἰς πολὺν κόπον.	Je vous donne bien de la peine.
Σᾶς βάλλω εἰς παραπολὺν κόπον.	Je vous donne trop de peine.
Πολὺ ἐνοχλεῖσθε.	Vous prenez bien de la peine.
Πολὺ πειράζεσθε.	Vous vous donnez bien de la peine.
Μὲ λυπεῖ τὸ νὰ σᾶς προξενῶ τόσην ἐνόχλησιν.	Je suis fâché de vous donner tant de peine.

I am extremely indebted to you.	Le sono gratissimo.
I thank you most kindly. —I thank you most respectfully.	La ringrazio infinitamente.—La ringrazio umilissimamente.
I thank you.	Ne la ringrazio.
Thank you.	Grazie.
I shall be much obliged to you.	Le sarò molto obligato.
It is not worth mentioning.	Non è cosa da parlarne
You will do me a great service.	Mi renderete un gran servigio.
You jest.	Dite per ridere.
I give you much trouble.	Vi do molto incomodo.
I give you too much trouble.	Le do tropo incomodo.
You take a great deal of trouble.	Avete troppo incomodo.
You give yourself a great deal of trouble.	Vi date molto incomodo.
I am sorry to trouble you so much.	Mi spiace di darvi tanto incomodo.

Ἐντρέπομαι ὅτι σᾶς βάλλω εἰς κόπον.	Je suis honteux de la peine que je vous donne.
Οὐδεμία ἐνόχλησις (πείραξις).	La peine n'est rien.
Μὴ ἀναφέρετε παρακαλῶ ἐνόχλησιν (πείραξιν).	N'en parlez pas, je vous prie.
Μὴ λέγετε τίποτε περὶ τούτου.	Ne parlez pas de cela.
Εἶσθε πολλὰ καλός. Ἔχετε πολλὴν καλωσύνην.	Vous avez bien de la bonté.
Εἶσθε πολὺ περιποιητικὸς, κύριέ μου.	Vous êtes bien honnête, monsieur.
ΒΕΒΑΙΩΣΙΣ ΚΑΙ ΑΡΝΗΣΙΣ.	AFFIRMER ET NIER.
Θέλω νὰ σᾶς εἰπῶ κάτι.	Je vais vous dire.
Σᾶς βεβαιῶ, ὅτι...	Je vous assure que. . .
Σᾶς ὑπόσχομαι, νὰ...	Je vous promets que. . .
Σᾶς τὸ ἐγγυῶμαι.	Je vous le garantis.
Δύναμαι νὰ σᾶς βεβαιώσω περὶ τούτου.	Je puis vous en assurer.
Τοῦτο εἶναι ὅπερ σᾶς βεβαιόνω.	C'est ce que je puis vous assurer.
Αὐτὸ ὁποῦ σᾶς λέγω.	C'est ce que je puis vous dire.
Δότε πίστιν εἰς τὰ λεγόμενά μου.	Comptez sur ce que je vous dis.

I am ashamed of the trouble i give you.	Mi vergogno dell'incomodo che vi do.
No trouble at all.	L'incomodo non è grande.
I beg you vill not mention it.	Non parlatene, ve ne prego.
Don't mention that.	Non ne parlate.
You are very kind.	Gran bontà è la vo tra.
You are very polite, sir.	Siete molto gentile, signore.
AFFIRMING AND DENYING.	AFFERMARE E NEGARE.
I'll tell you what.	Le dirò.
I assure you that. . .	Vi assicuro che. . .
I promise you that. . .	Vi prometto che. . .
I warrant it.	Ve ne son mallevadore io.
That i can assure you.	Posso assicurarvene.
This is what i can assure you.	Questo è quel di che posso farvi sicuro.
This is what i can tell you.	Questo è quel che vi dico io.
Rely upon what i tell you.	Fidatevi di quel che vi dico.

Σᾶς ὁρκίζομαι, ὅτι...	Je vous jure que. . .
Ἐγὼ λέγω ναί.	Je dis que oui.
Ἐγὼ λέγω ὄχι.	Je dis que non.
Διϊσχυρίζομαι, ὅτι.	Je soutiens que...
Στοιχηματίζω, ναί.	Je gage que oui.
Στοιχηματίζω, ὄχι.	Je gage que non.
Τὸ ὑποθέτω. — Ὑποθέτω ὡς ἀληθές.	Je le suppose. — Je suppose que oui.
Ἐγὼ δὲν ὑποθέτω.	Je suppose que non.
Ἐγὼ δὲν τὸ ὑποθέτω.	Je ne le suppose pas.
Πιστεύω ναί.	J'imagine que oui.
Νομίζω, ὄχι.	J'imagine que non.
Δύνασθε νὰ στοχασθῆτε, ὅτι...	Vous pouvez bien penser que...
Στοχάζεσθε, ὅτι...	Vous pensez bien que...
Νομίζετε ;	Le pensez-vous?
Νομίζω.	Je le pense.
Κι' ἐγὼ τὸ νομίζω.	Je le pense aussi.
Ἐγὼ δὲν τὸ νομίζω.	Je ne le pense pas.
Πρέπει νὰ ἠξεύρητε.	Il faut que vous sachiez...
Εἶναι καλὸν νὰ σᾶς εἴπω.	Il est bon de vous dire...
Ἔχω τινὰ λογισμὸν, ὅτι..	J'ai quelque idée que...
Κλίνω νὰ πιστεύσω, ὅτι..	Je suis tenté de croire...
Εἰκάζω, ναί.	Je présume que oui
Τί θελετε νὰ εἰπῆτε ;	Que voulez-vous dire?

I'll swear that. . .	Vi giuro che. . .
I say it is.—I say yes.	Dico di sì.
I say it is not.—I say not.	Dico di no.
I maintain that...	Affermo che...
I wager it is.	Scommetto di sí.
I wager it is not.	Scommetto di no.
I suppose so.	Lo suppongo.—Suppongo di sì.
I suppose not.	Suppongo di no.
I don't suppose it is so.	Nol suppongo.
I fancy so.	Penso di sì.
I fancy not.	Penso di no.
You may suppose that...	Potete ben pensare che...
You easily conceive that...	Pensate bene che...
Do you think so ?	Lo pensate?
I think so.	Lo penso.
I think so too.	Lo penso anch'io.
I do not think so.	Non lo penso.
You must know...	Bisogna che sappiate.
I must tell you...	È bene di dirvi...
I have a notion that...	Ho in mente che...
I am inclined to think...	Son tentato di credere...
I dare say it is so.	Presuppongo di sì.
What do you mean ?	Che vole dire ?

Δὲν εἰξεύρω τί θέλετε νὰ εἰπῆτε.	Je ne sais ce que vous voulez dire.
Εἶναι βέβαιον, ὅτι.. ;	Est-il certain que... ?
Εἶναι ἀληθὲς, ὅτι.. ;	Est-il vrai que... ?
Ναί· εἶναι ἀληθές. Τοῦτο εἶναι βέβαιον.	Oui, cela est vrai.—Cela est certain.
Εἶναι πάρα ἀληθές.	Cela n'est que trop vrai.
Εἶναι γεγονὸς πραγματικόν.	C'est un fait.
Εἶναι βέβαιον γεγονός.	C'est un fait certain.
Εἶσθε βέβαιος περὶ τῶν λεγομένων σας ;	Êtes-vous sûr de ce que vous dites ?
Θὰ ἐπιστεύετε, ὅτι...	Croiriez-vous bien que...?
Θὰ τὸ ἐπίστευα.	Je le croirais bien.
Τὸ πιστεύετε ;	Le croyez vous ?
Τὸ πιστεύω.	Je le crois.
Κ' ἐγὼ τὸ πιστεύω.	Je le crois aussi.
Ἐγὼ τὸ πιστεύω.	Je crois bien.
Ἐγὼ οὐδὲν τούτων πιςεύω.	Je n'en crois rien.
Ἐγὼ δὲν πιστεύω οὐδὲ λέξιν ἐκ τούτων.	Je n'en crois pas un mot.
Πιστεύω, ναί.	Je crois que oui.
Πιστεύω, ὄχι.	Je crois que non.
Δὲν ἀμφιβάλλω περὶ τούτου.	Je n'en doute pas.

I don't know what you mean.	Non so che vogliate dire.
Is it certain that... ?	È certo che... ?
Is it true that... ?	È vero che... ?
Yes,it is true—it is certain.	Sì, è vero.—È certo.
It is but too true.	Non è che pur troppo vero.
It is afact.	È un fatto.
It is a certain fact.	È un fatto certo.
Are you sure of what you say ?	Siete sicuro di ciò che dite ?
Would you believe that..?	Credereste forse che... ?
I could believe it.	Il crederei quasi.
Do you believe it?	Lo credete ?
I believe it.	Lo credo.
I believe so too.	Lo credo pur io.
That i believe.	Lo credo senza dubbio.
I do not believe any thing of it.	Non ne credo nulla.
I don't believe a word of it.	Non ne credo una parola.
I think so.	Credo di sì.
I think not.	Credo di no.
I make no doubtof it.	Non ne dubito.

Εἶσθε περὶ τούτου βέβαιος;	En êtes-vous bien sûr?
Εἶμαι βέβαιος.	J'en suis sûr.
Εἶμαι πεπεισμένος.	J'en suis certain.
Οὐδὲν βεβαιότερον.	Rien de plus certain.
Οὐδὲν εἶναι τούτου βεβαιότερον	Rien n'est plus certain.
Σᾶς ἐγγυῶμαι περὶ τούτου.	Je vous en réponds.
Δὲν τὸ πιστεύω.	Je ne le crois pas.
Δυσκολεύομαι νὰ τὸ πιστεύσω.	J'ai peine à le croire.
Σᾶς πιστεύω.	Je vous crois.
Πιστεύσατέ με.	Vous pouvez me croire.
Εἶναι πολὺ ἀμφίβολον.	C'est fort douteux.
Δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ ἀληθεύῃ.	Cela ne peut pas être vrai.
Δὲν εἶναι τίποτε.	Il n'en est rien.
Ἀπατᾶσθε.	Vous vous trompez.
Εἶναι μῦθος, λόγια.	C'est une histoire.
Εἶναι πλάσμα πρὸς διασκέδασιν.	C'est une histoire faite à plaisir.
Σᾶς δίδω τὸν λόγον μου, ὅτι...	Je vous donne ma parole que...
Μαρτύρομαι, ὅτι...	Je vous proteste que...
Εἰς τὴν τιμήν μου.	Sur mon honneur.
Λόγον τιμῆς.	Sur ma parole d'honneur.

Are you quite sure of it?	Ne siete sicuro ?
I am sure of it.	Ne son sicuro.
I am certain of it.	Ne son certo.
Nothing more certain.	Nulla di più certo.
Nothing is more certain.	Non v'ha nulla di più certo.
I answer for it.— I will warant it.	Ve ne son malevadore, io.
I do not believe it.	Non lo credo.
I can hardly believe it.	Duro fatica a crederlo.
I believe you.	Vi credo.
You may believe me.	Potete credermi.
It is verry doubtful.	V'è gran dubbio.
It cannot be true.	Non può esser vero.
It is no such thing.	Non è vero.
You are mistaken.	V'ingannate.
It is a story.	È una favola.
It is an invention.	È una favola inventata a bella posta.
I give you my word that.	Vi giuro che...
I protest that...	Vi protesto che...
Upon my honour.	Sull'onor mio.
Upon my word of honour.	Sulla mia parola d'onore.

Ὁμιλῶ ὡς τίμιος ἄνθρωπος.	Ma parole d' honnête homme.
Σᾶς δίδω τὸν λόγον τῆς τιμῆς μου.	Je vous donne ma parole d'honneur.
ΕΚΦΡΑΣΕΙΣ ΘΑΥΜΑΣΜΟΥ, ΑΠΟΡΙΑΣ.	EXPRESSIONS DE SURPRISE.
Τί ;	Quoi ?
Καλὰ δά !—Ἀληθινά ;	Bon ! —Vraiment !
Ἀλήθεια ;	En vérité !
Ναὶ, ναί !	Oui-da !
Ὄχι δά !	Non !
Εἶναι δυνατόν ;—Εἰμπορεῖ τοῦτο νὰ συμβῇ ; —Νὰ ἦναι ἆρά γε δυνατόν ;	Se peut-il ! — Est-il possible ! —Serait-il possible !
Καὶ εἶναι τοῦτο δυνατόν ;	Est-il bien possible !
Τίς ἤθελε τὸ πιστεύσει ;	Qui l'aurait cru ?
Ποτὲ δὲν ἤθελα τὸ ὑποθέσει ἐγώ.	Je ne l'aurais jamais soupçonné.
Πῶς εἶναι τοῦτο δυνατόν ;	Comment cela se peut-il ?
Πῶς γίνεται τοῦτο ;	Comment cela se peut-il faire ?
Τοῦτο εἶναι ἀδύνατον. — Τῶν ἀδυνάτων !	Cela est impossible.
Ἀδύνατον.— Τὸ μόνον ἀδύνατον.	Impossible !

My word of an honest man.	Da galantuomo.
I give you my word of honour.	Ve ne do parola d'onore.

EXPRESSIONS OF SURPRISE.	ESPRESSIONI DI SORPRESA.
What !	E che ?
Good !–You don't say so !	Benissimo !
Indeed !	Veramente !
Is it !—Is it so !	Davvero !
No !	No !
Is it possible !	È possibile, sarebbe forse possibile !
Is it really possible !	È egli possibile !
Who would have believed it ?	Chi l'avrebbe pensato ?
I should never have suspected it.	Non l' avrei sospettato mai.
How can that be ?	Come può esser questo ?
How is that possible ?	Come può accader questo?
That is impossible.	Questo è impossibile !
Impossible.	Impossibile !

Δὲν εἶναι δυνατόν.— Τῶν ἀδυνάτων ἀδύνατον.	Ce n'est pas possible.
Δὲν γίνεται.	Cela ne se peut pas.
Δὲν καταλαμβάνω, πῶς...	Je ne comprends pas comment...
Ἐκπλήττομαι διὰ τοῦτο.	J'en suis surpris.
Θαυμάζω πολὺ διὰ τοῦτο.	J'en suis bien étonné.
Παράδοξον μοὶ φαίνεται.	Cela me surprend.
Μὲ φέρεις εἰς ἀπορίαν.	Vous me surprenez.
Μὲ κάμνετε νὰ θαυμάσω.	Vous m'étonnez.
Ποτὲ δὲν θὰ τὸ ἐφανταζόμην.	Je ne m'en serais pas douté.
Πολὺ ἀπορῶ.	Voilà qui me surprend.
Τοῦτο εἶναι λίαν θαυμαστόν.	Cela m'étonne beaucoup.
Θαυμάζω διὰ τοῦτο.	Je m'en étonne.
Εἶναι νὰ θαυμάσῃ τις πολύ.	Ceci est bien étonnant.
Εἶναι ἀκατάληπτον.	C'est inconcevable.
Τοῦτο εἶναι πρᾶγμα ἀκατάληπτον.	C'est une chose inconcevable.
Εἶναι ἀπίστευτον.	C'est incroyable.
Εἶναι ἀνήκουστον.	Cela est inouï.
Τοῦτο εἶναι πρᾶγμα ἀνήκουστον.	C'est une chose inouïe.
Εἶναι πολὺ παράδοξον.	Cela est bien étrange!

It is not possible.	Non è possibile.
That cannot be.	Non può essere.
I cannot think how...	Non capisco come...
I am surprised at it.	Ne sono stordito.
I am quite astonished at it.	Ne son veramente maravigliato.
That surprises me.	Questo mi sbalordisce.
You surprise me.	Mi sbalordite.
You astonish me.	Mi fate maravigliare.
I should not have thought it.	Non me la sarei aspettata.
That surprises me.	È cosa che mi sbalordisce.
That quite astonished me.	Questo mi fa maravigliare moltissimo.
I wonder at it.	Me ne maraviglio.
This is quite astonishing.	Gran maraviglia è questa.
It is inconceivable.	È incomprensibile.
It is a thing not to be conceived.	È cosa incomprensibile.
It is incredible.	È incredibile.
It is unheard of.	È inaudito.
It is a thing unheard of.	È cosa inaudita.
That is very strange!	È stranissimo!

Τοῦτο εἶναι πρᾶγμα λίαν παράδοξον.	Voici une chose étrange !
Εἶναι πολὺ παράξενη δουλειά.	Voilà une affaire bien étrange.

ΠΙΘΑΝΟΤΗΣ. — LA PROBABILITÉ.

Τοῦτο εἶναι πιθανόν.	Cela est probable.
Εἶναι πιθανότης.	Cela est vraisemblable.
Τοῦτο εἶναι ἱκανῶς πιθανόν.	Cela est assez vraisemblable.
Δὲν εἶναι ἀπίθανον.	Cela n'est pas improbable.
Δὲν εἶναι τοῦτο διόλου ἀπίθανον.	Cela n'est point du tout improbable.
Εἶναι πολὺ πιθανόν.	Cela est très-probable.
Τοῦτο εἶναι πλέον παρὰ πιθανόν.	Cela est plus que probable.
Οὐδὲν πιθανώτερον τούτου.	Rien n'est plus probable.
Οὐδὲν ἀδύνατον.	Il n'y a rien d'impossible.
Δὲν εἶναι τῶν ἀδυνάτων.	Cela n'est pas impossible.
Δὲν βλέπω τι ἀδύνατον ἐν τούτῳ.	Je n'y vois rien d'impossible.
Εἶναι πολὺ δυνατόν.	Cela est très-possible.
Ἐνδεχόμενον.—Δυνατόν.	Cela se peut.

This is something strange.	Che cosa stranissima.
That is a strange sort of a business!	Che affare, che faccenda stranissima!

PROBABILITY. — LA PROBABILITA.

It is probable.	È cosa probabile.
It is likely.	È cosa verosimile.
It is likely enough.	È cosa abastanza verosimile.
It is not improbable.—It is not unlikely.	Non è cosa improbabile.
It is not at all unlikely.	Non è cosa affatto improbabile.
It is very probable.	È cosa probabilissima.
It is more than probable.	È più che probabile.
Nothing is more probable.	Non v'ha nulla di più probabile.
There is nothing impossible in it.	Non v'ha nulla d'impossibile.
It is not impossible.	Ciò non è impossibile.
I see nothing impossible in it.	Non ci veggo nulla d'impossibile.
It is very possible.	È possibilissimo.
It may be so.	Può essere.

Δύναται ἴσως νὰ ἦναι. — Τοῦτο ἠδύνατο ἴσως νὰ γίνῃ.	Cela se pourrait bien. — Cela pourrait bien être.
Δὲν ἀπορῶ διὰ τοῦτο.	Je n'en suis pas étonné.
Δὲν θαυμάζω διὰ τοῦτο.	Je n'en suis pas surpris.
Δὲν μὲ παραξενεύει τοῦτο.	Cela ne m'étonne pas.
Δὲν μὲ ἐκπλήττει τοῦτο.	Cela ne me surprend pas.
Δὲν εἶναι ἄπορον.	Cela n'est pas étonnant.
Δὲν εἶναι ν' ἀπορήσῃ τις.	Cela n'est pas surprenant.
Οὐδὲν θαυμαστὸν ἐν τούτῳ.	Il n'y a rien d'étonnant. — Il n'y a rien de surprenant.
Ἔπρεπε νὰ τὸ περιμένῃ τις.	On devait s'y attendre.
Δὲν μὲ κάμνετε νὰ θαυμάσω.	Vous ne m'étonnez pas.
Δὲν μὲ φέρετε εἰς ἀπορίαν.	Vous ne me surprenez pas.
Δὲν θαυμάζω ποσῶς.	Je ne m'en étonne pas.
Δὲν ἤθελα θαυμάσει διὰ τοῦτο.	Je n'en serais pas étonné.
Τοῦτο δὲν ἤθελε μὲ παραξενίσει.	Cela ne me surprendrait pas.

It migth be so.	Potrebb'essere.
I am not astonished at it.	Non me ne maraviglio.
I am not surprised at it.	Non ne son attonito.
That does not astonish me.	Ciò non mi stupisce.
That does not surprise me.	Questo non mi fa maravigliare.
It is not astonishing.	Questa cosa non è maravigliosa.
It is not surprising.	Non v'ha nulla di maraviglioso.
There is nothing surprising in it.	Non v'ha nulla che facia stupire.
It was to be expected.	C'era di che aspettarsela.
You do not astonish me.	Non mi fate stupire.
You do not surprise me.	Non mi dite cosa che mi stupisca.
I do not wonder at it.	Non ne son maravigliato.
I should not wonder at it.	Questo non mi farebbe stupire.
It would not surprise me.	Non ne farei le maraviglie.

Εἶναι φυσικόν.	Cela est naturel.
Φυσικῷ τῷ λόγῳ.	Naturellement.
Εἶναι ἁπλούστατον.	Cela est tout.
Ἐννοεῖται οἴκοθεν.	Cela va sans dire.
Ἐννοεῖται.	Cela s'entend.

ΔΥΣΑΡΕΣΤΗΣΙΣ ΚΑΙ ΛΥΠΗ.	L'AFFLICTION.
Μὲ κακοφαίνεται.	J'en suis fâché.
Πολὺ μὲ κακοφαίνεται.	J'en suis bien fâché.
Μὲ πειράζει πολύ.	J'en suis bien mortifié.
Μὲ δυσαρεστεῖ ὑπερμέτρως.	J'en suis on ne peut plus fâché.
Μὲ πειράζει κατὰ πολλά.	J'en suis on ne peut plus mortifié.
Εἶμαι διὰ τοῦτο ἀπαρηγόρητος.	J'en suis inconsolable.
Μὲ φέρει εἰς ἀπελπισίαν.	Cela me désespère.
Εἶμαι καταπειραγμένος διὰ τοῦτο.—Εἶμαι διὰ τοῦτο εἰς ἀπελπισίαν.	J'en suis désolé. — J'en suis désespéré. — J'en suis au désespoir.
Κρίμα !	Quel dommage !
Κρίμα τῳόντι.	C'est bien dommage !

It is natural.	È cosa naturale.
Of course.	Naturalmente.
No wonder.	È cosa chiarissima.
Of course. — It is of course.—It is a matter of course.	Senza dubbio.
That is understood.	S'intende da se.

SORROW.	L'AFFLIZIONE.
I am sorry for it.	Me ne dispiace.
I am very sorry for it.	Me ne dispiace molto.
I am quite vexed at it.	Ne son accorato.
I am extremely sorry for it.	Ne sono infinitamente dolente.
I feel extremely mortified at it.	Ne sono infinitamente afflitto.
I am quite inconsolable at it.	Ne sono inconsolabile.
It makes me quite unhappy.	Questo mi dispera.
I am quite vexed about it. —It vexes me beyond expression.	Ne son afflitto.— Ne son disperato. — Sono oppresso dalla disperazione.
What a pity !	Che peccato !
It is a great pity !	È veramente peccato !

Τί κακόν !	C'est grand dommage.
Εἶναι πολὺ δυσάρεστον.	Cela est bien fâcheux.
Εἶναι πολὺ λυπηρόν.	Cela est bien triste.
Εἶναι τῳόντι ἀναποδιά.	Cela est bien contrariant.
Εἶναι πολὺ ἄνοστον, ἄσχημον.	Cela est bien désagréable.
Εἶναι λίαν πειρακτικόν.	Cela est bien piquant.
Εἶναι λίαν σκληρόν.	Cela est bien dur.
Εἶναι πολὺ ἀπάνθρωπον.	Cela est bien cruel.
Προξενεῖ τρόμον.	Cela fait trembler.
Δυστυχία.	Cela est bien malheureux.
Εἶναι μέγα δυστύχημα.	C'est un grand malheur.
Εἶναι τρομερόν.	Cela est terrible.
Εἶναι τρομακτικὸν τῳόντι.	Cela est épouvantable.
Ἀνατριχιάζει ὁ ἄνθρωπος.	Cela fait dresser les cheveux sur la tête.
ΑΠΟΔΟΚΙΜΑΣΙΑ.	LE REPROCHE.
Οὔφ! οὔφ, ἐντροπή.	Fi !—Fi donc !
Δὲν ἐντρέπεσαι ;	N'avez-vous pas honte ?
Δὲν ἔχεις ἐντροπήν ;	N'êtes-vous pas honteux ?

It is a very great pity!	È gran peccato!
It is a sad thing.	È cosa veramente fastidiosa.
It is a melancholy case.	È cosa veramente trista.
It is quite vexing.	È cosa molto increscevole.
That is very disagreable.	È cosa spiacevolissima.
It is very provoking.	È cosa invero pungente.
It is very hard.	È durissima cosa a sopportare.
It is a cruel case.	È cosa veramente crudele.
It is checking.	È cosa da far tremare.
That is very unlucky, that is very unfortunate.	È grande sventura.
It is a great misfortune.	Che sciagura!
It is terrible.	È cosa terribile.
It is dreadful.	È cosa che fa rabbrividire.
It makes one's hair stand on end.	È cosa che fa drizzare i capelli in sul capo.

BLAME.	IL RIMPROVERO.
Fye! —For shame!	Oibò, oibò; —via, via.
Are you not ashamed?	Non avete vergogna?
Are you not ashamed of yourself.	Non siete tutto vergognoso?

Ἔπρεπε νὰ ἐντραπῆτε.	Vous devriez être honteux.
Μὲ κάμνετε νὰ ἐντρέπωμαι.	Vous me faites honte.
Τί αἰσχύνη !	Quelle honte !
Εἶναι ἐντροπή.	C'est honteux.
Εἶναι αἰσχρὸν πρᾶγμα.	C'est une chose honteuse.
Εἶναι πολὺ κακόν.	Cela est bien mal.
Τί ἄσχημον !	Que cela est vilain !
Εἶναι μοχθηρία.	Cela est bien méchant.
Εἶναι ἀπευκταῖον.	C'est abominable.
Πῶς νὰ εἶσθε τόσον κακός;	Comment pouvez - vous être si méchant ?
Πῶς ἠδυνήθητε νὰ κάμητε τοῦτο ;	Comment avez - vous pu faire cela ?
Πῶς τὸ ἐκάμετε τοῦτο ;	Comment avez - vous fait cela ?
Εἶσθε πολὺ κακός.	Vous êtes bien méchant.
Διατί ἐκάμετε τοῦτο ;	Pourquoi avez-vous fait cela ?
Κακὸν τοῦτο ἀπὸ μέρους σας.	C'est très-mal de votre part.
Πολὺ κακὰ τὸ ἐπράξατε.	Cela est bien mal à vous.
Τοῦτο φανερόνει μεγάλην κακίαν.	C'est être bien méchant.

You ought to be ashamed.	Avreste a vergognarvi.
I am ashamed of you.	Mi fate vergogna.
What a shame !	Che vergogna !
It is a shame.—It is shameful.	È gran vergogna.
It is a shameful thing.	È cosa vergognosissima.
It is very bad.—It is too bad.	È veramente male.
How naughty it is!	Che bruta cosa !
That is very wicked.	Che cativa cosa !
It is abominable.	È cosa abbominevole.
How can you be so naughty ?	Come potéte esser tanto cativo ?
How could you do so ?	Come vi è caduto nell'animo di farlo ?
How came you to do so ?	Come l'avete fatto ?
You are very bad.	Siete cattivissimo.
What bid you do so for ?	Perchè avete fatto questo?
It is very bad of you; it is very wrong of you.	Avete fatto veramente male.
That is very bad of you.	Questa è gran vergogna per voi.
This is very bad.	È un esser molto cattivo.

Πρέπει νὰ ἦναί τις πολὺ κακὸς διὰ νὰ τὸ κάμῃ.	Il faut être bien méchant.
Εἶσθε πολὺ ἀξιοκατάκριτος.	Vous êtes bien à blâmer.
Ἔχετε πολὺ ἄδικον.	Vous avez bien tort:
Καὶ πῶς τολμᾶτε νὰ κάμητε τοῦτο;	Comment osez-vous faire cela?
Ἐξαντλεῖτε τὴν ὑπομονήν μου.	Vous mettez ma patience à bout.
Χάνω τὴν ὑπομονήν μου.	La patience m'échappe.
Δὲν μ' εὐχαριστεῖ τὸ φέρσιμόν σας.	Je ne suis pas content de vous.
Πολὺ δυσαρεστοῦμαι ἀπὸ σᾶς.	Je suis bien mécontent de vous.
Δὲν θὰ εἶμαι εὐχαριστημένος.	Je ne serai pas content.
Θὰ δυσαρεστηθῶ πολύ.	Je serai bien mécontent.
Μένετε ἥσυχος.	Tenez-vous tranquille.
Παύσατε.	Finissez.
Παύσατε, σᾶς λέγω.	Finissez, vous dis-je.
Δὲν ἡσυχάζετε;	Ne pouvez-vous pas vous tenir tranquille?
Δὲν εἰμπορεῖτε νὰ ἡσυχάσητε;	Ne pouvez vous pas vous tenir en repos?

One must be very naughty.	Bisogna esser molto cattivo per farlo.
You are very much to blame.	Siete da esser biasimato moltilssimo.
You are very wrong.	Avete gran torto.
How dare you do so?	Come vi basta il cuore di farlo.
I have no patience with you.	Mettete la mia pazienza a prova.
My patience is tired out.	Perdo la pazienza.
I am not satisfied with you, I am not pleased with you.	Non son contento di voi.
I am quite dissatisfied with you.	Son molto malcontento di voi.
I shall be dissatisfied.	Non sarò contento.
I shall be very angry.	Sarò scontentissimo.
Be quiet.	State fermo, o quieto.
Have done.	Finitela.
Have done, I say.	Finitela, vi dico.
Can't you be still ?	Non potete star quieto ?
Can't you be quiet ?	Non potete star fermo ?

Σᾶς προλέγω, ὅτι...	Je vous préviens que...
Σᾶς συμβουλεύω, νὰ...	Je vous avertis que...
Σᾶς προειδοποιῶ.	Je vous en avertis.
Δὲν τὸ θέλω.	Je ne veux pas cela.
Δὲν θὰ τὸ ὑπομείνω.	Je ne souffrirai pas cela.
Τὸ θέλω.	Je le veux.
Τὸ θέλω ἀποφασιστικῶς.	Je le veux absolument.
Προσέξατε ἄλλην φοράν.	Prenez garde pour une autre fois.
Ὁμιλῶ σπουδαίως.	Je parle sérieusement.
Μὴ τὸ κάμητε πλέον ἄλλοτε.	Ne le faites plus.
Μὴ ὑποπέσατε πλέον εἰς τοῦτο.	N'y retombez pas davantage.
Μὴ αὐθαδιάζετε.	Point d'impertinence.
Σιωπή!	Silence.
Ἡσυχία!	Paix.
Σιωπήσατε!	Taisez-vous.
Θὰ σιωπήσετε;	Voulez-vous vous taire?
Δὲν θέλω προφασιολογίας.	Point de raisonnements.
Μὴ ἀντιλέγετε.	Ne répliquez pas.
Φύγετε ἀπ' ἔμπροσθέν μου.	Retirez-vous de devant mes yeux.

I tell you beforehand that...	Vi avviso che...
I tell you that...	Vi avverto che...
Mind what I say.	Ve ne avviso.
I won't have that.	Non lo voglio.
I won't suffer that.	Non lo patirò.
I will have it.	Lo voglio.
I insist upon it.	Lo voglio assolutamente.
Mind for another time.	Badate per un'altra volta.
I am in earnest.	Parlo davvero.
Don't do so any more.	Non lo fate più.
You must not do so any more.	Non ricadeteci più.
Don't be impertinent.	Non siate insolente.
Silence.	Silenzio.
Hold your peace.	Zitto, zitto.
Hold your tongue.	Tacete.
Will you hold your tongue ?	Volete tacere?
No answers.	Finiam tutte le chiacchiere.
Do not reply.	Non replicate !
Get out of my sight.	Toglietevi dinanzi agli occhi miei.

Η ΟΡΓΗ.	LA COLÈRE.
Εἶμαι ὠργισμένος (θυμωμένος).	Je suis bien en colère.
Δὲν εἶμαι εἰς καλὴν διάθεσιν.	Je ne suis pas de bonne humeur.
Εἶμαι εἰς κακὴν διάθεσιν.	Je suis de mauvaise humeur.
Εἶμαι εἰς τρομερὰν διάθεσιν.	Je suis d'une humeur affreuse.
Εἶμαι εἰς ἀκατάληπτον διάθεσιν.	Je suis d'une humeur qui ne se conçoit pas.
Εἶμαι πειραγμένος.	Je suis piqué.
Εἶμαι καταπειραγμένος.	Je suis bien piqué.
Εἶμαι καταπειραγμένος ἐνδομύχως.	Je suis piqué jusqu'au vif.
Εἶμαι καταπειραγμένος εἰς τὸ ἔσχατον.	Je suis piqué au dernier point.
Εἶμαι ἐξηγριωμένος.	Je suis outré.
Δὲν κρατοῦμαι πλέον.	Je suis hors des gonds.
Μὲ βλέπετε εἰς ἀκατάληπτον ὀργήν.	Vous me voyez d'une colère inconcevable.
Ἐθύμωσα τρομακτικά.	Je suis d'une colère épouvantable.
Εἶμαι ἔξω φρενῶν.	J'en suis furieux.

ANGER.	LA COLLERA.
I am very angry.	Sono in gran collera.
I am not in a good humour.	Non son di buon umore.
I am in a bad humour, I am out of humour.	Son di catttivo umore.
I am in a dreadful humour, I am very cross.	Son di un umore insopportabile.
I am quite out of humour.	Son di un umore bestiale.
I am hurt.	Son punto.
I am quite hurt.	Son ben punto.
I am stung to the quick.	Son punto al vivo.
I am quite stung.	Son punto all' ultimo segno.
I am quite provoked.—I am quite exasperated.	Son fuor di me dalla stizza.
I am unhinged.	Son fuor de' gangheri.
You see me quite in a passion.	Mi vedete in una collera incredibile.
I am in a terrible passion.	Sono in una collera eccessiva.
It makes me quite mad.	Ne son furibondo.

Δὲν εἰμπορῶ νὰ κρατηθῶ ἀπὸ τὸν θυμόν μου.	Je ne me possède pas de colère.

Η ΧΑΡΑ.	LA JOIE.
Χαίρω κατὰ πολλὰ. Εἶμαι καταευχαριστημένος.	Je suis bien aise.—Je suis bien content.
Εὐφραίνομαι, μαγεύομαι. Πετῶ ἀπὸ τὴν χαράν μου.	Je suis charmé.—Je suis enchanté. — Je suis ravi.
Καταμαγεύομαι. Καταμαγεύομαι.	Je suis bien enchanté.—Je suis bien charmé.
Ὑπερευφραίνομαι διὰ τοῦτο	Je suis fort aise.
Εἶμαι διὰ τοῦτο καταμαγευμένος. Εἶμαι διὰ τοῦτο καταγοητευμένος.	J'en suis enchanté.—J'en suis bien charmé.
Χαίρω διὰ τοῦτο τὰ μέγιστα.	J'en ai bien de la joie.
Κατηυχαριστήθην ἐκ τούτου.	J'en ressens la plus grande satisfaction.
Ἔχω διὰ τοῦτο ἄμετρον χαράν.	J'en ai une joie infinie.
Τοῦτο ἄκρως μὲ εὐφραίνει.	Cela me fait le plus grand plaisir.
Πόσον εἶμαι εὐτυχής.	Que je suis heureux !
Εἶμαι εἰς τὸ ἔπακρον τῆς χαρᾶς.	J'en suis au comble de la joie.

I cannot contain myself for anger.	Son fuor di me dalla collera.

JOY.	LA GIOJA.
I am glad.— I am very glad.	Ne sono lietissimo.— Ne —son contentissimo.
I am very happy.—I am delighted.–In raptures.	Sono incantato.—Ne sono in estasi.
I am extremely happy.	Son molto contento. — Gran diletto è il mio.
I am very glad of it.	Ne ho gran gusto.
I am extremely glad of it.	Ne son molto pago.—Ne ho gran contento.
It gives me great joy.	Ne ho grandissima gioja.
It makes me very happy to hear it.	Me ne gode il cuore.
It gives me agreat deal of joy.	Ne ho infinita gioja.
Il gives me the greatest pleasure.	Questa cosa mi dà gran piacere.
How happy I am !	Quanto felice !
I am overjoyed at it.	Son fuor di me dalla gioja.

Σᾶς συγχαίρω.	Je vous félicite.
Σᾶς συγχαίρω ἐξ ὅλης μου καρδίας.	Je vous félicite de tout mon cœur.
Σᾶς συγχαίρω εἰλικρινέστατα.	Je vous en félicite bien sincèrement.
Σᾶς ἐκφράζω τὴν χαράν μου.	Je vous fais mon compliment.
Σᾶς ἐκφράζω τὴν ἐπὶ τούτῳ χαράν μου.	Je vous en fais mon compliment.
Μοὶ ἐπιτρέπετε νὰ σᾶς συγχαρῶ ;	Voulez-vous bien recevoir mon compliment ?

ΒΟΥΛΗ.	CONSULTATION.
Τί ποιητέον ;	Que faire ?
Τί ν' ἀποφασίσω ;	Quel parti prendre ?
Τί θ' ἀποφασίσωμεν ;	Quel parti prendrons nous ?
Τί ἔχομεν ν' ἀποφασίσωμεν ;	Quel parti avons-nous à prendre ?
Τί θὰ κάμωμεν ;	Que ferons-nous ?
Τί ἔχομεν νὰ κάμωμεν ;	Qu'avons-nous à faire ?
Τί πρέπει νὰ κάμωμεν ;	Que devons-nous faire ?
Τί μᾶς μένει νὰ κάμωμεν;	Que nous reste-t-il à faire ?

I give you joy.—I wish you joy.	Me ne congratulo.
I give you joy with all my heart.	Me ne congratulo di tutto cuore.
I sincerely give you joy.	Me ne rallegro sincerissimamente.
I congratulate you.	Le faccio complimenti.
I congratulate you on it.	Me ne rallegro.
Will you give me leave to congratulate you?	Mi permette che me ne rallegri con lei?

CONSULTING.	IL DOMANDAR CONSIGLIO.
What is to be done?	Che fare?
What course is to be taken?	Qual partito prendere?
Whar course shall we take?	A qual partito ci appiglieremo?
What course are we to take?	Qual partito abbiamo a prendere?
What shall we do?	Che faremo.
What have we to do?	Che abbiamo a fare?
What are we to do?	Che dobbiamo fare?
What remais for us to do now?	Che ci resta a fare?

Ἂς ἴδωμεν.	Voyons.
Πρέπει ν' ἀποφασίσωμεν κάτι.	Il faut nous résoudre à quelque chose.
Πρέπει νὰ κάμωμεν κάποιαν ἀπόφασιν.	Il faut prendre un parti.
Εἶμαι εἰς στενοχωρίαν.	Je suis bien embarrassé.
Δὲν ἠξεύρω τί νὰ κάμω.	Je ne sais que faire.
Εἶμαι πολὺ στενοχωρημένος.	Je suis très-embarrassé.
Εἶμαι εἰς μεγάλην ἀμηχανίαν.	Je suis dans un grand embarras.
Ἰδοὺ ἐνεπέσαμεν εἰς μεγάλην ἀμηχανίαν.	Nous voilà dans un grand embarras.
Εἴμεθα εἰς θέσιν πολλὰ δύσκολον.	Nous sommes dans un cas bien embarrassant.
Εἶναι πολὺ ὀχληρόν. Ἀμηχανεῖ τις.	Cela est bien embarrassant.
Φέρει εἰς ἀμηχανίαν.	
Εἶμαι γνώμης...	Je suis d'avis...
Δὲν νομίζετε ;	Ne croyez-vous pas...?
Ἂν ἤμην εἰς τὸν τόπον σου.	Si j'étais vous.
Ἂν ἤμην ἐγὼ εἰς τὴν θέσιν σας.	Si j'étais à votre place.
Σᾶς συμβουλεύω...	Je vous conseille...
Θὰ σᾶς ἐσυμβούλευα...	Je vous conseillerais...

Let us see.	Vediamo.
We must resolve upon something.	È d'uopo che ci risolviamo a qualcosa.
We must take some course.	È mestieri prender un partito.
I am quite puzzled.	Son molto impacciato.
Don't know what to do. I am at a loss what to do.	Non mi so che fare.
I am quite at a loss.	Sono impacciatissimo.
I am in great embarassment.	Sono in grande impaccio.
We are in a great perplexity.	Siamo in grande impaccio.
We are in a very perplexing case.	Siamo in un caso molto ambiguo.
This is very embarassing.	È cosa da metter in gran pensiero.
I think..., it is my opinion...	Son d'avviso...
Don't you think...?	Non lo credete...?
If I were you.	Se fossi in voi.
If I were in your place.	Se fossi in luogo vostro.
I advise you...	Vi consiglio...
I should advise you...	Vi consiglierei...

Ἡ γνώμη μου εἶναι, νὰ...	Mon avis est que...
Ἂν μὲ πιστεύητε.	Si vous m'en croyez.
Σκέπτομαι κἄτι.	Je pense à une chose.
Μ' ἔρχεται ἰδέα.	Il me vient une idée.
Ἐστοχάσθην ἓν πρᾶγμα.	J'ai pensé à une chose.
Μὲ ἦλθεν ἕνας στοχασμός.	Il m'est venu une pensée.
Μὲ ἦλθε μία ἰδέα.	Il m'est venu une idée.
Ἄφες ἐμὲ νὰ πράξω.	Laissez-moi faire.
Ἂς κάμωμεν ἓν πρᾶγμα.	Faisons une chose.
Ἤλλαξα γνώμην.	J'ai changé d'avis.
Τὸ μεταεῖδα.	Je me suis ravisé.
Ἀλλέως ἂς κάμωμεν.	Faisons autrement.
Ἂς κάμωμεν ἄλλο τι.	Faisons autre chose.
Ἂς φερθῶμεν ἀλλέως.	Prenons-nous y autrement.
Τί λέγετε περὶ τούτου ;	Que dites-vous de cela ?
Τί λέγετε ;	Qu'en dites-vous ?
Τί ςοχάζεσθε περὶ τούτου ;	Qu'en pensez-vous ?
Στοχάζομαι ὡς καὶ ὑμεῖς.	Je pense comme vous.
Πολὺ καλὰ ἐστοχάσθητε.	C'est très-bien pensé.

I am of opinion that...	Il mio avviso è che...
If you take my advice.	Se mi credete.
I am thinking of one thing.	Penso a una cosa.
An idea strikes me, a thought strikes me.	Mi viene un'idea.
I have been thinking of one thing.	Ho pensato ad una cosa.
A thought has struck me.	M'è venuto in mente un pensiero.
An idea has struck me.	M'è venuta un'idea.
Let me alone for that leave that to me.	Lasciatemi fare.
Let us do one thing.	Facciam una cosa.
I have altered my opinion.	Ho cangiato avviso.
I have altered my mind.	Ho mutato consiglio.
Let us do otherwise.	Facciamo altrimente.
Let us do something else.	Facciam un'altra cosa.
Let us go another way to work.	Facciam in altra guisa.
What do you say to that?	Che dite di ciò?
What do you say about it?	Che ne dite?
What do you think of it?	Che ne pensate?
I think as you do.	Penso come voi.
It is very well thought.	Pensate benissimo.

Πολὺ καλὰ ἐπενοήσατε.	C'est très-bien imaginé.
Καλὴ αὕτη ἡ σκέψις.	Voilà une bonne pensée.
Ἀρίστη ἡ ἰδέα.	Voilà une excellente idée.
Εἶμαι τῆς γνώμης σας.	Je suis de votre avis.
Τοῦτο ἂς κάμωμεν.	Faisons cela.
Ἂς τὸ κάμωμεν.	Faisons-le.
Εἶναι τὸ καλλίτερον.	C'est le meilleur parti.
Κάλλιον ἤθελα...	J'aimerais mieux...
Κάλλιον εἶναι...	Il vaut mieux...
Δὲν θὰ ἦτο καλλίτερον...;	Ne vaudrait-il pas mieux..?
Εἶναι ὅ,τι δυνάμεθα κάλλιον νὰ πράξωμεν.	C'est le mieux que nous puissions faire.
Ὅ,τι ἔχομεν κάλλιον νὰ πράξωμεν.	C'est ce que nous avons de mieux à faire.
Τοῦτο μόνον μᾶς μένει νὰ κάμωμεν.	C'est la seule chose qui nous reste à faire.
Εἶναι ἡ μόνη ὁδὸς τὴν ὁποίαν ἔχομεν νὰ τραπῶμεν.	C'est le seul parti que nous ayons à prendre.

ΤΡΩΓΕΙΝ καὶ ΠΙΝΕΙΝ. — BOIR ET MANGER.

Πεινᾶτε ;	Avez-vous faim ?
Μ' ἔρχεται ὄρεξις.	L'appétit me vient.
Ἔχω καλὴν ὄρεξιν.	J'ai bon appétit.
Πεινῶ.	J'ai faim.

It is very well imagined.	Imaginate benissimo.
That is a good thougt.	Che buon pensiero!
That is a very good idea.	È un'idea eccellente.
I am of your opinion.	Son dell'avviso vostro.
Let us do that.	Facciamo questo.
Let us do so.	Facciamolo.
It is the best way.	È il miglior consiglio.
I would rather..,	Amerei meglio.
It is better.	È meglio.
Would it not be better..?	Non sarebb' egli meglio?
It is the best thing we can do.	È la miglior cosa che possiam fare.
It is the best thing we can do.	È quel che abbiam di meglio a fare.
It is the only thing we have to do.	È la sol cosa che ci resti a fare.
That is the only course we can take.	È il sol partito che abbiamo a prendere.

EATING AND BRINKING.	BERE E MANGIARE.
Are you hungry?	Avete fame?
I am getting an appetite, I begin to feel hungry.	Mi viene appetito.
I have a good appetite.	Ho buon appetito.
I am hungry.	Ho fame.

Πεινῶ πολύ.	J'ai bien faim.
Ἔτρωγα κἄτι.	Je mangerais bien un morceau.
Φάγετε τίποτε.	Mangez quelque chose.
Τί θὰ φάγετε;	Que mangerez-vous.
Τί θέλετε νὰ φάγητε;	Que voulez-vous manger?
Τί ἐπιθυμεῖτε (ὀρέγεσθε) νὰ φάγητε;	Que désirez-vous manger?
Τρώγω ὅ,τι τύχῃ.	Je mangerai la première chose venue.
Δὲν τρώγετε.	Vous ne mangez pas.
Δὲν τρώγετε τίποτε.	Vous ne mangez rien.
Ὄχι δὰ, τρώγω πολὺ καλά.	Je vous demande pardon, je mange très-bien.
Ἔφαγα πολὺ καλά.	J'ai très-bien mangé.
Ἐγεύθην μὲ καλὴν ὄρεξιν.	J'ai dîné d'un bon appétit.
Φάγετε ἀκόμη (ἓν κομμάτιον).	Mangez encore un morceau.
Δὲν θέλω πλέον τίποτε.	Je ne prendrai plus rien.
Διψᾶτε;	Avez-vous soif?
Δὲν ἔχετε δίψαν;	N'avez-vous pas soif?
Διψῶ.	J'ai soif.

I am very hungry.	Ho gran fame.
I could eat a bit of something.	Mangerei volentieri un boccone.
Eat something.	Mangiate qualcosa.
What will you eat?	Che mangerete?
What should you like to eat?	Che volete mangiare?
What do you wish to eat?	Che desiderate mangiare?
I will eat any thing.	Mangerò qualunque cosa.
You don't eat.	Voi non mangiate.
You don't eat any thing?	Voi non mangiate nulla.
I beg your pardon, I eat very well.	Oh! io mangio benissimo.
I have done very well, I have eaten heartily.	Ho mangiato benissimo.
I have dined with a good appetite.	Ho desinato di buon appet to.
Eat another piece.	Mangiate ancora un bocconcino.
I cannot take any thing more.	Non mangerò più nulla.
Are you dry? (Vulg.)	Avete sete?
Are you not thirsty?	Non avete voi sete?
I am thirsty.	Ho sete.

Διψῶ πολύ.	J'ai bien soif.
Εἶμαι πολὺ διψασμένος.	Je suis fort aléré.
Ἀποθνήκω τῆς δίψης.	Je meurs de soif.
Ἂς πίωμεν.	Buvons.
Τί θέλετε νὰ πίητε;	Que voulez-vous boire?
Δότε μοι νὰ πίω.	Donnez-moi à boire.
Πάρετε ποτήριον οἴνου.	Prenez un verre de vin.
Θέλετε νὰ πάρητε ποτήριον οἴνου;	Voulez-vous prendre un verre de vin?
Προτιμῶ ἓν ποτήριον πόρτερ	Je boirais bien un verre de porter.
Πάρετε ποτήριον ζύθου.	Prenez un verre de bière.
Πίετε ἀκόμη ἓν ποτήριον οἴνου.	Buvez encore un verre de vin.
Πίνω, κύριε, εἰς ὑγείαν σας.	Monsieur, je bois à votre santé.
Λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ πίω εἰς ὑγείαν σας.	J'ai l'honneur de boire à votre santé.
ΤΑ ΝΕΑ.	NOUVELLES.
Εἶναι νέα σήμερον;	Y a-t-il des nouvelles aujourd'hui?
Εἶναί τι νέον;	Y a-t-il quelque chose de nouveau?

I am very thirsty.	Ho gran sete.
I am very dry.	Son molto assetato.
I am dying with thirst.	Muojo di sete.
Let us drink.	Beviamo.
What will you drink?	Di che volete bere?
Give me something to drink.	Datemi a bere.
Take a glass of wine.	Pigliate un bicchiere di vino.
Will you take a glass of wine.	Volete pigliare un bicchier di vino.
I could drink a glass of porter.	Beverei volentieri un bicchier di porter.
Take a glass of beer.	Pigliate un bicchier di birra.
Drink another glass of wine.	Bevete ancora un bicchiere di vino.
Sir, your very good health.	Signore, bevo alla vostra salute.
I drink your good health.	Ho l'onore di bere alla sua salute.

NEWS.	NUOVE.
Is there any news today?	Ci son nuove oggidì?
Is there any thing new?	C'è qualcosa di nuovo?

Ἠξεύρετε τίποτε νεώτερον;	Savez-vous quelque chose de nouveau.
Ἠξεύρετε νέα;	Savez-vous des nouvelles?
Τί καλὸν λέγεται;	Que dit-on de bon?
Τί νέα λέγουν;	Que dit-on de nouveau?
Τί νέα θὰ μᾶς εἰπῆτε;	Quelles nouvelles nous apprendrez-vous?
Ἔχετέ τι νὰ μᾶς εἰπῆτε;	Avez-vous quelque chose à nous apprendre?
Δὲν ἠκούσατε νὰ λέγουν τίποτε;	N' avez - vous entendu parler de rien?
Τί λέγουν εἰς τὴν πόλιν;	Que dit-on dans la ville?
Τί λέγουν εἰς τὸ μέρος σας;	Que dit-on de votre côté?
Δὲν ἠξεύρω οὐδὲν νέον.	Je ne sais rien de nouveau.
Δὲν εἶναι τίποτε νέον.	Il n'y a rien de nouveau.
Δὲν ὑπάρχουν νέα.	Il n'y a point de nouvelles.
Δὲν ἠξεύρω νέα.	Je ne sais point de nouvelles.
Δὲν ἤκουσα νὰ λέγουν τίποτε.	Je n'ai entendu parler de rien.
Δὲν λέγεται τίποτε.	On ne parle de rien.

Do you know any thing new?	Sapete qualcosa di nuovo?
Do you know any news?	Sapete nuove?
What is the best news?	Che dicesi di bello?
What news is there?	Che dicesi di nuovo?
What news can you tell us?	Che novelle ci direte?
Have you any thing to tell us?	Avete qualcosa afarci sapere?
Have you not heard of any thing?	Non avete inteso parlar di nulla?
What is the talk about town?	Che dicesi nella città?
What is the news in your quarter?	Che dicesi nel vostro quartiere?
I know nothing new.	Non so nulla di nuovo.
There is nothing new.	Non v' ha nulla di nuovo.
There is no news.	Non ci son novelle.
I know no news.	Non so nessuna nuova.
I have not heard of any thing.	Non ho inteso parlar di nulla.
There is no talk of any thing.	Non si parla di nulla.

Εἶναι (ἔχομεν) καλὰ νέα.	Il y a de bonnes nouvelles.
Τὰ νέα εἶναι καλά.	Les nouvelles sont bonnes.
Εἶναι κακὰ τὰ νέα.	Il y a de mauvaises nouvelles.
Τὰ νέα εἶναι πολὺ κακά.	Les nouvelles sont bien mauvaises.
Ἰδοὺ καλὸν νέον.	Voilà une bonne nouvelle.
Λυπηρὸν τὸ νέον τοῦτο.	Voilà une triste nouvelle.
Ἤκουσα λεγόμενον, ὅτι...	J'ai entendu dire que...
Δὲν ἤκουσα νὰ ὁμιλοῦν περὶ τούτου.	Je n'ai pas entendu parler de cela.
Ἀνεγνώσατε τὰς ἐφημερίδας ;	Avez-vous lu les journaux?
Τί λέγουν αἱ ἐφημερίδες ;	Que disent les journaux ?
Δὲν ἀνέγνωσα σήμερον ἐφημερίδα.	Je n'ai lu aucun journal aujourd'hui.
Εἴδετε τοῦτο εἰς κάμμίαν ἐφημερίδα ;	Avez-vous vu cela dans quelque journal ?
Μόνον εἰς ἰδιωτικὸν γράμμα γίνεται μνεία τούτου.	Cela n'est mentionné que dans une lettre particulière.
Καὶ λέγουν ποῖος ἔλαβε τὸ γράμμα τοῦτο ;	Dit-on qui a reçu cette lettre ?
Ναί· ὀνομάζουν τὸ πρόσωπον. Εἶναι ὁ Κ...	Oui; on nomme la personne. C'est M...
Ἀμφιβάλλουν πολὺ περὶ τῆς	On doute beaucoup de

There is good news.	Ci son buone nuove.
The news is good.	Le novelle son buone.
There is bad news.	Ci son cattivi nuove.
The news is wery bad.	Le nuove son cattivissime.
This is very good news.	Che buona nuova?
This is very bad news.	Che cattiva nuova!
I have heard that...	Ho inteso dire che...
I have not heard speak of that.	Non ne ho inteso parlare.
Did you read the papers?	Avete letto giornali?
What do the papers say?	Che dicono i giornali?
I have read no paper today.	Non ho letto nessun giornale oggi.
Did you see that in any paper?	Lo avete veduto in qualche giornale?
It is only mentioned in a private lettre.	Non se ne parla che in una lettera privata.
Do they say who recieved that letter.	Dicesi chi ha ricevuto questa lettera?
Yes; they name the person. It is Mr...	Sì; si nomina la persona. È il signor....
They doubt this news	Si ha grandubbio di que-

ἀληθείας τῆς εἰδήσεως ταύτης.	cette nouvelle.
Ἡ εἴδησις αὕτη χρήζει ἐπιβεβαιώσεως.	Cette nouvelle demande confirmation.
Παρὰ τίνος ἔχετε ταύτην τὴν εἴδησιν ;	De qui tenez-vous cette nouvelle ?
Πόθεν τὸ ἠξεύρετε ;	Comment le savez-vous ?
Ἔχω τὴν εἴδησιν ταύτην ἀπὸ καλὸν μέρος.	Je tiens cetto nouvelle de bonne part ?
Ἀξιόπιστοι μοὶ τὸ εἶπαν.	Je tiens cette nouvelle de bonne main.
Τὴν ἔχω ἀπὸ πρώτην πηγήν.	Je l'ai de la première source.
Σᾶς λέγω ποῖος μοὶ τὴν εἶπε.	Je vous nomme mon auteur.
Αὕτη ἡ εἴδησις δὲν ἐβεβαιώθη.	Cette nouvelle ne s'est pas cofirmée.
Ἡ φήμη αὕτη εὑρέθη οὖσα ψευδής.	Ce bruit s'est trouvé faux.
Δὲν γίνεται πλέον λόγος περὶ τῆς εἰδήσεως ταύτης.	On ne parle plus de cette nouvelle.
Ὁμιλοῦν ἀκόμη περὶ πολέμου ;	Parle-t-on toujours de guerre ?
Πιστεύεται ὅτι θὰ ἔχωμεν εἰρήνην ;	Croit-on que nous ayons la paix ?
Δὲν εἶναι πιθανόν.	Ce n'est pas probable.

very much.	sta nuova.
This news wants confirmation.	Questa nuova ha bisogno d'esser confirmata.
Whence have you had this news ?	Chi v' ha detto questa nuova?
How do you know that?	Come la sapete ?
I have had that news from good authority.	So questa nuova da buona parte.
I have had that news from good hands.	So questo da persona sicura.
I have had it from the first hand.	L'ho da buona sorgente.
I give you my author.	Vi nomino l'autore.
That news has not been confirmed.	Questa nuova non s'è confermata.
That report has proved false.	Questo rumore s'è verificato falso.
This news is no longer talked of.	Non si parla più di questa nuova.
Do they stil talk of war?	Parlasi ancora di guera ?
Do they think we shall have peace ?	Credesi che avrem la pace?
It is not likely.	Non è probabile.

Ἐλάβετε εἰδήσεις παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ σας ;	Avez-vous reçu des nouvelles de votre frère ?
Εἶναι πολὺς καιρὸς ἀφότου δὲν ἐλάβετε εἰδήσεις παρὰ τοῦ φίλου σας ;	Y a-t-il longtemps que vous n'avez reçu des novelles de votre ami ?
Πόσος καιρὸς εἶναι ἀφότου δὲν σᾶς ἔγραψεν ;	Combien y a-t-il qu'il ne vous a écrit ?
Εἶναι δύο μῆνες ἀφότου δὲν ἔλαβα παρ' αὐτοῦ καμμίαν εἴδησιν.	Il y a deux mois que je n'ai reçu de ses nouvelles.
Πρὸ τριῶν ἑβδομάδων δὲν ἔγραψε.	Il y a trois semaines qu'il n'a écrit.
Περιμένω γράμμα του ἀπὸ ἡμέρας εἰς ἡμέραν.	J'attends une lettre de lui de jour en jour.
ΥΠΑΓΕΙΝ καὶ ΕΡΧΕΣΘΑΙ.	ALLER ET VENIR.
Ποῦ ὑπάγετε ;	Où allez-vous ?
Ποῦ ὑπάγετε ἐδῶθε ; Ποῦ ὑπάγετε ἔτση ;	Où allez-vous par là ?— Où allez-vous comme cela ?
Ὑπάγω εἰς τὴν οἰκίαν, οἴκαδε (σπίτι).	Je vais à la maison.—Je m'en vais chez nous.
Ὑπήγαινα εἰς ἐσᾶς, εἰς τὴν οἰκίαν σας.	J'allais chez vous. — Je m'en allais chez vous.

Have you hard from your brother ?	Avete ricevuto nuove da vostro fratello ?
Did you hear lately from your friend ?	È gran tempo che non avete ricevuto nuove dell'amico vostro ?
How long is it since he wrote to you ?	Quanto tempo è che non vi ha scritto ?
I have not heard from him these two months.	Son due mesi che non ho ricevuto sue nuove.
He has not written for three weeks, he has not written these three weeks.	Son tre settimane che non ha scritto.
I expect a letter from him every day.	Aspetto una lettera da lui di giorno in giorno.

GOING AND COMING. — ANDARE E VENIRE.

Where are you going ?	Dove andate ?
Where are you going this way ?	Dove andate di là ?—Dove andate in questa guisa?
I am going home.	Vado a casa.— Vado da casa nostra ?
I was going to your house.	Andava da voi.— Me ne andava a casa vostra.

Πόθεν ἔρχεσθε ;	D'où venez-vous ?
Ἔρχομαι ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ μου.	Je viens de chez mon frère.
Ἔρχομαι ἀπὸ τὴν ἐκκλησίαν.	Je viens de l'église.
Ἐξέρχομαι ἀπὸ τὸ σχολεῖον.	Je sors de l'école.
Θέλετε νὰ ἐλθῆτε μαζῆ μου;	Voulez-vous venir avec moi ?
Ποῦ θέλετε νὰ ὑπάγητε ;	Où voulez-vous aller ?
Θὰ ὑπάγωμεν (εἰς) περίπατον.	Nous irons promener.
Θὰ κάμωμεν ἕνα γύρον.	Nous irons faire un tour.
Μάλιστα.—Εὐχαρίστως.	Je le veux bien.—Volontiers.
Πόθεν θὰ ὑπάγωμεν ; ἀπὸ ποῖον μέρος θὰ ὑπάγωμεν ;	Par où irons-nous ?—De quel côté irons-nous ?
Ὑπάγομεν ἀπὸ τὸ μέρος ὁποῦ θέλετε. Ὑπάγομεν ὅθεν θελήσετε.	Nous irons du côté que vous voudrez.—Nous irons par où vous voudrez.
Ἂς ὑπάγωμεν εἰς τὸν κῆπον (παράδεισον).	Allons au parc.
Ἂς συμπαραλάβωμεν διαβαίνοντες τὸν ἀδελφόν σας.	Prenons votre frère en passant.

Whence do you come?	Donde venite?
I come from my brother's.	Vengo da mio fratello.
I come from church.	Vengo dalla chiesa.
I have just left the school.	Esco dalla scuola.
Will you come with me?	Volete venir meco?
Where do you wish to go.	Dove volete andare?
We will go for a walk.	Andaremo a passeggiare.
We will go and take a walk.	Andremo afare un giro.
With al my heart.—Willingly.	Volentieri.
Which way shall we go?	Per dove andremo?—Da qual parte andremo?
We will go which way you please.	Andremo dalla parte che vorrete.
Let us go to the park.	Andiamo al parco.
Let us take your brother in our way.	Pigliam vostro fratello nel passar da casa sua.

Ὅπως θέλετε. Ὅπως σας ἀρέσκει.	Comme vous voudrez. — Comme il vous plaira.
Ὁ Κ... εἶναι εἰς τὴν οἰκίαν;	M. B. est-il à la maison?
Πρὸ ὀλίγου ἐξῆλθεν.	Il vient de sortir.
Εἶναι ἔξω.	Il est sorti.
Δὲν εἶναι εἰς τὴν οἰκίαν.	Il n'est pas à la maison.
Ἠξεύρετε νὰ μὲ εἰπῆτε ποῦ ὑπῆγε;	Pouvez-vous nous dire où il est allé?
Δὲν ἠξεύρω ἀκριβῶς.	Je ne saurais vous le dire exactement.
Νομίζω ὅτι ὑπῆγεν εἰς ἐπίσκεψιν τῆς ἀδελφῆς του.	Je crois qu'il est allé voir sa sœur.
Ἠξεύρετε πότε θὰ ἐπιστρέψῃ.	Savez-vous quand il reviendra?
Ὄχι· δὲν εἶπε τίποτε ἀναχωρῶν.	Non; il n'a rien dit en s'en allant.
Λοιπὸν θὰ ὑπάγωμεν χωρὶς αὐτόν.	En ce cas-là, nous irons sans lui.
ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ.	FAIRE DES QUESTIONS ET RÉPONDRE.
Πλησιάσατε. Ἔχω τι νὰ σᾶς εἴπω.	Approchez, j'ai quelque chose à vous dire.
Ἔχω ἕνα λόγον νὰ σᾶς εἴπω.	j'ai un petit mot à vous dire.
Ἀκούσατε.	Écoutez.
Ἀκούσατέ με.	Écoutez moi.

As you please.	Come vorete. — Come vi piacerà.
Is M. B. at home.	Il signor B. è in casa ?
He is just gone out.	È uscito poco fa.
He is gone out.	È uscito.
He is not at home.	Non è in casa.
Can you tell us where he is gone ?	Sapete dirci dove sia andato ?
I cannot tell you exactly.	Non saprei dirvelo appuntino.
I think he is gone to see his sister.	Credo sia andato a veder sua sorella.
Do you know when he will return ?	Sapete quando ritornerà ?
No : he said nothing when he went out.	No : non ha detto nulla andado via.
In that case, we must go without him.	Ebbene ce ne andremo senza.
ASKING QUESTIONS AND ANSWERING.	FAR DOMANDE E RISPOSTE.
Here, i have something to tel you.	Avvicinatevi, ho qualcosa a dirvi.
I have a word to tell you.	Ho una parolina a dirvi.
Hark ye.	Ascoltate.
Hear me.	Ascoltatemi.

Ἐπιθυμῶ νὰ σᾶς ὁμιλήσω.	J'ai envie de vous parler.
Εἰς τί δύναμαι νὰ σᾶς ὑπηρετήσω; Τί ὁρίζετε;	Qu'y a-t-il pour votre service? — Qu'est-ce qu'il y a pour votre service?
Πρὸς ὑμᾶς ὁμιλῶ.	C'est à vous que je parle.
Δὲν ὁμιλῶ πρὸς ὑμᾶς.	Ce n'est pas à vous que je parle.
Τί λέγετε; Τί εἶναι τοῦτ' ὁποῦ λέγετε;	Que dites-vous? — Qu'est-ce que vous dites?
Τί εἴπετε;	Qu'avez-vous dit?
Δὲν λέγω τίποτε.	Je ne dis rien.
Δὲν εἶπα τίποτε.	Je n'ai rien dit.
Δὲν ὁμιλῶ.	Je ne parle pas.
Ἐννοεῖτε; Καταλαμβάνετε;	Entendez-vous?
Μὲ καταλαμβάνετε;	M'entendez-vous.
Καταλαμβάνετε τί λέγω; Μ' ἐννοεῖτε;	Entendez-vous ce que je dis? — Me comprenez-vous?
Δὲν σᾶς ἐννόησα, δὲν σᾶς ἐκατάλαβα.	Je ne vous ai pas entendu, compris.
Ἀκούσατέ με.	Écoutez-moi.
Δὲν μὲ ἀκούετε;	Vous ne m'écoutez pas.
Μ' ἐννοεῖτε τώρα;	M'entendez-veus maintenant?
Σᾶς ἐννοῶ πολὺ καλά.	Je vous entends fort bien.

I wish to speak with you.	Ho voglia di parlarvi.
What is it ?—What your pleasure ?	Che posso fare per servirla ?—Che cosa v'ha pel suo servigio.
I speak to you.	A voi parlo.
I don't speak to you.— I am not speaking to you.	Non parlo a voi.
What do you say ? — What is it you say ?	Che dite?—Che cosa dite?
What did you say ?	Che avete deto ?
I say nothing.	Non dico nulla.
I said nothing.	Non ho detto nulla.
I don't speak.	Non parlo.
Do you hear ?	Intendete?
Do you hear me ?	M'intendete ?
Do you hear what i say ? — Do you understand me.	Intendete quel che vi dico? —Mi capite ?
I did not hear you, understand you.	Non v'ho inteso, non v'ho capito.
Listen to me.	Ascoltatemi.
You do not listen to me.	Non m'ascoltate.
Do you hear me now ?	M'intendete adesso ?
I hear you very well.	V'intendo benissimo.

Ἐννοεῖτε τὸ ὅ,τι σᾶς λέγω;	Comprenez-vous ce que je dis ?
Ἐπαναλάβετέ το, παρακαλῶ.	Voulez-vous bien répéter?
Λάβετε τὴν καλωτύνην νὰ τὸ ἐπαναλάβητε.	Voulez-vous avoir la bonté de répéter ?
Σᾶς ἐννοῶ καλῶς.	Je vous entends bien.
Διατί δὲν μοὶ ἀποκρίνεσθε;	Pourquoi ne me répondez-vous pas ?
Διατί δὲν ἀποκρίνεσθε ;	Pourquoi ne répondez-vous pas ?
Δὲν ὁμιλεῖτε (ἠξεύρετε) Γαλλικά ;	Ne parlez-vous pas français ?
Πολλὰ ὀλίγον, κύριε.	Bien peu, monsieur.
Τὰ ἐννοῶ ὀλίγον, ἀλλὰ δὲν δύναμαι νὰ τὰ ὁμιλήσω.	Je l'entends un peu, mais je ne le parle pas.
Ὁμιλεῖτε δυνατώτερα.	Parlez plus haut.
Μὴ ὁμιλεῖτε τόσον δυνατά.	Ne parlez pas si haut.
Μὴ κάμνετε τόσον θόρυβον.	Ne faites point tant de bruit.
Σιωπήσατε.	Taisez-vous.
Δὲν μοὶ εἴπετε ὅτι...	Ne m'avez-vous pas dit que...?
Τίς σᾶς τὸ εἶπε ; Τίς ἐςιν ὁ εἰπὼν ὑμῖν τοῦτο ;	Qui vous a dit cela ? — Qui est-ce qui vous a dit cela ?

Do you understand what i say?	Capite quel che dico?
Will you be so kind as to repeat?	Volete ripetere?
Will you have the goodness to repeat?	Volete esser tanto gentile da ripetere?
I understand you well.	V'intendo bene.
Why don't you answer me.	Perchè non mi rispondete.
Why don't you answer?	Perchè non rispondete?
Don't you speak french?	Non parlate francese?
Very little, Sir.	Pocchissimo, signore.
I understand it a little but i cannot speak it.	Lo capisco un poco, ma non lo parlo.
Speak louder.	Parlate più forte.
Do not speak so loud.	Non parlate tanto forte.
Don't make so much noise.	Non fate tanto romore.
Hold your tongue.	Tacete.
Did you not tell me that..?	Non m'avete voi detto che...?
Who told you so?	Chi v'ha detto questo?— Chi è quello, o colui che vi ha detto codesta cosa?

Μοὶ τὸ εἶπαν.	On me l'a dit.
Κάποιος μοὶ τὸ εἶπε.	Quelqu'un me l'a dit.
Ἤκουσα νὰ τὸ λέγουν.	Je l'ai entendu dire.
Τί θέλετε νὰ εἰπῆτε ;	Que voulez-vous dire.
Τί ἐννοεῖτε μὲ τοῦτο ;	Que voulez-vous dire par là ?
Τί θὰ εἰπῆ τοῦτο ;	Qu'est-ce que cela veut dire ?
Πρὸς τί τοῦτο ;	A quoi cela est-il bon. — A quoi cela sert-il.
Τί εἶναι τοῦτο ; Τί τοῦτο;	Qu'est-ce que cela ? — Qu'est-ce que c'est que cela ?
Πῶς λέγετε τοῦτο ;	Comment appelez-vous cela ?
Πῶς λέγεται τοῦτο ;	Comment cela s'appelle-t-il ?
Τὸ λέγουν...	On appelle cela...
Λέγεται...	Cela s'appelle...
Εἶναι τὸ λεγόμενον...	C'est ce qu'on nomme...
Δύναμαι νὰ σᾶς ἐρωτήσω ;	Puis-je vous demander ?
Τολμῶ νὰ σᾶς ἐρωτήσω ;	Oserais-je vous demander ?
Δύναταί τις νὰ σᾶς ἐρωτήσῃ ;	Peut-on vous demander ?

I have been told so.	M' è stato detto.
Somebody told me so.	Me l' ha detto un tale.
I heard it.	L' ho inteso dire.
What do you mean ?	Che volete dire ?
What do you mean by that ?	Che volete dire con queste parole ?
What is the meaning of that ?	Che cosa vuol dir tutto questo ?
What is that good for ? —What is the use of it?	A che giova tutto questo?
What is that ?	Che è ?—Che cosa è ?—Che cosa è questo ?
What do you call that ?	Come chiamate questa cosa ?
What's the name of that?	Come chiamasi questo ?
It is called...	Chiamano questa cosa...
That is called...	Codesta cosa si chiama...
This is what is called...	È quel che si nomina...
May i ask you ?	Posso domandarvi ?
Shall i make bold to ask you ?	Sarò tanto ardito da domandarvi ?
May one ask you ?	Si può egli domandarvi ?

Τολμῶ νὰ σᾶς παρακαλέσω, νὰ...	Oserais-je vous prier de..?
Τί ἐπιθυμεῖτε ; Τί θέλετε ;	Que désirez-vous ? — Que souhaitez-vous?
Γνωρίζετε τὸν Κ...	Connaissez-vous M... ?
Τὸν γνωρίζω ἐξ ὄψεως.	Je le connais de vue.
Τὸν γνωρίζω κατ' ὄνομα.	Je le connais de nom.
Ἠξεύρετε ὅτι...	Savez-vous que...?
Δὲν ἤξευρα.	Je ne savais pas.
Δὲν ἠξεύρω τίποτε.	Je n'en sais rien.
Τὸ παραμικρὸν δὲν γνωρίζω.	Je n'en sais pas un mot.
Ὅσον ἠξεύρω, ὄχι.	Pas que je sache.
Δὲν ἤκουσα νὰ ὁμιλοῦν περὶ τούτου.	Je n'ai point entendu parler de cela.
Οὐδὲν περὶ τούτου ἤκουσα.	Je n'en ai pas entendu parler.
ΗΛΙΚΙΑ.	AGE.
Τί ἡλικίαν ἔχετε ; Πόσων ἐτῶν εἶσθε ;	Quel âge avez-vous ?
Τί ἡλικίας εἶναι ὁ Κ. ἀδελφός σας ;	Quel âge a monsieur votre frère ?
Εἶμαι δώδεκα ἐτῶν.	J'ai douze ans.
Εἶμαι δέκα ἐτῶν καὶ ἡμίσεως.	J'ai dix ans et demi.

Shall i trouble you to..?	Ardirò pregarvi di...?
What do you wish to have ?	Che desiderate ? — Che bramate ?
Do you know M... ?	Conoscete il signor... ?
I know him by sight.	Lo conosco di vista.
I know him by name.	Lo conosco di nome.
Do you know that... ?	Sapete voi che... ?
I did not know.	Non sapeva.
I know nothing of it.	Non so nulla.
I don't know a word of it.	Non ne so una parola.
Not that i know of.	No, per quel ch' io mi sappia.
I have not heard of that.	Non ho inteso parlar di ciò.
I have not heard of it.	Non ho inteso parlarne.

AGE.	ETÀ.
What is your age ?	Che età avete ?
How old is your brother?	Di che età è il suo signor fratello?
I am twelve years old.	Ho dodici anni.
I am ten years and a half old.	Ho dieci anni e mezzo.

Ἐντὸς ὀλίγου θὰ εἶμαι δεκαπέντε ἐτῶν (θὰ συμπληρώσω δεκαπέντε ἔτη).	J'ai bientôt quinze ans.
Τὸν προσεχῆ μῆνα γίνομαι δεκαὲξ ἐτῶν.	J'aurai seize ans le mois prochain.
Τὴν παρελθοῦσαν ἑβδομάδα ἐμβῆκα εἰς τὰ δεκατρία ἔτη.	J'ai eu treize ans la semaine passée.
Τὰ Χριστούγεννα γίνομαι εἴκοσιν ἐτῶν.	J'aurai vingt ans a Noël prochain.
Δὲν φαίνεσθε ἔχων τόσην ἡλικίαν.	Vous ne paraissez pas si âgé.
Φαίνεσθε πλέον ἡλικιωμένος.	Vous paraissez plus âgé.
Σᾶς ἐνόμιζα (ἐξελάμβανον) πλέον ἡλικιωμένον.	Je vous croyais plus âgé.
Δὲν σᾶς ἐνόμιζα τόσων ἐτῶν.	Je ne vous croyais pas si âgé.
Τί ἡλικίαν νὰ ἔχῃ ὁ θεῖός σας;	Quel âge peut avoir votre oncle?
Εἶναι ἴσως ἑξῆντα ἐτῶν.	Il peut avoir soixante ans.
Εἶναι σχεδὸν ἑξῆντα ἐτῶν.	Il a à peu près soixante ans.
Εἶναι πλέον τῶν πενῆντα ἐτῶν.	Il a plus de cinquante ans.

I am near fifteen.	Avrò presto quindici anni.
I shall be sixteen next month.	Avrò sedici anni nel mese prossimo.
I was thirteen last week.	Ho avuto tredici anni nella settimana passata.
I shall be twenty next Christmas.	Avrò vent' anni nel prossimo Natale.
You do not look so old.	Non sembrate tanto attempato.
You look older.	Sembrate più attempato.
I thought you were older.	Vi credeva più attempato.
I did not think you were so old.	Non vi credeva tanto attempato.
How old may your uncle be?	Di che età è vostro zio?
He may be sixty years old.	Ha sessant' anni in circa.
He is about sixty.	Ha quasi sessant' anni.
He is more than fifty; he is upwards of fifty.	Ha più di cinquant' anni.

Εἶναι ἄνθρωπος πενῆντα ἐτῶν καὶ κάτι.	C'est un homme de cinquante et quelques années.
Εἶναι ἑξῆντα ἐτῶν.	C'est un homme de soixante ans.
Εἶναι ἑξῆντα τόσων ἐτῶν.	Il a soixante et quelques années.
Εἶναι ἑξηντάρης.	C'est un homme d'une soixantaine d'années.
Θὰ ἔχει καμμίαν ἑξηνταριὰν ἔτη.	Il peut avoir une soixantaine d'annnées.
Εἶναι πλέον τῶν ὀγδοῆντα.	Il a plus de quatre-vingts ans.
Ἔχει τοὐλάχιστον ἑβδομῆντα ἔτη.	Il a au moins soixante et dix ans.
Βαθὺ γῆρας τοῦτο. Προβεβηκὼς λοιπόν.	C'est un grand âge.
Εἶναι τόσον ἡλικιωμένος ;	Est-il si âgé que cela ?
Ἔχει ταύτην τὴν ἡλικίαν ;	A-t-il cet âge là ?
Ἀρχίζει νὰ γηράσκῃ.	Il commence à vieillir.
Προχωρεῖ εἰς τὸ γῆρας.	Il commence à tirer sur l'âge.
Γηράσκει ἐπαισθητῶς.	Il se casse à vue d'œil.

Η ΩΡΑ. — L'HEURE.

Τί ὥρα εἶναι ;	Quelle heure est-il ?

He is a man of fifty and upwards.	É un uomo di cinquant'anni e più.
He is a man of sixty.	È un uomo di sessant'anni.
He is sixty old.	Ha sessant anni e più.
He is about sixty years of age.	E un uomo d'una sessantina d'anni.
He may be sixty years or thereabouts.	Ha forse una sessantina d'anni.
He is above eighty years old.	Ha più d'ottant'anni.
He is at least seventy years old.	Ha settant' anni almeno.
It is a great age.	È d'un'età molto avanzata.
Is he so old?	È tanto vecchio?
Is he of that age?	Ha quest' età?
He begins to grow old.	Incomincia ad invecchiare.
He begins to get in years.	S' incammina alla vecchiezza.
He breaks very fast.	S'indebolisce visibilmente.

THE HOUR. — L'ORA.

What o'clock is it?	Che ora è?

Τί ὥρα νὰ ἦναι ;	Quelle heure est-il bien ?
Εἰπέτε μοι, παρακαλῶ, τί ὥρα εἶναι ;	Dites-moi, je vous prie, quelle heure il est.
Δύνασθε νὰ μὲ εἰπῆτε, τί ὥρα εἶναι ;	Pouvez-vous me dire l'heure qu'il est.
Εἶναι μία.	Il est une heure.
Μία ἐπέρασε (παρῆλθε).	Il est une heure passée.
Ἐκτύπησε μία.	Il est une heure sonnée.
Εἶναι μία καὶ τέταρτον.	Il est une heure et un quart.
Εἶναι μία καὶ ἡμίσεια.	Il est une heure et demie.
Εἶναι δύω παρὰ τέταρτον.	Il est deux heures moins un quart.
Εἶναι δύω παρὰ δέκα λεπτά.	Il est deux heures moins dix minutes.
Δὲν εἶναι ἀκόμη δύω.	Il n'est pas encore deux heures.
Μεσημέρι (μεσημβρία) δὲν ἐκτύπησεν. Αἱ δώδεκα δὲν ἐκτύπησαν.	Midi n'est pas sonné.
Μόλις μεσημέρι. Πρὸ ὀλίγου ἐκτύπησαν δώδεκα.	Il n'est que midi.
Εἶναι δώδεκα. Μεσημέρι.	Il est midi.

What o'clock may it be?	Che ora può essere?
Pray tell me what it is o'clock?	Ditemi, ve ne prego, che ora è.
Can you tell me what it is o'clock.	Potete dirmi che ora sia?
It is one o'clock.	È un' ora.
It is past one.	È un' ora passata.
It has struck one.	È un' ora suonata.
It is a quarter past one.	È un' ora e un quarto.
It is half an hour past one or half past one.	È un' ora e mezza.
It wants a quarter to two; it is a quarter to two.	Son le due meno un quarto.
It wants ten minutes to two; it is ten minutes to two.	Son le due meno dieci minuti.
It is not yet two.	Non sono ancora le due ore.
It has not struck twelve.	Mezzogiorno non è ancor suonato.
It is but twelve o'clock.	Non è che mezzogiorno.
It is twelve o'clock (in the day).— It is noon.	È mezzogiorno.

Εἶναι μεσάνυκτα (μεσονύκτιον).	Il est minuit.
Πλησιάζουν τρεῖς. Μετ' ὀλίγον εἶναι τρεῖς.	Il est près de trois heures. — Il va être trois heures.
Εἶναι τρεῖς ἀκριβῶς.	Il est trois heures juste.
Τρεῖς θὰ κτυπήσουν ὅσον οὔπω.	Trois heures vont sonner.
Θ' ἀκούσετε ὅσον οὔπω τὰς τρεῖς νὰ κτυποῦν.	Vous allez entendre sonner trois heures.
Εἶναι τρεῖς καὶ δέκα λεπτά.	Il est trois heures dix minutes.
Τέσσαρες πρὸ ὀλίγου (ἐσήμαναν) ἐκτύπησαν.	Quatre heures viennent de sonner.
Παρῆλθον αἱ τέσσαρες.	Il est quatre heures passées.
Εἶναι τέσσαρες καὶ εἴκοσι (λεπτά).	Il est quatre heure vingt minutes.
Θὰ κτυπήσῃ τὸ ὡρολόγιον ἐντὸς ὀλίγου.	L'horloge va sonner.
Ἰδοὺ κτυπᾷ τὸ ὡρολόγιον.	Voilà l'horloge qui sonne.
Δὲν εἶναι ἀργά.	Il n'est pas tard.
Εἶναι πολὺ ἀργά.	Il est bien tard.
Εἶναι πλέον ἀργὰ παρ' ὅ,τι ἐνόμιζα.	Il est plus tard que je ne pensais.

It is twelve oclock (in the night). — It is midnight	È mezzanotte.
It is almost three.—It is nearly three.	Son quasi le tre.—Saran presto le tre.
It is upon the stroke of three.	Son le tre precise.
It is going to strike three.	Suoneran presto le tre.
You will hear the clock strike three.	Sentirete fra poco le tre.
It is ten minutes after three.	Sono le tre e dieci minuti.
It has just struck four.	Le quattro sono suonate poco fa.
It is past four.	Son le quattro passate.
It is twenty minutes past four.	Son le quattro e venti minuti.
The clock is going to strikes.	L'oriuolo suonerà or ora.
The clock strikes.	Ecco l' oriuolo che suona.
It is not late.	Non è tardi.
It is very late.	È molto tardi.
It is later than i thought.	È più tardi che nol credessi.

Δὲν ἐνόμιζα νὰ ἦναι τόσον ἀργά.	Je ne croyais pas qu'il fût si tard.

Ο ΚΑΙΡΟΣ. — LE TEMPS.

Τί καιρὸς εἶναι ;	Quel temps fait-il ?
Τί εἶδος καιροῦ εἶναι ;	Quelle sorte de temps fait-il?
Εἶναι κακὸς καιρός.	Il fait mauvais temps.
Εἶναι καιρὸς συννεφώδης.	Il fait un temps couvert.
Εἶναι πολλὰ σκοτεινὸς ὁ καιρός.	Il fait un temps bien sombre.
Εἶναι θαλὸς καιρός.	Le temps est gris.
Εἶναι ἀχρεῖος καιρός.	Il fait un temps affreux.
Εἶναι ἄθλιος καιρός.	Il fait un temps abominable.
Εἶναι καλὸς καιρός.	Il fait beau temps.
Εἶναι εὐχάριστος καιρός.	Il fait un temps charmant.
Εἶναι λαμπρὸς καιρός.	Il fait un temps superbe.
Θὰ ἔχομεν καλὴν ἡμέραν.	Nous aurons une belle journée.
Εἶναι δροσιά. Καταπίπτει δρόσος.	Il fait de la rosée.
Εἶναι ὁμίχλη (καταχνιά).	Il fait du brouillard.
Εἶναι βροχερὸς καιρός.	Il fait un temps pluvieux.
Ὁ καιρὸς εἶναι διὰ βροχήν.	Le temps est à la pluie.

I did not think it was so late.	Non credeva fosse tanto tardi.

THE WEATHER. — IL TEMPO.

How is the weather?	Che tempo è?
What sort of weather is it.	Che sorta di tempo è?
It is bad weather.	È cattivo tempo.
It is cloudy.	È un tempo nuveloso.
It is very dull.	È un tempo nero, nero.
The weather is cloudy.	Il tempo è fosco.
It is dreadful weather.	È un tempo orribile.
It is shocking bad weather.	È un tempo esecrabile.
It is fine weather.	È bel tempo.
It is charming weather.	È un tempo piacevolissimo.
It is beautiful weather.	È un tempo bellissimo.
We shall have a fine day.	Avremo una bella giornata.
It is dewy.	V' è rugiada.
It is foggy.	V' è nebbia.
It is rainy weather.	È un tempo piovigginoso.
It threatens to rain.	Vuol piovere.

Ὁ οὐρανὸς εἶναι σκεπασμένος πανταχόθεν.	Le ciel est pris de tous côtés.
Ὁ οὐρανὸς θολόνει.	Le ciel se brouille.
Ὁ οὐρανὸς σκεπάζεται.	Le ciel se couvre.
Ὁ οὐρανὸς σκοτεινιάζει.	Le ciel se rembrunit.
Ὁ οὐρανὸς μαυρίζει.	Le ciel se noircit.
Ὁ ἥλιος ἀρχίζει νὰ φαίνεται.	Le soleil commence à se montrer.
Ὁ ἥλιος ἐβγαίνει.	Le soleil se montre.
Ὁ καιρὸς γίνεται καλλίτερος. Διορθώνεται. Γυρίζει εἰς τὸ καλόν.	Le temps se rassure— se met au beau--se remet.
Ὁ καιρὸς ἀρχίζει νὰ καλλιτερεύῃ.	Le temps commence à se remettre — à se rassurer.
Ὁ καιρὸς φαίνεται θὰ διορθωθῇ.	Le temps à l'air de vouloir se mettre au beau.
Φαίνεται ὅτι θὰ γίνει καλός.	Il a l'air de vouloir faire beau temps.
Ὁ καιρὸς ἐδιορθώθη.	Le temps est remis.
Εἶναι ζέστη. Κάμνει ζέστην.	Il fait bien chaud.
Εἶναι πνιγηρὰ ζέστη.	Il fait une chaleur étouffante.

The sky is overcast.	Il cielo è tutto nuvole.
The sky lowers.	Il cielo si guasta.
The sky gets very cloudy.	Il cielo si oscura.
The sky becomes very dark.	Il cielo s' abbuia.
The sky be comes very black.	Il cielo divien sempre più nero.
The sun begins to break out.	Il sole comincia a farsi vedere.
The sun breaks out.	Il sole risplende.
The weather settles.	Il tempo si rasserena.— Divien più bello.
The weather begins to settle.	Il tempo comincia a farsi sereno.
The veather seems as if it would settle.	Pare che il tempo voglia rasserenarsi.
It looks as if it would be fine veather.	Pare che il tempo voglia esser bello.
The weather is settled.	Il tempo è di bel nuovo sereno.
It is very warm.	É veramente caldo.
It is sultry hot,	É un caldo che soffoca.

Εἶναιμαλακὸς(ἤπιος)καιρός.	Il fait bien doux.
Εἶναι ψύχος.	Il fait froid.
Εἶναι φρικτὴ ψύχρα.	Il fait terriblement froid.
Εἶναι ὑπερβολικὸν ψύχος.	Il fait un froid excessif.
Εἶναι ψύχος ὁμοῦ καὶ ὑγρασία.	Il fait un temps froid et humide.
Εἶναι βαρὺς καιρός.	Il fait très-lourd.
Βρέχει. Πίπτει βροχή.	Il pleut.—Il tombe de la pluie.
Βρέχει πολύ.	Il pleut bien fort.
Βρέχει ῥαγδαίως.	Il pleut à verse.
Βρέχει μὲ τὰ καρδάρια.	La pluie tombe à verse.
Πίπτει βροχὴ μὲ τὰ καρδάρια.	Il tombe de la pluie à verse.
Ἔβρεξεν. Ἔπεσε βροχή.	Il a plu.—Il est tombé de la pluie.
Θὰ βρέξει.	Il va pleuvoir.
Αἰσθάνομαι ῥανίδας βροχῆς.	Je sens des gouttes de pluie.
Πίπτουν ῥανίδες (ψιχάλες) βροχῆς.	Il tombe des gouttes de pluie.
Χαλαζόνει.— Πίπτει χάλαζα.	Il grêle.—Il tombe de la grêle.
Χιονίζει.—Πίπτει χιών.	Il neige.—Il tombe de la neige.

It is very mild.	É un' aria temperata.
It is cold.	É freddo.
It is terribly cold.	É un freddo terribile.
It is excessively cold.	É un freddo eccessivo.
It is raw weather.	É un tempo freddo ed umido.
It is very close.	É un tempo soffocante.
It rains.—It is raining.	Piove.—Cade pioggia.
It rains very fast.	Piove molto forte.
It pours.—It showers.	Piove a secchie.
It is pouring.	La pioggia cade a dirotta, strabocchevolmente.
It rains as fast as it can pour.	Piove dirottamente, a ciel dirotto.
It has rained.—It has been raining.	É piovuto.—É caduta pioggia.
It is going to rain.	Pioverà fra poco.
I feel some drops of rain.	Sento gocciole di pioggia.
There are some drops falling.	Cadono gocciole.
It hails.—It is hailing.	Grandina.—Cade grandine.
It snows.—It is snowing.	Nevica.—Cade neve.

Ἐχιόνισεν.—Ἔπεσε χιών.	Il a neigé.—Il est tombé de la neige.
Πίπτουν νιφάδες (βαμβακούλαις) χιόνος.	Il neige a gros flocons.
Εἶναι πάγος.	Il gèle.
Ἔγινε πάγος.	Il a gelé.
Ἐσχηματίσθη πάγος.	Il a gelé à glace.
Εἶναι παγονιὰ ὁποῦ σχίζεται ἡ πέτρα.	Il gèle à pierre fendre.
Ἔπεσε πάχνη.—Εἶναι πάχνη.	Il a gelé blanc.—Il gèle blanc.
Εἶναι πάγος γλιστερός.	Il fait du verglas.
Πίπτει λεπτὴ βροχὴ ὡς κόνις.	Il bruine.
Ὁ καιρὸς γίνεται μαλακώτερος.	Le temps s'adoucit.
Ἀρχίζει ὁ καιρὸς νὰ μαλακύνῃ.	Le temps commence à s'adoucir.
Ἐγύρισεν εἰς τὴν νοτίαν ὁ καιρός. Ἰδοὺ ἀναλύουν τὰ πάγη.	Il dégèle.—Voici le dégel.
Φυσᾷ ἄνεμος.	Il fait bien du vent.
Εἶναι πολὺς ἄνεμος.	Il fait grand vent.
Δὲν εἶναι διόλου ἀέρας.	Il ne fait pas d'air.
Ἀστράπτει.	Il fait des éclairs.

It has snowed. — It has been snowing.	É nevicato. — É caduta neve.
It snows in great flakes.	La neve fiocca grosse falde.
It freezes.	Gela.
It has frozen.	É gelato.
It froze very hard, there is ice.	É gelato eccessivamente.
It freezes extremly hard.	Gela a far intirizzire, a far battere i denti.
It is a white frost. — It rimes.	É gelato con brina.
It is a glazed frost.	V' è gelicidio.
It drizzles.	La brina cade.
It is getting milder.	Il tempo si fa più temparato.
It begins to get milder.	Il tempo incomincia ad esser più temperato.
It thaws. — The frost is broken.	Dighiaccia.–Ecco il ghiaccio si scioglie.
It is very windy.	Tira un gran vento.
The wind is very high.	Il vento soffia fortemente.
There is no air stirring.	Non v'è un soffio di vento.
It lightens.	Lampeggia. — Balena.

Ἄστραπτεν ὅλην τὴν νύκτα.	Il a fait des éclairs toute la nuit.
Βροντᾷ (μπουμπουνίζει).	Il tonne.
Ἡ βροντὴ βροντᾷ.	Le tonnerre gronde.
Ἀκούω νὰ βροντᾷ.	J'entends le tonnerre.
Ὁ κεραυνὸς (τὸ ἀστροπελέκα) ἔπεσεν.—Ὁ κεραυνὸς ἐκτύπησε.	Le tonnerre est tombé.— La foudre est tombée.
Ἐβρόντα ὅλην τὴν ἡμέραν.	Il a tonné toute la journée.
Ὁ καιρὸς εἶναι θυελλώδης.	Le temps est à l'orage.
Θὰ ἔχομεν θύελλαν, καταιγίδα (φορτοῦνα).	Nous aurons de l'orage.
Ὁ οὐρανὸς ξεκαθαρίζει.	Le ciel commence à s'éclaircir.
Ὁ καιρὸς θὰ ἰσάσει.	Le temps pourra se remettre.
Ὁ καιρὸς εἶναι πολὺ ἄστατος.	Le temps est bien inconstant.
Ὁ καιρὸς εἶναι πολὺ εὐμετάβλητος.	Le temps est bien variable.
Εἶναι λάσπαις πολλαῖς.	Il fait bien de la crotte.
Εἶναι σκόνη πολύ.	Il fait bien de la poussière.
Εἶναι γλίστρα.	Il fait bien glissant.

It has lightened all night.	Ha lampeggiato tutta la notte.
It thunders.	Tuona.
The thunder roars.	Il tuono romoreggia.
I hear the thunder.	Sento il tuono.
The thunder bolt has fallen.	La folgore è caduta.— È caduto il fulmine.
It has thundered all day long.	Ha tuonato in tutta la giornata.
The weather is stormy.	Il tempo è burrascoso.
We shall have a storm.	Avremo una tempesta, un temporale.
The sky begins to clear up.	Il cielo comincia a rischiararsi.
The weather may hold up.	Il tempo potrà rasserenarsi.
The weather is very unsettled.	Il tempo è molto incostante.
The weather is very changeable.	Il tempo è variabilissimo.
It is very dirty.	V' è molto fango.
It is very dusty.	V' è molta polvere.
It is very slippery	Si sdrucciola.

Κακὰ περιπατεῖ τις.	Il fait bien mauvais à marcher.
Ἐξημέρωσε.	Il fait jour.
Ἐσκοτείνιασε.	Il fait sombre.
Ἐνύκτωσε.	Il fait nuit.
Εἶναι ὡραία νύκτα.	Il fait une belle nuit.
Εἶναι σκοτεινὴ νύκτα.	Il fait une nuit obscure.
Εἶναι σελήνη.	Il fait clair de lune.
Νομίζετε ὅτι θὰ γίνει καλὸς καιρός ;	Croyez-vous qu'il fasse beau temps?
Δὲν πιστεύω νὰ βρέξῃ.	Je ne crois pas qu' il pleuve.
Νομίζω ὅτι θὰ βρέξῃ.	Je pense qu'il pleuvra.
Φαίνεται ὅτι θὰ βρέξῃ.	Il menace de pleuvoir.
Φοβοῦμαι μὴ βρέξῃ.	J'ai peur qu'il ne pleuve.
Ἔχω φόβον μήπως ἔχωμεν βροχήν.	J'ai peur que nous n'ayons de la pluie.
Τὸ φοβοῦμαι.	Je le crains.
Εἶμαι περὶ τούτου εἰς φόβον.	J'en ai peur.

It is very bad walking.	Si cammina a mala pena.
It is daylight.	Si fa giorno.
It is dark.	Il tempo è oscuro.
It is night.	Si fa notte.
It is a fine night.	É una bella notte.
It is a dark night.	É una notte oscura.
It is moonlight.	É chiaro di luna.
Do you think it will rain.	Credete che il tempo diverrà bello ?
I do not think it will rain.	Non credo che piova.
I think it will rain.	Pensò che pioverà.
It threatens to rain.	Minaccia di piovere.
I am afraid it wlll rain.	Ho paura che piova. — penso che pioverà.
I am afraid we shall have some rain.	Temo che abbiamo pioggia.
I fear so.	Lo temo.
I am afraid we shall.	Ne ho paura.

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ.

DEUXIÈME PARTIE.

ΕΥΚΟΛΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ.	DIALOGUES FACILES.
ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ι.	*DIALOGUE I.*
Ο ΑΣΠΑΣΜΟΣ.	LA SALUTATION.
Καλὴν ἡμέραν, κύριε.	Bonjour, Monsieur.
Σᾶς εὔχομαι καλὴν ἡμέραν.	Je vous souhaite le bon jour.
Πῶς εὑρίσκεσθε ταύτην τὴν πρωΐαν ;	Comment vous portez-vous ce matin ?
Πῶς εἶσθε εἰς τὴν ὑγείαν σας;	L'état de votre santé ?
Πῶς ἔχετε τὰ τῆς ὑγείας;	Comment va la santé ?
Εἶσθε καλὰ εἰς τὴν ὑγείαν Σας ;	Votre santé est-elle bonne?
Εἶσθε πάντοτε καλὰ εἰς τὴν ὑγείαν σας ;	Votre santé est-elle toujours bonne ?
Μετρίως (ἔτση κ' ἔτση). Ὑμεῖς δὲ πῶς ἔχετε ;	Assez bonne, et la vôtre ?
Εὑρίσκεσθε καλά ;	Vous portez-vous bien ?
Πολὺ καλά· ὑμεῖς δέ;	Fort bien, et vous-même?

SECOND PART.

PARTE SECONDA.

EASY DIALOGUES.	DIALOGHI FACILI.
DIALOGUE I.	*DIALOGO I.*
SALUTATION.	IL SALUTO.
Good morning, Sir.	Buon giorno, signore.
I wish you a good morning.	Le auguro il buon giorno.
How do you do this morning?	Come sta questa mattina?
How is it with your health?	Qual è lo stato della sua salute?
How is your health?	Come sta la salute?
Do i see you in health?	La sua salute è buona?
Do you continue in good health?	La sua salute è sempre buona?
Pretty good, and how is yours?	Abbastanza, e la sua?
Do i see you well?	Sta bene?
Very well, and how do you do?	Benissimo; ed ella?

Πῶς ἐπεράσετε, ἀφ' ὅτου δὲν εἶχα τὴν εὐχαρίστησιν (τοῦ) νὰ σᾶς ἴδω;	Comment vous êtes-vous porté depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir ?
Ἐλπίζω ὅτι εἶσθε καλὰ εἰς τὴν ὑγείαν σας.	J'espère que vous êtes en bonne santé.
Ἐλπίζω ὅτι σᾶς εὑρίσκω ἐν καλῇ ὑγείᾳ.	J'espère que je vous trouve en bonne santé.
Καλὴν ὄψιν ἔχετε.	Vous avez bonne mine.
Εὑρίσκομαι ἐξαίρετα.	Je me porte à merveille.
Ἄριστα, ὅσον δύναται.	Le mieux du monde.
Καὶ ὑμεῖς (σεῖς) πῶς εἶσθε;	Et vous, comment cela va-t-il ?
Ἀρκετὰ καλὰ, δόξα τῷ Θεῷ.	Assez bien, dieu merci.
Καθὼς συνήθως (καθὼς πάντα).	A mon ordinaire.
Τοῦτο μὲ εὐχαριστεῖ.	J'en suis bien aise.
Εὐφραίνομαι βλέπων ὑμᾶς εἰς καλὴν ὑγείαν.	Je suis ravi de vous voir en bonne santé.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Β'. — *DIALOGUE II.*

Η ΕΠΙΣΚΕΨΙΣ. — LA VISITE.

Κτυπᾷ τις.	On frappe.
Κτυπᾷ κάποιος.	Quelqu'un frappe.
Κουδουνίζει τις.	Quelqu'un sonne.

How have you been since i had the pleasure of seeing you?	Come è stato dacchè non ebbi il piacere di vederla?
I hope i see you well.	Spero che sia in buona salute.
I hope i find you in good health.	Spero trovarla in buona sanità?
You are looking well.	Ha buona cera.
I am perfectly well.	Sto a maraviglia.
As well as can be.	Non si può star meglio.
And how is it with you?	E la sua sanità, come va?
Pretty well, thank God.	Benino, grazie a Dio.
As usual.	Come al solito.
I am glad of it.	Ne son contentissimo.
I am very happy to see you well.	Son lietissimo di vederla in buona salute.

DIALOGUE II.	*DIALOGO II.*
VISIT.	LA VISITA.
There is a knock.	Si picchia.
Somebody knocks.	Qualcuno picchia.
Some one rings.	Qualcheduno suona.

Ἰδέτε, ποῖος εἶναι.	Allez voir qui c'est.
Ἀνοίξατε τὴν θύραν.	Allez ouvrir la porte.
Εἶναι ἡ κυρία...	C'est madame...
Σᾶς εὔχομαι καλὴν ἡμέραν.	Je vous souhaite le bon jour.
Καλῶς ὡρίσατε.	Je suis bien aise de vous voir.
Χαίρω ὅτι σᾶς βλέπω.	Je suis charmé de vous voir.
Παρῆλθε πολὺς καιρὸς, ἀφ' ὅτου δὲν σᾶς εἶδα.	Il y a un siècle que je ne vous ai vu.
Σπάνιον εἶναι τὸ νὰ σᾶς βλέπῃ τις.	C'est nouveauté que de vous voir.
Εἴσθε τόσον σπάνιος ὡς αἱ καλαὶ ἡμέραι.	Vous devenez rare comme les beaux jours.
Καθήσατε, σᾶς παρακαλῶ.	Asseyez-vous, je vous prie.
Κάμετέ μοι τὴν χάριν νὰ καθήσητε.	Faites-moi le plaisir de vous asseoir.
Δὲν κάθεσθε ;	Ne voulez-vous pas vous asseoir ?
Εὐαρεστηθῆτε νὰ καθήσητε.	Donnez-vous la peine de vous assoir.
Δότε μίαν καθήκλαν εἰς τὴν Κ...	Donnez une chaise à madame...,
Φέρετε ἓν θρονίον εἰς τὴν Κ.	Apportez un siége à madame....

Go and see who it is.	Andate a veder chi è.
Go and open the door.	Andate ad aprir la porta.
It is M...	È la signora...
Good morning to you.	Vi auguro il buon giorno.
I am very glad to see you.	Son molto contento di vedervi.
I am very happy to see you.	Mi gode il cuore di vedervi.
I have not seen you this age.	È un secolo che non vi ho veduto.
It is a novelty to see you.	È gran novità di vedervi.
You are quite a stranger.	Divenite rarissimo come tutte le belle cose.
Pray be seated.	Sedete, ve ne prego.
Do, pray, sit down.	Fatemi la grazia di sedere.
Won't you sit down.	Non volete sedere.
Please to sit down.	Favorite di sedere.
Give a chair to M...	Date una seggiola alla signora.
Fetch a seat for M...	Portate una sedia alla signora...

Μένετε (κάθησθε) νὰ γευματίσωμεν ὁμοῦ;	Voulez-vous rester à dîner avec nous?
Δὲν εἰμπορῶ νὰ μείνω.	Je ne peux pas rester.
Ἦλθα μόνον διὰ νὰ σᾶς ἴδω πῶς εἶσθε.	Je ne suis entrée que pour savoir comment vous vous portiez.
Πρέπει νὰ ὑπάγω (ἀναχωρήσω).	Il faut que je m'en aille.
Πολὺ βιάζεσθε. — Εἶσθε πολὺ βιαστική.	Vous êtes bien pressée.
Διατί εἶσθε τόσον βιαστική;	Pourquoi êtes-vous si pressée?
Ἔχω (πολλαῖς δουλιαῖς) πολλὰ ἔργα νὰ κάμω.	J'ai bien des choses à faire.
Εἰμπορεῖτε ὅμως νὰ καθήσητε ἀκόμη μίαν στιγμήν.	Vous pouvez bien rester encore un moment.
Ἔχω νὰ ὑπάγω εἰς διάφορα μέρη. Ἔχω πολλοὺς δρόμους νὰ κάμω.	J'ai à aller en différents endroits, j'ai beaucoup de courses à faire.
Ἄλλοτε κάθημαι περισσότερον.	Je resterai plus long-temps une autre fois.
Σᾶς εὐχαριστῶ διὰ τὴν ἐπίσκεψιν.	Je vous remercie de votre visite.
Ἐλπίζω νὰ σᾶς ξαναϊδῶ ταχέως.	J'espère que je vous reverrai bientôt.

Will you stay and take dinner with us?	Volete restar a pranzo con noi?
I cannot stay.	Nol posso.
I only came in to know how you did.	Non son entrata che per sapere come stavate.
I must go.	M' è forza d' andarmene.
You are in great haste.	Avete gran fretta.
Why are you in such a hurry?	Perchè avete tanta fretta?
I have a great many things to do.	Ho molte cose da fare.
Sure, you can stay a little longer.	Potete però restare ancora un momento.
I have many places to call at.	Debbo andare in varii luoghi.
I will stay longer another time.	Resterò più lungamente un' altra volta.
I thank you for your visit.	Vi ringrazio de la vostra visita.
I hope i shall see you soon again.	Spero che vi rivedrò ben presto.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Γ'. — DIALOGUE III.

ΤΟ ΠΡΟΓΕΥΜΑ. — LE DÉJEUNER.

Ἐπρογευματίσατε;	Avez-vous déjeuné?
Ὄχι ἀκόμη.	Pas encore.
Ἔρχεσθε εἰς τὴν ὥραν.	Vous arrivez à propos.
Θὰ προγευματίσετε μαζῆ μας.	Vous déjeunerez avec-nous.
Τὸ πρόγευμα εἶναι ἕτοιμον.	Le déjeuner est pret.
Ὁρίσατε (ἔλθετε) νὰ προγευματίσωμεν.	Venez déjeuner.
Πέρνετε τέϊ ἢ καφέν;	Prenez-vous du thé ou du café?
Μὴ θέλετε καλλίτερα σοκολάταν;	Aimeriez-vous mieux du chocolat?
Προτιμῶ τὸν καφέν.	Je préfère le café.
Τί νὰ σᾶς προσφέρω;	Que vous offrirai-je.
Ἰδοὺ ψωμάκια (φραντζόλαις) καὶ κομμάτια ψωμίου καυτά (φρυγανίας).	Voici des petits pains et des rôties.
Τί προτιμᾶτε;	Lequel aimez-vous le mieux.
Θὰ πάρω μίαν φραντζόλαν.	Je prendrai un petit pain.
Προτιμῶ μίαν φρυγανίαν.	Je préfère une rôtie.

DIALOGUE III.	*DIALOGO III.*
BREAKFAST.	**LA COLAZIONE.**
Have you breakfasted?	Ha fatto colazione?
Not yet.	Non ancora.
You come just in time.	Arriva a proposito, in acconcio.
You will breakfast with us.	Farete colazione con noi.
Breakfast is ready.	La colazione è pronta.
Come to breakfast.	Venite a far colazione.
Do you drink tea, or coffee?	Piglia tè o caffè?
Would you prefer chocolate?	Le piacerebbe meglio la cioccolata?
I prefer coffee.	Preferisco il caffè.
What shall i offer you?	Che cosa potrei offrirle?
Here are rolls and toast.	Ecco panetti e fette di pane abbrustolato.
Which do you like best?	Quali le piacciono meglio?
I shall take a roll.	Piglierò un panetto.
I prefer a piece of toast.	Preferisco una fetta di pane abbrustolato.

Πῶς σᾶς φαίνεται ὁ καφές;	Comment trouvez-vous le café.
Ἐλπίζω νὰ ἦναι ὁ καφὲς κατὰ τὴν ὄρεξίν σας.	J'espère que le café est à votre goût.
Εἶναι ἀρκετὰ δυνατὸς ὁ καφές;	Le café est-il assez fort?
Εἶναι ἐξαίρετος.	Il est excellent.
Πάρετε ἀκόμη ζάχαριν.	Prenez encore du sucre.
Ἔχει ἀρκετὴν ζάχαριν;	Est-il assez sucré?
Ἂν δὲν ἔχῃ ἀρκετὴν, εἰπέτε μοί το ἐλευθέρως (μὲ θάῤῥος).	S'il ne l'est pas assez, dites-le moi sans cérémonie.
Ἂν δὲν ἔχῃ ἀρκετὴν, μὴ συστέλλεσθε.	S'il ne l'est pas assez, ne faites pas de façons.
Ἀγαπᾶτε τὸ γάλα;	Aimez-vous le lait?
Δὲν ἔχετε ἀρκετὸν γάλα.	Vous n'avez pas assez de lait.
Ἐπιτρέψατέ μοι νὰ σᾶς (χύσω) βάλω ἀκόμη.	Permettez-moi de vous en verser encore.
Κάμετε ὡσὰν νὰ ἦσθε εἰς τὴν οἰκίαν σας.	Faites comme si vous étiez chez vous.

How do you like the coffee?	Come le pare il caffè?
I hope your coffee is agreable to your taste.	Spero che il caffè sia di suo gusto.
Is the coffee strong enough?	Il caffè è abbastanza carico?
It is excellent.	È eccellente.
Take more sugar.	Pigli ancora dello zucchero.
Is it sweet enough?	È abbastanza inzuccherato?
If it is not, I beg you will speak.	Se non lo è abbastanza me lo dica senza ceremonie.
If it is not, don't make any ceremony.	Se non lo è abbastanza non faccia ceremonie.
Are you fond of milk?	Le piace il late?
You have not milk enough.	Non ha abbastanza latte?
Allow me to pour you out some more.	Mi permetta di versargliene ancora.
Make yourself at home.	Faccia come se fosse in casa sua.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Δ'.	DIALOGUE IV.
ΠΡΟ ΤΟΥ ΓΕΥΜΑΤΟΣ.	AVANT LE DINER.
Τί ὥραν γευματίζομεν σήμερον ;	A quelle heure dînons-nous aujourd'hui ?
Πρέπει νὰ γευματίσωμεν εἰς τὰς τέσσαρας.	Nous devons dîner à quatre heures.
Δὲν θὰ γευματίσωμεν πρὸ τῶν πέντε.	Nous ne dînerons pas avant cinq heures.
Θὰ ἔχομεν κἀνένα σήμερον εἰς τὸ γεῦμα ;	Aurons-nous quelqu'un à dîner aujourd'hui ?
Περιμένετε συντροφίαν ;	Attendez-vous du monde ?
Περιμένω τὸν Κ.	J'attends M...
Σχεδὸν περιμένω τὸν Κ. καὶ τὴν Κ.	J'attends presque M. et madame D.
Ὁ Κ. Δ. ὑπεσχέθη νὰ ἔλθῃ ἂν ὁ καιρὸς τὸ συγχωρήσῃ.	M. D. a promis de venir, si le temps le permet.
Ἐδώκατε διαταγὰς διὰ τὸ γεῦμα ;	Avez-vous donné des ordres pour le dîner ?
Τί διετάξετε διὰ τὸ γεῦμα ;	Qu'avez-vous commandé pour de dîner ?
Τί ἔχομεν διὰ τὸ γεῦμά μας ;	Qu'avons-nous pour notre dîner ?
Τί θὰ ἔχομεν διὰ τὸ γεῦμά μας ;	Qu'est-ce que nous aurons pour notre dîner ?

DIALOGUE IV.	*DIALOGO IV.*
BEFORE DINNER.	**PRIMA DEL PRANZO.**
What time do we dine to-day?	A che ora pranziamo oggi
We are to dine at four o'clock.	Dobbiamo pranzare a quattr' ora.
We shall not dine before five.	Non pranzeremo prima dalle cinque.
Shall we have any body to dine to-day?	Avremo qualcuno a pranzo oggi?
Do you expect company?	Aspettate persone?
I expect M...	Aspetto il signor...
I rather expect M. and M. D.	Il signor, e la signora D. verranno forse.
M. D. has promised to come, if the weather permit.	Il signor D. ha promesso di venire se il tempo lo permette.
Have you given orders for dinner?	Avete dato ordini pel desinare?
What did you order for dinner?	Che avete ordinato pel desinare?
What have we for our dinner?	Che abbiamo pel nostro pranzo?
What shall we have for dinner?	Che avremo pel nostro pranzo?

Ἐστείλατε ν' ἀγοράσουν ὀψάρια ;	Avez-vous envoyé acheter du poisson ?
Θὰ ἔχομεν 'ψάρι ;	Aurons-nous du poisson ?
Δὲν εἰμπόρεσα νὰ εὕρω 'ψάρι.	Je n'ai pas pu avoir de poisson.
Οὐδὲ ἓν 'ψάρι δὲν ἦτο εἰς τὴν ἀγοράν.	Il n'y avait pas un poisson au marché.
Δὲν ἦλθε 'ψάρι σήμερον.	Il n'est pas arrivé de poisson aujourd'hui.
Φοβοῦμαι πῶς θὰ ἔχομεν δυστυχισμένον γεῦμα.	J'ai peur que nous n'ayons un assez mauvais dîner.
Ὄχι ἄλλο· ἂς περάσωμεν ὅπως εἰμπορέσωμεν.	Il faudra faire comme nous pourrons.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ε'. — *DIALOGUE V.*

ΤΟ ΓΕΥΜΑ. — LE DINER.

Τί ὁρίζετε νὰ σᾶς φέρω ;	Que vous servirai-je ?
Θέλετε ὀλίγην σοῦππαν ;	Voulez-vous un peu de soupe ?
Πέρνετε σοῦππαν ;	Prendrez-vous de la soupe?
Εὐχαριστῶ (ὄχι). Θὰ σᾶς ζητήσω ὀλίγον βωδινὸν κρέας.	Je vous remercie. Je vous demanderai un peu de bœuf.
Φαίνεται τόσον καλόν.	Il a si bonne mine.
Τί μέρος προτιμᾶτε ;	Quel morceau aimez-vous le mieux ?

Did you send for any fish?	Avete mandato a comprar pesce?
Shall we have any fish?	Avremo pesce?
I could not get any fish.	Non m' è venuto fatto d'aver pesce.
There was not a fish in the market.	Non v' era neppure un pesciolino al mercato.
No fish came to-day.	Non è arrivato pesce oggi?
I fear we shall have an indifferent dinner.	Ho paura che abbiamo un cattivo pranzo.
We must do as well as we can.	Faremo come potremo.

DIALOGUE V.	*DIALOGO V.*
DINNER.	IL PRANZO.
What shall i help you to?	Che le darò, che le servirò?
Will you take a little soup?	Vuole un po' di zuppa?
Will you take some soup?	Piglierà della zuppa?
I thank you. I will trouble you for a little beef.	Le rendo grazie. Mi favorisca un po' di manzo.
It looks so very nice.	Fa tanto bel vedere.
What part do you like best?	Qual pezzo le piace più?

Ἀπὸ τί μέρος νὰ τὸ κόψω ;	De quel côté le couperai-je ?
Ἀπ' ὅ,τι τύχῃ, ἀδιάφορον.	Du premier côté venu.
Τὸ θέλετε καλοβρασμένον ἢ ὀλίγον βρασμένον ;	Le voulez-vous bien cuit ou peu cuit ?
Καλοβρασμένον, παρακαλῶ.	Bien cuit, s'il vous plaît.
Ὄχι παραπολὺ βρασμένον, παρακαλῶ.	Pas trop cuit, s'il vous plaît.
Τὸ ἀγαπῶ ὀλίγον καλοβρασμένον.	Je l'aime un peu cuit.
Δὲν τὸ ἀγαπῶ πάρα βρασμένον.	Je ne l'aime pas trop cuit.
Ἀγαπῶ νὰ μὴν ἦναι πολὺ βρασμένον.	J'aime qu'il ne soit pas trop cuit.
Σᾶς ὑπηρέτησα κατὰ τὴν ἀρέσκειάν σας ;	Vous ai-je servi selon votre goût ?
Σᾶς ἐπρόσφερα κομμάτι τῆς ὀρέξεώς σας ;	Vous ai-je servi le morceau que vous aimez le mieux ?
Ἐλπίζω τὸ κομμάτι τοῦτο νὰ ἦναι τῆς ὀρέξεώς σας.	J'espère que ce morceau est à votre goût.
Εἶναι ἐξαίρετον.	Il est excellent.
Τώρα θὰ σᾶς στείλω ἓν κομμάτι ἀπὸ τοῦτο τὸ παστίτσο (ταύτην τὴν πήτταν).	Maintenant, je vais vous envoyer un morceau de ce pâté.

Which way shall i cut it?	Da che parte lo taglierò?
Any way.	Dalla parte che vorrà.
Will you have it well done, or under-done?	Lo vuole ben cotto o poco cotto?
Well done, if you please.	Me lo favorisca ben cotto.
Rather under-done, if you please.	Me lo favorisca non troppo cotto.
I like it rather well done.	Mi piace un po' cotto.
I do not like it overdone.	Non mi piace troppo cotto.
I like it rather under-done.	Mi piace che non sia troppo cotto.
Did i help you to your liking?	Ho servito vossignoria secondo il suo gusto?
Did i help you to the part you like best?	Le ho offerto il pezzo che le piace più?
I hope this piece is to your liking.	Spero che questo pezzo sia di suo gusto.
It is excellent.	È eccellente.
Now i am going to send you piece of this meat pie.	Ora le darò un pezzo di questo pasticcio.

Προτιμῶ μᾶλλον ἓν κομμάτι ἀπὸ ταύτην τὴν πουδίγγαν.	Je prendrai de préférence un morceau de ce pouding.
Γευθῆτε καὶ ἀπὸ τὰ δύο.	Goûtez de l'un et de l'autre.
Πάρετε κάλλιον καὶ ἀπὸ τὸ ἓν καὶ ἀπὸ τὸ ἄλλο.	Prenez plutôt un morceau de l'un et de l'autre.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ϛ'. — *DIALOGUE VI.*

ΕΠΙ ΤΡΑΠΕΖΗΣ. — A TABLE.

Κύριοι, ἔχετε τὰ πινάκια ἐμπρός σας.	Messieurs, vous avez des plats devant vous.
Κενώσατε μόνοι. Πάρετε.	Servez-vous.
Πάρετε ἐλευθέρως ὅ,τι σᾶς ἀρέσκει.	Prenez sans façon ce que vous aimez le mieux.
Τί νὰ σᾶς δώσω;	Que vous servirai-je ?
Τί θέλετε;	Que voulez-vous ?
Θέλετε ὀλίγον ἀπὸ τοῦτο τὸ ψητόν;	Voulez-vous un peu de ce rôti ?
Θὰ πάρετε ψητόν;	Prendrez-vous du rôti ?
Νὰ σᾶς δώσω ἓν κομμάτι ἀπὸ τοῦτο τὸ μέρος τῆς πλάτης;	Vous servirai-je un morceau de cet aloyau ?
Ἀγαπᾶτε τὸ ἔξω μέρος;	Aimez-vous le rissolé ?

I would rather take a piece of that pudding.	Piglierò più volentieri un pezzo di questo podingo.
Try them both.	Assaggi tutti e due.
You had better take some of both.	Pigli piuttosto un pezzo dell' un e dell' altro.

DIALOGUE VI. — *DIALOGO VI.*

AT TABLE. — A TAVOLA.

Gentlemen, you have dishes near you.	Signori, hanno i piatti innanzi.
Help yourselves.	Si servano.
Take without ceremony what you like best.	Piglino senza ceremonie quello che piace loro di più.
What shall i help you to?	Che servirò loro?
What will you have?	Che vogliono?
Will you take a little of this roast beef?	Vogliono un po' di codesto arrosto?
Will you take some roast beef?	Piglierete arrosto?
Shall i help you to a bit of this sirloin?	Vi offrirò un pezzo di questo porso?
Are you fond of the outside?	Vi piace più il rosolato?

Ἀγαπᾶτε τὸ παχύ;	Aimez-vous le gras?
Θέλετε παχύ;	Voulez-vous du gras?
Δὲν παραγαπῶ τὸ παχύ.	Je ne me soucie pas beaucoup du gras.
Δότε μοι ψαχνὸν, παρακαλῶ.	Donnez-moi du maigre, s'il vous plaît.
Ὀλίγον καὶ ἀπὸ τὰ δύο.	Un peu de l'un et de l'autre.
Ἰδοὺ ἓν κομμάτι, τὸ ὁποῖον νομίζω θὰ σᾶς ἀρέσει.	Voici un morceau qui, je crois, vous sera agréable.
Ἐλπίζω νὰ εὕρετε τὸ κομμάτι τοῦτο τῆς ὀρέξεώς σας.	J'espère que vous trouverez ce morceau de votre goût.

Ζ'. — VII.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	*Même sujet.*
Δὲν ἔχετε ζωμόν (ζουμί).	Vous n'avez pas de jus.
Δὲν ἔχετε σάλτσαν (καρύκευμα).	Vous n'avez pas de sauce.
(Μὲ συγχωρεῖτε) Ὄχι δά· ἔχω ἀρκετόν.	Pardonnez-moi, j'en ai suffisamment.
Μὲ συγχωρεῖτε· ἔχω ἀρκετόν.	Vous me pardonnerez, j'en ai bien suffisamment.
Πῶς σᾶς φαίνεται τὸ ψητόν;	Comment trouvez-vous le rôti?

Do you like fat?	Vi piace il grasso?
Shall I help you to some fat?	Volete del grasso?
I am not very fond of fat?	Il grasso non mi piace gran fatto.
Give me some of the lean, if you please.	Mi favorisca del magro:
A little of both.	Un po'dell'uno e dell'altro.
Here is a piece which, i think will please you.	Eccovi un pezzo ch'io credo vi piacerà.
I hope you will find this piece to your taste.	Spero che questo pezzo sia di vostro gusto.

VII.	*VII.*
The same.	*Sul medesimo soggetto.*
You have no gravy.	Non avete sugo.
You have no sauce.	Non avete salsa.
I have plenty, i thank you.	Mille grazie, ne ho abbastanza.
I have as much as i want, i thank you.	Ve ne ringrazio, ne ho veramente abbastanza.
How do you like the roast beef.	Come vi pare l'arrosto?

Εἶν' ἐξαίρετον.	Il est excellent.
Νοστιμώτατον.	Il est délicieux.
(Λυόνει) Ἀναλύει εἰς τὸ στόμα.	Il est fondant.
Πολὺ μ' εὐχαριστεῖ ὅτι εἶναι κατὰ τὴν ὄρεξίν σας.	Je suis charmé qu'il soit de votre goût.
Τί παίρνετε μὲ τὸ κρέας;	Que prenez-vous avec votre viande?
Νὰ σᾶς προσφέρω λαχανικά;	Vous servirai-je des légumes?
Ἰδοὺ σπανάκια καὶ μπρόκολα.	Voici des épinards et des brocolis?
Θέλετε μπιζέλια ἢ κουνουπίδια;	Voulez-vous des pois, ou du chou-fleur?
Αὐτὰ τὰ χλωρὰ φασόλια εἶναι ἐξαίρετα.	Ces haricots verts sont excellents.
Δὲν ἐγεύθητε τὰς ἀγκινάρας.	Vous n'avez pas goûté aux artichauts.
Τρώγετε σαλάταν;	Mangez-vous de la salade?
Ἰδοὺ γεώμηλα καὶ κραμβολάχανα.	Voici des pommes de terre et des choux.
Θέλετε (ἄρτον) ψωμὶ λευκὸν ἢ ἀπὸ τὸ δεύτερον;	Voulez-vous du pain blanc ou du pain bis?
Μοὶ εἶναι ἀδιάφορον.	Cela m'est indifférent.

It is very good, indeed.	Eccellente.
It is delicious.	Delizioso.
It melts in the mouth.	Si disfà in bocca.
I am very glad it is to your taste.	Son lietissimo che sia del vostro gusto.
What do you take with your meat?	Che prendete colla carne?
Shall i help you to some vegetables?	Vi offrirò legumi?
Here are spinage and broccoli.	Eccovi spinaci e broccoli.
Will you have peas, or cauliflower?	Volete piselli, o cavolifiori?
Thesa french beans are excellent.	Questi fagiuolini sono eccellenti.
You have not tasted the artichokes.	Non avete assaggiati i carciofi.
Do you eat salad?	Mangiate insalata?
Here are potatoes and cabbage.	Eccovi patate e cavoli.
Will you take white or brown bread?	Volete pan bianco o pan bigio?
It is quite indifferent to me.	Per me è la stessa cosa.

Η'.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Ὁρίζετε ἓν κομμάτιον ἀπὸ τοῦτο;

Δότε μοι τὴν ἄδειαν νὰ σᾶς προσφέρω ἓν τεμάχιον ἀπὸ τοῦτο.

Νὰ σᾶς ςείλω ἓν τεμάχιον ἀπὸ τοῦτο τὸ ποδάρι;

Φαίνεται ἐξαίρετον.

Εἶναι εὐχυμότατον.

Δὲν ἐφάγετε πουδίγγαν.

Τοῦτο τὸ γιαχνὶ εἶναι νοστιμώτατον.

Νὰσᾶς προσφέρω ἀπὸτοῦτο;

Παρακαλῶ ἓν μικρότατον τεμάχιον, ὅσον μόνον νὰ τὸ δοκιμάσω.

Ὀλίγον μόνον δότε μοι.

VIII.

Même sujet.

Vous presenterai-je un morceau de ceci?

Permettez-moi de vous servir un morceau de ceci.

Vous enverrai-je une tranche de ce gigot?

Il paraît excellent.

Il est fort succulent.

Vous n'avez pas mangé de pouding.

Ce fricandeau est délicieux.

Vous en servirai-je?

Je vous en demanderai un très-petit morceau, seulement pour en goûter.

Ne m'en donnez que bien peu.

VIII.	VIII.
The same.	*Sul medesimo soggetto.*
Shall i help you to a little of this?	Posso offrirle un pezzo di questo?
Give me leave to help you to a piece of this.	Mi permetta di dargliene un pezzo.
Shall i send you a slice of this leg of mutton?	Desidera che le dia una fetta della coscia di castrato?
It seems excellent.	Pare eccelente.
It is very juicy.	È sugosissimo, pienissimo di sugo.
You have not eaten any pudding.	Non ha mangiato podingo.
This fricandeau is delicious.	Queste braciuole di vitello sono buonissime.
Shall help you to some of it?	Posso offrirle a vossignoria?
I will thank you for a very small piece, just to taste it.	Me ne favorisca un pezzettino solo per assaggiarle.
Give me but very little of it.	Non me ne dia che ben poco.

Δὲν εἶσθε ἀνδρεῖος εἰς τὸ φαγί.	Vous êtes un pauvre mangeur.
Σεῖς δὲν τρώγετε τίποτε.	Vous ne mangez rien.
Μὲ συγχωρεῖτε· τρώγω πολὺ καλά.	Je vous demande pardon, je mange fort bien.
Κάμνω τιμὴν εἰς τὸ γεῦμά σας.	Je fais honneur à votre dîner.

Θ'.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

IX.

Même sujet.

Τώρα τί ἆρά γε νὰ σᾶς προσφέρω ;	Maintenant que pourrais-je vous offrir ?
Ἂς σᾶς στείλω ἓν κομμάτιον ἀπὸ τὰ πουλερικὰ αὐτά.	Je vais vous envoyer un morceau de cette volaille.
Σᾶς εὐχαριστῶ δὲν θὰ φάγω πλέον ἄλλο.	Je vous remercie, je ne prendrai plus rien.
Ἓν κομματάκι πουλιοῦ δὲν θὰ σᾶς βλάψει (δὲν πειράζει).	Un petit morceau de volaille ne peut pas vous faire de mal.
Δότε μοι λοιπὸν ἓν πολλὰ μικρὸν κομμάτι.	Donnez-m'en donc un très-petit morceau.
Φέρε ἓν πινάκιον εἰς τὸν κύριον.	Apportez une assiette à monsieur.
Τί προκρίνετε, κόπανον ἢ φτεροῦγα ;	Qu'aimez-vous le mieux, la cuisse ou l'aile ?

You are a poor eater.	Ella mangia pochissimo.
You eat nothing.	Non mangia nulla.
I ask your pardon, i eat very heartily.	Oh no, signore, mangio benissimo.
I do honour to your dinner.	Faccio onore al suo pranzo.

IX.	*IX.*
The same.	*Sullo stesso soggetto.*
Now, what can i offer you?	Ora che posso offrirle?
I will send you a bit of this fowl.	Le darò un pezzo di pollame.
Not any thing more, i thank you.	Mille grazie, non piglio più nulla.
A little bit of fowl cannot hurt you.	Un pezzetto di pollame non può farle male.
Help me then to a very small piece.	Me ne dia dunque un pezzettino.
Bring the gentleman a plate.	Portate un tondo al signore.
Which do you like better, a leg, or a wing?	Le piace più la coscia, o l'ala?

Μοὶ εἶναι τὸ ἴδιον.	Cela m'est parfaitement égal.
Μοὶ δίδετε πάρα πολύ.	Vous m'en donnez beaucoup trop.
Δὲν εἶναι παρὰ μία βουκιὰ (χαψιὰ) μόνον.	Il n'y en a qu'une bouchée.
Μή μοι δώσητε παρὰ τὸ ἥμισυ.	Ne m'en donnez que la moitié.
Χωρίσατέ το εἰς δύο.	Partagez cela en deux.
Τὸ ἥμισυ ἀρκεῖ.	La moitié suffira.
Πῶς ;	Comme cela ?
Ἰδοὺ τόσον ἀρκεῖ.	En voilà bien suffisamment.
Δύνασθε νὰ σηκώσητε τὰ φαγητά.	Vous pouvez desservir.
Σηκώσατε τὰ φαγητὰ καὶ φέρετέ μας κρασί.	Desservez, et apportez-nous du vin.

I.	*X.*
Τὸ τέϊ(ον).	*Le thé.*
Ἐφέρετε ὅλα τὰ χρειώδη διὰ τὸ τέϊ ;	Avez-vous apporté tout ce qu'il faut pour le thé ?
Τὰ πάντα εἶναι ἐπὶ τῆς τραπέζης.	Tout est sur la table.
Βράζει τὸ νερόν;	L'eau bout-elle ?
Τὸ τέϊ εἶναι ἕτοιμον.	Le thé est tout prêt.

It is all the same to me.	Per me è lo stesso.
You give me a great deal too much.	Me ne da troppo.
There is but a mouthiul.	Non ce n' è che un boccone.
Give me but half of it.	Non me ne dia che la metà.
Cut that in two.	Lo divida in due.
Half of it will be enough.	Mi basterà la metà.
So? Will that do?	Come?
Thank you, there is plenty.	Eccone abbastanza per me.
You may take away.	Potete sparecchiare.
Take away, and bring in some wine.	Sparecchiate e portateci vino.

X.	X.
Tea.	*Il te.*
Have you caried in the tea-things?	Avete portato tutto l'occorrente pel te?
Every thing is on the table.	Tutto, signore, è sulla tavola.
Does the water boil?	L' acqua bolle?
Tea is quite ready.	Il te è bello e pronto.

Σᾶς περιμένουν.	On vous attend.
Ἔρχομαι. Ἔφθασα.	Me voici.
Σᾶς ἀκολουθῶ.	Je vous suis.
Δὲν ἐβάλετε λεκάνην ἐπὶ τῆς τραπέζης.	Vous n'avez pas mis de bol sur la table.
Δὲν εἶναι ἀρκεταῖς τάσσαις, φιλτζάνια (φιάλια).	Nous n'avons pas assez de tasses.
Χρειαζόμεθα ἀκόμη δύο τάσσαις.	Il nons faut encore deux tasses.
Φέρετε ἀκόμη ἓν χουλιάριον καὶ ἓν πιατέλλον (ὑποκρατηρίδιον.)	Apportez encore une cuiller et une soucoupe.
Δὲν ἐφέρετε τὴν (τσιμπίδα) ζαχαράγραν.	Vous n'avez pas apporté les pinces.
Θέλετε ζάχαριν;	Prenez-vous du sucre ?
Θέλετε καϊμάκι ;	Prenez-vous de la crème ?
Ἤθελα ἀκόμη ὀλίγον γάλα.	Je vous demanderai encore un peu de lait.
Τὸ τέϊ εἶναι πολὺ δυνατόν.	Le thé est très-fort.
Νὰ σᾶς δώσω πλειότερον ;	Je puis vous en donner davantage.
Ἔχομεν ἄφθονον.	Nous en avons abondamment.
Μὴ τὸ λυπεῖσθε.	Ne l'épargnez pas.

They are waiting for you.	Non si aspetta che lei.
I am coming.	Eccomi.
I follow you.	Le vengo dietro.
You have not put a basin on the table.	Non avete messo il tazzone sulla tavola.
We have not cups enough.	Non abbiamo abbastanza chicchere.
We want two cups more.	Ci bisognano ancora due chicchere.
Bring another spoon, and a saucer.	Portateci ancora un cucchiaio ed una sottocoppa.
You have not brought in the sugar-tongs.	Non avete portato le mollette da zucchero.
Do you take sugar ?	Piglia zucchero ella ?
Do you take cream ?	Piglia crema ?
I wil thank you for little more milk.	Mi favorisca ancora un po' di latte.
The tea is very srong.	Il te è molto carico.
I can give you more.	Posso dargliene di più.
We have plenty.	Ne abbiamo molto.
Do not spare it.	Non lo risparmino.

ΙΑ'.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Τί θὰ πάρετε; Τί θέλετε;
Ἰδοὺ πλακούντια καὶ πίτταις.
Προτιμᾶτε φέτταις (φελιὰ) ψωμίου μὲ βούτυρον;
Θὰ πάρω μίαν φέτταν.

Φέρετε ἀκόμη ὀλίγον ψωμίον μὲ βούτυρον.

Παρακαλῶ ἓν βουτυρόψωμον.

Φέρετε ἐδῶθεν τὸ πινάκιον.
Δότε μοι τὴν ἄδειαν νὰ σᾶς προσφέρω πίτταν.
Νὰ σᾶς προσφέρω ἓν τεμάχιον πίττας;
Δότε μοι ἓν κομματάκι, ἂν εὐαρεστῆσθε.
Συγχωρήσατέ μοι νὰ σᾶς κόψω ἄλλο ἓν τεμάχιον.

XI.

Même sujet.

Que prendrez-vous?
Voici des gâteaux et des galettes.
Préférez-vous les tartines de beurre?
Je prendrai une beurrée.

Apportez encore quelques beurrées.

Je vous demanderai une tartine de beurre, s'il vous plaît.
Passez l'assiette par ici.
Permettez-moi de vous offrir du gâteau.
Vous offrirai-je un morceau de gâteau.
Donnez-m'en un petit morceau, s'il vous plaît.
Permettez-moi de vous en couper encore un morceau.

XI.	XI.
The same.	*Sullo stesso soggetto.*
What will you take ?	Che piglierà ella ?
Here are cakes, and buttered rolls.	Eccole berlingozzi e focacce.
Do you prefer bread and butter ?	Preferisce le fette di pane con butirro ?
I shall take a slice of bread and butter.	Ne pigliero una fetta.
Get more bread and butter.	Portate ancora alcune fette di pane con butirro.
I will thank you for some bread and butter.	Me ne favorisca una fetta.
Hand the plate this way.	Fatte passar il tondo quí.
Permit me to offer you some cake.	Mi permetta di offrirle un berlingozzo.
Shall i help you to a piece of this cake ?	Posso offrirle un pezzo di berlingozzo ?
Give me a small piece, if you please.	Favorisca di darmene un pezzeto.
Give me leave to cut you another piece.	Mi permetta di tagliargliene ancora un pezzo.

Σᾶς εὐχαριςῶ κατὰ πολλά.	Je vous remercie bien.
Μὴ συστέλλεσθε δά. Μὴ κάμνετε φιλοφρονήσεις.	Vous ne faites pas de façons?
Σᾶς ὑπερευχαριστῶ.	Sans cérémonie, je vous remercie infiniment.
Κτυπήσατε τὸν κώδωνα, παρακαλῶ.	Sonnez, s'il vous plaît.
Λάβετε τὴν καλωσύνην νὰ σημάνετε.	Voulez-vous avoir la bonté de sonner?
Κτυπᾶτε, παρακαλῶ, τὸ κουδοῦνι;	Voulez-vous bien tirer la sonnette?
Χρειαζόμεθα ἀκόμη νερόν.	Il nous faut encore de l'eau.
Ψήσατε ἀκόμη μερικαῖς φέτταις ψωμίου.	Faites encore quelques rôties.
Φέρετέ τας τάχιστα.	Apportez-le le plus tôt possible.
Σπεύσατε.	Dépêchez-vous.
Πάρετε μαζῆ σας τὸ πινάκι(ον).	Emportez l'assiette avec vous.

ΙΒ'.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

XII.

Même sujet.

Κυρίαι, εἶναι τὸ τέϊ κατὰ	Mesdames, le thé est-il

Not any more, it hank you.	Mille grazie.
Would you rather not?	Non fa cerem onie?
Much rather not, i am much obliged to you.	No, signore, le rendo infinite grazie.
Ring the bell, if you please.	Suonate il campanello, ve ne prego.
Will you have the goodness to ring the bell?	Volete aver la bontà di suonare il campanello?
Will you be so kind as to pull the bell?	Volete favorirmi di tirare il campanello?
We want more water.	Ci bisogna ancora dell'acqua.
Make more toast.	Preparate ancora alcune fette di pane con butirro.
Bring it in as soon as possible.	Portatele il più presto che potrete.
Make haste.	Sbrigatevi.
Take the plate with you.	Portate via il tondo.

XII.	*XII.*
The same.	*Sullo stesso soggetto.*
Ladies, is the tea to	Signore, il tè è del loro

τὴν ὄρεξίν σας;	de votre goût?
Ἔχει τὸ τέϊ σας ἀρκετὴν ζάχαριν;	Votre thé est-il assez sucré?
Ἔβαλα ἀρκετὴν ζάχαριν εἰς τὸ τέϊ σας;	Ai-je mis assez de sucre dans votre thé?
Σᾶς φαίνεται ἀρκετὰ γλυκὸν τὸ τέϊ σας;	Trouvez-vous votre thé assez sucré?
Εἶναι ἀξιόλογον.	Il est excellent.
Δὲν τὸ ἀγαπῶ πάρα πολὺ γλυκόν.	Je ne l'aime pas tout à fait si sucré.
Τὸ τέϊ σας εἶναι πολὺ καλόν.	Votre thé est très-bon.
Τώρα τὶ ἐξαίρετον τέϊ τοῦτο.	Voici d'excellent thé.
Ποῦ τὸ ἀγοράζετε;	Où l'achetez-vous?
Τὸ ἀγοράζω εἰς τοῦ...	Je l'achète chez...
Εἶναι τὸ καλλίτερον ἐργαστήριον διὰ τὸ τέϊον καὶ τὸν καφέν.	C'est le meilleur magasin pour le café et pour le thé.
Ἔχετε κάλλιστον σερβίτσιον.	Vous avez là un très-beau service.
Ἡ τεϊέρα (τεϊοδόχη) εἶναι λίαν φιλοκάλως κατεσκευασμένη.	La théière est de très-bon goût.
Ἡ ζαχαροθήκη καὶ τὸ ἀγγεῖον τοῦ γάλακτος εἶναι εὐμορφότατα.	Le sucrier et le pot au lait sont superbes.

your taste.	gusto.
Is your tea sweet enough?	Il loro te è abbastanza inzuccherato?
Have I put sugar enough in your tea?	Ho messo bastante zucchero nel te?
Do you find your tea sweet enough.	Il te pare loro abbastanza inzuccherato?
It is excellent.	È eccellente.
I do not like it quite so sweet.	Non mi piace molto con tanto zucchero.
Your tea is very good.	Il suo te è buono.
This is most excellent tea.	Che te eccellente!
Where do you buy it?	Dove lo compra?
I buy it at...'s.	Lo compro da...
It is the best shop for coffee and tea.	È il miglior fondaco pel caffè e pel te.
You have a very fine set of tea-things.	Ell' ha un belissimo servigio da tavola.
The tea-pot is very tasteful.	Il vaso da te è di buonissimo gusto.
The sugar-basin and the milk-pot are very handsome.	La zuccheriera e il vaso da latte sono bellissimi.

Ἔχετε μεγαλοπρεπῆ δίσκον.	Vous avez un magnifique cabaret.
Ἐτελειώσατε ἤδη;	Avez-vous déjà fini ?
Θὰ πάρετε ἀκόμη ἓν ποτήριον (μίαν τάσσαν).	Vous en prendrez encore une tasse.
Θὰ πάρετε δὰ ἀκόμη καὶ ἄλλο ποτήριον.	Vous en prendrez bien encore une tasse.
Θὰ σᾶς βάλω ἀκόμη μισὸν ποτήριον.	Je vais vous en verser une demi-tasse.
Δὲν θὰ μοὶ τὸ ἀποποιηθῆτε.	Vous ne me refuserez pas.
Σᾶς εὐχαριστῶ μυριάκις (χίλια 'σπολάτη).	Je vous rends mille grâces.
Ἔπια τρία ποτήρια, καὶ ποτὲ δὲν πίνω πλειότερα.	J'en ai pris trois tasses, et je n'en prends jamais davantage.
Εἶναι βέβαιον ὅτι δὲν πίνετε πλέον ἄλλο;	Êtes-vous sûr que vous n'en prendrez pas davantage ?
Εἶσθε ἀποφασισμένος;	Êtes-vous bien décidé ?
Σηκώσατέ τα.	Desservez.

ΙΓ'. — XIII.

ΤΟ ΔΕΙΠΝΟΝ. — LE SOUPER.

Μένετε νὰ δειπνήσωμεν ὁμοῦ;	Voulez-vous rester à souper avec nous ?

You have a splendid tea-board.	Ell' ha un magnifico vassoio.
Have you finished already?	Ha finito già ?
You will take another cup.	Ne piglierà ancora una tazza.
You can take another cup.	Potrà pigliarne ancora una tazza.
I will pour you out hal a cup.	Gliene versero una mezza tazza.
You cannot refuse me.	Non rifiuterà.
Much rather not, i thank you.	Mille grazie.
I have taken three cups, and i never drink more.	Ne ho preso tre tazze e non ne piglio mai di più.
Are you sure you won't take any more ?	È sicuro che non ne piglierà di più ?
Are you quite sure ?	È deciso ?
Take away.	Sparecchiate.

XIII.	*XIII.*
SUPPER.	**LA CENA.**
Will you stay and sup with us ?	Volete restare a cena con noi ?

Μένετε νὰ φάγωμεν μαζῆ κἄτι;	Voulez-vous rester à manger un morceau avec nous?
Καθήσατε εἰς τὸ δεῖπνον μαζῆ μας μὲ θάρρος.	Soupez avec nous sans cérémonie.
Σᾶς εἶμαι ὑπόχρεως, ἀλλὰ φοβοῦμαι μὴ ἦναι παραπολὺ ἀργά.	Je vous suis obligé, mais j'ai peur qu'il ne soit trop tard.
Θὰ δειπνήσωμεν ἀμέσως.	Nous souperons sur-le-champ.
Εἰς τὴν στιγμὴν θὰ δειπνήσωμεν.	Nous allons souper à l'instant.
Σᾶς παρακαλῶ τίποτε νὰ μὴ διατάξετε δι' ἐμὲ ἰδίως.	Je vous prie de ne rien commander exprès pour moi.
Μὴ κάμετε κἀμμίαν ἑτοιμασίαν δι' ἐμέ.	Ne faites aucun apprêt pour moi.
Ψωμὶ καὶ τυρὶ ἀρκεῖ.	Du pain et du fromage suffiront.
Θὰ ἔχομεν μόνον ὀλίγον κρύον κρέας καὶ μερικὰ ὀστρείδια.	Nous aurons seulement un peu de viande froide, avec quelques huîtres.
Ἀγαπᾶτε τὰ ὀστρείδια.	Aimez-vous les huîtres?
Πολὺ τὰ ἀγαπῶ.	Je les aime beaucoup.
Θὰ στείλω λοιπὸν νὰ ζη-	Je vais en envoyer cher-

Will you stay and take a bit of supper with us?	Volete restare a mangiar un boccone con noi?
Sup with us without ceremony.	Cena con noi senza ceremonie.
I am obliged to you, but i am fraid it will be too late.	Ve ne ringrazio, ma temo non sia po' tardi.
We shall sup directly.	Ceneremo subito.
We are going to sup directly.	Ceneremo incontanente.
Pray do not order any thing on purpose for me.	Vi prego di non ordinar nulla a posta.
Do not make any preparations for me.	Non fate nessun apperecchio per me.
A little bread and cheese will be sufficient.	Pane e formaggio basterà.
We shall just have a little cold meat, with a few oyeters.	Avrem solamente un po' di carne freda con alcune ostriche.
Do you like oysters?	Vi piacciono le ostriche?
I am very fond of them.	Mi piaccion molto.
I shall send for some,	Ne manderò a pigliar su-

τήσουν καὶ θὰ δειπνήσωμεν ἀμέσως.	cher, et nous souperons aussitôt.
Ἰδοὺ χοιρομέρι καὶ βῳδινὸν κρύον. Τί πρῶτον νὰ σᾶς προσφέρω ;	Voici du jambon et du bœuf froid. Que vous présenterai-je d'abord ?
Θὰ φάγω ὀλίγα ὀστρείδια.	Je mangerai quelques huîtres.
Πῶς σᾶς φαίνονται ;	Comment les trouvez-vous ?
Εἶναι πρόσφατα ;	Sont-elles bien fraîches ?
Εἶναι πολὺ καλά.	Elles sont très-bonnes.
Δὲν πέρνετε ἀκόμη δύω τρία ;	N'en prendrez-vous pas encore deux ou trois ?
Ὄχι· σᾶς εὐχαριστῶ. Θὰ πάρω δὲ μὲ τὴν ἄδειάν σας ὀλίγον χοιρομέρι.	Non, je vous remercie. Je prendrai, s'il vous plaît, un peu de jambon.
Πάρετε συγάμα καὶ ὀλίγον βῳδινόν.	Prenez un peu de bœuf avec.
Δότε μοι, ἀλλὰ πολλὰ ὀλίγον.	Donnez-m'en bien peu.
Θέλετε ἓν κομμάτι ἀπὸ ταύτην τὴν μηλόπιτταν;	Voulez-vous un morceau de cette tourte aux pommes ?
Φαίνεται κἄμποσον καλή.	Elle a l'air assez bon.
Δὲν θὰ πάρω (φάγω) πλέον τίποτε.	Je ne prendrai plus rien.

and we will sup immediately.	bito, e ceneremo.
Here are some ham and cold beef. What shall i offer you first?	Ecco prosciutto e manzo freddo. Che vi darò prima?
I shall eat a few oysters.	Mangerò alcune ostriche.
How do you like them?	Come vi paiono?
Are they quite fresh?	Son fresche?
The are very good.	Son buonissime.
Won't you take two or three more.	Non ne piglierete ancora due o tre?
No, i thank you. I will take a little ham, if you please.	No, ve ne ringrazio. Piglierò un po' di prosciutto.
Take some beef witf it.	Prendete anche un po' di manzo.
Give me very little.	Datemene pochissimo.
Will you have a piece of this apple-pie?	Volete un pezzo di questa torta di pomi?
It looks pretty good.	Pare abbastanza buona.
I cannot take any thing.	Non piglio più nulla.

Φοβοῦμαι μήπως δὲν ἐδειπνήσατε καλά.	Je crains que vous n'ayez très-mal soupé.
Ἐδείπνησα πολὺ καλά.	J'ai très-bien soupé.
Πολὺ καλὰ μάλιστα ἐδείπνησα.	J'ai parfaitement bien soupé.

ΙΔ'. — XIV.

ΠΟΤΟΣ. — BOIRE.

Θέλετε νὰ πίωμεν ὁμοῦ ἓν ποτήριον οἴνου;	Voulez-vous prendre un verre de vin avec moi?
Μετὰ χάρᾶς. Ἀσμένως.	De tout mon cœur. — Volontiers.
Θέλετε μαῦρον (κόκκινον) ἢ ἄσπρον;	Duquel voulez-vous, du rouge ou du blanc?
Μαῦρον, παρακαλῶ.	Du rouge, s'il vous plaît.
Παίρνω (πίνω) ἄσπρον, ἂν ἀγαπᾶτε.	Je prendrai du blanc, s'il vous plaît.
Φέρετε, δύω ποτήρια οἴνου, τὸ ἓν μαῦρον καὶ τὸ ἕτερον ἄσπρον.	Apportez deux verres de vin, un de rouge et un de blanc.
Εἰς ὑγείαν σας, κύριε.	A votre santé, monsieur.
Λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ πίω εἰς ὑγείαν σας.	J'ai l'honneur de boire à votre santé.
Τί θέλετε νὰ πίητε εἰς τὸ γεῦμά σας;	Que voulez-vous boire à votre dîner?

I am afraid you have supped very badly.	Temo abbiate cenato malissimo.
I have supped very well.	Ho cenato benissimo.
I have done extremly well.	Ho cenato a maraviglia.

XIV.	*XIV.*
DRINK.	**BERE.**
Will you take a glass of wine with me?	Volete pigliare un bicchier di vino con me?
I thank you.— Willingly.	Di cuore. — Volentieri.
Which do you prefer red or white?	Quale desiderate, del nero o del bianco?
Red, if you please.	Favoritemi del nero.
I will take white, if you please.	Favoritemi del bianco.
Bring two glasses of wine, one of red, and one of white.	Portate due bicchieri di vino, uno di nero e uno di bianco.
Your health, Sir.	Alla salute vostra, signore.
I drink your guod health.	Ho l' onor di bere alla vostra salute.
What do you wish to drink with your dinner?	Che volete bere a pranzo?

Πίνετε ζύθον ἢ πόρτερ ;	Buvez-vous de la bière ou du porter ?
Θὰ προτιμήσω ζύθον τῆς τραπέζης.	Je prendrai par préférence de la bière de table.
Θὰ πάρω ζύθον, ἂν εὐαρεστῆσθε.	Je prendrai de la bière, si vous voulez bien.
Ἤθελα προτιμήσει πόρτερ.	Je préférerais du porter.
Δότε μοι, παρακαλῶ, ἓν ποτήριον πόρτερ.	Donnez - moi, s'il vous plaît, un verre de porter.
Πῶς σᾶς φαίνεται τὸ πόρτερ τοῦτο ;	Que pensez-vous de ce porter ?
Δὲν εἶναι ἀρκετὰ καλὸν πόρτερ ;	N'est-ce pas là d'assez bon porter ?
Δὲν σᾶς φαίνεται τὸ πόρτερ τοῦτο ἀρκετὰ καλόν ;	Ne trouvez-vous pas ce porter assez bon ?
Εἶναι ἐξαίρετον.	Il est excellent.
Τὸ ἔχετε εἰς βωκάλια ;	Le mettez-vous en bouteilles?
Πρὸ πόσου καιροῦ εἶναι εἰς τὰ βωκάλια ;	Combien y a-t-il qu'il est en bouteille ?
Δὲν ἐνθυμοῦμαι νὰ ἔπια καλλίτερον.	Je ne me souviens pas d'en avoir jamais bu de meilleur.

Do you drink table beer or porter.	Bevete birra o porter?
I'd rather have some table beer.	Piglierò piuttosto birra.
I will take some beer, if you please.	Piglierò birra se me la favorite.
I prefer porter.	Mi piaccerebbe di più il porter.
Give me a glass of porter, if you please.	Datemi, ve ne prego, un bicchier di porter.
What do you think of this porter?	Che dite di questo porter?
Is not this pretty good porter?	Non è questo un buon porter?
Don't you think this pretty good porter?	Questo porter non vi pare abbastanza buono?
Very good, indeed.	Egli è eccellente.
Do you bottle it?	Le mettete in bottiglie?
How long has it been bottled?	Quanto tempo è ch' è in bottiglia?
I do not remembre ever having drunk bettre.	Non mi ricordo averne mai bevuto di migliore.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΙΕ'. — DIALOGUE XV.

ΤΟ ΣΧΟΛΕΙΟΝ. — LA PENSION.

Εἰπέτε τὸ μάθημά σας.	Récitez votre leçon.
Εἰξεύρετε τὸ μάθημά σας ;	Savez-vous votre leçon ?
Ἐμάθετε τὸ μάθημά σας ;	Avez-vous appris votre leçon ?
Ποῖον μάθημα ἐμάθετε ;	Quelle leçon avez-vous apprise ?
Δὲν εἰξεύρετε τὸ μάθημά σας.	Vous ne savez pas votre leçon.
Δὲν ἐμάθετε τὸ μάθημά σας.	Vous n'avez pas appris votre leçon.
Δὲν εἰμπορεῖτε νὰ εἰπῆτε τὸ μάθημά σας.	Vous ne pouvez pas dire votre leçon.
Εἰμπορεῖτε νὰ εἰπῆτε τὸ μάθημά σας ;	Pouvez-vous réciter votre leçon ?
Ὄχι, δὲν εἰμπορῶ ἀκόμη νὰ τὸ εἰπῶ.	Je ne puis pas encore la réciter.
Δύναμαι νὰ τὸ εἰπῶ.	Je puis la réciter.
Δύναμαι, νομίζω.	Je crois que oui.
Δὲν πιστεύω νὰ εἰμπορῶ.	Je ne crois pas que je le puisse.
Δὲν δύναμαι νὰ τὸ εἰπῶ χωρὶς λάθος.	Je ne puis la réciter sans faute.

DIALOGUE XV.	*DIALOGO XV.*
SCHOOL.	**LA SCUOLA.**
Say your lesson.	Recitate la vostra lezione.
Do you know your lesson?	Sapete la lezione ?
Have you learned your lesson ?	Avete imparato la lezione?
What lesson have you learned ?	Che lezione avete imparata ?
You do not know your lesson.	Non sapete la vostra lezione.
You have not learned your lesson.	Non avete imparata la lezione.
You cannot say your lesson.	Non potete dir la lezione.
Can you say your lesson?	Potete recitar la lezione?
I cannot say it yet.	Non posso recitarla ancora.
I can say it.	Posso recitarla.
I think i can.	Credo di sì.
I don't think i can.	Non credo di poterlo.
I cannot say it perfectly.	Non posso recitarla senza sbagli.

Διατί δὲν ἐμάθετε τὸ μάθημά σας;	Pourquoi n'avez-vous pas appris votre leçon ?
Ἐλησμόνησα νὰ τὸ μάθω.	J'ai oublié de l'apprendre.
Τὸ ἔμαθα ἐψές.	Je l'ai apprise hier au soir.
Τὸ ἤξευρα χθές.	Je la savais hier.
Εἶναι παρὰ πολὺ δύσκολον.	Elle est trop difficile.
Δὲν ἠδυνήθην νὰ τὸ μάθω.	Je n'ai pas pu l'apprendre.
Δὲν εἶχα καιρὸν νὰ τὸ μάθω.	Je n'ai pas eu le temps de l'apprendre.
Μελετόσατέ το πάλιν.	Rapprenez-la.
Αὔριον θὰ τὸ ἠξεύρω χωρὶς λάθος.	Je la saurai sans faute demain.

Ιϛʹ. — XVI.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις. — *Même sujet.*

Ἐκάμετε ὅλα τὰ θέματά (γυμνάσματά) σας;	Avez-vous fait tous vos devoirs ?
Τὸ τῆς ἱςορίας γύμνασμά μου δὲν ἐτελείωσε.	Mon devoir d'histoire n'est pas terminé.
Ἐτελειώσατε τὸν γεωγραφικὸν χάρτην σας;	Avez-vous fini votre carte?
Ὄχι ἐντελῶς.	Pas tout à fait.
Σπεύσατε· ὁ διδάσκαλος θὰ εἶναι ἐδῶ εἰς ὀλίγον.	Dépêchez-vous, le professeur sera ici tout à l'heure.

Why did you not learn your lesson?	Perchè non avete imparata la lezione?
I forgot to learn it.	Ho scordato d' impararla.
I learned it last night.	L' ho imparata jersera.
I could say it yesterday.	La sapeva jeri.
It is too difficult.	È troppo difficile.
I could not learn it.	Non ho potuto impararla.
I have not had time to learn it.	Non ho avuto tempo d'impararla.
Learn it again.	Studiatela un' altra volta.
I shall get it perfectly by to-morrow.	La saprò infallibilmente domani.

XVI.

The same.

XVI.

Sullo stesso soggetto.

Have you done all your tasks?	Avete fatto tutti i temi, tutto quel che avevate a fare?
My history is not finished.	Il mio tema di storia non è ancor finito.
Have you finished your map?	Avete finito la carta geografica?
Not quite.	Non affato.
Make haste, the master will be here presently.	Sbrigatevi, il maestro verrà fra poco.

Θὰ ἔχω τελειωμένον πρὶν φθάσῃ.	J'aurai fini avant qu'il arrive.
Ἂς ἔλθῃ τώρα· εἶμαι ἕτοιμος.	Qu'il vienne, à présent je suis prêt.
Ἐμελετήσατε τὴν γεωγραφίαν ;	Avez-vous étudie votre géographie ?
Τὴν ἠξεύρω ἐντελῶς.	Je la sais parfaitement.
Ἂν δὲν ἠξεύρετε τὴν γεωγραφίαν, θὰ σᾶς ἐπιβληθῇ ἐργασία τις ὡς ποινή.	Si vous ne savez pas votre géométrie vous aurez un peusum.
Τὸ μάθημα τῆς ἀλγέβρης εἶναι πολὺ δύσκολον.	La leçon d'algèbre est très-difficile.
Ἂν δὲν ἠξεύρετε τὸ μάθημα τοῦτο, δὲν θὰ ὑπάγετε εἰς περίπατον.	Si vous ne l'apprenez pas vous serez mis en retenue.
Ὁ καθηγητὴς εἶναι ἱκανῶς εὐχαριστημένος μὲ ἐμέ.	Le professeur est assez content de moi.
Ἐλπίζω νὰ εἶμαι ὁ πρῶτος εἰς τὴν τάξιν μου.	J'espère être le premier élève de ma classe.

ΙΖ'.

ΤΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ.

XVII.

DANS LA CLASSE.

Ποῦ θὰ καθήσω ;	Où m'assiérai-je ?
Ποῦ πρέπει νὰ καθήσω ;	Où faut-il que je m'asseye?

I shall have finished before he comes.	Avrò finito prima che arrivi.
Let him come, i am ready now.	Venga adesso, son pronto.
Have you studied your geography?	Avete studiato la geografia?
I know it perfectly well.	La so benissimo.
If you don't know your geometry you will have an imposition.	Se non sapete la geometria avrete una penitenza.
The lesson of algebra is very difficult.	La lezione d'algebra è difficilissima.
If you don't learn it you will be kept in.	Se non l'imparate non uscirete a spasso.
The master is pretty well satisfied with me.	Il maestro non è malcontento di me.
I hope to be the first pupil of my class.	Spero essere il primo della mia classe.

XVII.

IN THE SCHOOL.

Where shall i sit?	Dove sederò?
Where am i to sit?	Dove debbo sedere?

XVII.

NELLA SCUOLA.

Καθήσατε πλησίον μου.	Asseyez-vous à côté de moi.
Καθήσατε ἐπὶ τοῦ θρανίου.	Asseyez vous sur le banc.
Καθήσατε ὀλίγον παρεπάνω.	Asseyez-vous un peu plus haut.
Καθήσατε ὀλίγον παρακάτω.	Asseyez-vous un peu plus bas.
Καθήσατε μακρύτερα.	Asseyez-vous plus loin.
Ὑπάγετε νὰ καθήσητε εἰς τὴν θέσιν σας.	Allez-vous asseoir à votre place.
Μὴ κάμνετε θόρυβον.	Ne faites point de bruit.
Μὴ θορυβεῖτε τόσον.	Ne faites point tant de bruit.
Μὴ κινεῖτε (κουνᾶτε) τὴν τράπεζαν.	Ne faites pas remuer la table.
Διατί κινεῖτε τὴν τράπεζαν ;	Pourquoi faites-vous remuer la table ?
Δανείσατέ μοι τὸ κονδύλιόν σας.	Prêtez-moi votre plume.
Δανείσατέ μοι τὸ κονδυλομάχαιρόν σας.	Prêtez-moi votre canif.
Ἔχασα τὸ βιβλίον μου.	J'ai perdu mon livre.
Δὲν εἰμπορῶ νὰ εὕρω τὸ τετράδιόν μου.	Je ne puis pas trouver mon cahier.
Ποῦ τὸ ἀφήσατε ;	Où l'avez-vous laissé ?

Sit by me.	Sedete vicino a me.
Sit upon the bench.	Sedete sullo scanno.
Sit a litle higher up.	Sedete più in alto.
Sit a little lower down.	Sedete un po più in basso.
Sit further.	Sedete più lontano.
Go and sit down in your place.	Andate a sedere al vostro posto.
Do not make a noise.	Non fate romore.
Don't make such a noise.	Non fate tanto schiamazzo.
Do not shake the table.	Non fate muovere la tavola.
Why do you shake the table ?	Perchè movete la tavola?
Lend me your pen.	Prestatemi la penna.
Lend me your penknife.	Prestatemi il temperino.
I have lost my book.	Ho perduto il mio libro.
I cannot find my copy-book.	Non posso trovare il mio quinterno.
Where did you leave it ?	Dove l' avete lasciato ?

Τὸ ἄφησα εἰς τὸ ἀναλόγι (όν) μου.	Je l'ai laissé dans mon pupître.
Νά το.	Le voici.
Εἶναι ἐπὶ τῆς τραπέζης.	Il est sur la table.
Ὑπάγετε νὰ τὸ ζητήσητε.	Allez le chercher.
Τὸ ἔχετε ;	L'avez-vous ?
Ζητήσατέ το.	Cherchez-le.
Τὸ εὗρον (ηὗρα).	Je l'ai trouvé.
Ποῦ ἦτον ;	Où était-il ?
Ἦτον ὑπὸ τὸ θρανίον.	Il était sous le banc.

ΙΗ'.

ΔΙΑ ΝΑ ΚΑΜΙῊ ΤΙΣ (ΦΚΙΑΣΗ) ΚΟΝΔΥΛΙ.

Μοὶ δανείζετε (εἰμπορεῖτε νὰ μοὶ δανείσητε) τὸ κονδυλομάχαιρόν σας ;	Pouvez-vous me prêter votre canif ?
Λάβετε παρακαλῶ τὴν καλωσύνην νὰ μοὶ δανείσητε τὸ κονδυλομάχαιρόν σας.	Voulez-vous avoir la bonté de me prêter votre canif ?
Διὰ νὰ κάμητε τί ;	Pourquoi faire ?
Τί θέλετε νὰ κάμητε μ' αὐτό ;	Qu'en voulez-vous faire ?

XVIII.

TAILLER UNE PLUME.

I left it in my desk.	L' ho lasciato nel mio leggío.
Here it is.	Eccolo.
It is on the table.	È sulla tavola.
Go and fetch it.	Aandate a prenderlo.
Have you it ?	L' avete ?
Look for it.	Cercatelo.
I have found it.	L' ho trovato.
Where was it ?	Ov' era ?
It was under the bench.	Era sullo scanno.

XVIII.	*XVIII.*
MAKING A PEN.	**PER TAGLIARE UNA PENNA.**
Can you lend me your penknife ?	Potete prestarmi il temperino ?
Will you have the goodness to lend me your penknife ?	Volete aver la bontà di prestarmi il temperino?
What do you want it for? What for ?	Per farne che ?
What do you want to do with it ?	Che volete farne ?

Τὸ χρειάζομαι διὰ νὰ κάμω (φκιάσω) ἓν κονδύλιον.	J'en ai besoin pour tailler une plume.
Ἤθελα νὰ κάμω (φκιάσω) ἓν κονδύλιον.	Je voudrais tailler une plume.
Πάρετε τοῦτο τὸ μετάλλινον κονδύλιον.	Prenez cette plume de fer.
Προτιμῶ χηνίσιον (χήνειον) κονδύλιον.	Je préfère une plume d'oie.
Ἤθελα νὰ φκιάσω τὸ κονδύλιόν μου.	Je voudrais tailler ma plume.
Τὸ κονδύλιόν μου δὲν ἀξίζει τίποτε.	Ma plume ne vaut rien.
Ἤθελα νὰ τὸ ξαναφκιάσω.	Je voudrais la retailler.
Εἶναι χρεία νὰ ξαναφκιασθῇ.	Elle a besoin d'être retaillée.
Διατί δὲν μεταχειρίζεσθε τὸ κονδυλομάχαιρόνσας;	Pourquoi ne vous servez-vous pas de votre canif?
Δὲν κόπτει.	Il ne coupe pas.
Εἶναι ἀμβλύ.	Il est émoussé.
Δὲν εἶναι κοπτερόν.	Il n'a pas de fil.
Πρέπει νὰ τροχισθῇ, ν' ἀκονισθῇ.	Il a besoin d'être repassé.
Δὲν θὰ ἠδυνάμην νὰ μεταχειρισθῶ τὸ ἐδικόν μου.	Je ne saurais pas me servir du mien.
Εἶναι ὅλως διόλου χαλασμένον.	Il est entièrement abîmé.

I want it to make a pen.	Ne ho bisogno per temperare una penna.
I want to make a pen.	Vorrei temperare una penna.
Take this steel-pen.	Prendete questa penna d' acciaio.
I prefer a quill.	Preferisco una penna d'oca
I want to make my pen.	Vorrei temperar la mia penna.
My pen is good for nothing.	La mia penna non val nulla.
I want to mend it.	Vorrei temperarladinuovo
It wants mending.	Ha bisogno d' esser temperata di bel nuovo.
Why don't you use your penknife?	Perchè non vi servite del vostro temperino.
It does not cut.	Non taglia.
It is blunt.	È spuntato.
It has no edge.	Ha perduto il filo.
It wants setting.	Ha bisogno d'essere aguzzato.
I cannot make use of mine.	Non posso servirmi del mio.
It is entirely spoilt.	È rovinato affatto.

ΙΘ'.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Θέλετε νὰ σᾶς κάμω τὸ κονδύλιον;	Voulez-vous que je vous taille votre plume?
Θὰ σᾶς εἶμαι εὐγνώμων.	Je vous serai bien obligé.
Ἂν δὲν σᾶς ἦναι ὀχληρόν (δίδῃ κόπον).	Si cela ne vous donne pas trop de peine.
Δὲν εἶναι τίποτε ὁ κόπος.	La peine n'est rien.
Θέλετε νὰ ἦναι σκληρὸν ἢ μαλακόν;	Voulez-vous qu'elle soit dure ou molle?
Τὸ θέλετε σκληρὸν ἢ μαλακόν;	L'aimez-vous dure ou molle?
Θέλω νὰ ἦναι σκληρόν.	J'aime qu'elle soit dure.
Δὲν τὸ θέλω τόσον σκληρόν.	Je ne l'aime pas tout à fait si dure.
Ἰδοὺ αὐτό (Νά το). Δοκιμάσατέ το.	La voici. Essayez-la.
Πῶς σᾶς φαίνεται;	Comment la trouvez-vous?
Εἶναι ὀλίγον χονδρόν (ἁδρόν).	Elle est un peu trop grosse.
Εἶναι πολὺ λεπτόν.	Elle est trop fine.
Δὲν εἶναι ἀρκετὰ σχισμένον.	Elle n'est pas assez fendue.
Εἶναι πάρα σχισμένον.	Elle est un peu trop fendue.

XIX.

Même sujet.

XIX.

The same.

Shall i make your pen for you?

I thank you.

If it is not too much trouble for you.

No trouble at all.

Will you have it hard or soft?

Do you like it hard or soft?

I like it hard.

I do not like it quite so hard.

Here it is. Try it.

How do you lik it?

It is rather too broad.

It is too fine.

It is not slit enough.

The slit is rather too long.

XIX.

Sullo stesso soggetto.

Volete che temperi la vostra penna?

Ve ne sarò obbligatissimo.

Se non vi dà troppo incomodo.

È piccolo incomodo.

Velete che sia dura o morbida?

Vi piace dura o morbida?

Mi piace che sia dura.

Non mi piace tanto dura.

Eccola. Provatela.

Come vi pare?

È un po' troppo grossa.

È troppo fina.

Non è abbastanza speccata.

È un po' troppo speccata.

Δοκιμάσατέ το πάλιν.	Essayez-la encore.
Εἶναι ἐξαίρετον.	Elle est excellente.
Σᾶς εἶμαι λίαν ὑπόχρεως.	Je vous suis infiniment obligé.
Εἶμαι πρόθυμος εἰς ὑπηρεσίαν σας.	Je suis bien à votre service.

Κ'.

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΓΡΑΨΑΙ ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ.

XX.

ÉCRIRE UNE LETTRE.

Ἔχετε χάρτην (χαρτὶ) διὰ ἐπιστολάς;	Avez-vous du papier à lettre ?
Ἔχω 24 φύλλα ὁλόκληρα.	J'en ai une main tout entière.
Πρὸ ὀλίγου ἠγόρασα μίαν δεσμίδα.	Je viens d'en acheter une rame.
Χρειάζεσθε;	En avez-vous besoin ?
Κάμετέ μοι τὴν χάριν νὰ μὲ δανείσητε ἓν φύλλον (μίαν κόλλαν).	Obligez-moi de m'en prêter une feuille.
Ἔχω νὰ γράψω ἐπιστολὴν (γράμμα) τὸ ἑσπέρας.	J'ai une lettre à écrire ce soir.
Εἶναι διὰ τὸ ταχυδρομεῖον;	Est-elle pour la poste ?
Μάλιστα. Πρέπει νὰ ὑπάγῃ σήμερον.	Oui. Il faut qu'elle parte aujourd'hui.

Try it again.	Provatela un' altra volta.
It is excellent.	È buonissima.
I am very much obliged to you.	Ve ne so infinitamente grado.
You are very welcome.	Tutto quel che ho è al vostro servigio.

XX.

TO WRITE A LETTER.

XX.

PER ISCRIVERE UNA LETTERA.

Have you any post-paper?	Avete carta da lettere?
I have a whole quire.	Ne ho un quaderno intero.
I have just bought a ream.	Ne ho comprato poc' anzi una risma.
Do you want any ?	Ne avete bisogno.
Oblige me by lending me a sheet.	Fatemi la grazia di prestarmene un foglio.
I have a letter to write this evening.	Ho una lettera da scrivere stasera.
It is for the post ?	Dovete mandarla alla posta ?
Yes. It must go to-day.	Sì. Convien che parta oggi.

Δὲν ἔχετε λοιπὸν καιρὸν νὰ χάσητε, διότι εἶναι ἤδη ἀργά.	Vous n'avez pas de temps à perdre, car il est déjà bien tard.
Δὲν θὰ κάμω πολλὴν ὥραν.	Je ne serai pas long-temps.
Εἰς ποίαν ἡμέραν τοῦ μηνὸς εἴμεθα ;	A quel jour sommes-nous du mois ?
Τί ἡμέραν τοῦ μηνὸς ἔχομεν ;	Quel jour du mois avons-nous ?
Πόσας ἔχομεν τοῦ μηνός ;	Quel est le quantième du mois ?
Ποία ἡμέρα τοῦ μηνὸς εἶναι σήμερον ;	Quel est aujourd'hui le jour du mois ?
Εἶναι σήμερον ἡ πρώτη, ἡ δευτέρα, ἡ πρίτη, ἡ τετάρτη....	C'est aujourd'hui le premier, le deux, le trois, le quatre....
Ἤδη διπλώνω τὴν ἐπιστολήν μου.	Je vais plier ma lettre.
Δότε μοι ἓν περιτείλημα (ἕνα πλίκον).	Donnez-moi une enveloppe,
Τώρα δὲν μοὶ μένει παρὰ νὰ γράψω τὴν ἐπιγραφήν.	Maintenant je n'ai plus que l'adresse à écrire.
Ἡ ἐπιστολὴ δὲν εἶναι ἐσφραγισμένη.	La lettre n'est pas cachetée.
Δὲν ἔχομεν βουλλοκέρι.	Il n'y a pas de cire.

You have no time to spare, for it is very late already.	Non avete tempo da perdere, perchè è già molto tardi.
I shall not be long.	Non istarò molto tempo a scriverla.
What day of the month is this?	In che giorno del mese siamo?
What day of the month have we?	Che giorno del mese abbiamo?
What is the day of the month?	Quanti ne abbiamo del mese?
What day of the month is it to-day?	Che giorno del mese è oggi?
To-day is the first, the second, the third, the fourth....	Oggi è il primo, il secondo, il terzo, il quarto giorno del mese.
I am going to fold my letter.	Piego la lettera.
Give me an envelop.	Datemi la sopraccoperta.
Now, i have only the address to write.	Ora non ho più che l'indirizzo da scrivere.
The letter is not sealed.	La lettera non è sigillata.
There is no sealing wax.	Non v'è ceralacca.

Φέρετέ μοι μίαν ὄστιαν (ἐν μπουλλίνι).	Apportez-moi un pain à cacheter.
Δὲν εὑρίσκω τὴν σφραγίδα μου.	Je ne trouve pas mon cachet.
Τί ἔγινεν ἡ σφραγίς μου;	Qu'est devenu mon cachet?
Τί ἔκαμα τὴν σφραγίδα μου;	Qu'ai-je fait du cachet?
Τὴν εὗρα.	Je l'ai trouvé.
Τὴν ἔχω.	Je l'ai.
Τώρα ἐτελείωσα.	Maintenant j'ai fini.
Ὑπάγετε τὸ γράμμα τοῦτο εἰς τὸ ταχυδρομεῖον.	Portez cette lettre à la poste.
Προπληρώσατέ το.	Affranchissez-la.

ΚΑ'. — *XXI.*

ΠΕΡΙ ΑΓΟΡΑΣ. — ACHETER.

Πρέπει νὰ ὑπάγετε εἰς τὴν ἀγοράν.	Il faut que vous alliez au marché.
Ἰδέτε τὶ τιμὴν ἔχουν αἱ νῆσσαι (πάπιαις) καὶ τὰ πουλιὰ (αἱ ὄρνιθες).	Voyez de quel prix sont les canards et les poulets.
Προσπαθήσατε νὰ εὕρητε δύω καλάς.	Tâchez d'en trouver deux bons.

Bring me a wafer.	Portatemi un' ostia.
I cannot find my seal.	Non trovo il mio sigillo.
What is become of my seal ?	Dov' è il mio sigillo ?
What have i done with the seal ?	Dovo ho messo il sigillo ?
I have found it.	L' ho trovato.
I have it.	Eccolo.
Now i have done.	Ora ho finito.
Carry this letter to the post-office.	Portate questa lettera alla posta.
Pay the postage of it.	Francatela.

XXI.	*XXI.*
MARKETING.	COMPRARE.
You must go to market.	Bisogna che andiate al mercato.
See how ducks and fowls sell to-day.	Sappiate quanto costano le anitre ed i pollastri.
Try to get a couple of nice ones.	Fate di trovarne due buoni.

Σᾶς χρειάζονται αὐγὰ σήμερον ;	Vous faut-il des œufs aujourd'hui ?
Ναί. Ἀγοράσατε αὐγὰ καὶ βούτυρον.	Oui. Achetez des œufs et du beurre.
Πόσας λίτρας βουτύρου ;	Combien de livres de beurre ?
Πάρετε τρεῖς λίτρας, ἂν ἦναι καλόν.	Prenez-en trois livres, s'il est bon.
Πηγαίνοντες εἰς τὴν ἀγορὰν περάσετε ἀπὸ τὸν κρεωπώλην.	En allant au marché, passez chez le boucher.
Τί κρέας νὰ παραγγείλω σήμερον ;	Quelle viande commanderai-je aujourd'hui ?
Ἂς στείλῃ ἓν κομμάτι μηρίου βωδινοῦ δι' ἁλάτισμα.	Qu'il envoie une rouelle de bœuf pour saler.
Μίαν ῥάχιν (ὠμοπλάτην) ἢ δύο τρία πλευρὰ βωδίου καὶ ἓν μηρίον κριοῦ.	Un aloyau, ou deux ou trois côtes de bœuf, et un gigot de mouton.
Ἓν στῆθος ἢ ἰσχίον μοσχαρίου καὶ ἓν τέταρτον ἀρνίου.	Une poitrine, ou une longe de veau, et un quartier d'agneau.
Ἓν ὀπίσθιον βωδίου καὶ μίαν πλάτην κριοῦ.	Une culotte de bœuf, et une épaule de mouton.

Do you want any eggs, to-day?	Avete bisogno d' uova oggi?
Yes. Buy some eggs, and some butter.	Sì. Comprate uova è buttirro.
How many pounds of butter?	Quante libbre di butirro?
Take three pounds, if it be good.	Pigliatene tre libbre s' è buono.
As you go to market, call at the butcher's.	Andando al mercato passate dal beccajo.
What meat shall i order to-day?	Qual carne gli ordinerò oggi?
Let him send a round of beef to salt.	Ditegli che mandi una fetta di coscia di manzo per salare.
A sirloin, or two or three ribs of beef, and a leg of mutton.	Un porso, o due o tre costole di manzo ed una coscia di castrato.
A breast, or a loin of veal, and a quarter of lamb.	Un petto, o una lombata di vitello, e un quarto d'agnello.
A rump of beef, and a shoulder of mutton.	Una groppa di manzo ed una spalla di castrato.

Μίαν κεφαλὴν καὶ ἓν κομμάτιον μηρίου μοσχαρίου.	Une tête, et une rouelle de veau.
Ἓν κομμάτι λαιμοῦ κριαρίου καὶ ἓν μηρίον ἀρνίου.	Un collet de mouton, et un gigot d'agneau.
Ἐρωτήσατέ τον ἂν ἔχῃ καλὰς γαργαλίθρας μοσχαρίου.	Demandez lui s'il a un bon riz de veau.
Ἂν δὲν ἔχῃ, πάρετε ἀπ'ἀλλοῦ.	S'il n'en a pas, prenez-le ailleurs.
Κυττάξατε, ἂν ἔχῃ μίαν καλὴνβωδινὴν γλῶσσαν.	Voyez s'il a une bonne langue de bœuf.
Ἂς τὰ στείλῃ παρευθύς.	Qu'il envoie cela sur-le-champ.
Εἰπέτε του νὰ στείλῃ καὶ τὸν λογαριασμόν.	Dites-lui d'envoyer aussi la note.

ΚΒ'. — *XXII.*

ΔΙΑΤΑΓΑΙ ΔΙΑ ΤΟ ΓΕΥΜΑ. — ORDRES POUR LE DINER.

Τί θέλετε σήμερον διὰ τὸ γεῦμά σας ;	Que voulez-vous pour votre diner aujourd'hui ?
Ἂς ἴδωμεν.	Voyons.
Τί ἔχομεν εἰς τὴν οἰκίαν ;	Qu'est-ce que nous avons dans la maison ?

A calf's head, and a fillet of veal.

Una testa ed una fetta di coscia di vitello.

A neck of mutton, and a leg of lamb.

Un collo di castrato ed una coscia d' agnello.

Ask him if he has a good sweetbread.

Domandategli se ha buone animelle di vitello.

If he has not, get it somewhere else.

Se non ne ha, prendetele altrove.

See if he has a nice tongue.

Vedrete se ha una buona lingua di bue.

Let him send it directly.

Mandi tutto questo incontanente.

Tell him to send the bill with it.

Ditegli che mandi ancora la lista.

XXII.

ORDERS FOR DINNER.

What will you have for your dinner to-day?

Let us see.

What have we in the house?

XXII.

ORDINI PEL PRANZO.

Che cosa volete pel desinare oggi?

Vediamo.

Che cosa abbiamo in casa?

Ἔχομεν ἓν κομμάτι ἰσχίου βωδινοῦ εἰς τὸ ἅλας.	Nous avons un rond de bœuf dans le sel.
Ἀπὸ πότε εἶν' ἁλατισμένον;	Combien y a-t il qu'il est dans le sel?
Εἶναι σήμερον μία ἑβδομάδα.	Il y a aujourd'hui une semaine.
Νομίζετε ὅτι εἶναι ἀρκετὰ ἁλατισμένον;	Le croyez-vous assez salé?
Φοβοῦμαι μὴ δὲν τὸ ἔπιασε καλὰ (ἐντελῶς) τὸ ἅλας.	J'ai peur qu'il n'ait pas entièrement pris le sel.
Πρέπει νὰ μείνῃ ἀκόμη δύω ἢ τρεῖς ἡμέρας εἰς (τὴν ἅλμην) τὸ ἅλας.	Il faut le laisser encore deux ou trois jours.
Τί κομμάτι ἔχομεν διὰ ψητόν;	Quel morceau avons-nous pour rôtir?
Ὁ κρεωπώλης ἔστειλεν ἓν μηρίον ἀρνίου.	Le boucher a envoyé un gigot d'agneau.
Κάμετέ μας το μὲ μπιφστὲκ καὶ σαλάταν.	Donnez-nous le avec des biftecks et une salade.
Νὰ εἰπῶ νὰ βράσουν λάχανα ἢ σπανάκι;	Ferai-je bouillir des choux ou des épinards?
Ἂς βράσουν πιζέλια καὶ γεώμηλα.	Faites bouillir des pois et des pommes de terre.
Τί πουδίγγαν θέλετε;	Quel pouding voulez-vous?
Κάμετε πουδίγγαν μὲ	Faites un pouding aux

We have a round of beef in salt.	Abbiamo una fetta di coscia di manzo salata.
How long has it been salt?	Da quando è salata?
A week to day.	È oggi una settimana.
Do you think it is salted enough?	Credete sia abbastanza salata?
I am afraid it is not salted through.	Temo nol sia abbastanza.
We must keep it two or three days longer.	È d' uopo lasciarla ancora due o tre giorni.
What joint have we to roast?	Che pezzo abbiamo per arrostire?
The butcher has sent in a leg of lamb.	Il beccaio ha mandato un cosciotto d'agnello.
Let us have it with beefsteaks, and salad.	Datecelo con dei biftecks ed un' insalata.
Shall i boil green, or spinage?	Farò bollire dei cavoli o degli spinaci?
Boil some peas, and potatoes.	Fate bollire biselli e patate.
What pudding will you have?	Che podingo volete?
Make a gooseberre pud-	Fate un podingo coll' uva

φραγκοσάφυλα καὶ μίαν πίτταν μὲ κεράσια.	groseilles à maquereau, et une tourte aux cerises.
Τί ὥραν θέλετε νὰ γευματίσητε ;	A quelle heure voulez-vous dîner ?
Ἂς γευματίσωμεν εἰς τὰς ἕξ.	Faites-nous dîner à six heures.
Εἰς τὰς ἕξ νὰ ἦναι ἕτοιμον τὸ γεῦμα.	Que le dîner soit prêt à six heures.

ΚΓ'. / *XXIII.*

ΤΟ ΨΑΡΙ. / LE POISSON.

Ὑπήγετε εἰς τὸ ἰχθυοπωλεῖον (τὰ ψαράδικα) ;	Avez-vous été à la poissonnerie ?
Ἀπ' ἐκεῖ ἔρχομαι.	J'en viens.
Εἶναι ψάρια ;	Y a-t-il du poisson ?
Ὀλίγα ψάρια εἶναι σήμερον.	Il y a bien peu de poisson aujourd'hui.
Δὲν εἶναι σχεδὸν διόλου ψάρια.	Il n'y a presque pas de poisson.
Εἶναι πολὺ ψάρι σήμερον.	Il y a beaucoup de poisson aujourd'hui.
Εἶναι πολλὰ καλὴ ψαρική.	Il y a une très-belle poissonnerie.
Τί εἶδος ὀψάρια εἶναι ;	Quelle sorte de poisson y a-t-il ?

ding, and a cherry pie.	spina e una torta di ciriegie.
What time will your have your dinner?	A che ora volete pranzare?
Let us have our dinner at six.	Fateci pranzare alle sei.
Let the dinner be ready by six.	Voglio che il pranzo sia pronto alle sei.

XXIII.

FISH.

XXIII.

IL PESCE.

Have you been to the fish-market?	Siete andato alla pescheria?
I have just come from it.	Ne ritorno.
Is there any fish?	V' è pesce?
There is very little fish to-day.	V' è poco pesce oggi.
There is hardly any fish.	Non v' è quasi pesce.
There is plenty of fish to-day.	Ve n' ha molto oggi.
There is a full market.	V' è una bellissima pescheria.
What sort of fish is there?	Che sorta di pesce v' è?

Εἶναι ῥέγγαις καὶ γάδοι (γαδουρόψαρα).	Il y a du hareng et du merlan.
Εἶναι ῥίνη, σολομὸς καὶ μουροῦνα (μύραινα) καὶ πολλοὶ ῥόμβοι.	Il y a de raie, du saumon, de la morue, et beaucoup de carrelet.
Εἶναι γλῶσσαι, ῥόμβοι καὶ μέγα ποσὸν σκομβρίων.	Il y a des soles, des turbots, et une grande quantité de maquereaux.
Ἐρωτήσατε τὴν τιμὴν τῶν σκομβρίων ;	Avez-vous marchandé le maquereau ?
Πόσον πωλοῦνται τὰ σκομβρία ;	Combien vend-on le maquereau ?
Πωλοῦνται κατὰ τὸ μέγεθος.	Il se vend selon la grosseur.
Τρία εἰς τὸ σελίνι.	On en donne trois pour un scheling.
Εἶναι κογχύλια ;	Y a-t-il du coquillage ?
Εἶναι καρίδες, καβοῦροι καί τινες ἀστακοί.	Il y a des crevettes, de la salicoque, des caneres, et quelques homards.
Πάρετε δύο σελινίων σκομβρία.	Prenez pour deux schelings de maquereaux.
Κυττάξετε νὰ ἔχουν γάλα καὶ αὐγά.	Ayez soin qu'il y en ait de laités, et d'œuvés.

There are herrings and whitings.	Vi sono aringhe ed aselli.
There is skate, salmon, cod, and a good deal of flat fish.	V' è razza, sermone, baccalà e molti passerini.
There are soles, turbots, and a great quantity of mackerel.	Vi sono sogliole, rombi, e gran copia di sgombri.
Did you ask the price of mackerel?	Avete contratato lo sgombro?
How do they sell mackerel?	Quanto si vende lo sgombro?
They sell it according to the size.	Si vende giusta la grossezza.
There are three for a shilling.	Se ne danno tre per venticinque soldi.
Is there any shell-fish?	Vi sono conchiglie?
There are shrimps, prawns, crabs, and a few lobsters.	Vi sono granchiolini di mare, gamberi ed astachi.
Get two shillings worth of mackerel.	Pigliate per cinquanta soldi di sgombri.
See that there are some with soft roes, and some with hard roes.	Badate che ve ne siano da latte e da uova.

Φέρετε μίαν δωδεκάδα καβούρους, ἂν ἦναι σημερινοί.	Apportez une douzaine de salicoques, si elles sont bien fraîches.
Συμφώνησε διὰ τὰς γλώσσας.	Marchandez les soles.
Ἂν δὲν ἦναι πολλὰ ἀκριβαὶ, πάρετε δύω μεγάλας.	Si elles ne sont pas trop chères, prenez-en deux d'une bonne taille.

ΚΔ'. — XXIV.

ΤΟ ΩΡΟΛΟΓΙΟΝ. — LA MONTRE.

Ἠξεύρετε τί ὥρα εἶναι ;	Savez-vous quelle heure il est ?
Δὲν ἠξεύρω ἀκριβῶς.	Je ne sais pas au juste.
Δὲν εἰμπορῶ νὰ σᾶς τὸ εἰπῶ κατ' ἀκρίβειαν.	Je ne saurais vous le dire exactement.
Ἰδέτε τὸ ὡρολόγιόν σας.	Regardez à votre montre.
Δὲν εἶναι κουρδισμένον.	Elle n'est pas montée.
Ἐλησμόνησα νὰ τὸ κουρδίσω.	J'ai oublié de la monter.
Δὲν πηγαίνει (δὲν δουλεύει).	Elle ne va pas.
Ἐστάθη.	Elle s'est arrêtée.
Τί ὥραν λέγει τὸ ἰδικόν σας ;	Quelle heure est-il à la vôtre ?
Πηγαίνει καλὰ τὸ ἰδικόν σας ;	La vôtre va-t-elle bien ?

Bring a dozen of prawns, if they be very fresh.	Portate una dozzina di granchiolini di mare, se sono freschissimi.
Ask the price of soles.	Tenete mercato per le sogliole.
If they are not too dear, buy a pair of a good size.	Se non sono troppo care, prendetene due grosse.

XXIV.

THE WATCH.

XXIV.

L' ORIOLO.

Do you know what o'clock it is ?	Sapete che ora sia ?
I don't know exactly.	Non lo so appuntino.
I cannot tell you exactly.	Non posso dirvelo esattamente.
Look at your watch.	Guardate al vostro oriuolo.
It is not wound up.	Non è carico.
I forgot to wind it up.	Ho dimenticato di caricarlo.
It does not go.	Non va.
It has stopped.	S' è fermato.
What o'clock is it by yours ?	Che ora è al vostro ?
Does yours go well ?	Va egli bene il vostro ?

Τὸ ἐδικόν μου δὲν πηγαίνει καλά.	La mienne ne va pas bien.
Δὲν πηγαίνει ὀρθά.	Elle n'est pas à l'heure.
Πηγαίνει ἐμπρός.	Elle est en avance.
Πηγαίνει (μένει) ὀπίσω.	Elle est en retard.
Εἶναι χαλασμένον.	Elle est dérangée.
Στέκει (σταματᾷ) ἐκ διαλειμμάτων (ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρόν).	Elle s'arrête de temps en temps.
Βραδυπορεῖ (πηγαίνει ἀργά).	Elle retarde.
Ταχυπορεῖ (προχωρεῖ ὀγλήγορα).	Elle avance.
Καθ' ἑκάστην ἡμέραν μένει ὀπίσω ἓν τέταρτον τῆς ὥρας.	Elle retarde d'un quart d'heure par jour.
Καθ' ἑκάστην ἡμέραν πηγαίνει ἐμπρὸς ἡμίσειαν ὥραν.	Elle avance tous les jours d'une demie heure.
Κάτι ἐχάλασε.	Il y a quelque chose de dérangé.
Κάτι ἐτσακίσθη.	Il y a quelque chose de cassé.
Τὸ μέγα ἐλατήριον ἐθραύσθη.	Le grand ressort est cassé.
Νομίζω ὅτι ἡ ἅλυσος ἐκόπη.	Je crois que la chaîne est rompue.

Mine does not go well.	Il mio non va bene.
It is not right.	Non indica bene le ore.
It is too fast.	Corre.
It is too slow.	Ritarda.
It is out of order.	È guasto.
It is stops now and then.	Si ferma di quando in quando.
It goes too slow.	Sta indietro.
It goes too fast.	Va avanti.
It loses a quarter of an hour every day.	Sta addietro d'un quarto d' ora ogni giorno.
It gains half an hour every day.	Va avanti ogni giorno d' una mezz' ora.
Something is out of order in it.	C' è qualcosa di guasto.
Something is broken in it.	C' è qualcosa di rotto.
The main spring is broken.	La molla maestra è rotta.
I think the chain is broken.	Credo che la catenella sia rotta.

Δότε την νὰ διορθωθῇ.	Faites-la réparer.
Πρέπει νὰ τὴν δώσητε νὰ διορθωθῇ.	Il faut la faire réparer.
Τώρα θὰ τὴν ςείλω εἰς τὸν ὡρολογᾶν.	Je vais l'envoyer chez l'horloger.
Θὰ κάμετε πολὺ καλά.	Vous ferez très-bien.

ΚΕ'. — XXV.

Η ΠΡΩΙΑ. — LE MATIN.

Ἐξυπνήσατε ἤδη (κι' ὅλας);	Vous voilà levé !
Ἤδη ἐσηκώθητε !	Vous êtes déjà levé !
Εἶναι μία ὥρα ἀφ' ὅτου ἐσηκώθην.	Il y a une heure que je suis levé.
Ἐσηκώθητε πολλὰ ταχὺ, (ὄρθρου βαθέως).	Vous vous êtes levé de grand matin.
Συνήθως σηκόνομαι πολλὰ πρωΐ.	Je me lève ordinairement de bonne heure.
Πολλὰ καλὴ συνήθεια (ἕξις).	C'est une fort bonne habitude.
Τοῦτο εἶναι πολὺ ὠφέλιμον εἰς τὴν ὑγείαν.	Cela est très-bon pour la santé.
Πῶς ἐκοιμήθητε ταύτην τὴν νύκτα ;	Comment avez-vous dormi cette nuit ?
Πῶς ἐκοιμήθητε ;	Comment avez-vous dormi ?
Ἐκοιμήθητε καλῶς ;	Avez-vous bien dormi ?

Have it mended.	Fatelo aggiustare.
You must get it mended.	È d'uopo farlo aggiustare.
I am going to send it to the watch-maker.	Lo manderò fra poco dall' oriuolaio.
You will do very well.	Farete benissimo.

XXV. — *XXV.*

MORNING. — IL MATTINO.

You are up!	Oh eccovi levato!
You are up already!	Siete già levato!
I have been up this hour.	È un' ora che son levato.
You got up very early.	Vi siete levato per tempissimo.
I commonly rise early.	Mi levo ordinariamente per tempo.
It is a very good habit.	È buonissima consuetudine.
It is very good for the health.	È buonissima cosa per la salute.
How did you sleep last night?	Come avete dormito stanotte?
How have you slept?	Come avete dormito?
Did you sleep well?	Avete dormito bene?

Πολὺ καλά. Ἐκοιμήθην ἀδιακόπως. Δὲν ἐξύπνησα διόλου.	Très-bien. J'ai dormi tout d'un somme. Je n'ai fait qu'un somme.
Ἐκοιμήθην χωρὶς νὰ ἐξυπνήσω διόλου.	J'ai dormi sans me réveiller.
Ὑμεῖς δὲ πῶς ; ἀνεπαύθητε καλῶς ;	Et vous, vous êtes-vous bien reposé ?
Ὄχι τόσον καλά.	Pas très-bien.
Δὲν ἐκοιμήθην τόσον καλά.	Je n'ai pas très-bien dormi.
Δὲν ἠδυνήθην νὰ κοιμηθῶ.	Je n'ai pas pu dormir.
Δὲν ἠδυνήθην νὰ κλείσ' ὀμμάτι.	Je n'ai pas pu fermer l'œil.
Δὲν ἔκλεισα 'μάτι ὅλην τὴν νύκτα.	Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.

Κϛ'. — XXVI.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις. — *Même sujet.*

Τί καλὴ πρωΐα !	Voici une belle matinée.
Τί καλὴ ἡμέρα !	Quel beau jour.
Λαμπρά.	Superbe.
Τί νομίζετε; κάμνομεν ἕνα περίπατον ;	Que pensez-vous d'un tour de promenade ?
Θὰ ἔχομεν ἀρκετὸν καιρὸν	Aurons-nous assez de

Very well. I never awoke all night.	Benissimo. Ho dormito tutto un sonno. Non ho fatto che un sonno.
I slept without waking.	Ho dormito senza svegliarmi.
And you, how did you rest?	E voi, avete riposato bene?
Not very well.	Non troppo bene.
I did not sleep very well.	Non ho dormito troppo bene.
I could not sleep.	Non ho potuto dormire.
I could not sleep a wink.	Non ho potuto chiudere occhio.
I never closed my eyes all night.	Non ho chiuso palpebra in tutta la notte.

XXVI.

The same.

This is a fine morning.	Che bella mattina!
What a beautiful day!	Che bella giornata!
Delightful.	Bellissima.
What do you think of taking a little walk?	Vogliam fare una passeggiata?
Shall we have time before	Avremo tempo prima della

XXVI.

Sullo stesso soggetto.

πρὸ τοῦ προγεύματος ;	temps avant le déjeuner ?
Θὰ ἔχομεν βέβαια ἀρκετὸν καιρόν.	Nous avons tout le temps.
Δὲν θὰ γίνει τὸ πρόγευμα πρὸ μιᾶς ὥρας.	On ne déjeunera pas avant une heure d'ici.
Ἔχομεν πρὸ ἡμῶν ὁλόκληρον μίαν ὥραν.	Nous avons une grande heure à nous.
Ἂς ὑπάγωμεν λοιπὸν νὰ 'πάρωμεν ὀλίγον δροσερὸν ἀέρα.	Hé bien, allons prendre un peu l'air.
Τοῦτο θὰ μᾶς ἀνοίξει τὴν ὄρεξιν.	Cela nous ouvrira l'appétit.
Ὁ περίπατος θὰ μᾶς δώσει ὄρεξιν.	La promenade nous donnera de l'appétit.
Ὁ περίπατος θὰ μᾶς κάμει νὰ πεινάσωμεν.	La promenade nous aiguisera l'appétit.

ΚΖ'. — *XXVII.*

Η ΕΣΠΕΡΑ. — LE SOIR.

Ἀρχίζει νὰ βραδυάζῃ.	Il commence à se faire tard.
Μετ' ὀλίγον εἶναι καιρὸς ὕπνου.	Il est bientôt temps d'aller se coucher.
Ὁ Κ. Α δὲν ἐπέστρεψεν ἀκόμη.	M. A n'est pas encore rentré.

breakfast?	colazione?
We have plenty of time.	Abbiam tutto il tempo necessario.
They won't breakfast this hour.	Non si farà colazione che fra un' ora.
We have full an hour before us.	Abbiam più d' un' ora.
Well, let us go for a little airing.	Ebbene andiamo a respirar un po' d' aria.
It will sharpen our appetite.	Questo ci farà venir l'appetito.
The walk will give us an appetite.	La passeggiata ci darà appetito.
The walk will give an edge to our appetite.	La passeggiata ci aguzzerà l' appetito.

XXVII.	*XXVII.*
EVENING.	LA SERA.
It begins to grow late.	Comincia ad esser tardi.
It is almost time to go to bed.	È ben presto tempo d'andare a coricarsi.
M. A is not come home yet.	Il signor A non è ancora tornato a casa.

Δὲν νομίζω ν' ἀργήσῃ πολύ.	Je ne crois pas qu'il tarde beaucoup.
Νομίζω ὅτι δὲν θ' ἀργήσῃ πολύ.	Je crois qu'il ne tardera pas.
Εἶμαι σχεδὸν βέβαιος ὅτι δὲν θὰ λείψῃ πολύ.	Je suis presque sûr qu'il ne sera pas longtemps.
Αὕτη εἶναι περίπου ἡ ὥρα του.	Voici à peu près son heure.
Ἔρχεται συνήθως ἐνωρίς.	Il rentre ordinairement de bonne heure.
Κτυποῦν.	J'entends frapper.
Πιθανῶς αὐτὸς κτυπᾷ.	C'est probablement lui qui frappe.
Ἰδέτε.	Allez voir.
Μάλιστα. Αὐτὸς εἶναι.	Justement. C'est lui.
Ἐλπίζω ὅτι δὲν σᾶς ἔκαμα νὰ περιμένετε.	J'espère que je ne vous ai pas fait attendre.
Παντελῶς. Τώρα μόλις εἶναι δέκα.	Point du tout. Il n'est que dix heures.
Ἡμεῖς δὲν πλαγιάζομεν ποτὲ πρὸ τῆς δεκάτης καὶ ἡμισείας.	Nous ne nous couchons jamais avant dix heures et demie.
Ἦλθα ἐγκαίρως.	Je suis a ɘʌiɹɹà temps.

I don't think he will be long.	Non credo che tarderà molto.
I think he will not be long.	Non son d' avviso che tardi.
I dare say he will not be long.	Son quasi sicuro che non istarà molto.
This is about his time.	È questa incirca la sua ora ordinaria.
He generally keeps good hours.	Viene all' ordinario per tempo.
I hear a knock.	Sento bussare.
Very likely it is he that knocks.	È probabilmente ei desso che bussa.
Go and see.	Andate a vedere.
Just so. It is he.	Appuntino. Egli è desso.
I hope i have not made you wait.	Spero non avervi fatto aspettare.
Not in the least. It is but ten o'clock.	Oh, niente affatto. Non son che le dieci.
We never go to bed before half past ten.	Non ci corichiam mai prima delle dieci e mezza.
I come just in time.	Son arrivato a tempo.

ΚΗ'.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Πῶς ἦτον ὁ περίπατός σας ἀπόψε;

Ἡδονικώτατος.—Λίαν εὐάρεστος.

Εἶναι ἑσπέρα μαγευτική.

Δὲν ἐκουράσθητε;

Ὄχι τόσον.

Δὲν θέλετε ν' ἀναπαυθῆτε ὀλίγον;

Σᾶς εὐχαριστῶ. Θὰ ὑπάγω νὰ πλαγιάσω.

Δὲν εἶναι ἀργά.

Εἶναι ἀκόμη ἐνωρίς.

Εἶναι ὥρα τοῦ ὕπνου.

Δὲν ἀγαπῶ νὰ πλαγιάζω ἀργά.

Ἀγαπῶ νὰ πλαγιάζω ἐνωρίς.

XXVIII.

Même sujet.

Comment avez-vous trouvé votre promenade ce soir?

Délicieuse, très-agréable.

Il fait une soirée charmante.

N'êtes-vous point fatigué?

Pas beaucoup.

Ne voulez-vous pas vous reposer un instant?

Je vous suis obligé. Je m'en vais me coucher.

Il n'est pas tard.

Il est encore de bonne heure.

Il est heure de se coucher.

Je n'aime pas à me coucher tard.

J'aime à me coucher de bonne heure.

XXVIII.	XXVIII.
The same.	*Sullo stesso soggetto.*
How did you find your walk to-night?	Come v' è paruta stasera la passeggiata?
Delightful, — very pleasant.	Deliciosa, — piacevolissima.
It is a charming evening.	È una bellissima sera.
Are you not tired?	Non siete stanco.
Not much.	Non molto.
Won't you rest your-self a little?	Non volete riposarvi un pochino?
No, i thank you. I shall go to bed.	Ve ne ringrazio. Vado a coricarmi.
It is not late.	Non è tardi.
It is not late yet.	È ancor di buon' ora.
It is time to go to bed.	È ora da coricarsi.
I do not like to go to bed late.	Non mi piace gran fatto di coricarmi tardi.
I like to go to bed in good time.	Mi piace coricarmi per tempo.

Σᾶς εὔχομαι καλὴν νύκτα.	Je vous souhaite une bonne nuit.
Κ' ἐγὼ ἐπίσης. Καλὸν ξημέρωμα.	Je vous le souhaite également,
Σᾶς εὔχομαι ν' ἀναπαυθῆτε καλῶς.	Je vous souhaite un bon repos.

ΚΘ'.

Ο ΧΕΙΜΩΝ.

XXIX.

L'HIVER.

Ἰδοὺ ἐμβήκαμεν εἰς τὸν χειμῶνα.	Nous voici dans l'hiver.
Ἰδοὺ ἦλθεν ὁ χειμών.	Voilà l'hiver arrivé.
Ἤθελα νὰ εἶχεν ἤδη παρέλθη ὁ χειμών.	Je voudrais que l'hiver fût déjà passé.
Ἐγώ, τὸ κατ' ἐμέ, ἀγαπῶ ἐπίσης τὸν χειμῶνα ὡς καὶ τὸ θέρος.	Pour moi, j'aime autant l'hiver que l'été.
Μοὶ φαίνεται ὁ χειμὼν ἐπίσης εὐάρεστος ὡς καὶ τὸ θέρος.	Je trouve l'hiver aussi agréable que l'été.
Σεῖς εἶσθε μόνος ταύτης τῆς γνώμης.	Vous êtes le seul de cette opinion.
Πῶς εἶναι δυνατὸν ν' ἀγαπᾷ τις τὸν χειμῶνα;	Comment peut-on aimer l'hiver ?
Αἱ ἡμέραι εἶναι τόσον βρα-	Les jours sont si courts,

I wish you a good night.	Vi auguro una buona notte.
I wish you the same.	Ve l' auguro anch' io.
I wish you a good night's rest.	Vi auguro che riposiate bene.

XXIX.

WINTER.

XXIX.

L' INVERNO.

It is winter.	Siamo in inverno.
Winter is come.	L' inverno è bello e arrivato.
I wish the winter was over already.	Vorrei che l'inverno fosse già finito.
As for me, i like winter as well as summer.	Per me, l' inverno mi piace al pari dell'estate.
I find winter as agreable as summer.	L' inverno mi par tanto gradevole quanto l' estate.
You are the only one of that opinion.	Siete il solo di questo avviso.
How can any one like winter?	Come può piacere l' inverno?
The days are so short,	I giorni son tanto corti

χεῖαι καὶ τὸ ψῦχος εἶναι τόσον ἀνυπόφορον.	et le froid est si insupportable !
Μόνον πλησίον τῆς θερμάστρας εὑρίσκεταί τις καλά.	On n'est bien qu'au coin du feu.
Εἰξεύρετε νὰ γλιστρᾶτε ;	Savez-vous patiner ?
Ἐγλιστρίσατε ἐφέτος ;	Avez-vous patiné cette année ?
Θὰ εἰμπορεῖ τις σήμερον νὰ γλιστρίσῃ ;	Pourra-t-on patiner aujourd'hui ?
Ὁ πάγος δὲν βαστᾷ.	La glace ne porte pas.
Ἐνθυμεῖσθε τὸ ἔτος (τὴν χρονιὰν) τοῦ μεγάλου πάγου ;	Vous souvenez-vous de l'année du grand froid?
Μάλιστα. Ἦτον ὑπερβολικὴ ψύχρα.	Oui ; il faisait excessivement froid.
Τὸ πάγος (ἡ παγωνιὰ) διήρκεσε δύω ἥμισυ μῆνας.	La gelée dura deux mois et demi.

Λ'. — XXX.

ΤΟ ΕΑΡ (Η ΑΝΟΙΞΙΣ). — LE PRINTEMPS.

Δὲν εἴχαμεν χειμῶνα τὸ ἔτος τοῦτο.	Nous n'avons pas eu d'hiver cette anné e.

and the cold is so insupportable !	e il freddo tanto insofferibile !
One is not comfortable but by the fire side.	Non si sta bene che accanto al fuoco.
Can you skait ?	Sapete pattinare ?
Have you skaited this year ?	Avete pattinato in quest' anno ?
Will there be any skating to-day ?	Potrà egli pattinarsi oggi ?
The ice does not bear.	Il ghiaccio non è abbastanza sodo.
Do you remember the hard frost ?	Vi ricordate di quell' anno del gran freddo.
Yes ; it was excessively cold ?	Sì ; era un freddo eccessivo.
The frost lasted two months and a half.	Il ghiaccio durò due mesi e mezzo.

XXX.

SPRING.

XXX.

LA PRIMAVERA.

We have had no winter this year.	Non abbiam avuto inverno in quest' anno.

(Κάμνει καιρὸν ὡσὰν τὴν ἄνοιξιν). Εἶναι ὡσὰν ἄνοιξις.	Il fait un temps de printemps.
Εἶναι σήμερον ὡσὰν ἡμέρα καλοκαιρίου.	Il fait aujourd'hui un jour d'été.
Ἤμουν ἀνυπόμονος ἕως νὰ φθάσῃ ἡ ἄνοιξις.	Il me tardait d'être au printemps.
Εἶναι ἡ ποθηνοτάτη μοι ὥρα τοῦ ἔτους.	C'est la saison que j'aime le mieux.
Εἶναι ἡ καλλίστη τῶν ὡρῶν τοῦ ἐνιαυτοῦ.	C'est la plus agréable de toutes les saisons.
Τὰ πάντα ἐν τῇ φύσει γελῶσι.	Tout rit dans la nature.
Τὰ πάντα φαίνονται ἀναγεννώμενα.	Tout semble renaître.
Ὅλα τὰ δένδρα εἶναι κατάλευκα ἀπὸ ἄνθη.	Tous les arbres sont blancs de fleurs.
Ἂν ὁ καιρὸς γίνῃ καλὸς, θὰ ἔχομεν τὸ ἔτος τοῦτο (τὴν χρονιὰν ταύτην) πολλὰ ὀπωρικά.	Si le temps est favorable, il y aura bien du fruit cette année.
Ὅλα τὰ ὀπωρικὰ, τὰ ἔχοντα πυρῆνας, δὲν ἐπρόκοψαν.	Tous les fruits à noyau ont manqué.
Ἡ ὥρα τοῦ ἐνιαυτοῦ εἶναι προχωρημένη.	La saison est bien avancée.

It is spring weather.	È tempo di primavera.
To-day is a summer's day.	Oggi è un giorno d'estate.
I longed for the spring.	Mi pareva mill' anni d'arrivare a primavera.
It is the season i like best.	Questa è la stagione che mi piace di più.
It is the most pleasant of all seasons.	È la più gradevole di tutte le stagioni.
Every thing smiles in nature.	Tutto sorride nella natura.
Every thing seems to revive.	Par che tutto riviva.
All the trees are white with bloom.	Tutti gli alberi son bianchi di fiori.
If the weather prove favourable, there will be plenty of fruit this year.	Se il tempo va a seconda ci saran in quest' anno frutti a bizzeffe.
All the stone-fruits have failed.	Tutti i frutti dal nocciolo son venuti meno.
The season is very forward.	La stagione è molto inanzi, è molto innoltrata.

Ἡ ὥρα τοῦ ἐνιαυτοῦ βραδύνει.	La saison est bien retardée.
Τὰ πάντα βραδύνουσι (μένουν ὑπίσω).	Tout est retardé.
Τίποτε δὲν ἐπροόδευσε.	Rien n'est avancé.

ΛΑ'.

ΤΟ ΘΕΡΟΣ (ΚΑΛΟΚΑΙΡΙΟΝ).

Φοβοῦμαι μὴ ἔχωμεν πολλὰ θερμὸν τὸ θέρος (τὸ καλοκαῖρι).	Je crains que nous n'ayons un été bien chaud.
Δὲν εἴχαμεν καλοκαῖρι τοῦτο τὸ ἔτος.	Nous n'avons pas eu d'été cette année.
Ἀνάπταμεν φωτιὰν ἀκόμη καὶ τὸν Ἰούλιον.	On se chauffait encore au mois de juillet.
Ἤθελεν εἰπεῖ τις ὅτι αἱ ὧραι τοῦ ἐνιαυτοῦ μετετράπησαν.	On dirait que toutes les saisons sont renversées.
Ἐθέρισαν ἤδη τὰ λιβάδια.	On a déjà fauché les prés.
Τώρα κάμνουν χορτάρι.	On fait les foins.
Θὰ εἶν' ἐφέτος πολὺ χορτάρι.	Il y aura beaucoup de foin.
Ἄρχισαν τὸν θερισμόν.	On a commencé la moisson.

XXXI.

L'ÉTÉ.

The season is very backward.	La stagione è indietro assai.
Every thing is backward.	Tutto è inritardo.
Nothing is forward.	Nulla è innoltrato.

XXXI. *XXXI.*

SUMMER. L' ESTATE.

I fear we shall have a very hot summer.	Temo che abbiamo un estate caldissimo.
We have had no summer this year.	Non abbiam avuto estate in quest' anno.
We had a fire even in the month of July.	Ci scaldavamo ancora nel mese di luglio.
One would thing that the order of the seasons is inverted.	Si direbbe quasi che tutte le stagioni sien sossopra.
The meadows are mowed already.	Si son già falciatii prati.
Hay-making has begun.	Si taglia il fieno.
There will be a great deal of hay.	Vi sarà fieno assai.
They have begun the harvest.	S' è cominciata la messe.

Ἡ εἰσοδία θὰ εἶναι ἄφθονος.	La récolte sera abondante.
Εἶναι ἤδη θερισμένα γεννήματα.	Il y a déjà des blés de coupés.
Ὅλα τὰ σιτηρὰ θὰ εἶναι θερισμένα τὴν προσεχῆ ἑβδομάδα.	Tout le blé sera rentré la semaine prochaine.
Ἔχομεν καλοκαῖρι πολλὰ θερμόν.	Nous avons un été bien chaud.
Δὲν εἶναι ἄξιον θαυμασμοῦ ἂν ἦναι τόση ζέστη, ἐπειδὴ εἴμεθα εἰς τὸν ἀστερισμὸν τοῦ Κυνός (εἰς τὰς Κυνικὰς ἡμέρας).	Il n'est pas étonnant qu'il fasse si chaud, nous sommes dans la canicule.

ΛΒ.	*XXXII.*
ΤΟ ΦΘΙΝΟΠΩΡΟΝ.	L'AUTOMNE.
Ἰδοὺ παρῆλθε τὸ θέρος.	Voilà l'été passé.
Εἰς τὸ ἑξῆς δὲν θὰ ἔχομεν παρὰ ὀλίγας τινὰς καλὰς ἡμέρας ἐκ διαλειμμάτων.	Nous n'aurons plus que quelques beaux jours par-ci par-là.
Τὰ φύλλα ἀρχίζουν νὰ πίπτωσιν.	Les feuilles commencent à tomber.
Αἱ πρωΐαι ἀρχίζουν νὰ ἦναι ψυχραί.	Les matinées commencent à être froides.

The crop will be plentiful.	La raccolta sarà abbondante.
There is corn cut down already.	V' è già del grano tagliato.
All the corn will be housed next week.	Tutto il grano sarà nei granai la settimana ventura.
We have a very warm summer.	Che state caldo!
No wonder it is so warm, we are in the dog-days.	Non è da maravigliarsi che sia tanto caldo, siam nella canicola.

XXXII.	*XXXII.*
AUTUMN.	L' AUTUNNO.
Summer is over.	L'estate è passato.
We shall only have a few fine days now and then.	Non avremo che alcune belle giornate di quando in quando.
The leaves begin to fall.	Le foglie comincian a cascare.
The mornings begin to be cold.	Le mattinate cominciano ad esser fredde.

Ἤδη ἀνάψαμεν φωτιάν.	Nous avons déjà fait du feu.
Ἡ φωτιὰ ἀρχίζει νὰ ἦναι εὐχάριστος.	Le feu commence à faire plaisir.
Ἀρχίζει ἤδη ὁ καιρὸς τῆς θερμάνσεως.	Le feu commence à être de saison.
Ἡ φωτιὰ εἶναι καλὸς σύντροφος.	Le feu est un bon compagnon.
Ἰδοὺ αἱ ἡμέραι ἐμίκρυναν.	Voilà les jours bien diminués.
Αἱ ἡμέραι ἀρκετὰ ἐμίκρυναν.	Les jours sont bien raccourcis.
Αἱ ἑσπέραι εἶναι μακραί.	Les soirées sont longues.
Δὲν φέγγει πλέον εἰς τὰς πέντε (ὥρας).	On n'y voit plus à cinq heures.
Δὲν φέγγει σχεδὸν πλέον εἰς τὰς τέσσαρας μετὰ μεσημβρίαν.	On n'y voit presque plus à quatre heures du soir.
Μετ' οὐ πολὺ νυκτόνει.	Il fait bientôt nuit.
Ὁ χειμὼν πλησιάζει.	L'hiver approche.
Ἐντὸς τριῶν ἑβδομάδων αἱ ἡμέραι θὰ εἶναι βραχύταται.	Dans trois semaines les jours seront au plus bas.

We have had a fire already.	Abbiam di già fatto fuoco.
Fire begins to be comfortable.	Il fuoco comincia a dar piacere.
Fire begins to be seasonable.	Il fuoco comincia ad esser proprio di stagione.
Fire is a good companion.	Il fuoco è un buon compagnone.
The days are shortened very much.	I giorni son già calati assai.
The days are much shortened.	I giorni son già accorciati di molto.
The evenings are long.	Le serate son lunghe.
One cannot see at five o'clock.	Non ci si vede più alle cinque.
It is hardly daylight at four in the evening.	Non ci si vede quasi più alle quattro della sera.
It is soon dark.	La note arriva per tempo.
Winter draws near.	L' inverno viene a gran passi.
We shall have the shortest day in three weeks.	In tre settimane le giornate saran cortissime.

Ἤθελα νὰ ἦναι ἤδη Χριστούγεννα.	Je voudrais déjà être à Noël.
Αἱ ἡμέραι ἀρχίζουν νὰ μεγαλώνουν.	Les jours commencent à croître.

ΛΓ'

ΑΛΛΑΓΗ ΝΟΜΙΣΜΑΤΩΝ.

XXXIII.

CHANGER DE L'ARGENT.

Ἔχετε ἀργυρᾶ νομίσματα;	Avez-vous de l'argent blanc?
Ἔχω ἀνάγκην ν' ἀλλάξω μίαν λίραν.	J'ai besoin de la monnaie d'un souverain.
Ἔχετε νὰ μ' ἀλλάξητε μίαν λίραν;	Avez-vous la monnaie d'un souverain?
Εἰμπορεῖτε νὰ μ' ἀλλάξητε μίαν λίραν;	Pouvez-vous me changer un souverain?
Εἰμπορεῖτε νὰ μοὶ δώσητε νομίσματα διὰ μίαν λίραν;	Pouvez-vous me donner la monnaie d'un souverain?
Δὲν πιστεύω.	Je ne le crois pas.
Δὲν ἔχω ἐπάνω μου χαλασμένα.	Je n'ai pas de monnaie sur moi.
Δὲν ἔχω ἀρκετὸν ἀσῆμι.	Je n'ai pas assez d'argent blanc.
Ὑπάγετε νὰ τ' ἀλλάξητε εἰς τὸ πλησιέστερον ἐργαστήριον	Allez le changer dans le premier magasin.

I wish it were Christmas already.	Vorrei già essere a Natale.
The days begin to lengthen.	I giorni cominciau a crescere.

XXXIII.

CHANGE OF MONEY.

XXXIII.

PER CAMBIARE MONETA.

Have you any silver ?	Avete moneta d'argento ?
I want change for a sovereign.	Ho bisogno che mi cambiate una sovrana.
Have you change for a sovereign ?	Avete la moneta d' una sovrana ?
Can you change me a sovereign ?	Potete cambiarmi una sovrana ?
Can you give me change for a sovereign ?	Potete darmi la moneta d' una sovrana ?
I don't think i can.	Non lo penso.
I have no change about me.	Non ho moneta addesso.
I have not silver enough.	Non ho argento abbastanza.
Go and get it changed at the next shop.	Vada a cangiarla nella bottega prossima.

Ὑπάγω νὰ ἰδῶ.	Je m'en vais essayer.
Τὴν ἀλλάξατε ;	L'avez-vous changé ?
Μάλιστα. Ἰδού.	Oui, en voici la monnaie.
Εἶναι σελίνια.	Ce sont des schellings.
Εἶναι ὅλα καλά ;	Sont-ils tous bons ?
Νομίζω. Δύνασθε δὲ νὰ τὰ ἐξετάσητε.	Je pense que oui. Vous pouvez les examiner.
Τὸ σελίνι τοῦτο εἶναι ἄρά γε καλόν ;	Ce schelling-ci est-il bon?
Τοῦτο δὲν φαίνεται καλόν.	Celui-ci ne paraît pas bon.
Ὡσὰν νὰ μὴν ἦναι καλόν.	Il n'a pas l'air bon.
Νὰ τὸ ἰδῶ.	Que je le voie.
Βρόντησέ το.	Faites-le sonner.
Δὲν ἔχει καλὸν ἦχον. Δὲν βροντᾷ καλά.	Il n'a pas bon son. — Il ne sonne pas bien.
Κακὸν τὸ θεωρῶ.	Je le crois mauvais.
Νομίζω ὅτι δὲν ἀξίζει τίποτε.	Je crois qu'il ne vaut rien.
Ὑπάγετέ το ὀπίσω. Δὲν νομίζω νὰ ἦναι καλόν.	Reportez-le. Je ne pense pas qu'il soit bon.
Πολλὰ κίβδηλα νομίσματα κυκλοφοροῦν.	Il court beaucoup de fausse monnaie.

I am going to try.	Ebbene mi ci proverò.
Have you got it changed?	L' ha ella cangiato ?
Yes, here is the change.	Sì, eccone la moneta.
They are all shillings.	Sono scellini.
Are they all good ?	Son eglino tutti buoni ?
I believe they are. You may look at them.	Penso che sì. Può esaminarli.
Is this shilling a good one ?	Questo scellino è buono?
This does not seemed good one.	Questo non par buono.
It does not look well.	Non ha mica la cera d'esser buon.
Let me look at it.	Me lo faccia vedere.
Sound it.	Fatelo suonare.
It does not sound well.	Non ha buon suono. — Non risuona bene.
I think it is a bad one.	Lo credo cattivo.
I think it is good for nothing.	Credo non valga nulla.
Take it back. I don't think it is good.	Lo porti indietro. Penso che sia cattivo.
There is a good deal of base coin about.	È in giro molta moneta falsa.

ΛΔ'.

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΠΕΡΙ ΟΔΟΥ.

Τίς εἶναι, σᾶς παρακαλῶ, ἡ ὁδὸς (ὁ δρόμος) διὰ νὰ ὑπάγῃ τις εἰς...;

Τίς εἶναι ὁ συντομώτατος δρόμος διὰ... ;

Αὐτὸς εἶναι ὁ δρόμος διὰ... (τοῦ...;

Εἰμπορεῖτε νὰ μὲ εἰπῆτε, ἂν ὁ δρόμος οὗτος ἄγῃ πρὸς... ;

Δὲν ἄγει (φέρει) ὁ δρόμος οὗτος εἰς... ;

Δὲν εἶναι ἐδῶ ὁ δρόμος τοῦ..;

Ποῦ ἄγει ἡ ὁδὸς αὕτη ;

Εἶναι αὐτὸς ὁ δρόμος διὰ νὰ ὑπάγῃ τις εἰς...

Δὲν εἶμαι εἰς τὸν δρόμον τοῦ...;

Εἶσθε εἰς τὸν ἀληθῆ δρόμον.

XXXIV.

S'INFORMER DU CHEMIN.

Quel est, je vous prie, le chemin pour aller à...?

Quel est le plus court chemin pour aller à...?

Est-ce ici le chemin de..?

Pouvez-vous me dire si cette route conduit à...?

Cette route-ci ne conduit-elle pas à...?

N'est-ce pas ici le chemin de...?

Où conduit cette route?

Est-ce ici le chemin pour aller à...?

Ne suis-je pas dans la route de...?

Vous êtes dans le vrai chemin.

XXXIV.

INQUIRING THE WAY.

Pray wich is the way to go to...?

Wich is the shortest way to go to...?

Is this the way to...?

Can you tell me whether this road leads to...?

Does not this road lead to...?

Is not this the way to...?

Whither does this road lead?

Is this the right way to go to...?

Am i not in the road to...?

You are in the right way.

XXXIV.

PER INFORMARSI DELLA VIA.

Ditemi, ve ne prego, qual è la strada per andare a...?

Qual è la via più corta per andare a...?

È questa la strada di...?

Potete dirmi se questa via conduce a...?

Questa via non mena a...?

Non è egli codesto il cammino di...?

Dove conduce questa strada?

È questo il cammino per andare a...?

Non son io nella strada di...?

Siete nella vera strada.

Δὲν εἶσθε εἰς τὸν ἀληθῆ δρόμον.	Vous n'êtes pas dans le vrai chemin.
Εἶσθε ὅλως ἔξω τοῦ δρόμου.	Vous êtes entièrement hors du chemin.

ΛΕ'.

XXXV.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Même sujet.

Πρὸς ποῖον μέρος πρέπει νὰ ὑπάγω ;	De quel côté faut-il que j aille ?
Ὑπάγετε κατ' εὐθεῖαν ἐμπρός σας.	Allez droit devant vous.
Θὰ εὕρετε ἕνα δρομάκι εἰς τ' ἀριστερά σας.	Vons trouverez une ruelle sur votre gauche.
Ἀκολουθήσατε τὸ δρομάκι τοῦτο, καὶ θὰ σᾶς ἐβγάλῃ εἰς τὴν μεγάλην ὁδόν.	Suivez cette ruelle, elle vous conduira dans la grande route.
Δὲν χάνετε τὸν δρόμον.	Vous ne pouvez pas vous tromper de chemin.
Πόσον εἰμπορεῖ νὰ ἦναι μακρὰν ἀπ' ἐδῶ ;	Combien peut-il y avoir d'ici ?
Ἓν στάδιον ἢ σχεδὸν στάδιον.	Un mille, ou à peu près.
Ἓν στάδιον περίπου. Σχεδὸν ἓν στάδιον.	Environ un mille. — A peu près un mille.
Εἰμπορεῖ νὰ ἦναι ὡς ἐκεῖ ἓν στάδιον.	Il peut y avoir un mille.

You are not in the right way.	Non siete nella vera strada.
You are quite out of the way.	Siete affatto fuor di strada.

XXXV.	*XXXV.*
The same.	*Sul medesimo soggetto.*
Which way am i to go?	Da che parte mi convien egli andare?
Go straight before you.	Vada sempre diritto.
You will find a lane on your left hand.	Troverà un vicolo a sinistra.
Take that lane, it will carry you to the main road.	Segua quel vicolo che lo condurrà nella strada maestra.
You cannot mistake your way.	Non può sbagliare la strada.
How far may it be from here?	Quanto ci sarà all'incirca di qui?
One mile, or thereabouts.	Un miglio, all' incirca.
About a mile.	Un miglio circa. — Un miglio quasi.
It may be one mile.	Ci sarà forse un miglio.

Δὲν εἶναι ὡς ἐκεῖ πλέον τοῦ ἑνὸς σταδίου.	Il n'y a pas plus d'un mille.
Μόλις εἶναι ἓν στάδιον.	Il y a à peine un mille.
Εἶναι μία καλὴ λεύγα. — Εἶναι ἀπ' ἐδῶ μία σωστὴ λεύγα.	Il y a une bonne lieue.— Il y a une grande lieue d'ici.
Εἶναι κἄτι πλειότερον μιᾶς λεύγας.	Il y a un peu plus d'une lieue.
Δὲν εἶναι πολὺ ὀλιγώτερον τῶν τριῶν λευγῶν. — Εἶναι σχεδὸν τρεῖς λεῦγαι.	Il n'y a guère moins de trois lieues.

ΛϚ'.

ΖΗΤΗΣΙΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΠΕΡΙ ΤΙΝΟΣ.

XXXVI.

S'INFORMER D'UNE PERSONNE.

Γνωρίζετε (σεῖς) ἐδῶ τὸν Κ... ;	Connaissez-vous ici M. ?
Γνωρίζετε ἓν πρόσωπον (ὑποκείμενον) ὀνομαζόμενον... ;	Connaissez-vous une personne du nom de ?
Δὲν εἶναι κἀνεῖς ὅστις νὰ κατοικῇ εἰς ταύτην τὴν πόλιν, ὀνομαζόμενος... ;	N'y a-t-il pas une personne du nom de... qui demeure en cette ville ?

It is not more than one mile.	Non c' è più d' un miglio.
It is hardly one mille.	C' è appena un miglio.
It is full a league from here.	C' è una buona lega. — C' è di qui una lega assai lunga.
It is a little more than a league.	C' è un po' più d' una lega.
It is little less than three leagues.	Non ci son meno di tre leghe.

XXXVI.	*XXXVI.*
INQUIRING AFTER A PERSON.	**PER DOMANDARE DI UNA PERSONA.**
Do you know M. in this place.	Conosce ella qui il signore... ?
Do you know a person of the name of... ?	Conosce una persona che ha nome... ?
Is there not a person of the name of... living in this town?	Non v' ha egli una persona che ha nome... e che dimora in codesta città ?

Δὲν κατοικεῖ ἐδῶ κάποιος ;	Ne demeure-t-il pas par ici une personne qui se nomme... ?
Δὲν γνωρίζω κανένα μὲ τοῦτο τὸ ὄνομα.	Je ne connais personne de ce nom.
(Εἶναι) κατοικεῖ, νομίζω.	Je crois que oui.
Μάλιστα. Εἶναι ἕνας τούτου τοῦ ὀνόματος.	Oui. Il y a quelqu'un de ce nom.
Τὸν γνωρίζετε ;	Le connaissez-vous?
Τὸν γνωρίζω πολὺ καλά.	Je le connais parfaitement.
(Εἰμπορεῖτε) εἰξεύρετε νὰ μὲ εἰπῆτε ποῦ κατοικεῖ;	Pouvez-vous me dire où il demeure ?
Ποῦ κατοικεῖ ;	Où demeure t-il ?
Εἰς ποῖον μέρος κατοικεῖ ;	De quel côté demeure-t-il ?
Κατοικεῖ πλησίον εἰς τὸ ἰχθυοπωλεῖον.	Il demeure près de la poissonnerie.
Κατοικεῖ εἰς τὴν δεῖνα ὁδόν.	Il demeure dans telle rue.
Εἶναι μακρὰν ἀπ' ἐδῶ ;	Est-ce loin d'ici?
Δὲν εἶναι παρὰ δύο βήματα μόνον.	Ce n'est qu'à deux pas d'ici.
Εἶναι πολλὰ πλησίον (ἀπ' ἐδῶ).	C'est très-près d'ici.
Εἰμπορεῖτε νὰ μὲ εἰπῆτε τὴν οἰκίαν του ;	Pouvez-vous m'indiquer sa maison ?

Is there not living about here a person who is named...?	Non dimora egli qui una persona che si nomina...?
I don't know any body of that name.	Non conosco nessuno di questo nome.
I believe there is.	Credo di sì.
Yes. There is a person of that name.	Sì. C' è uno di questo nome.
Do you know him?	Lo conosce?
I know him perfectly well.	Lo conosco benissimo.
Can you tell me where he lives?	Può dirmi dove dimori?
Where does he live?	Ove dimora egli?
Whereabout does he live?	Da che parte dimora?
He lives near the fish-market.	Dimora vicino alla pescheria.
He lives in such a street.	Dimora nella strada.
Is it far from here?	È lontano di qui?
It is but two steps from here.	Non è che a due passi di qui.
It is but a very little way.	È vicinissimo.
Can you direct me to his house?	Può ella indicarmi la sua casa.

Ὑπάγω μόνος πρὸς τὸ μέρος ἐκεῖνο.	Je vais moi-même de ce côté-là.
Θὰ σᾶς δείξω ποῦ κατοικεῖ.	Je vous montrerai où il demeure.
Θέλω σᾶς δείξει τὴν οἰκίαν του.	Je vous montrerai sa maison.

ΛΖ'

ΡΑΠΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ.

XXXVII.

TRAVAIL A L'AIGUILLE.

Χρειάζομαι μίαν βελόνην (ἓν βελόνι).	J'ai besoin d'une aiguille.
Τί θὰ ῥάψετε;	Qu'est-ce que vous allez coudre ?
Θέλω νὰ μπαλώσω (διορθώσω) τὸ φόρεμά μου.	Je vais raccommoder ma robe.
Τὸ βελόνι τοῦτο εἶναι πάρα μεγάλον.	Cette aiguille est trop grosse.
Ἰδοὺ ἄλλο.	En voici une autre.
Τοῦτο εἶναι πολλὰ μικρὸν, λεπτόν.	Celle-ci est trop fine.
Δότε μοι κλωστὴν, μετάξι, βαμβάκι, μαλλί.	Donnez-moi du fil, de la soie, du coton, de la laine.
Τί χρῶμα χρειάζεσθε;	Quelle couleur vous faut-il ?

I am going that way myself.	Vado io pure da quella parte.
I will show you where he lives.	Le mostrerò dove dimora.
I will show you his house.	Le farò veder la sua casa.

XXXVII.	*XXXVII.*
NEEDLE-WORK.	**LAVORO D'AGO.**
I want a needle.	Ho bisogno d'un ago.
What are you going to sew?	Che cosa cucirete?
I am going to mend my gown.	Racconcierò la mia veste.
This needle is too large.	Quest' ago è un po' troppo grosso.
Here is another.	Eccovene un altro.
This is too small.	Questo è troppo fino.
Give me some thread, some silk, some cotton, some worsted.	Datemi filo, seta, cotone, lana.
What colour do you want?	Di che colore avete mestieri?

Θέλω κόκκινον.	Il me faut du rouge.
Διὰ νὰ κάμητε τί;	Pour quoi est-ce faire ?
Διὰ νὰ τρυπώσω τὸν γιακᾶν μου.	Pour piquer mon col.
Σᾶς (κάμνει) ἀρέσκει αὐτὸ τὸ χρῶμα;	Est-ce là la couleur qu'il vous faut ?
Δὲν (πάγει) ἁρμόζει τοῦτο τὸ χρῶμα.	Cette couleur n'ira pas.
Εἶναι πολὺ βαθὺ, σκοτεινόν.	Elle est trop foncée.
Εἶναι πολὺ ἀνοικτόν.	Elle est trop claire.
Θὰ ταιριάζει πολὺ καλά.	Elle ira très-bien.
Ἐτελειώσατε τὴν ποδιάν σας;	Avez-vous fini votre tablier ?
Ὄχι ἐντελῶς.	Pas tout à fait.
Εἶχα ἄλλο τι νὰ κάμω.	J'ai eu autre chose à faire.
Τί εἴχετε νὰ κάμητε;	Qu'avez-vous eu à faire ?
Ἐπιπίλωσα τὸ μανδήλιόν μου.	J'ai ourlé mon mouchoir.
Μετὰ ταῦτα εἶχα νὰ ῥάψω τὰ χειρόκτιά μου.	Ensuite, j'ai eu mes gants à coudre.
Κατόπιν ἔκαμα ἕνα τσάτισμα εἰς τὴν ἀπὸ μουσουλίναν ποδιάν μου.	Après cela j'ai fait une reprise à mon tablier de mousseline.
Τῇ ἀληθείᾳ, εἴχετε πολλὰ ἔργα.	En vérité, vous avez été bien occupée.

I want some red.	Mi bisogna del rosso.
What is it for?	Per far che?
To stitch my collar.	Per trapuntare il mio collarino.
Is this the colour you want?	È questo il colore che v' occorre?
This colour will not do.	Questo colore non istarà bene.
It is too deep.	È troppo scuro.
It is too light.	È troppo chiaro.
It will do very well.	Starà benissimo.
Have you finished your apron?	Avete finito il vostro grembiale?
Not quite.	Non affatto.
I have had something else to do.	Ho avuto altro a fare.
What have you had to do?	Che avete avuto a fare?
I have been hemming my handkerchief.	Ho orlato il mio fazzoletto?
Then i had my gloves to sew.	Poscia m' è stato forza cucire i guanti.
After that i darned my muslin apron.	E poi ho fatto una rassettatura al grembiale di mussolina.
Indeed you have been very busy.	Davvero, che siete stata occupatissima,

ΛΗ'. — XXXVIII.

ΤΟ ΠΥΡ. — LE FEU.

Τὸ πῦρ (ἡ φωτιὰ) εἶναι (ταπεινὸν) ὀλίγον.	Le feu est bien bas.
Ἀθλία αὕτη ἡ φωτιά.	Voici un pauvre feu.
Δὲν εἶναι διόλου καλὴ αὕτη ἡ φωτιά.	Voici un bien mauvais feu.
Δὲν ἐφροντίσατε περὶ τῆς φωτιᾶς.	Vous n'avez pas eu soin du feu.
Δὲν ἐσυντηρήσατε τὴν φωτιάν.	Vous n'avez pas entretenu le feu.
Ἀφήσατε νὰ ὀλιγοστεύσῃ ἡ φωτιά.	Vous avez laissé tomber le feu.
Ἀφήσατε νὰ σβύσῃ ἡ φωτιά.	Vous avez laissé éteindre le feu.
Δὲν ἔσβυσεν ὁλοτελῶς.	Il n'est pas tout à fait éteint.
Πρέπει πάλιν ν' ἀνάψῃ.	Il faut qu'il soit rallumé.
Ἔλθετε νὰ κάμητε τὴν φωτιάν.	Venez arranger le feu.
Τί ζητεῖτε;	Que cherchez-vous ?
Ζητῶ τὴν πυράγραν (μασιάν).	Je cherche les pincettes.

XXXVIII.	*XXXVIII.*
FIRE.	IL FUOCO.
The fire is very low.	Il fuoco si va spegnendo.
Here is a poor fire.	Che fuocherello! — che fuoco da nulla!
Here is a very bad fire.	Questo è davvero un cattivo fuoco.
You have not taken care of the fire.	Non avete avuto cura del fuoco.
You have not kept the fire up.	Non avete nudrito il fuoco.
You have let the fire go down.	Avete lasciato venir meno il fuoco.
You have let the fire go out.	Avete lasciato spegnere il fuoco.
It is not quite out.	Non è affatto smorzato.
It must bz lighted up again.	È d' uopo riaccenderlo.
Come and make up the fire.	Venite ad aggiustare il fuoco.
What are you looking for.	Che andate cercando?
I am looking for the tongs.	Cerco le molle.

Νά την εἰς τὴν γωνίαν.	Les voici dans le coin.
Ποῦ εἶναι τὸ φυσοῦνι ;	Où est le soufflet ?
Ὑπάγετε νὰ ζητήσητε τὸ φυσοῦνι.	Allez chercher le soufflet.
Φυσήσατε τὴν φωτιάν.	Soufflez le feu.
Φυσᾶτέ την ἀγάλι', ἀγάλια.	Soufflez-le doucement.
Μὴ φυσᾶτε τόσον δυνατά.	Ne soufflez pas si fort.
Βάλετε ἀπ' ἐπάνω μερικὰ πελεκούδια.	Mettez quelques copeaux en dessus.
Τώρα βάλετε δύω τρία ξύλα.	Maintenant mettez deux ou trois morceaux de bois.
Θὰ πιάσῃ εἰς μίαν στιγμήν.	Il va prendre dans un instant.

ΛΘ.'

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Εἶναι κάρβουνα (ἄνθρακες) εἰς τὸ καλάθι ;	Y a-t-il du charbon dans le seau ?
Πάρετε τὸ φτυάρι καὶ βάλετε κάρβουνα.	Prenez la pelle et mettez du charbon.
Μὴ βάλλετε πολλὰ διὰ μιᾶς.	N'en mettez pas trop à la fois.
Ἂν βάλετε πάρα πολλὰ,	Si vous mettez trop de

XXXIX.

Même sujet.

Here they are in the corner.	Eccole nel cantuccio.
Where are the bellows?	Dov' è il suffietto?
Go and fetch the bellows.	Andate a cercar il soffietto.
Blow the fire.	Soffiate il fuoco.
Blow it gently.	Soffiatte pian pian.
Do not blow so hard.	Non soffiate tanto forte.
Put a few shavings on the top.	Metteteci sopra alcuni copponi.
Now put on two or three pieces of wood.	Ora metteteci due tre pezzetti di legno.
It will soon draw up.	Il fuoco si appiccherà in un attino.

XXXIX.

The same.

XXXIX.

Sullo stesso soggetto.

Are there any coals in the scuttle?	V' è egli carbone nella secchia?
Take the shovel and put on some coals.	Prendete la paletta e metteteci carbon fossile.
Do not put on too many at a time.	Non mettetene troppo alla volta.
If you put on too many	Se ci mettete troppo car-

θὰ σβύσετε τὴν φωτιάν.	charbon, vous éteindrez le feu.
Ἐσβύσατε σχεδὸν τὴν φωτιάν.	Vous avez presque étouffé le feu.
Συνδαυλίσατέ την μὲ τὸ σίδηρον, διὰ νὰ πάρῃ ὀλίγον ἀέρα.	Soulevez-le avec le tisonnier, cela lui donnera un peu d'air.
Ἀφήσατε μέσα τὸ σίδηρον καὶ ἡ φωτιὰ θὰ πιάσῃ ὀγλήγορα.	Laissez le tisonnier dedans, et le feu prendra bientôt.
Θὰ πιάσῃ ἐντὸς ὀλίγου.	Il va prendre dans un instant.
Ἀρχίζει νὰ κάμνῃ φλόγα.	Il commence à flamber.
Ἰδοὺ τώρα καλὴ φωτιά.	Maintenant voici un bon feu.
Καλὰ τὴν ἐδιορθώσατε.	Vous l'avez très-bien arrangé.

M.'

ΑΙ ΟΠΩΡΑΙ.

Θέλετε νὰ κάμητε ἕνα γῦρον εἰς τὸν κῆπον;	Voulez-vous faire un tour de jardin.
Μετὰ χαρᾶς.	Volontiers.
Ἀγαπῶ πολὺ τοὺς κήπους.	J'aime beaucoup les jardins.

XL.

LES FRUITS.

coals, you will put the fire out.	bonfossile, spegnerete il fuoco.
You have almost smothered the fire.	Avete quasi soffocato il fuoco.
Raise it with the poker, it will give it a little air.	Sollevatelo coll' attizzatoio per dargli un po' d' aria.
Leave the poker in, and the fire will soon burn up.	Lasciateci dentro l' attizzatoio, e il fuoco s'appiccherà subito alle legna.
It will burn up presently.	Il fuoco s' appiglierà in un momento.
It begins to blaze.	Comincia a fiammeggiare.
Now the fire is very good.	Vedete adesso che bel fuoco!
You have made it up very well.	L' avete racconciato benissimo.

XL.

FRUIT.

Should you like to take a turn in the garden?	Vi piacerebbe fare un giro nel giardino?
Willingly.	Volentieri.
I am very fond of gardens.	I giardini mi piacciono assai.

XL.

I FRUTTI.

Ἔπαυσαν τὰ δένδρα τοῦ νὰ ἀνθοῦν.	Les arbres ont fini de fleurir.
Αἱ δαμασκηνέαι ὑπόσχονται πολὺν καρπὸν τοῦτο τὸ ἔτος.	Les pruniers promettent beaucoup cette année.
Τὰ δαμάσκηνα ἀρχίζουν νὰ δένουν.	Les prunes commencent à se nouer.
Ἔδεσαν ἤδη.	Elle sont nouées.
Πόσον μέγα ποσὸν αὐτῶν!	Quelle quantité il y en a!
Εἶναι παρὰ πολὺ πυκνά.	Elles sont beaucoup trop drues.
Εἶναι πολλὰ τῳόντι.	Il y en a beaucoup trop.
Εἶναι χρεία νὰ ἀραιωθοῦν.	Elles ont besoin d'être éclaircies.
Θὰ γίνουν πολλὰ ὀλίγα βερύκοκκα ἐφέτος.	Il y aura très-peu d'abricots cette année.
Ἐν γένει δὲν ἐπρόκοψαν (δὲν ἔγιναν).	Ils ont généralement manqué.
Τί καλὴν θεωρίαν ἔχουν ταῦτα τὰ ῥοδάκινα!	Que ces pêches ont bonne mine!
Ἔχετε πολλὰ ῥοδάκινα (κόκκινα ἔσωθεν).	Vous avez beaucoup de brugnons.
Τὸ δένδρον τοῦτο δίδει μεγάλην ποσότητα κατὰ πᾶν ἔτος.	Cet arbre-ci en donne une grande quantité tous les ans.

The trees have done blowing.	Gli alberi non metton più fiori.
There is a great show of plums this year.	I susini dan quest' anno di che molto sperare.
The plumes begin to set.	Le susine incomminciano ad allegare.
They are set.	Sono allegate.
How thick they hang!	Ve n' è a bizzeffe!
They are a great deal too thick.	Son un po' troppo spesse.
There are a great deal too many.	Ve ne son troppo.
They want thinning.	Han bisogno d' essere scemate.
There will be very few apricots this year.	Visaran pochissime albicocche in quest' anno.
They have generally failed.	Son generalmente venute meno.
How tempting these peaches look!	Che bella cera han queste pesche!
You have plenty of nectarines.	Avete molte peschenoci.
This tree bears a great many every year.	Quest' albero ne dà ogni anno una gran quantità.

Τοῦτο τὸ δένδρον καρποφορεῖ μεγάλως.	Cet arbre donne beaucoup de fruit.
Τὰ κεράσια καὶ τὰ χαμοκέρασα εἶναι τώρα εἰς τὸν καιρόν των.	Les cerises et les fraises sont maintenant en pleine saison.
Θ' ἀπεράσουν μετ' ὀλίγον.	Elles seront bientôt passées.
Τὸ σταφύλι τοῦτο εἶναι ἐντελῶς ὥριμον.	Ce raisin est tout à fait mûr.
Εἶχα ἐγὼ ὥριμον σταφύλι πρὸ ὀκτὼ ἡμερῶν.	J'en ai eu de mûr il y a huit jours.
Εἶναι πρόωρον πολύ.	Il est bien précoce.
Τὸ κλῆμα τοῦτο εἶναι εἰς καλὴν θέσιν.	Cette vigne est dans une belle exposition.
Πῶς εἶναι τὰ δένδρα εἰς τὸν δενδρῶνά σας;	Comment sont les arbres dans votre verger ?
Εἶναι φορτωμένα ἀπὸ καρπόν.	Ils sont chargés de fruit.

MA.'

ΤΑ ΑΝΘΗ.

Δὲν εἴδετε τὰ ἄνθη μου.	Vous n'avez pas vu mes fleurs.
Ἔλθετε νὰ ἰδῆτε τὰ ἄνθη μου.	Venez voir mes fleurs.

XLI.

LES FLEURS.

This tree is a great bearer.	Quest albero dà molte frutta.
Cherries and strawberries are now in their prime.	Le ciriegie e le fragole son ora in piena stagione.
They will soon be over.	Non soran più di stagione.
These grapes are quite ripe.	Quest' uva è affatto matura.
I had some ripe a week ago.	Ne ho avuto otto giorni fa di matura.
They are very early.	È molto primaticcia.
This vine lies in a fine aspect.	Questa vigna è in una bella situazione.
How are the trees in your orchard?	Come sono gli alberi nel vostr' orto?
They are loaded with fruit.	Sono carichi di frutti.

XLI.

FLOWERS.

You have not seen my flowers.	Non avete veduto i miei fiori.
Come and see my flowers.	Venite a vedere i miei fiori.

XLI.

I FIORI.

Εἶναι ὡραιότατα.	Elles sont superbes.
Ὁ κῆπος ἄρχεται νὰ φαντάζῃ εὔμορφα.	Le jardin commence à présenter un joli coup d'œil.
Τὰ ἄνθη φαίνονται ἄφθονα.	Les fleurs viennent en abondance.
Εἶναι ἤδη ὀλίγος καιρὸς ἀφότου ἤρχισε ν' ἀνθίζῃ ὁ κρόκος.	Il y a quelque temps que le safran est en fleur.
Οἱ νάρκισσοι θὰ ἀνθίσουν ταχέως.	Les narcisses fleuriront bien-tôt.
Ἄνθισαν τὰ τουλιπάνια σας;	Vos tulipes sont-elles fleuries ?
Μάλιστα. Θὰ τὰς ἰδῶμεν μετ' ὀλίγον.	Oui. Nous les verrons dans un moment.
Τί λαμπρὰν πρασιὰν ἔχετε αὐτῶν !	Quelle superbe planche vous en avez !
Οἱ ὑάκινθοι σχεδὸν ἐπέρασαν.	Les jacinthes sont presque passées.
Τί ἄνθος εἶναι τοῦτο ἐδῶ ;	Quelle fleur est-ce là ?
Πῶς ὀνομάζεται τοῦτο τὸ ἄνθος ;	Comment nommez-vous cette fleur ?
Τί ὡραία βιόλα διπλῆ.	Quelle belle ravenelle double !
Ἰδοὺ μία ὡραία διπλῆ γαρουφαλιά.	Voici une superbe giroflée double.

They are beautiful.	Sono bellissimi.
The garden begins to look pleasant.	Il giardino comincia ad offrire una bella vista.
The flowers come up apace.	I fiori crescono abbondantemente.
The crocuses have been in bloom some time.	È già qualche tempo che lo zafferano è fiorito.
The daffodils will soon come out.	I narcisi fioriranno fra poco.
Are your tulips blown ?	I vostri tulipani sono fioriti ?
Yes. We shall see them presently.	Sì. Li vedremo or ora.
What a fine bed you have of them !	Che bellissima aiuola ne avete !
The hyacinths are almost over.	I giacinti son quasi appassiti.
What flower is this ?	Che fiore è quello ?
What is the name of this flower ?	Come chiamate quel fiore?
What a beautiful double wallflower !	Che belle viole doppie ?
Here is a fine double stok.	Ecco una bellissima viola mammola.

Ἀγαπᾶτε τὰς γαρουφαλίας;	Aimez-vous les œillets?
Ναί. Ἀλλὰ δὲν ἀγαπῶ τὴν μυρωδίαν των.	Oui. Mais je n'en aime pas l'odeur.
Ἰδοὺ, ἔχετε ἐδῶ ἀρκετὰ καλάς.	En voici d'assez beaux.
Δὲν εἴδετε τὰ βατράχιά μου.	Vous n'avez pas vu mes renoncules.
Εἶναι κάλλιστα.	Elles sont de toute beauté.
Ἔχετε ἀξιόλογον συλλογὴν ἀνθῶν.	Vous avez une superbe collection de fleurs.
Κρατεῖτε λίαν καθαρὸν τὸν κῆπόν σας.	Vous tenez votre jardin bien propre.
Ὁ κῆπός σας διατηρεῖται ἄριστα.	Votre jardin est parfaitement bien tenu.

MB.'

ΛΑΧΑΝΙΚΑ.

XLII.

LÉGUMES.

Τώρα πρέπει νὰ κάμω μίαν ἐπίσκεψιν εἰς τὸν λαχανόκηπόν σας.	Maintenant, il faut que j'aille faire une visite à votre jardin potager.
Πῶς τὰ πάντα βλαστάνουν!	Comme tout pousse!
Ἡ βροχὴ ὠφέλησε πολύ.	La pluie a fait beaucoup de bien.
Εἴχαμεν τῳόντι ἀνάγκην αὐτῆς.	Nous en avions bien besoin.

Are you fond of pinks?	Vi piacciono i gherofani?
Yes. But i don't lik the smell.	Sì. ma non me ne piace l' odore.
Here are some pretty fine ones.	Questi sono abbastanza belli.
You have not seen my ranunculuses.	Non avete veduto i miei ranuncoli.
They are very beautiful.	Son veramente bell.
You have a very fine collection of flovers.	Avete una belissima collezione di fiori.
You keep your garden very clean.	Voi tenete il giardino molto pulito.
Your garden is kepte in perfect order.	Si ha grandissima cura del vostro giardino.

XLII.

VEGETABLES.

XLII.

LEGUMI.

Now i must pay a visit to your kitchen garden.	Ora è d' uopo ch' io vada a visitare il vostr'orto.
How every thing grows!	Oh come ogni cosa germoglia!
The rain has done a great deal of good.	La pioggia ha giovato moltissimo.
We wanted it very much.	Ne avevamo gran bisogno.

Πόση ποσότης κράμβης καὶ ἀνθοκράμβης!	Quelle quantité de choux et de choux-fleurs!
Ἐξοδεύομεν ἀπὸ αὐτὰ πολλὰ εἰς τὴν οἰκίαν.	Nous en faisons une grande consommation dans la maison.
Ἰδοὺ μία καλὴ φυτεία ἀσπαράγων (σπαραγγίων).	Voici un beau plant d'asperges.
Ἐγὼ τὰ ἀγαπῶ ὑπερβαλλόντως.	Je les aime extrêmement.
Ἐγὼ ἀγαπῶ σχεδὸν ἐπίσης τὰς ἀγκινάρας.	J'aime presque autant les artichaux.
Τὰ πιζέλλια αὐτὰ εἶναι ἤδη εἰς τὸ ἄνθος των.	Ces pois sont déjà en fleur.
Ἔχω ἀλλοῦ μὲ λοβοὺς ἤδη.	J'en ai en cosse dans un autre endroit.
Ἐφυτεύσατε φασόλια;	Avez vous planté des haricots?
Ἔχω τινὰ αὐτῶν ἤδη ἐκβλαστήσαντα.	J'en ai qui sont hors de terre.
Ἔχω τινὰ, τὰ ὁποῖα ἐφύτρωσαν.	J'en ai de levés.
Θὰ τὰ ἔχετε ἐγκαίρως.	Vous en aurez de bonne heure.
Ἰδοὺ κουκκία ἀνθοῦντα.	Voici des fèves de marais en fleur.

What a quantity of cabbages and cauliflowers!	Che copia di cavoli e di cavolifiori !
We consume a great many in the family.	Ne facciam grande consumo.
Here is a fine bed of asparagus.	Che bella piantata di spa-ragi !
I am very fond of them.	Mi piaccion moltissimo.
I like artichokes nearly as well.	Mi piaccion quasi più i carcioffi.
These peas are in bloom already.	Questi piselli son già fio-riti.
I have some in pods in another place.	Ne ho altrove in baccelli.
Have you planted any kidney beans ?	Avete piantato fagiuoli ?
I have some out of the ground.	Ne ho che son già cavati di terra.
I have some up.	Ne ho di raccolti.
You will have some very early.	Ne avrete per tempo.
Here are garden beans in blossom.	Ecco fave in baccelli fio-rite.

Θὰ ἔχετε αὐτὰ εἰς πλῆθος μέγα.	Vous en aurez en abondance.
Θὰ ἔχετε αὐτῶν καλὴν εἰσοδίαν.	Vous en aurez pleine récolte.

ΜΓ.'	*XLIII.*
Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	*Même sujet.*
Τί εἶναι τοῦτο ;	Qu'est-ce que cela ?
Εἶναι τραγοπώγων (τσερεβίζια).	Ce sont des salsifis.
Παρεκεῖ εἶναι δαυκία καὶ κολοκάσια.	Plus loin sont des carottes et des panais.
Τί ἔχετε ἐκεῖ ; Τί εἶναι ἐκεῖνα ἐκεῖ ;	Qu'avez-vous là ? – Qu'est-ce que vous avez là ?
Εἶναι (topinambours) ἀγκινάρες τῆς Ἱερουσαλήμ.	Ce sont des topinambours.
Δὲν εἶχα ἰδῆ ποτέ μου ἕως τώρα.	Je n'en avais jamais vu auparavant.
Αὐτὰ ἐδῶ κρομμύδια εἶναι;	Est-ce là de l'oignon ?
Ὄχι, εἶναι πράσα.	Non. Ce sont des poireaux.
Ὁμοιάζουν πολὺ τὰ κρομμύδια.	Ils ressemblent beaucoup à de l'oignon.
Βλέπω ὅτι ἔχετε πᾶν εἶδος σαλάτας.	Je vois que vous avez toutes sortes de salade.

You will have plenty of them.	Ne avrete in abbondanza.
You will have a full crop.	Ne avrete gran ricolto.

XLIII.	*XLIII.*
The same.	*Sul medesimo soggetto.*
What is that?	Che cosa è questo?
It is salsify.	Sono scorzonere.
Further are carrots and parsnips.	Più lungi sono carote e pastinache.
What have you there?	Che cosa è questo?—Oh ditemi che cosa è.
They are Jerusalem artichokes.	Sono tartufi bianchi.
I had never seen any before.	Non ne aveva mai veduti prima.
Are these onions?	Son queste cipolle?
No. They are leeks.	No. Sono porri.
They are very much like onions.	Son molto somiglianti alla cipolla.
I see you have all sorts of salad.	Veggo che avete ogni sorta d' insalata.

Ἰδοὺ γαλαξίδα καὶ (romaine) μαροῦλλι.	Voici de la laitue et de la romaine.
Τοῦτο εἶναι κιχώριον.	Ceci est de la chicorée.
Τὸ προτιμῶ παρὰ τὴν γαλαξίδα.	Je la préfère à la laitue.
Ἔχετε λοιπὸν αὐτὸ ἄφθονον.	Vous en avez abondamment.
Δὲν βλέπω διόλου σέλινα.	Je ne vois point de céleri.
Ἐκεῖνα εἶναι εἰς ἄλλο μέρος τοῦ κήπου.	Il est dans un autre endroit du jardin.
Ὁ κῆπός σας μοὶ φαίνεται ἀρκετὰ καλὰ πεπληρωμένος.	Votre jardin me paraît assez bien rempli.
Ἔχετε πολλὰ ἀπὸ κάθε εἶδος.	Vous avez de tout en abondance.
Κάλλιον νὰ ἔχῃ τις πολλὰ παρὰ ὀλίγα.	Il vaut mieux avoir trop que trop peu.

ΜΔ'

Ο ΠΕΡΙΠΑΤΟΣ.

Πηγαίνομεν νὰ κάμωμεν ἕνα περίπατον;	Irons-nous faire un petit tour?
Μετὰ χαρᾶς.	De tout mon cœur.
Θὰ σᾶς ζητήσω τὴν ἄδειαν τοῦ νὰ ὑπάγω νὰ πάρω τὸ ῥαβδί (ον) μου.	Je vous demanderai la permission d'aller prendre ma canne.

XLIV.

LA PROMENADE.

Here is cabbage-lettuce, and coss-lettuce.	Ecco lattuga, e romana.
This is endive.	Questa è cicoria.
I prefer it to lettuce.	Mi piace più della lattuga.
You have a great plenty of them.	Ne avete in abbondanza.
I don' t see any celery.	Non veggo sedano.
It is in another part of the garden.	È in un altro luogo dell' orto.
I think your garden is pretty well stocked.	Il vostr' orto mi pare abbastanza riempito.
You have plenty of every thing.	Avete di tutto a dovizia.
It is better to have too much than too little.	È meglio aver troppo che troppo poco.

XLIV.

WALKING.

Shall we go and take a little walk?	Andremo a fare un piccol giro?
With all my heart.	Volontierissimo.
I must beg leave to go and take my stick.	Le domando il permesso d' andare a pigliar il bastone.

XLIV.

LA PASSEGGIATA.

Εἰς ἓν λεπτὸν θὰ εἶμαι μαζῆ σας.	Je serai à vous dans une minute.
Τώρα εἶμαι ἕτοιμος νὰ σᾶς ἀκολουθήσω.	Maintenant, je suis prêt à vous suivre.
Εἶμαι εἰς τὰς διαταγάς σας.	Je suis à vos ordres.
Ὑπάγομεν ὅποτε θελήσετε.	Nous partirons quand vous voudrez.
Πρὸς ποῖον μέρος θὰ ὑπάγομεν ;	De quel côté irons-nous?
Ἂς ὑπάγωμεν εἰς τὴν ἐξοχήν.	Allons dans la campagne.
Φοβοῦμαι μὴν εἶναι πολὺς κονιορτὸς εἰς τοὺς δρόμους.	J'ai peur qu'il n'y ait beaucoup de poussière dans les chemins.
Ἡ βροχὴ κατέβαλεν ὀλίγον τὴν σκόνιν.	La pluie a un peu abattu la poussière.
Ἂς διαβῶμεν τὰς βρυωνιάς.	Traversons les houblonnières.
Εἶναι αὐτὸς λίαν εὐάρεστος περίπατος.	C'est une promenade fort agréable.
Δὲν θὰ μᾶς καίει ὁ ἥλιος.	Nous serons à l'abri du soleil.
Θέλετε νὰ διέλθωμεν διὰ τοῦ ἀγροῦ τούτου ;	Voulez-vous traverser ce champ ?
Δύναταί τις νὰ διέλθῃ διὰ τούτου τοῦ ἀγροῦ ;	Peut-on passer à travers ce champ ?

I will be with you in a minute.	Torno in un minuto.
Now, i am ready to follow you.	Eccomi adesso pronto a seguirla.
I am at your command.	Sono dell vostr' ordine.
We will go when you please.	Partiremo quand' ella vorrà.
Which way shall we go?	Da che parte andremo ?
Let us go into the fields.	Andiamo alla campagna.
I am afraid the roads are very dusty.	Temo che le strade sieno troppo polverose.
The rain has laid the dust a little.	La pioggia ha fatto cessar un poco la polvere.
Let us go through the hop-grounds.	Attraversiamo i terreni pieni di lupoli.
It is a very pleasant walk.	È una passeggiata piacevolissima.
We shall be sheltered from the sun.	Sarem riparati dal sole.
Will you cross this field?	Volete attraversar questo campo ?
Is there a thoroughfare across this field ?	Si può passar per mezzo di questo campo ?

Ἂς ὑπάγωμεν διὰ τοῦ μονοπατίου τούτου.	Allons par ce sentier.
Εἶναι συντομώτατον διὰ νὰ ἐπιστρέψωμεν εἰς τὴν οἰκίαν.	C'est le plus court pour retourner a la maison.
Δὲν εἶναι ἀργά.	Il n'est pas tard.
Ἔχω διάθεσιν νὰ ἐπιστρέψω ἐνωρίς.	J'ai envie de rentrer de bonne heure.
Δὲν ἔχομεν παρὰ ἡμισείας ὥρας δρόμον.	Nous n'avons qu'une demi-heure de chemin.
Θὰ εἴμεθα φθασμένοι ὀπίσω ἐνωρίς.	Nous serons revenus de bonne heure.

ΜΕ'	*XLV.*
ΗΒΡΟΧΗ.	LA PLUIE.
Τί στοχάζεσθε περὶ τοῦ καιροῦ ;	Que pensez-vous du temps?
Νομίζω, ὅτι θὰ ἔχομεν βροχήν.	Je crois que nous aurons de la pluie.
Θὰ ἔχομεν ἐντὸς ὀλίγου βροχήν.	Nous aurons de la pluie d'ici à peu de temps.
Κ' ἐγὼ νομίζω· τὸ βαρόμετρον καταβαίνει.	Je le crois aussi, le baromètre baisse beaucoup.
Ἴσως θὰ ἔχομεν βροχὴν ῥαγδαίαν, διότι ὁ οὐρανὸς σκεπάζεται.	Nous pourons avoir quelquos ondées, car le ciel se couvre.

Let us take this path.	Andiam per questo viottolo.
It is the nearest way to go home.	È il cammino più corto per ritornare a casa.
It is not late.	Non è tardi.
I want to be home in good time.	Ho voglia di andare a casa per tempo.
We have only half an hour's walk.	Non abbiam che una mezz' ora di strada.
We shall reach home in good time.	Sarem ritornati di buon' ora.

XLV.	*XLV.*
RAIN.	LA PIOGGIA.
What do you think of the weather?	Che dite di questo tempo?
I think we shall have some rain.	Credo che pioverà.
We shall have some rain before long.	Pioverà fra poco.
I think so too, the glass falls very much.	Lo credo anch' io, il barometro declina molto.
We may have some showers, for the sky gets cloudy.	Avrem forse qualche rovescio d' acqua perchè il cielo s' oscura.

Χρειαζόμεθα πολὺ τὴν βροχήν.	Nous avons grand besoin de pluie.
Ὀλίγη βροχὴ δὲν θὰ βλάψει.	Un peu de pluie ne fera pas de mal.
Ὀλίγη βροχὴ θὰ ἦτο καλὴ διὰ τὰ περιβόλια.	Un peu de pluie ferait du bien aux jardins.
Δὲν σᾶς φαίνεται ὅτι εἶναι πολὺ ζέστη, ἀναλόγως τῆς ὥρας τοῦ ἐνιαυτοῦ;	Ne trouvez-vous pas qu'il fait bien chaud pour la saison ?
Ναί. Εἶναι ἡ θερμοτάτη ἄνοιξις ἀφ' ὅσας ἐγὼ ἐνθυμοῦμαι.	Oui. Ce printemps est le plus chaud dont je me souvienne.
Ὁ ἥλιος καίει, ὡς ἐν μέσῳ τῷ θέρει.	Le soleil est aussi chaud qu'au cœur de l'été.
Φοβοῦμαι μήπως τὸ ξεπληρώσωμεν κατόπιν.	J'ai peur que nous n'en soyons punis après.
Φοβοῦμαι, ὅτι μετὰ τὸν καιρὸν τοῦτον θὰ ἔλθῃ ψύχρα.	Je crains qu'après ce temps il ne nous vienne du froid.
Εἶναι πολὺ πιθανὸν τοῦτο.	Cela est assez probable.

ΜϛΊ.

ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΒΡΟΧΗΝ.

XLVI.

APRÈS LA PLUIE.

Δὲν ἐβγῆκα ἀφότου ἔπαυσεν ἡ βροχή.	Je ne suis pas encore sorti depuis la pluie.

We are in great want of rain.

Abbiam gran bisogno di pioggia.

A little rain won't do any harm.

Un po' di pioggia non farà male.

A little rain would do good to the gardens.

Un po' di pioggia gioverebbe ai giardini.

Don't you think it is very warm for the season?

Non vi par egli che sia gran caldo per la stagione in che siamo?

Yes. This is the warmest spring i can remember.

Sì. Questa primavera è più calda di tutte quelle di che mi ricordo.

The sun is as hot as in the middle of summer.

Il sole è tanto caldo quanto nel cuor della state.

I am afraid we shall pay for it afterwards.

Ho paura che non ne siam puniti dopo.

I fear we shall have cold weather after this.

Temo che dopo questo tempo non ci venga il freddo addosso.

It is likely enough.

È da aspettarsela.

XLVI.

AFTER RAIN.

I have not been out since the rain.

XLVI.

DOPO LA PIOGGIA.

Non sono ancor uscito dopo la pioggia.

Οὔτ' ἐγώ.	Ni moi non plus.
Ἂς ἴδωμεν ἂν τὰ ἔξω ἔχουν καλὴν ὄψιν.	Allons voir si tout a bonne mine dehors.
Ὁ κάμπος ἔχει ὅλως ἄλλην ὄψιν.	La campagne a une apparence toute différente.
Σήμερον πολὺ κάλλιον περιπατεῖ τις.	Il fait bien meilleur à marcher aujourd'hui.
Ἡ βροχὴ κατέβαλε τὴν σκόνιν.	La pluie a abattu la poussière.
Ἡ βροχὴ ἐδρόσισε (τὸν καιρὸν) τὸ πᾶν.	La pluie a rafraîchi le temps.
Δὲν κάμνει τόσην ζέστην ὡς πρὸ ὀλίγου.	Il ne fait pas à beaucoup près si chaud qu'il faisait.
Τί διαφορὰ τῆς χθεσινῆς ἡμέρας καὶ σήμερον !	Quelle différence d'aujourd'hui à la journée d'hier.
Πῶς τὸ πᾶν ἔγινε δροσερώτερον !	Comme tout a un air de fraîcheur !
Τὰ πάντα ἔλαβαν ζωηρὰν ὄψιν.	Tout a un air vivant.
Τὸ χόρτον φαίνεται καταπράσινον.	Le gazon semble déjà tout reverdi.

Nor i either.	Neppur io.
Let us go and see how things looks abroad.	Andiamo a vedere se tutto è fuori di bel-l' aspetto.
The country looks quite different.	La campagna ha un aspet-to diverso affatto.
It is much more pleasant walking to-day.	Si cammina meglio oggi.
The rain has laid the dust.	La pioggia ha fatto ces-sar la polvere.
The rain has made the weather cooler.	La pioggia ha rinfrescato l' aria.
It is not near so warm as it was.	Non è tanto caldo come prima.
What a difference from what it was yesterday!	Che differenza fra oggi e ieri!
How fresh every thing looks!	Come tutto ha un aspetto di freschez a!
Every thing looks alive.	Tutto ha vita.
The grass-plot seems quite green already.	Le zolle paiono già tutte rinverdite.

Ἡ βροχὴ ἐζωογόνησεν ὅλα τὰ φυτά.	La pluie a ranimé toutes les plantes.
Τὰ πάντα αὐξάνουν καὶ βουβουκίζουν.	Tout pousse et vient à vue d'œil.
Ἡ βροχὴ ὑπῆρξεν εὐεργετικωτάτη.	La pluie a fait beaucoup de bien.
Ἂν ἦτον περισσοτέρα δὲν θὰ ἔβλαπτεν.	Un peu plus ne ferait pas de mal.

ΜΖ'

ΣΥΝΑΠΑΝΤΗΣΙΣ ΦΙΛΟΥ.

XLVII.

RENCONTRANT UN AMI.

Τί ; σεῖς εἶσθε ;	Quoi ! est-ce vous ?
Καλὲ, σεῖς εἶσθε ;	Est-ce bien vous ?
Ἐγὼ αὐτὸς εἶμαι.	C'est moi-même.
Εἶμαι αὐτὸς, αὐτότατος.	C'est moi en personne.
Μὲ ἐξαφνίζετε ὅλως.	Vous me surprenez tout à fait.
Δὲν ἐπερίμενα νὰ σᾶς ἀπαντήσω ἐδῶ.	Je ne m'attendais pas à vous rencontrer ici.
Ἔχω πολλὴν εὐχαρίστησιν ὅτι σᾶς ἀπαντῶ.	Je suis bien aise de vous rencontrer.
Ἀγαλλιάζομαι ὅτι σᾶς βλέπω.	Je suis ravi de vous voir.
Ἀπὸ πότε ἐπεστρέψατε ;	Depuis quand êtes-vous de retour ?

The rain has revived all the plants.
Every thing shoots up, and grows visibly.
The rain has done a great deal of good.
A little more would do no harm.

La pioggia ha ravvivate tutte le piante.
Tutto germoglia visibilmente.
La pioggia ha fatto gran bene.
Un po' più di pioggia non farebbe male.

XLVII.

MEETING A FRIEND.

What! is it you?
Is it really you?
No other.—Myself.
It is i in person.
You quite surprise me.

I did not expect to meet you here.
I am very glad to meet you.
I am very happy to see you.
When did you return?

XLVII.

INCONTRO D' UN AMICO.

E che! siete voi?
Siete voi veramente?
Io stesso.
Io in persona.
Mi fate maravigliare davvero.

Non m' aspettava d' incontrarvi qui.
Son lietissimo d' incontrarvi.
Sono in estasi di vedervi.
Da quando in qua siete tornato?

Ἦλθα χθὲς τὸ ἑσπέρας.	Je suis venu hier au soir.
Πῶς ἤλθετε ;	Comment êtes-vous venu?
Ἦλθα ἐπὶ τῆς ταχυπόρου ἁμάξης.	Je suis venu par la diligence.
Ἦλθα μὲ τὸν σιδηρόδρομον.	Je suis venu par le chemin de fer.
Ἦλθα μὲ τὸ ταχυδρομεῖον.	Je suis venu en poste.
Ἦλθα μὲ τὴν ἅμαξαν τῶν ἐπιστολῶν.	Je suis venu par la malle.
Ἔρχεσθε ἀπροσδοκήτως.	Vous venez un peu subitement.
Ναὶ, ὀλίγον.	Un peu.
Ἐστοχαζόμην νὰ μείνω ἐκεῖ ὅλον τὸ θέρος.	Je comptais rester tout l'été.
Τί σᾶς ἔκαμε νὰ ἐπιστρέψετε τόσον ταχέως ;	Qu'est-ce qui vous a fait revenir sitôt?
Ὑποθέσεις τινὲς ἀπαιτοῦν τὴν ἐδῶ παρουσίαν μου.	Quelques affaires demandent ma présence ici.
Πῶς σᾶς ἐφάνη τὸ ταξείδιόν σας ;	Comment avez-vous trouvé votre voyage ?
Πολὺ εὐχάριστον.	Je l'ai trouvé fort agréable.
Ἦτο τὸ ταξείδιόν μου πολὺ εὐάρεστον.	J'ai eu un voyage fort agréable.
Πότε θὰ ἔχω τὴν εὐχαρίστησιν νὰ σᾶς ἴδω εἰς τὴν οἰκίαν μου ;	Quand aurai-je le plaisir de vous voir chez moi?

I came home last night.	Son venuto iersera.
How did you come?	Come siete venuto?
I came by the stage-coach.	Son venuto per la diligenza.
I came by the rail-way.	Son venuto per la strada ferrata.
I came by post chaise.	Son venuto per le poste.
I came in the mail coach.	Son venuto col corriere.
You come rather unexpected.	Venite un po' all' improvviso.
Rather so.	Un poco.
I thought to stay all the Summer.	Mi proponea restarci in tutto l' estate.
What makes you return so soon?	Che cosa vi ha fatto ritornar sì presto?
Some business requires my presence here.	Alcuni affari voglion qui la mia presenza.
How did you like your journey?	Come vi è piaciuto il viaggio?
I liked it very well.	M'è paruto piacevolissimo.
I have had a very pleasant journey.	Ho fatto un viaggio dilettevole.
When shall i have the pleasure of seeing you at my house?	Quando avrò il piacere di vedervi a casa mia?

Πότε θέλετε νὰ ἔλθετε νὰ συγγευματίσωμεν ;	Quand voulez-vous venir dîner avec nous ?
Δὲν εἰξεύρω. Ἔχω τινὰς ὑποθέσεις νὰ τελειώσω.	Je ne sais. J'ai quelques affaires à finir.
Θὰ λάβω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἰδῶ αὔριον ἐντὸς τῆς ἡμέρας.	J'aurai l'honneur de vous voir demain dans la journée.
Θὰ εὐχαριστηθῶμεν λίαν ἂν σᾶς ἰδῶμεν.	Nous serons bien enchantés de vous voir.

ΤΡΙΤΟΝ ΜΕΡΟΣ.

TROISIÈME PARTIE.

ΔΙΑΛΟΓΟΙ ΣΥΝΗΘΕΙΣ.	DIALOGUES FAMILIERS.
ΔΙΑΛΟΓΟΣ Α.'	*DIALOGUE I.*
ΤΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΙΣ ΤΟ ΣΧΟΛΕΙΟΝ ΦΟΙΤΗΣΙΝ.	EN ALLANT A L'ÉCOLE.
Ποῦ τρέχετε τόσον σπουδαίως ;	Où courez-vous si vite ?
Ὑπάγω εἰς τὸ σχολεῖον. Δὲν ἠκούσατε τοῦ σχολείου τὸν κώδωνα ;	Je vais à la pension. N'avez-vous pas entendu la cloche ?
Ἀναμφιβόλως. Ἀλλὰ τίς ἡ	Sans doute. Mais qu'a-

When will you come and dine with us?	Quando vorrete venir a pranzar con noi?
I don't know. I have a little business to do.	Non lo so. Ho alcuni affari da finire.
I shall wait upon you some time to-morrow.	Avrò il piacere di vedervi domani nella giornata.
e shall be very happy to see you.	Sarem molto contenti di vedervi.

THIRD PART.

PARTE TERZA.

FAMILIAR DIALOGUES.	DIALOGHI FAMILIARI.
DIALOGUE I.	*DIALOGO I.*
GOING TO SCHOOL.	ANDANDO A SCUOLA.
Where are you running so fast?	Dove correte tanto presto?
I am going to school. Did you not hear the bell?	Vado a scuola. Non avete inteso la campanella?
To be sure, i did. But	Certamente. Ma perchè

ἀνάγκη νὰ σπεύδωμεν ; θὰ φθάσωμεν ἀρκετὰ ἐγκαίρως.	vons - nous besoin de nous presser ? Nous serons arrivés assez tôt.
Δὲν φθάνει τις ἐγκαίρως ὅταν δὲν φθάνῃ εἰς τὴν ὥραν.	On n'arrive point assez tôt quand on n'arive point à l'heure.
Ἔχομεν δὰ καιρόν. Μόλις ἔπαυσεν ἀπὸ τοῦ νὰ σημαίνῃ ὁ κώδων.	Nous avons tout le temps. La cloche sonnait encore il n'y a qu'un instant.
Διὰ τοῦτο ἴσια ἴσια ἔπρεπε νὰ εἴμεθα ἤδη φθασμένοι.	C'est justement pour cela que nous devrions être arrivés.
Τὸ χείριστον ὅπερ δύναται νὰ μᾶς συμβῇ, ἂν φθάσωμεν ὀλίγον ἀργὰ, εἶναι νὰ μᾶς ἐπιπλήξουν.	Au pis aller, si nous arrivons un peu trop tard, nous en serons quittes pour être grondés.
Καὶ τοῦτο δὲν τὸ ἔχετε διὰ τίποτε ; Ἐγὼ δὲν ἀγαπῶ νὰ μὲ ἐπιπλήττουν.	Comptez-vous cela pour rien ? Moi, je n'aime point à être grondé.
Ἔτση εἶσθε ἐσεῖς πάντοτε. Δὲν θέλετε ποτὲ νὰ πολιτεύεσθε ὡς οἱ ἄλλοι.	Voilà comme vous êtes toujours. Vous ne voulez jamais faire comme les autres.
Τόσον χειρότερα διὰ τοὺς	Tant pis pour les autres.

why should we hurry? We shall be there soon enough.	tanto affrettarci? Arriveremo presto abbastanza.
One is not soon enough, when not in time.	Non s' arriva abbastanza presto quando non s'arriva all' ora in punto.
We have plenty of time The bell has not ceased ringing above a minute.	Abbiam tutto il tempo convenevole. La campanella suonava ancora un minuto fa.
For that very reason, we should be there now.	Per questo appunto dovremmo essere arrivati.
At the worst, if we arrive a little too late, we shall only be scolded for it.	Alla peggio, se arriviamo un po' tardi, non sarem che sgridati.
Do you call that nothing? For my part i do not like to be scolded.	Avete questo per nulla? Non mi va a sangue d' essere sgridato.
That is always your way. You never will do like others.	Siete sempre lo stesso. Non volete far mai come gli altri.
So much the worse for	Peggio per gli altri. Per-

ἄλλους. Διατί δὲν φέρονται ὅπως πρέπει ;	Pourquoi ne font ils pas comme ils doivent faire?
Ἰδέτε. Δὲν ἠξεύρω πόσοι ἀκόμη μαθηταὶ ἔρχονται κατόπιν ἡμῶν.	Voyez. Voilà encore je ne sais combien d'élèves derrière nous.
Ἂς τοὺς περιμείνωμεν, καὶ ἐμβαίνομεν ὅλοι ὁμοῦ.	Attendons-les. Nous entrerons tous ensemble.
Ὄχι, ὄχι. Δὲν περιμένω οὐδένα.	Non, non. Je n'attendrai personne.
Ἂν θέλετε νὰ ἔλθητε μαζῆ μου, τρέχωμεν, εἰ δὲ μὴ, ὑγίαινε.	Si vous voulez venir avec moi, courons ; ou sinon, adieu.
Τὸ κατ' ἐμὲ δὲν μένω οὐδὲ στιγμήν.	Pour moi, je ne m'arrêterai pas un moment de plus.

B.'	*II.*
ΜΕΤΑΞΥ ΔΥΩ ΜΑΘΗΤΩΝ.	ENTRE DEUX ÉCOLIERS.
Τί ζητεῖτε ;	Que cherchez-vous ?
Ζητῶ κονδύλιον μετάλλινον.	Je cherche une plume de fer.
Ἰδοὺ πολλά.	En voici plusieurs.
Σᾶς εὐχαριστῶ· θὰ πάρω τοῦτο.	Je vous remercie, je prendrai celle-ci.

the others. Why don't they do as they should?	chè non fanno quel che debbono?
See, There are a great many boys yet behind us.	Guardate. Quanti scolari dietro a noi!
Let us wait for them. We shall go in all together.	Aspettiamoli. Entreremo tutti insieme.
No, no. I will wait for nobody.	No, no. Io non aspetto nessuno.
If you choose to come with me, let us run; if not, good bye.	Se volete venir con me, corriamo; altrimenti, addio.
For my own part, i won't stay a moment longer.	Per me non mi fermerò un momento di più.

II.	*II.*
BETWEEN TWO SCHOOL-BOYS.	FRA DUE SCOLARI.
What are you looking for?	Che cercate?
I am looking for a steel-pen.	Cerco una penna d' acciaio.
Here are several.	Eccone parecchie.
I thank you, i will take this one.	Ve ne ringrazio, piglierò questa.

Παρακαλῶ δότε μοι ἕνα κονδυλοφόρον.	Ayez la bonté de me prêter un porte-plume.
Τὸ κονδύλιον τοῦτο εἶναι κακόν. Σχίζει τὸ χαρτί.	Cette plume est mauvaise; elle coupe le papier.
Πιτσιλίζει.	Elle crache.
Διαλέξετε ἄλλο.	Choisissez-en une autre.
Δύνασθε νὰ μὲ δανείσητε φύλλον χάρτου;	Pouvez-vous me prêter une feuille de papier?
Τί εἶδος χάρτου θέλετε;	Quelle sorte de papier voulez-vous?
Τί χαρτὶ ἐπιθυμεῖτε;	Quel papier désirez-vous?
Χάρτην δι' ἐπιστολάς (ταχυδρομικόν). Δὲν ἔχω τοιούτου χαρτίου οὐδὲ ἓν φύλλον εἰς τὴν θήκην μου.	Du papier à lettres. Je n'en ai pas une seule feuille dans ma boîte.
Λάβε ἓν φύλλον. Ἂν δὲν σᾶς ἀρκῇ ἓν, ἔχω καὶ ἄλλο εἰς τὴν διάθεσίν σας.	En voici une. Si vous n'en avez pas assez d'une, j'en ai encore à votre service.
Σᾶς εὐχαριστῶ. Ἓν φύλλον θ' ἀρκέσει.	Je vous remercie. Une feuille suffira.
Σᾶς τὸ ἀποδίδω παρευθὺς, διότι τώρα στέλλω ν' ἀγοράσω.	Je vous la rendrai tantôt, car je vais en envoyer acheter.

Be so good as to lend me a pen-holder.	Abbiate la gentilezza di prestarmi un portapenne.
This is a bad pen, it cuts the paper.	Questa penna à cattiva, straccia la carta.
It spaters.	Spruzza.
Choose another.	Sceglietene un' altra.
Can you lend me a sheet of paper?	Potete prestarmi un foglio di carta?
What sort of paper do you want?	Che specie di carta volete?
What paper do you wish to have?	Che carta bramate?
Some letter paper. I have not one single sheet in my box.	Carta da lettere. Non ne ho neppur un foglio nella cassetta.
Here is one. It one is not enough, i have more at your service.	Eccovene uno. Se non ne avete abbastanza ne ho ancora al vostro servigio.
I thank you. One sheet will do.	Mille grazie. Un foglio basterà.
I will return it you by and by; for i am going to send for some.	Ve lo restituirò fra poco, perchè ne manderò or ora a comprare.

Οὐδεμία βία. Ἀλλ' εἴπατέ μου εἰς ποῖον μέλλετε νὰ γράψητε;	Il n'y a rien qui presse. Mais, dites-moi, à qui allez-vous écrire?
Θὰ γράψω εἰς τὴν οἰκογένειάν μου.	Je vais écrire à ma famille.
Τὸ ὑπέθετα. Προσφέρετε καὶ τὰ ἐμὰ σεβάσματα.	Je m'en doutais. Présentez-leur mes respects.
Δὲν θὰ λείψω.	Je n'y manquerai pas.

Γ'

Ἡ ἐξ ὕπνου ἔγερσις.

III.

LE LEVER.

Τίς εἶ;	Qui est là?
Ἐγὼ εἶμαι. Σήκου! Ξύπνα!	C'est moi. Debout, debout.
Τί ὥρα εἶναι;	Quelle heure est-il?
Εἶναι ὥρα ἐγέρσεως.	Il est temps de se lever.
Ἤδη; (κιόλας;) Ἀδύνατον. Δὲν εἶναι δύω ὧραι ἀφότου ἐπλάγιασα.	Déjà! C'est impossible. Il n'y a pas deux heures que je suis couché.
Δύω ὧραι! Εἶναι σχεδὸν δέκα ὧραι.	Deux heures! Il y en a près de dix.
Ἂν ἦτον εἰς τὴν ἐξουσίαν σας, θὰ ἐκοιμᾶσθε ὅλην τὴν ἡμέραν.	Si l'on vous écoutait, vous dormiriez toute la journée.
Ἀνεπαυόμην τόσον καλὰ, ὅτε μ' ἐξυπνίσατε.	J'étais si bien quand vous m'avez réveillé!

There is no hurry. But, tell me, whom are you going to write to?

Non c' è fretta. Ma dite-mi a chi scrivete?

I am going to write to my friends.

Scrivo alla mia famiglia.

I thought so. Present my respects to them.

Lo pensava. Offrite loro i miei umilissimi rispetti

I will—I will not fail.

Non iscorderò di farlo.

III.

RISING.

Who's there?

It is i. Up, up.

What o'clock is it?

It is time to get up.

Already! It is impossible. I have not been in bed two hours.

Two hours! You have been in bed almost ten.

If they would humour you, you would sleep all day long.

I was so comfortable when you awoke me!

III.

DEL LEVARSI.

Chi è là?

Son io. Levatevi, levatevi.

Che ora è?

È tempo di levarsi.

Già! È impossibile. Non sono due ore che son coricato.

Due ore! Ne son quasi dieci.

Se si badasse a voi, dormireste tutta la giornata.

Stava tanto bene quando m' avete svegliato!

Κρίμα τῳόντι.	C'est bien dommage, assurément !
Ἀλλὰ κάμετ' ἐγρήγορα καὶ ἐνδυθῆτε.	Mais dépêchez-vous et habillez-vous promptement.
Καὶ εἶναι κάμμία βία ;	Qu'y a-t-il tant qui presse?
Παρῆλθεν ἤδη τέταρτον τῆς ὥρας ἀφ' ὅτου ὅλοι οἱ μαθηταὶ εἶναι εἰς τὴν παράδοσιν.	Il y a déjà plus d'un quart d'heure que tous les élèves sont en classe.
Καὶ τί ; δὲν εἰμποροῦν ν' ἀρχίσουν χωρὶς ἐμέ ;	Hé bien, ne peuvent-ils pas commencer sans moi?
Καθὼς κάμνετε, εἰμποροῦν βέβαια αὐτοὶ νὰ ἀρχίσουν χωρὶς ὑμῶν· ἀλλὰ φυλαχθῆτε ἀπὸ τὴν ποινήν.	Du train que vous y allez, ils pourront bien effectivement commencer sans vous. Mais gare les punitions.
Πλὴν τί νὰ κάμω ; πταίω ἐγὼ, ἀφοῦ νυστάζω ἀκόμη;	Que puis-je faire à cela ? Est-ce ma faute, si j'ai envie de dormir ?
Ἔλα, ἔλα ! Δὲν ἔχω καιρὸν νὰ λογοτριβῶ μαζῆ σας.	Allons, allons. Je n'ai pas le temps de raisonner avec vous.
Σπεύσατε, σᾶς λέγω, καὶ καταβῆτε ἀμέσως.	Dépêchez-vous, vous dis-je, et descendez tout de suite.

Indeed, it is a great pity!	È gran peccato, sicurāmente!
But make haste, and dress yourself quickly.	Sbrigatevi dunque e vestitevi presto.
Why such a hurry?	Perchè tanta fretta?
All the boys have been in school this quarter of an hour and more.	È quasi più di un quarto d' ora che tutti gli scolari sono nella classe.
Well, can't they begin without me?	Ebbene non si può egli cominciar senza di me?
If you loiter so, they are indeed very likely to begin without you. But beware of punishment.	Nel modo che fatte potranno davvero cominciar senza di voi. Ma sarete gastigato.
How can i help it? Is it my fault, if i am sleepy?	Che cosa debbo farci? È colpa mia se ho voglia di dormire?
Come, come. I have no time to argue with you.	Orsù, orsù! Non ho tempo da disputare con voi.
Make haste, i say, and come down immediately.	Sbrigatevi, ripeto, e scendete subito.

Ἰδοὺ εἶμαι ἕτοιμος.	Me voilà prêt.
Ναί· ἀλλὰ μόλις καὶ μετὰ βίας.	Oui; mais ce n'a pas été sans peine.

Δ'.

ΜΕΤΑΞΥ ΓΑΛΛΟΥ ΚΑΙ ΑΓΓΛΟΥ.

IV.

ENTRE UN FRANÇAIS ET UN ANGLAIS.

Εἶσθε, κύριε, Γάλλος;	Monsieur, êtes-vous Français?
Μάλιστα, κύριε.	Oui, monsieur.
Ἀπὸ ποῖον μέρος τῆς Γαλλίας εἶσθε;	De quelle partie de la France êtes-vous?
Ἀπὸ τὴν Πικαρδίαν, Νορμανδίαν, Φλάνδραν κτλ.	De la Picardie, de la Normandie, de la Flandre, etc.
Πῶς ὀνομάζεται ἡ πόλις σας;	Comment nommez-vous votre ville?
Ἀμβιανὸν, Παρίσιοι, Ῥουάνη, κτλ.	Amiens, Paris, Rouen, etc.
Εἶναι καιρὸς ἀφότου εἶσθε ἐν Ἀγγλίᾳ;	Y a-t-il longtemps que vous êtes en Angleterre?
Εἶναι δέκα ἔτη.	Il y a dix ans.
Λοιπὸν σχεδὸν ἐγίνετε ἐντόπιος;	Vous voilà presque naturalisé.

I am ready.	Eccomi pronto.
Yes; but it was not without difficulty.	Sì, ma a mala pena.

IV.

BETWEEN A FRENCHMAN AND AN ENGLISHMAN.

IV.

FRA UN FRANCESE ED UN INGLESE.

Sir, are you a Frenchman?	Signore, è Francese?
Yes, Sir.	Sì, signore.
What part of France did you come from?	Di che parte della Francia è?
From Picardy, from Normandy, from Flanders, etc.	Della Piccardia, della Normandia, della Fiandra, ec.
What is the name of your town?	Come si chiama la sua città?
Amiens, Paris, Rouen, etc.	Amiens, Paris, Rouen, ec.
Have you been long in England?	È gran tempo che vossignoria è in Inghilterra?
Ten years.	Sono dieci anni.
You are almost naturalized	È quasi naturalizzato.

Ἐγίνετε σχεδὸν Ἄγγλος.	Vous voilà presque Anglais.
Πῶς σᾶς φαίνεται ἡ Ἀγγλία;	Comment trouvez-vous l'Angleterre ?
Δὲν μὲ δυσαρεστεῖ.	Je l'aime assez.
Σᾶς ἐννοῶ. Ἀγαπᾶτε κάλλιον τὴν Γαλλίαν. Ἔ ;	Je vous entends. Vous aimez mieux la France, n'est-ce pas ?
Εἶναι ἀληθὲς, κύριε· ἀλλὰ δύναταί τις νὰ μὴ προτιμᾷ τὴν πατρίδα του ;	Cela est vrai, monsieur; mais on ne peut s'empêcher d'avoir de la prédilection pour son pays.
Δὲν σᾶς μέμφομαι. Φυσικὸν τοῦτο.	Je ne vous blâme pas. Cela est naturel.
Ἔπειτα ὁ κόσμος ὅλος ὁμολογεῖ ὅτι ἡ Γαλλία εἶναι τόπος ὡραιότερος τοῦ ἡμετέρου.	D'ailleurs, tout le monde convient que la France est un plus beau pays que le nôtre.
Εἶναι ἀληθινὸν, ὅτι ἐκεῖ εἶναι πλειοτέρα ζέστη τὸ θέρος καὶ πλειοτέρα ψύχρα τὸν χειμῶνα πάρεξ ἐδῶ ;	Est-il vrai qu'il y fait plus chaud en été et plus froid en hiver qu'ici ?
Βεβαιότατον. Τὰ καλοκαίρια παρ' ἡμῖν εἶναι	Cela est très certain. Nos étés sont plus longs et

You are almost an Englishman.	Adesso ella è quasi Inglese.
How do you like England?	Come le piace l' Inghilterra?
I like it pretty well.	Non mi spiace.
I understand you. You like France better, don't you?	La capisco. Le piace di più la Francia, non è vero?
It is true, Sir; but a man cannot help being partial to his own country.	È vero, signore; non si può fare a meno d'aver predilezione pel proprio paese.
I do not blame you. It is natural.	Non la biasimo. È cosa naturale.
Besides, every one allows that France is a finer country than ours.	Oltracchè, tutti son d'accordo che la Francia è un paese più bello del nostro.
Is it true that it is warmer there in summer, and colder in winter than it is here?	È vero che nella state è più caldo e nell' inverno più freddo che qui?
That is most certain. Our summers are both lon-	È verissimo. I nostri estati sono più lunghi e

μακρότερα καὶ θερμότερα καὶ οἱ χειμῶνές μας εἶναι δριμύτεροι τῶν ἐδῶ.	plus chauds, et nos hivers sont plus rigoureux qu'ici.
Κύριε, ἠξεύρετε ποῦ κατοικῶ.	Monsieur, vous savez où je demeure.
Ἀσμενέστατα θὰ σᾶς βλέπω ὁσάκις θελήσετε νὰ μὲ τιμήσητε διὰ τῆς ἐπισκέψεώς σας.	Je serai toujours charmé de vous voir, quand vous voudrez me faire l'honneur de venir me voir.
Εἶσθε, κύριε, περιποιητικώτατος, ἀλλ' ἐγὼ φοβοῦμαι μὴ σᾶς ἐνοχλήσω.	Vous êtes bien honnête, monsieur ; mais je crains de vous incommoder.
Μὴ φοβεῖσθε τοῦτο. Ἐγὼ ἀγαπῶ τοὺς Γάλλους καὶ πάντοτε μὲ εἶναι εὐχαρίστησις νὰ τοὺς δέχωμαι ἐν τῇ οἰκίᾳ μου.	Ne craignez pas cela. J'aime les Français, et c'est toujours un plaisir pour moi que de les recevoir chez moi.
Θὰ λαμβάνω λοιπὸν ταύτην τὴν τιμὴν ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρόν.	J'aurai cet honneur de temps en temps.

E.'	*V.*
ΜΕΤΑ ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΟΥ.	AVEC UN LIBRAIRE.
Ἐλάβετε πρὸ ὀλίγου καιροῦ	Vous avez reçu depuis

ger and hotter, and our winters are more severe than they are here.

più caldi e i nostri inverni più freddi che qui.

Sir, you know were i live.

Signore, ella sa dove dimoro.

I shall always be glad to see you, when you will do me the honour to come and see me.

Sarò sempre lietissimo di vederla quando vorrà farmi l' onore di venir da me.

You are very kind, Sir; but i am afraid of being troublesome.

Ella è molto gentile, ma temo d' esserle incommodo.

Do not be afraid of that. I like French people and it is always a pleasure for me to see them in my house.

Non tema. Amo i Francesi, ed è sempre per me gran piacere di riceverli in casa mia.

I shall do myself that honour now and then.

Avrò quest' onore di quando in quando.

V.

WITH A BOOKSELLER.

You have received lately

V.

CON UN LIBRAIO.

Avete ricevuto da poco

συλλογὴν γαλλικῶν βιβλίων. Ἐπεθύμουν νὰ τὰ ἴδω.	peu un assortiment de livres français. Je désirerais bien les voir.
Ἀσμένως, κύριε.	Très-volontiers, monsieur.
Σήμερον τὸ πρωΐ μόλις τὰ ἐβγάλαμεν ἀπὸ τὰ κιβώτια. Σεῖς θὰ τὰ ἰδῆτε πρῶτος.	Ils n'ont été déballés que ce matin. Vous les verrez le premier.
Εἶναι ὅλα νεοφανῆ βιβλία ;	Sont-ce tous livres nouveaux ?
Ὄχι, κύριε· εἶναι καὶ νεοφανῆ καὶ παλαιά.	Non, monsieur, il y en a de nouveaux et d'anciens.
Ἐλπίζω νὰ εὕρητε τοιαῦτα ἐξ ὧν νὰ εὐχαριστηθῆτε.	J'espère que vous trouverez de quoi vous satisfa re.
Δείξατε εἰς τὸν κύριον τὰ βιβλία, τὰ ὁποῖα ἐλάβομεν ἐσχάτως.	Faites voir à monsieur les livres que nous avons reçus dernièrement.
Εὕρετε λοιπὸν, κύριε, τίποτε τῆς ἀρεσκείας σας ;	Eh bien ! monsieur, avez-vous trouvé quelque chose qui vous convienne ?
Μάλιστα. Ἰδοὺ σημείωσις τῶν βιβλίων ὅσα ἐπιθυμῶ νὰ ἀγοράσω.	Oui. Voici la note des livres que je désire avoir.

an assortment of French books. I should like to see them.	tempo un assortimento di libri francesi. Desidererei vederli.
You are very welcome, Sir.	Molto volontieri, signore.
They were not unpacked before this morning. You shall have the first sight of them.	Non sono stati sballati che stamattina. Ella li vedrà il primo.
Are they all new books?	Son tutti libri nuovi?
Not all, Sir. Some are new, some are old publications.	No, signore, ve n' ha di nuovi e d' antichi.
I hope you will find some to suit your taste.	Spero ch' ella troverà di che esser contento.
Show the gentleman the books we received lately.	Fate vedere al signore i libri che abbiamo ricevuto ultimamente.
Well, Sir, have you found any thing that suits you?	Ebbene, signore, ha trovato qualcosa che le piaccia?
Yes; here is a note of the books i wish to have.	Sì. Ecco la lista de' libri che desidero avere.

ς'.	VI.
Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	*Même sujet.*
Τὰ θέλετε ἄδετα ἢ δεμένα;	Voulez-vous qu'ils soient en feuilles ou reliés ?
Στείλετέ μοι τα ἄδετα.	Envoyez-les moi brochés.
Προκρίνω αὐτὰ χαρτοδεμένα.	Je les préfère cartonnés.
Τὰ θέλω δεμένα.	Je les veux reliés.
Τί εἶδος δεσίματος ἐπιθυμεῖτε ;	Quelle sorte de reliure désirez-vous ?
Τὰ θέλετε μὲ μοσχαρίσιον ταμάριον ἢ μὲ προβάτου;	Voulez-vous qu'ils soient en veau, ou en basane ?
Ἐπιθυμῶ νὰ δεθῇ τοῦτο μὲ μαροκίνον καὶ νὰ χρυσωθῇ ἡ κόψις τῶν φύλλων.	Je désire que celui-ci soit relié en maroquin et doré sur tranche.
Ποίου χρώματος θέλετε τὸ μαροκίνον ;	De quelle couleur voulez-vous le maroquin ?
Ὅλα τὰ χρώματα ἔχουν τὴν αὐτὴν τιμήν ;	Le prix est-il le même pour toutes les couleurs?
Τὴν αὐτὴν, κύριε. Τὸ χρῶμα δὲν μεταβάλλει κατ' οὐδὲν τὴν τιμήν.	Le même, monsieur. La couleur ne change rien au prix.

VI.	VI.
The same.	*Sul medesimo soggetto.*
Will you have them in sheets or bound?	Vuole che sieno in foglio o legati?
Send them to me stitched.	Mandatemeli legati in rustico.
I prefer having them in boards.	Li preferisco legati in cartone.
I want them bound.	Li voglio legati.
What sort of binding do you wish for?	Che sorta di legatura desidera?
Will you have them in calf, or in sheep?	Vuole che sieno in vitello o in alluda?
I want this in morocco and gilt-edged.	Desidero che questo sia legato in marrocchino e col taglio dei fogli dorato.
What colour will you have the morocco?	Di che colore vuole il marrocchino?
Is the price the same for all colours?	Il prezzo è lo stesso per tutti i colori?
The same, Sir. The colour makes no alteration in the price.	Lo stesso, signore. Il colore non cangia in nissun modo il prezzo.

Λοιπὸν προτιμῶ τὸ πράσινον μαροκίνον.	En ce cas-là, je préfère le maroquin vert.
Τὸ χρῶμα τοῦτο εἶναι πλέον ἀνοικτὸν καὶ ὀλιγώτερον λερόνει.	Cette couleur est plus gaie, et moins sujette à se salir.
Πῶς ἀγαπᾶτε τὰ ἄλλα;	Comment désirez-vous les autres?
Θέλω νὰ ἦναι μὲ μοσχαρίου δέρμα καὶ τὴν ἐπιγραφὴν νὰ ἔχουν ἐπὶ τῆς ῥάχεως.	Je veux qu'ils soient en veau, avec un titre sur le dos.
Ἀρκεῖ τόσον, κύριε. Θὰ φροντίσω νὰ δεθοῦν ἀκριβῶς ὅπως ἐπιθυμεῖτε.	Cela suffit, monsieur. J'aurai soin de les faire relier exactement comme vous le désirez.

Ζ'

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Χρειάζεσθε ἀκόμη τίποτε;	Avez-vous encore besoin de quelque chose?
Ἤθελα ἀκόμη ἓν σῶμα τοῦ λεξικοῦ τοῦ Spiers.	Je voudrais bien avoir un exemplaire du dictionnaire de Spiers.
Ἔχετε τὸ λεξικὸν τοῦ Johnson;	Avez-vous le dictionnaire de Johnson?

VII.

Même sujet.

If that be the case, i prefer green morocco.

Ebbene, preferisco il marrocchino verde.

That colour is more lively, and not so apt to get dirty.

Questo colore è più gaio e meno facile a sporcarsi.

How do you wish to have the others?

Come vuole gli altri?

I will have them bound in calf and lettered.

Li voglio in vitello con un titolo sulla schiena.

Very well, Sir. I will take care that they shall be bound exactly as you direct.

Benissimo, signore. Farò che sieno legati appuntino come desidera.

VII.

The same.

Do you want any thing else?

I should wish to have a copy of Spiers's dictionary.

Have you Johnsons's dictionary.

VII.

Sullo stesso soggetto.

Ha bisogno ancora di qualche cosa?

Desidererei una copia del dizionario di Spiers.

Avete il vocabolario di Johnson?

Ἔχω ἀρκετὰ καινούριον ἓν σῶμα καὶ ὄχι ἀκριβόν.	J'en ai un exemplaire très-bien conditionné, et qui n'est pas cher.
Τὸ θέλω κάλλιον ὅλως διόλου νέον.	Je préfère l'avoir neuf.
Εἶναι ἀδύνατον, διότι ἡ ἔκδοσις ἐξηντλήθη.	Cela est impossible; car l'édition est épuisée.
Δὲν θὰ εὕρετε οὐδὲ ἓν ἀντίτυπον εἰς τὰ βιβλιοπωλεῖα καὶ εἴκοσι γυινέας ἂν δώσητε.	Vous n'en trouverez pas un exemplaire chez les libraires, quand vous en donneriez vingt guinées.
Δὲν μελετοῦν νὰ τὸ ξαναεκδόσουν, ἀφοῦ εἶναι βιβλίον πολλὰ χρήσιμον;	Ne pense-t-on pas à le reimprimer? Car c'est un livre d'une grande utilité.
Εἶναι τώρα εἰς τὰ πιεστήρια.	Il est maintenant sous presse.
Ἀλλ' εἶναι ἄδηλον πότε θέλει δημοσιευθῆ.	Mais on ne sait quand il paraîtra.

H.'

VIII.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Même sujet.

Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει προτιμῶ νὰ λάβω τὸ ἀντίτυπον τὸ ὁποῖον σεῖς ἔχετε.	En ce cas, j'aime mieux m'assurer de l'exemplaire que vous avez.

I have one copy by me which is in very good condition, and not dear.

Ne ho una copia in buonissimo stato e non cara.

I prefer to have it new.

Vorrei piuttosto averlo nuovo.

It is impossible; for the book is out of print.

È cosa impossibile, giacchè l'edizione è già esaurita.

You cannot find a single copy at any bookseller's, even if you were to give twenty guineas for it.

Non ne troverà una copia da' librai quand' anche la pagasse dugento franchi.

Don't they think of printing it again? For it is a very useful book.

Non si pensa a ristamparlo? È però un libro di grande utilità.

It is now in the press.

È adesso sotto i torchi.

But nobody knows when it will appear.

Ma non si sa quando verrà alla luce.

VIII.

The same.

If this be the case, i had better make sure of your copy.

VIII

Sullo stesso soggetto.

In questo caso, amo meglio avere la vostra copia.

Πόσα ζητεῖτε δι' αὐτό;	Combien en demandez-vous?
Ἔλεγα νὰ τὸ πωλήσω διὰ δύω καὶ ἡμίσειαν γυινέας.	Je comptais le vendre deux guinées et demie.
Ἀλλ' ἐπειδὴ ὑμεῖς παίρνετε καὶ ἄλλα βιβλία ἀκόμη, θὰ σᾶς τὸ ἀφήσω διὰ δύω γυινέας.	Mais comme vous prenez plusieurs autres livres, je vous le passerai à deux guinées.
Δύω γυινέας! Εἶναι πλειότερον παρ' ὅ,τι στοιχίζει νέον.	Deux guinées! C'est plus qu'il n'a coûté neuf.
Εἶναι ἀληθές. Ἀλλὰ γίνεται τόσον σπάνιον, ὥστε ἡ τιμή του αὐξάνει ἀπὸ ἡμέρας εἰς ἡμέραν.	Cela est vrai. Mais il devient si rare, que le prix augmente de jour en jour.
Τοῦτο τὸ ἀντίτυπον εἶναι βεβαίως πολλὰ εὐθηνόν.	Cet exemplaire est certainement à très-bon marché.
Δὲν δέχεσθε ὀλιγώτερον;	Vous ne pouvez pas prendre moins?
Δύνασθε νὰ μοὶ τὸ δώσητε εἰς κατωτέραν τιμήν;	Vous ne pouvez pas me le donner à moins?
Ὄχι, κύριε, ἐν συνειδήσει· δὲν κερδίζω σχεδὸν τίποτε.	Non, en conscience, monsieur, je n'y gagne presque rien.

What do you ask for it?	Quanto ne domandate?
I did expect two guineas and a half for it.	Faceva conto di venderlo settantacinque franchi.
But as you have bought several other books, i will let you have it for two guineas.	Ma siccome vossignoria, piglia parecchi libri glielo lascerò per cinquanta franchi.
Two guineas! It is more than it cost new.	Cinquanta franchi! È più caro di quel che costava nuovo.
It is true. But it grows so scarce, that the price rises every day.	È vero signore. Ma è tanto raro che il prezzo non fa che augmentar di giorno in giorno.
This copy is certainly a very great bargain.	Questa copia è certo a buonissimo mercato.
You cannot take less?	Non potete venderlo meno?
You cannot let me have it for less?	Potete darmelo a minor prezzo?
No, upon my word, Sir, i hardly get any thing by it.	No, signore, da galantuomo, non ci guadagno quasi nulla.

Βάλετέ το κατὰ μέρος, καὶ μοὶ τὸ στέλλετε μετὰ τῶν ἄλλων βιβλίων.	Mettez-le de côté, et envoyez-le moi avec les autres livres.
Θ.	IX.
ἘΝ ἘΡΓΑΣΤΗΡΊΩ.	DANS UN MAGASIN.
Ἔχετε καλὴν τσόχαν (καλὸν ἐριοῦχον);	Avez-vous de beau drap?
Τί εἶδος τσόχας ἐπιθυμεῖτε;	Quelle sorte de drap désirez-vous?
Ποίας τιμῆς;	De quel prix?
Τί τιμὴν ἠθέλετε δώσει;	Quel prix voudriez-vous y mettre?
Ἔχομεν τσόχας πάσης τιμῆς.	Nous en avons à tous prix.
Ἔχομεν διαφόρων τιμῶν.	Nous en avons à différents prix.
Δείξατέ μοι ὅ,τι ἔχετε κάλλιστον.	Montrez-moi ce que vous avez de meilleur.
Δείξατέ μοι τὴν καλῃτέραν ὅσων ἔχετε.	Faites-moi voir ce que vous avez de plus fin.
Αὐτὴ εἶναι ἡ καλῃτέρα τῶν ὅσων ἔχετε;	Est-ce là le plus fin que vous ayez?
Ἰδοὺ καλὴ τσόχα διὰ τὸ καλοκαῖρι.	Voici de bon drap pour porter l'été.

Put it by, and send it down with the other books.	Mettetelo da parte e mandatemelo cogli altri libri.

IX.

IN A SHOP.

IN UN MAGAZZINO.

Have you any fine cloth ?	Avete bel panno ?
What sort of cloth do you wish to have ?	Che sorta di panno desidera, signore ?
What price ?	Di che prezzo ?
What price would you wish to go to ?	Quanto vorrebbe pagarlo?
We have some of all prices.	Ne abbiamo d'ogni prezzo.
We have some of different prices.	Ne abbiamo di varii prezzi.
Show me the best you have.	Mostratemi il migliore che abbiate.
Let me see the finest you have.	Fatemi vedere quel che avete di più sopraffino.
Is this the finest you have?	È questo il più fino che avete?
Here is some good cloth for summer wear.	Eccole buon panno per l' estate.

Ἂν ἦναι διὰ πανταλόνια, σᾶς συσταίνω αὐτὴν τὴν τσόχαν.	Si c'est pour un pantalon, je vous recommande ce drap ci.
Ἡ τσόχα αὐτὴ εἶναι καλλίστη διὰ χειμερινὰ (χειμωνιάτικα) πανταλόνια.	Ce drap est excellent pour un pantalon d'hiver.
Σᾶς συμβουλεύω νὰ πάρετε αὐτὴν τὴν τσόχαν.	Je vous conseille de prendre ce drap là.
Σᾶς τὴν ἐγγυῶμαι.	Je vous le garantis fort.
Μὲ μένει περίσσευμα ἀπὸ αὐτὴν τὴν τσόχαν ὅσον διὰ μίαν βελάδαν.	Il m'en reste juste assez pour faire un habit.
Ἀπὸ τοῦτο κάμνετε ἕνα ἐξαίρετον μανδύαν.	Ceci vous fera un manteau superbe.
Πόσον πωλεῖτε τὸ μέτρον;	Combien le vendez-vous le mètre?
Τὸ πωλῶ εἴκοσι σελίνια τὸ μέτρον.	Je le vends vingt schellings le mètre.
Μοὶ φαίνεται πολὺ ἀκριβόν.	Je le trouve bien cher.
Ποία εἶναι ἡ τελευταία σας τιμή; ἐπειδὴ δὲν ἀγαπῶ νὰ πραγματεύωμαι.	Quel est votre dernier prix, car je n'aime pas à marchander?
Δὲν λέγω, κύριε, ποτὲ ὑπερβολικὴν τιμήν.	Monsieur, je ne surfais jamais.
Δὲν ἔχω παρὰ μίαν μόνην τιμήν.	Je n'ai qu'un prix.

If it is for trowsers i recommend you this cloth.	Se lo vuole per calzoni, pigli questo panno ch' è migliore.
This cloth is excellent for winter trowsers.	Questo panno è ottimo per calzoni d' inverno.
I advise you to take that cloth.	La consiglierei di prender questo.
I warrant it trong.	Me ne faccio mallevadore.
I have just enough left to make a coat.	Me ne resta proprio abbastanza per farne un abito.
This will make you a splendid cloak.	Può farle un bellissimo mantello.
How much do you sell it a yard ?	Quanto lo vendete il braccio ?
I sell it for twenty shillings a yard.	Lo vendo venticinque franchi il braccio.
I find it very dear.	Mi pare molto caro.
What is the lowest price, for i do not like to bargain ?	Qual è l' ultimo prezzo, perchè non mi piace di contratare.
Sir, i never ask more than i take.	Signore, non domando mai più del dovere.
I have but a price.	Non dico mai che un prezzo.

Δύνασθε νὰ μοὶ τὴν δώσητε διὰ...	Pouvez-vous me le donner pour...?
Θὰ σᾶς δώσω δι' αὐτὴν...	Je vous en donnerai...
Ἐπ' ἀληθείας δὲν δύναμαι νὰ τὴν πωλήσω ὀλιγώτερον.	En vérité, je ne puis le vendre à moins.
Δὲν εἰμπορῶ νὰ τὴν δώσω ὀλιγώτερον.	Je ne puis pas le donner à moins.
Δὲν εἰμπορῶ νὰ λάβω ὀλιγώτερον.	Je ne peux pas prendre moins.
Ἠξεύρετε ὅτι εἶμαι καλὸς θαμώνης (μουστερής).	Vous savez que je suis bonne pratique.
Τοῦτο εἶναι ἀληθές· ἀλλὰ δὲν εἶναι δίκαιον νὰ πωλῶ μὲ ζημίαν.	Cela est vrai ; mais il n'est pas juste que je vende à perte.
Ἔ, λοιπὸν ἂς μοιράσωμεν τὴν διαφοράν.	Eh ! bien, partageons le différent.
Τῇ ἀληθείᾳ σᾶς τὸ ἔδωσα εἰς τὴν τιμὴν τῆς ἀγορᾶς του.	En vérité, vous l'avez au prix coûtant.

I.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

X.

Même sujet.

Ἐπιθυμεῖτε ἀκόμη καὶ ἄλλο τι ;	Désirez-vous encore quelque chose ?

Can you let me have it for...?	Potete darmelo per...?
I will give you... for it.	Ve ne darò...
Indeed, i cannot sell it under.	Da galantuomo, non posso darlo a meno.
I cannot sell it for less.	Non posso venderlo meno.
I cannot take less.	Non posso ricever meno.
You know i am a good customer.	Sapete che sono un buon aventore.
It is true; but it is not right i should sell at a loss.	È vero, ma non è giusto ch' io venda a discapito.
Well, let us split the difference.	Ebbene, dividiamo la differenza.
Indeed, you have it at prime cost.	In verità glielo do al costo.

X.	*X.*
The same.	*Sullo stesso soggetto.*
Do you wish to have any thing else?	Desidera ancora qualcosa?

Δείξατέ μοι τὰ δείγματά σας.	Montrez-moi vos échantillons.
Χρειάζομαι ὕφασμα διὰ γελέκιον.	J'ai besoin d'une étoffe pour faire un gilet.
Ἰδοὺ παντὸς χρώματος.	En voici de toutes les couleurs.
Ἀγαπᾶτε λευκόν (ἄσπρον);	Aimez-vous le blanc ?
Ἔχω ὡραῖον πικέ.	J'ai du beau piqué.
Τὸ καζιμῆρι τοῦτο εἶναι καλόν.	Ce casimir est bon.
Εἰμπορῶ νὰ σᾶς συστήσω τοῦτο τὸ ὕφασμα.	Je puis vous recommander cette étoffe-là.
Τοῦτο εἶναι ὑπὲρ τὸ δέον ἀνοικτόν.	Ceci est trop voyant.
Τὸ χρῶμα τοῦτο εἶναι πάρα σκοτεινόν.	Cette couleur-ci est trop sombre.
Τοῦτο δὲ εἶναι πάρα ἀνοικτόν.	Celle-là est trop claire.
Θέλω τι τὸ ὁποῖον νὰ μὴ λερόνῃ εὔκολα.	Je veux quelque chose qui ne soit point salissant.
Θέλω τι τὸ ὁποῖον νὰ πλύνεται.	Je veux quelque chose qui se lave.
Τοῦτο τὸ χρῶμα εἶναι ἆρά γε καλῶς βαμμένον; (δὲν ἐβγαίνει;)	Cette couleur-ci est-elle bon teint ?

Let me see your patterns.	Fatemi vedere le mostre.
I want some stuff for a waistcoat.	Ho bisogno d' una stoffa per un giubbettino.
Here are some of all colours.	Eccone di tutti i colori.
Do you like white?	Le piace il bianco?
I have some fine quilting.	Ho bel piqué.
This kerseymere is good.	Questo casimir è buono.
I can recommend you that stuff.	Pigli questa stoffa ch' è migliore.
This is too gaudy.	Questa è troppo vivace.
This colour is too dull.	Questo coloro è troppo tetro.
That is too light.	Questo è troppo chiaro.
I want something that does not get dirty.	Voglio qualcosa che non sia facile a imbrattarsi.
I want something that washes.	Voglio qualcosa che possa lavarsi.
Is this colour a good dye?	Questo colore è di buona tinta?

Μ' ἀρέσκει ἀρκετὰ τὸ σχέδιον τοῦτο, ἀλλὰ φοβοῦμαι μήπως ἡ βαφή του ἐβγαίνῃ.	J'aime assez ce dessin ; mais je crains que la couleur ne tienne point.
Φοβοῦμαι μήπως τὸ ὕφασμα τοῦτο δὲν εἶναι στερεόν (βασταγερόν).	J'ai peur que cette étoffe ne soit pas d'un bon user.
Ἐξ ἐναντίας, εἶναι ἐξαίρετον.	Au contraire elle est excellente.
Ἀὲν θὰ χαλάσει (καταλυθῇ) ποτέ.	Vous n'en verrez jamais la fin.
Ἐπάρετέ το ἐπὶ τῇ ἐμπιστοσύνῃ μου.	Vous pouvez la prendre sur ma parole.

ΙΑ'.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Τώρα εἴπατέ μοι πόσα σᾶς χρεωστῶ.	Maintenant dites - moi combien je vous dois.
Πόσον ἀναβαίνουν ὅλα ταῦτα ;	A combien cela se monte-t-il ?
Πόσα κάμνουν ὅλα αὐτά ;	A combien cela revient-il.
Ἰδοὺ ὁ λογαριασμός σας.	Voici votre note.
Τὸ ὅλον εἶναι ἑβδομῆντα δύω φράγκα.	Le tout se monte à soixante-douze francs.
Ὅλα ταῦτα κάμνουν ἑβδο-	Cela fait en tout soixante-

XI.

Même sujet.

I like this pattern well enough; but i fear the colour won't stand.	Mi piace questo disegno; ma temo che il colore cambi.
I am afraid this stuff won't wear well.	Ho paura che questa stoffa non sia di buon uso.
On the contrary, it is excellent.	All' opposto, signore, ottima.
You will never see the end of it.	Non potrà mai consumarla.
You may take it on my word.	La pigli sotto la mia garanzia.

XI.

The same.

Now let me know what i owe you.	Ora ditemi quanto vi devo.
How much does it amount to?	A quanto monta tutto questo?
How much does it come to?	Quanto costa tutto ciò?
Here is your account.	Eccole la lista.
It comes in all to seventy-two francs.	Tutto questo monta a settantadue franchi.
It all amounts to seventy-	Questo fa settantadue

XI.

Sullo stesso soggetto.

μῆντα δύω φράγκα καὶ πενῆντα ἑκατοστά.	douze francs, cinquante centimes.
Δὲν ἔχετε λάθος ;	Ne vous trompez-vous pas?
Ὁ λογαριασμὸς εἶναι ὀρθός. Λογαριάσατε καὶ μόνος.	Le compte est juste. Vous pouvez compter vous-même.
Δύνασθε νὰ κάμετε καὶ μόνος σας τὸν λογαριασμόν.	Vous pouvez faire le compte vous-même.
Ἰδοὺ τέσσαρα λουδοβίκια, τὰ ὁποῖα κάμνουν ὀγδοῆντα φράγκα. Ἔχετε νὰ μοὶ δώσητε ἑπτὰ φράγκα καὶ πενῆντα ἑκατοστά.	Voici quatre louis, qui font quatre-vingts francs. Vous avez à me rendre sept francs cinquante centimes.
Ἰδοὺ αὐτά, κύριε.	Les voici, monsieur.
Στείλατέ μοι ταῦτα ἀμέσως.	Envoyez-moi cela sur-le-champ.
Θὰ τὰ ἔχετε εἰς ἓν τέταρτον τῆς ὥρας.	Vous allez l'avoir dans un quart d'heure.
Θέλετε τὰ ἔχει ἐντὸς δέκα λεπτῶν.	Vous l'aurez dans dix minutes.
Εἰς ὀλιγώτερον τοῦ ἑνὸς τετάρτου.	En moins d'un quart d'heure.

two francs fifty centimes.	franchi cinquanta centesimi.
Are you not mistaken?	Non vi sbagliate?
The account is right. You may reckon yourself.	Il conto è giusto. Può contare ella medesimo.
You may cast it up yourself.	Può farne ella il conto.
Here are four louis, which make eighty francs. You are to give me seven francs fifty centimes.	Eccovi quattro zecchini che fanno ottanta franchi. Avete a restituirmi sette franchi, cinquanta centesimi.
Here they are, Sir.	Eccoli, signore.
Send me that immediately.	Mandate subito a casa questa roba.
You shall have it within a quarter of an hour.	L' avrà fra un quarto d' ora.
You shall have it in ten minutes.	L' avrà fra dieci minuti.
In less than a quarter of an hour.	In meno d' un quarto d' ora.

ΙΒ.'

ΠΕΡΙ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ.

Ἔχετε δωμάτια δι' ἐνοικίασμα ;

Μάλιστα, κύριε. Ὁποῖα δωμάτια ἐπιθυμεῖτε ;

Θέλετε κατοικίαν μὲ ἔπιπλα ἢ χωρὶς ἔπιπλα ;

Ἔχω ἀνάγκην δωματίων μὲ ἔπιπλα.

Μὲ ἐχρειάζοντο δύω δωμάμάτια τοῦ ὕπνου μὲ μίαν αἴθουσαν καὶ ἓν μαγειρεῖον.

Εἰμπορῶ νὰ σᾶς οἰκονομήσω. Λάβετε τὸν κόπον νὰ εἰσέλθητε.

Νὰ σᾶς δείξω τὰ δωμάτια. Ἰδοὺ ἡ αἴθουσα.

Δὲν εἶναι πολλὰ μεγάλη, ἀλλὰ εἰμπορεῖ νὰ μὲ χρησιμεύσῃ.

XII.

LE LOGEMENT.

Avez-vous des chambres à louer ?

Oui, monsieur, j'en ai plusieurs. Quelles chambres désirez-vous ?

Voulez vous un appartement meublé, ou non meublé ?

J'ai besoin de chambres meublées.

Il me faudrait deux chambres à coucher, avec un salon et une cuisine.

Je puis vous arranger. Donnez-vous la peine d'entrer.

Je vais vous faire voir les chambres. Voici le salon.

Il n'est pas très-grand, mais il peut faire mon affaire.

XII.

LODGING.

Have you any apartments to let?

Yes, Sir, i have several. What rooms do you wish to have?

Do you want an apartment furnished, or unfurnished.

I want furnished rooms.

I should like to have two bed-rooms, with a parlour and a kitchen.

I can accommodate you. Please to walk in.

I will show you the rooms. Here is the sitting room.

It is not very large, but it will do for me.

XII.

L' ALLOGIO.

Avete camere da affittare?

Sì, signore, ne ho parecchie. Che camere desidera?

Vuole un appartamento ammobigliato, o senza mobiglie?

Ho bisogno di camere ammobigliate.

Mi bisognerebbero due camere da letto con un salotto ed una cucina.

Ho quel che bisogna. Entri.

Le farò veder le stanze. Ecco la camera da conversazione, il salotto.

Non è grande, ma può servirmi.

Βλέπετε ὅτι ἔχει ὅλα τὰ ἀναγκαῖα, καὶ ὅτι τὰ ἔπιπλα εἶναι πολὺ καλά.	Vous voyez qu'il y a tout ce qu'il faut, et que les meubles en sont très-propres.
Ὅλα τὰ ἔπιπλα εἶναι ἀπὸ μαόνι.	Tous les meubles sont en acajou.
Ἰδοὺ δύω θρονία (πολυθρόναις), ἓξ καθῆκλαι, εἷς εὔμορφος καθρέπτης καὶ παραπετάσματα εὐπρεπῆ.	Voici deux fauteuils, six chaises, un tapis neuf, une belle glace, et des rideaux très-propres.
Πρὸς τούτοις εἶναι καὶ ἁρμάρια (ντουλάπια) εἰς τὰ πλάγια τῆς ἑστίας (καμίνου).	De plus, il y a des armoires aux deux côtés de la cheminée.
Μάλιστα· εἶναι ὅλα τὰ ἀναγκαῖα.	Oui. Il y a tout ce qui est nécessaire.

ΙΓ'

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Δείξατέ μοι τοὺς κοιτῶνας.	Faites-moi voir les chambres à coucher.
Ἀπ' ἐδῶ, κύριε, ὁρίσατε.	Par ici, monsieur, s'il vous plaît.
Νὰ ἰδῶ ἂν ἦναι ἡ κλίνη	Voyons si le lit est bon,

XI'I.

Même sujet.

You see that there is every thing necessary, and that the furniture is very neat.

Vede, signore, che v' è tutto quel che abbisogna, e che le mobiglie sono pulitissime.

All the furniture is mahogany.

Tutti i mobili sono d' acajù

Here are two armchairs, six chairs, a new carpet, a fine looking glass, and very neat curtains.

Ecco due seggiole a bracciuoli, sei seggiole, un tappeto nuovo, un bello specchio, e cortine molto pulite.

Besides that, there are cupboards on both sides of the chimney-piece.

E poi, ci sono armadj ai due lati del camminetto.

Yes. Here is all that is necessary.

Sì. V' è tutto il necessario.

XIII.

The same.

Let me see the bedrooms.

This way, Sir, if you please.

Let us see whether the

XIII.

Sullo stesso soggetto.

Fatemi vedere le camere da letto.

Favorisca di venire da questa parte.

Vediamo se il letto è

καλή, διότι τοῦτο εἶναι τὸ πρώτιστον.	car c'est là le principal.
Ὅταν ἔχω καλὴν κλίνην, δὲν μὲ μέλει διὰ τ' ἄλλα.	Quand j'ai un bon lit, je ne me soucie guère du reste.
Δὲν εἰμπορεῖτε νὰ ἐπιθυμήσετε καλλιτέραν.	Vous ne pouvez en désirer un meilleur.
Βλέπει τὸ δωμάτιον εἰς τὸν δρόμον;	La chambre donne-t-elle sur la rue?
Ὄχι, κύριε, βλέπει πρὸς τὸν κῆπον.	Non, monsieur; elle a vue sur le jardin.
Τόσον καλλίτερον. Δὲν ἀγαπῶ νὰ κοιμῶμαι εἰς τὸ πρόσωπον τῶν οἰκιῶν ἕνεκα τοῦ θορύβου τῶν ἁμαξῶν.	Tant mieux. Je n'aime point à me coucher sur le devant, à cause du bruit des voitures.
Θέλετε νὰ ἰδῆτε τὸ ἄλλο δωμάτιον;	Désirez-vous voir l'autre pièce?
Νομίζω ὅτι ἡ κλίνη εἶναι καλή. Τώρα μένει μόνον περὶ τῆς τιμῆς νὰ συμφωνήσωμεν.	Je pense que le lit en est bon. Maintenant, il ne s'agit plus que du prix.

ΙΔ'.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

XIV.

Même sujet.

Τί ζητεῖτε διὰ τὰ τρία	Que demandez-vous des

bed is good, for that is the main point.

buono, perchè è la cosa principalissima.

When i have a good bed, i little care for any thing else.

Quand' ho un buon letto, non mi curo del resto.

You cannot wish for a better one.

Non può desiderarne un migliore.

Does the room look into the street ?

La camera risponde sulla strada ?

No, Sir; it looks into the garden.

No, signore, dà nel giardino.

So much the better. I don't like to sleep in a front room, on account of the noise of the carriages.

Assai meglio. Non mi piace punto coricare in sul davanti, per causa del romore delle carrozze.

Do you wish to see the other room ?

Desidera vedere l' altra stanza ?

I fancy the bed is good. Now, the only question is about the price.

Credo che il letto sia buono. Non si tratta adesso che del prezzo.

XIV.

The same.

What do you ask for the

XIV.

Sul medesimo soggetto.

Quanto chiedete delle tre

δωμάτια μὲ τὸ μαγειρεῖον ;	trois chambres avec la cuisine ?
Πάντοτε τὴν αἴθουσαν μὲ ἓν τῶν δωματίων ἐνοικίαζα διὰ δεκατέσσαρα σελίνια.	J'ai toujours loué la salle avec une des chambres quatorze schelins.
Θὰ πληρώσετε δ' ὅλα μίαν γυινέαν τὴν ἑβδομάδα.	Vous paierez une guinée par semaine pour le tout.
Δὲν εἶναι παρὰ ἑπτὰ σελίνια διὰ τὸ ἄλλο δωμάτιον καὶ τὸ μαγειρεῖον.	Ce n'est que sept schelins pour l'autre chambre et la cuisine.
Νομίζω ὅτι εἶναι πολύ.	Je crois que c'est beaucoup d'argent.
Συλλογισθῆτε ὅτι ἐδῶ εἶναι ἓν τῶν καλλίστων μερῶν τῆς πόλεως καὶ αἱ οἰκίαι τιμῶνται ὑπερμέτρως.	Considérez que c'est ici un des plus beaux quartiers de la ville, où les maisons sont d'un prix exorbitant.
Καλὰ, σᾶς δίδω μίαν γυινέαν.	Eh ! bien, je vous donnerai une guinée.
Ἀλλὰ μὲ χρειάζεται ἓν μέρος τοῦ ὑπογείου καὶ ἓν μέρος διὰ νὰ βάλλω ξύλα καὶ κάρβουνα.	Mais il me faut une partie de la cave, et un endroit pour mettre du bois et du charbon.

tree rooms and the kitchen ?	camere colla cucina ?
I have always let the parlour with one of the rooms for fourteen shillings.	Ho affittato sempre il salotto con una delle camere quattordici franchi.
You shall give me one guinea a week for the whole.	Pagherà solo venticinque franchi la settimana per il tutto.
It is only seven shillings for the other room and the kitchen.	Non sono che sette franchi per l' altra camera e la cucina.
I think it a great deal of money.	Questo appartamento mi pare carissimo.
Consider that this is one of the best quarters of the town, where the houses are let very high.	Badi, signore, che questo è uno de' più bei quartièri della città, e dove le case sono di un prezzo eccessivo.
Well, i will give you one guinea.	Ebbene, vi darò venticinque franchi.
But i must have a part of the cellar, and a place to put coals and wood in.	Ma però ho ancor bisogno d'una parte della cantina, e d' un luogo per metterci legna e carboni.

Τοῦτο ἐννοεῖται. Θὰ ἔχετε ἓν μέρος τὸ ὁποῖον νὰ κλειδόνεται.	Cela va sans dire. Vous aurez une place fermant à clef.
Πότε μελετᾶτε νὰ ἔλθετε εἰς τὴν κατοικίαν σας;	Quand comptez vous prendre possession de votre logement?
Σκοπεύω νὰ ἔλθω νὰ κοιμηθῶ ἀπόψε ἐδῶ.	Je compte venir coucher ici ce soir.
Φροντίσατε νὰ ἦναι τὰ πάντα ἕτοιμα ἐνωρίς.	Faites en sorte que tout soit prêt de bonne heure.
Ἀρκεῖ, κύριε. Δύνασθε νὰ ἔλθητε ἅμα θελήσετε.	Cela suffit, monsieur. Vous pouvez venir aussitôt qu'il vous plaira.

ΙΕ'

ΜΕΤΑ ΕΠΙΠΛΟΠΟΙΟΥ.

Ἤθελα νὰ ἰδῶ μερικὰ ἔπιπλα.	Je voudrais bien voir quelques meubles.
Κοπιάσατε μέσα, κύριε. Νομίζω ὅτι εἰμπορῶ νὰ σᾶς εὐχαριστήσω.	Donnez-vous la peine d'entrer, monsieur. Je crois pouvoir vous arranger.
Τί ἔπιπλα ἐπιθυμεῖτε νὰ ἰδῆτε;	Quels meubles désirez-vous voir?

XV.

AVEC UN TAPISSIER.

That is understood. You shall have a place with a lock and key to it.

Oh senza dubbio, signore, avrà un luogo che si chiuda a chiave.

When do you mean to take possession of your lodging?

Quando pensa di venire a stare nel suo appartamento?

I intend to come and sleep here to-night.

Intendo di venirci a dormire questa notte.

See that every thing be ready betimes.

Fate che tutto sia allestito di buon' ora.

Very well. Sir. You may come as soon as you please.

Sarà servito, signore. Potrà venir quando le piaccia.

XV.

WITH AN UPHOLSTERER.

XV.

COL VENDITOR DI MOBILI, OD ARREDI.

I should wish to look at some furniture.

Desidererei vedere alcuni mobili.

Please to walk in, Sir. I think i can suit you.

Favorisca di entrare, signore. Credo poterle dare quel che le occore.

What sort of furniture do you wish to see?

Che mobili desidera vedere?

Χρειάζομαι μίαν βιβλιοθήκην, ἂν τὴν εὕρω εὐπρεπῆ.	J'ai besoin d'une bibliothèque, si je puis en trouver une propre.
Ἰδοὺ μία πολλὰ ὡραία.	En voici une très-belle.
Τὴν ἀγόρασα χθὲς εἰς μίαν δημοπρασίαν.	Je l'ai achetée hier à une vente.
Εἶναι ἀπὸ ξύλον ἐξαίρετον.	Elle est d'un bois superbe.
(Τὴν ἔπαιρνα). Μοὶ ἀρέσκει ἱκανῶς.	Je l'aimerais assez.—Elle me conviendrait assez.
Πόσα ζητεῖτε δι' αὐτήν;	Combien en demandez-vous?
Πόσα λέγετε νὰ τὴν πωλήσητε;	Combien comptez-vous la vendre?
Ἡ τιμή της εἶναι δώδεκα γυινέαι.	Le prix est de douze guinées.
Δὲν τὴν δίδετε ὀλιγώτερον;	Vous ne pouvez pas la donner à moins?
Δὲν δύναμαι, κύριε. Εἰς κάθε πρᾶγμα τοῦ ἐργαστηρίου μου εἶναι σημειωμένη ἡ κατωτάτη τιμή.	Je ne le peux pas, monsieur. Le plus bas prix est marqué sur chaque article dans ma boutique.
Εἶναι ὁ ἄριστος τρόπος.	C'est la meilleure manière.

I want a book-case, if i can find a neat one.	Ho bisogno d' una scansia, se mi vien fatto di trovarne una in buono stato.
Here is a very fine one.	Eccone una bellissima.
I bought it yesterday at a sale.	L' ho comprata jeri ad una vendita pubblica.
It is of a very beautiful wood.	È d' un legno bellissimo.
I should like it well enough. — It would suit me pretty well.	Non mi spiacerebbe.—Mi converebbe abbastanza.
How much do you ask for it ?	Quanto ne volete ?
What do you think to sell it for ?	Quanto intendete venderla ?
The price is twelve guineas.	Costa trecento cinquanta franchi ?
You cannot take less ?	Potete venderla meno ?
I cannot, Sir. The lowest price is marked down upon every article in my shop.	Non posso, signore. Il più giusto prezzo è segnato in ogni cosa della mia bottega.
It is the best way.	È il miglior modo.

Ις'.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Τώρα ἤθελα νὰ ἰδῶ ἕνα κομόν.

Διπλοῦν ἢ μονόν ;

Ἰδοὺ διάφορα μὲ τὴν τιμὴν σημειωμένην ἐπάνω των.

Νομίζω ὅτι τοῦτο θὰ προτιμήσω.

Τώρα νὰ ἰδῶ τοὺς τάπητάς σας.

Ποίου μεγέθους ἀγαπᾶτε ;

Ἓξ μέτρων μήκους καὶ πέντε πλάτους.

Ἰδοὺ παντὸς εἴδους.

Ἂς ἴδωμεν τὰς τιμάς.

Αὐτοὶ ἐδῶ ἀξίζουν πολύ.

Αὐτῶν ἡ τιμὴ ἀναβαίνει ὑψηλά.

XVI.

Même sujet.

Maintenant, je désirerais voir une commode.

Une double, ou une simple ?

En voici plusieurs, avec le prix marqué sur chacune.

Je crois que je m'en tiendrai à celle-ci.

Maintenant, que je voie vos tapis.

Quelle grandeur désirez-vous ?

Six mètres sur cinq.

En voici de toutes les sortes.

Voyons les prix.

Ceux-ci montent à beaucoup d'argent.

Ceux-ci montent bien haut.

XVI.	XVI.
The same.	*Sullo stesso soggetto.*
Now i should wish to look at a chest of drawers.	Ora vorrei vedere un cassettone.
A double one, or a single one ?	Doppio, o semplice ?
Here are several, with the price marked upon each.	Eccone parecchi col prezzo marcato in ciascuno.
I think i shall fix upon this.	Mi appagherò forse di questo.
Now let me see your carpets.	Mostratemi adesso i tappeti.
What size do you want ?	Di che grandezza li vuole?
Six yards by five.	Sei braccia di lunghezza e cinque di larghezza.
Here are some of all sorts.	Eccone d' ogni sorta.
Let as look at the prices.	Mostratemene i prezzi.
These come to agreat deal of money.	Questi sono carissimi.
These come very high.	Questi montano a un gran prezzo.

Ἰδοὺ καὶ εὐθηνότεροι. Ἀλλὰ φυσικῷ τῷ λόγῳ δὲν εἶναι οὔτε τόσον εὔμορφοι οὔτε τόσον καλοί.	En voici à meilleur marché. Mais ils ne sont, naturellement, ni si beaux ni si bons.
Μ' ἀρέσκει ἀρκετὰ αὐτὸς ἐδῶ, ἀλλ' εἶναι πολὺ ἀκριβός.	J'aimerais assez celui-ci. Mais il revient si cher.
Ὄχι, κύριε. Θὰ τὸν εὕρετε εὐθηνὸν, ἀναλόγως πρὸς τὸ μέγεθός του.	Non, monsieur. Vous le trouverez bon marché, si vous en considérez la grandeur.
Οἱ τάπητες εἶναι ἀκριβὴ πραγματεία.	Les tapis sont un article bien coûteux.
Μήπως θέλετε νὰ ἰδῆτε τῆς εὐκαιρίας (ἢ μεταχειρισμένους);	Voudriez-vous en voir d'occasion?
Ὄχι, παίρνω τοῦτον.	Non. Je prends celui-ci.

ΙΖ.'

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Δὲν χρειάζεσθε ἄλλο τίποτε;	N'avez-vous pas besoin d'autre chose?
Χρειάζεσθε ἄλλο τι;	Avez-vous besoin d'autre chose?
Τὶ τιμῆς εἶναι αὐταὶ αἱ καθῆκλαι;	De quel prix sont ces chaises?

XVII.

Même sujet.

Here are some cheaper. But they are, of course, neither so handsome nor so good.

Questi li vendo a miglior mercato. Però non sono nè così belli, nè così buoni.

I should like this well enough. But it comes to so much money.

Questo non mi spiacerebbe; ma è tanto caro!

No, Sir. You will think it very cheap, if you consider how large it is.

No, signore. Le parrà a buon mercato, se bada alla grandezza.

Carpets are very expensive.

I tappeti son cosa assai cara.

Should you like to look at some second-hand ones?

Vorrebbe vederne di usati?

No. I take this.

No; piglierò questo.

XVII.

The same.

Don't you want something else?

Vossignoria non ha bisogno d' altro?

Do you want any thing else?

Le occorre altra cosa?

Of what price are these chairs?

Quanto costano queste seggiole?

XVII.

Sul medesimo soggetto.

Ποία εἶναι ἡ τιμὴ τούτων τῶν καθηκλῶν ;	Quel peut être le prix de ces chaises ?
Δύο γυινέας τιμᾶται πᾶσα μία.	Le prix est de deux guinées par chaise.
Δυνατὸν νὰ ἦναι καλαὶ δι' αὐτὴν τὴν τιμήν.	Elles devraient être bonnes pour ce prix.
Αὐταὶ αἱ καθῆκλαι εἶναι ἐξαίρετοι.	Ces chaises-ci sont magnifiques.
Αὐταὶ αἱ καθῆκλαι εἶναι τῆς πρώτης ποιότητος καὶ κατὰ τὸν τελευταῖον συρμόν.	Ces chaises sont de la première qualité, et à la dernière mode.
Παρατηρήσατε ὅτι εἶναι ἀπὸ τὸ κάλλιστον ξύλον καὶ ἡ ἐργασία των ἐντελεστάτη.	Considérez qu'elles sont faites du plus beau bois, et parfaitement bien finies.
Κατεσκευάσθησαν ἀπὸ τὸν ἄριστον τεχνίτην τοῦ Λονδίνου.	Elles ont été faites par le meilleur ouvrier de Londres.
Μ' ἀρέσκουν ἀρκετὰ αἱ καθῆκλαι, ἀλλ' ὄχι καὶ ἡ τιμή των.	J'aime assez les chaises, mais je n'en aime pas le prix.
Θὰ ἀναβάλω τὴν ἀγορὰν ταύτην εἰς ἄλλοτε.	Je remettrai cette emplette à une autre fois.
Καλά· νὰ μοὶ τὰς ςείλετε	Eh bien ! vous m'enver-

What may be the price of these chairs ?	Di che prezzo all' incirca saran queste seggiole ?
They are two guineas.	Ogni seggiola costa cinquanta franchi.
They ought to be good for that price.	Avrebbero ad esser buone per un tal prezzo.
These are very beautiful chairs.	Queste seggiole sono bellissime.
These chairs are of the first quality, and in the newest fashion.	Queste seggiole son di prima qualità e alla moda.
Consider that they are made of the finest wood, and highly finished.	Rifletta che son del più bel legno, e condotte a perfezione.
They were made by the best workman in London.	Sono state fatte dal miglior operaio di Lomdra.
I like the chairs very well, but i do not like the price.	Le seggiole non mi spiacciono, ma son troppo care.
I shall put off this purchase till another time.	Farò questa compera un' altra volta.
Well, you will send	Ebbene, me le invierete

ὅσον τάχιστα.	rez cela le plus tôt possible.
Θὰ τὰς ἔχετε ἐντὸς τῆς ἡμέρας.	Vous l'aurez dans le courant de la journée.
Μή με ἀπατήσετε.	Ne me trompez pas.
Μὴν ἔχετε ἔννοιαν.	Vous pouvez y compter.

ΙΗ'.

ΠΕΡΙ ΑΓΟΡΑΣ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ.

XVIII.

POUR ACHETER DIFFÉRENTS OBJETS.

Θέλετε νὰ ἔλθετε εἰς τὴν πόλιν μαζῆ μου;	Voulez-vous venir à la ville avec moi ?
Μάλιστα, μετὰ χαρᾶς.	De tout mon cœur.
Τί θὰ κάμετε εἰς τὴν πόλιν;	Qu'avez-vous à faire dans la ville ?
Ἔχω νὰ ὑπάγω εἰς τὸν ἔμπορον τῶν νεωτέρων εἰδῶν.	Il faut que j'aille chez le marchand de nouveautés.
Ἔχω νὰ κάμω τινὰς ἀγοράς.	J'ai quelques emplettes à faire.
Τί θὰ ἀγοράσετε;	Qu'est-ce que vous avez à acheter ?
Θέλω ν' ἀγοράσω δαντέλλας (τρίχαπτον).	Je veux acheter de la dentelle.
Χρειάζομαι (καλικὸ) Ἀμερικάνικον πανί.	J'ai besoin de calicot.

those things as soon as possible.	il più presto che si potrà.
You shall have them in the course of the day.	Le avrà nella giornata.
Do not disappoint me.	Non ingannatemi.
You may depend upon it.	Vossignoria può farci capitale.

XVIII.

TO BUY SEVERAL ARTICLES.

XVIII.

PER COMPERARE VARII OGGETTI.

Will you come to town with me?	Volete venir meco alla città.
With all my heart.	Volentierissimo.
What have you to do in town?	Che avete a fare in città?
I want to go to the linen-draper's shop.	È d' uopo ch' io vada dal mercante di stoffe.
I have a few things to buy.	Ho alcune compere a fare.
What do you want to buy.	Che avete a comperare?
I want to buy some lace.	Voglio comperare merletti.
I want some calico.	Ho bisogno di calicò.

Πρέπει ν' ἀγοράσω πανὶ διὰ σινδόνια.	Il me faut de la toile pour faire des draps.
Δὲν ἔχετε καὶ σεῖς ν' ἀγοράσητε τίποτε ;	N'avez-vous pas vous-même besoin d'acheter quelque chose ?
Οὐδὲν, ἄξιον λόγου.	Rien de particulier.
Ἐκτὸς ἂν ἴδω τι, τὸ ὁποῖον νὰ μ' ἀρέσῃ.	A moins que je ne voie quelque chose qui me frappe.
Ἴσως ἴδωμεν νέα δείγματα ἰνδιανῶν.	Peut-être verrons-nous de nouveaux dessins d'indiennes.
Μ' ἐνθυμίζετε, ὅτι ἔχω χρείαν διμίτου.	Vous me faites penser que j'ai besoin de basin.
Νὰ μ' ἐνθυμίσητε ν' ἀγοράσω μανδήλια (ῥινόμακτρα).	Ne me laissez pas oublier d'acheter des mouchoirs.
Θὰ σᾶς ἐνθυμίσω.	Je vous y ferai penser.
Ἂς κινήσωμεν ἀμέσως, διότι πρέπει νὰ εἴμεθα πάλιν ἐδῶ εἰς τὸ τέϊ.	Partons sur-le-champ, car il faut que nous soyons revenues pour le thé.
Ἔχομεν δὰ καιρὸν μιᾶς ὁλοκλήρου ὥρας.	Nous avons une grande heure à nous.
Θὰ εἴμεθα ἐδῶ πρὸ τῆς ὥρας ταύτης.	Nous serons revenues avant ce temps-là.

I must get some sheeting.	Mi occorre tela per lenzuola.
Don't you want to buy something yourself?	Non avete pur voi bisogno di comperar qualcosa?
Not any thing in particular.	Oh, nulla di particolare.
Unless i should see something that strikes my fancy.	Eccetto se mi vien veduta cosa che mi piaccia.
Perhaps we may see some new prints.	Vedrem forse nuovi disegni d' indiana.
You put me in mind that i want some dimitty.	Mi fate venir in mente che ho bisogno di dobletto.
Don't let me forget to buy some handkerchiefs.	Non fate ch' io scordi di comprar fazzoletti da naso.
I will remind you of it.	Ve lo farò venire a mente.
Let us go directly, for we must be back for tea.	Partiam subito, perchè ci è forza d' essere ritornate per bere il tè.
We have full an hour before us.	Oh ci resta più d' un' ora!
We shall be back before that time.	Sarem ritornate prima.

ΙΘ'.

ΜΕΤΑ ΡΑΠΤΟΥ.

Ἔστειλα καὶ σᾶς ἔκραξα διὰ νὰ μοῦ πάρετε μέτρον δι' ἓν φόρεμα.

Παρακαλῶ νὰ μοῦ πάρετε μέτρον δι' ἓν φόρεμα.

Πῶς τὸ θέλετε ;

Κάμετέ μου το ὅπως συνηθίζονται.

Θέλετε ὁμοῦ γελέκον καὶ πανταλόνιον ;

Μάλιστα. Ἠγόρασα ῥοῦχον δι' ὁλόκληρον ἐνδυμασίαν.

Ἀρκεῖ τοῦτο, κύριε. Πῶς θέλετε τὸ γελέκον ;

Κάμετέ το τοῦ νέου συρμοῦ.

Μόνον νὰ μὴ καταβαίνῃ τόσον χαμηλὰ κάτω. (Νὰ μὴν ἦναι πολὺ μακρύ.)

XIX.

AVEC UN TAILLEUR.

Je vous ai envoyé chercher pour me prendre la mesure d'un habit.

Voulez-vous bien me prendre la mesure pour un habit ?

Comment voulez-vous qu' il soit fait ?

Faites-le-moi comme on les porte actuellement.

Vous voulez aussi le gilet et le pantalon ?

Oui. J'ai acheté du drap pour me faire un habillement complet.

Cela suffit, monsieur. Comment voulez-vous que votre gilet soit fait?

Faites-le à la mode actuelle.

Seulement, qu'il ne descende pas tout à fait si bas.

XIX.	*XIX.*
WITH A TAILOR.	CON UN SARTORE.
I have sent for you to measure me for a coat.	Ho mandato a chiamarvi perchè mi prendiate la misura d' un abito.
Will you take my mea sure for a coat?	Volete prendermi la misura per un vestito.
How will you have it made?	Come vuole che sia fatto?
Make it as they wear them now.	Fatemelo come si usano adesso.
You want also the waistcoat and trowsers.	Vuol pure il giubbettino, e i calzoni?
Yes. I bought the cloth to have a complete suit of clothes.	Sì. Ho comperato panno per un vestimento completo.
Very well, Sir. How do you wish to have your waistcoat made?	Vossignoria sarà servita. Come vuole che il giubbettino sia fatto?
Make it after the present fashion.	Fatelo alla moda.
Only let it not come down quite so low	Badate che non cali tanto all' ingiù.

Τί κομβία θέλετε ;	Quelle sorte de boutons voulez-vous ?
Θέλω κομβία ἀπὸ τὸ αὐτὸ ὕφασμα.	Je veux des boutons de la même étoffe.
Πολὺ καλά.	Fort bien.
Κάμετέ μου ἓν πανταλόνι μὲ ὑποδέσμους.	Faites-moi un pantalon à sous-pieds.
Μὴ βάλετε ὑποδέσμους εἰς τὸ πανταλόνι μου.	Ne mettez pas de sous-pieds à mon pantalon.
Κάμετέ το ἀρκετὰ πλατύ. Δὲν θέλω νὰ μὲ στενοχωρῇ.	Faites-le bien large. Je n'aime pas à être gêné.
Μὴ φοβῆσθε.	Ne craignez rien.
Θέλετε τὸ πανταλόνι νὰ ἀναβαίνῃ πολὺ ὑψηλά ;	Voulez-vous que votre pantalon monte bien haut?
Οὔτε ὑψηλὰ, οὔτε χαμηλά. Μέτριον.	Ni trop haut ni trop bas.
Κάμετέ το νὰ ἔρχεται ἕως ἐδῶ.	Faites-le venir jusqu'ici.
Δὲν θέλω νὰ καταιβαίνῃ τόσον πολὺ, ὅσῳ τὸ φοροῦν τώρα.	Je ne veux point qu'il descende tout à fait si bas qu'on les porte aujourd'hui.
Εἶναι τοῦ συρμοῦ νὰ τὰ φοροῦν τόσον μακρυά.	C'est la mode de les porter très-bas.

What sort of buttons will you have?	Che bottoni vuole?
I will have them covered with the same stuff.	Voglio bottoni della medesima stoffa.
Very well.	Benissimo.
Make me a pair of trowsers with straps.	Fatemi calzoni a staffe.
Don't put straps to my trowsers.	Non mettete staffe ai miei calzoni.
Make them full wide. I like to be at my ease.	Fateli affatto larghi. Non voglio esserne incomodato.
Never fear.	Non tema, signore.
Will you have your trowsers come very high?	Vuole che i calzoni montino assai?
Not too high nor too low.	Nè troppo, all' in su, nè troppo all' in giù.
Let them come up so high.	Fateli calar fin qui.
I won't have them come down quite so low as they wear them now.	Non voglio che calino affatto come s' usa oggidì.
It is the fashion to wear them very low.	È però la moda di portarli lunghi.

Ναὶ, ἀλλ' εἶναι γελοῖος ὁ τοιοῦτος συρμός.

Oui, mais c'est une mode ridicule.

Θὰ σᾶς τὰ κάμω κατὰ τὴν ἀρέσκειάν σας.

Il sera fait selon votre goût.

Νὰ ἐνθυμῆσθε ὅτι τὰ θέλω τὴν Κυριακὴν ἀφεύκτως.

Souvenez-vous qu'il me faut ceci pour dimanche, sans faute.

Θὰ τὰ ἔχετε τὴν Κυριακὴν πρωΐ.

Vous l'aurez dimanche matin.

Προσέξατε, διότι ἂν ἀθετήσητε τὸν λόγον σας, θὰ εἶναι αὕτη ἡ τελευταία μου παραγγελία εἰς ἐσᾶς.

Prenez garde, car si vous me manquez de parole, c'est le dernier ouvrage que vous ferez pour moi.

Κ.'

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Ἐφέρετε τὸ φόρεμά μου;

M'apportez-vous mon habit?

Μάλιστα, κύριε. Ἰδοὺ αὐτό.

Oui, monsieur. Le voici.

Ἐφυλάξετε τὸν λόγον σας. Σᾶς λέγω ὅμως ἐλευθέρως ὅτι εἶχ' ἀρχίσει νὰ εἶμαι ἀνυπόμονος.

Vous êtes un homme de parole. Mais, franchement, je commençais à m'impatienter.

Εἶναι τώρα ὀλιγώτερον τῶν

Il n'est que dix heures,

XX.

Même sujet.

Yes, but it is a ridiculous fashion.	Ma è moda ridicola.
They shall be made exactly as you like.	Sarà fatto a seconda del suo gusto.
Remember that i must have this against next Sunday, without fail.	Ricordatevi che ne ho gran bisogno per domenica.
You shall have it on Sunday morning.	Li avrà domenica in sul mattino.
Mind, for if you disappoint me, this will be the last work you ever do for me.	Badate a non mancare, perchè sarebbe l' ultimo lavoro che mi fareste.

XX.	XX.
The same.	*Sullo stesso soggetto.*
Have you brought my coat?	Mi portate l'abito?
Yes, Sir. Here it is.	Sì, signore. Eccolo.
You are a man of your word. But, i began to grow impatient.	Siete di parola. Ma a dirvela schietamente, stava per perder la pazienza.
It is but ten o'clock, and	Non sono che le dieci, e

δέκα, καὶ ἐγὼ σᾶς τὸ εἶχα ὑποσχεθῆ κατὰ τὰς πρὸ μεσημβρίας ὥρας.	et je vous l'avais promis dans le courant de la matinée.
Ἔ! λοιπὸν δὲν παραπονοῦμαι.	Aussi, je ne me plains pas.
Νὰ τὸ δοκιμάσω.	Que je l'essaie.
Δοκιμάσετέ το ἐπάνω μου.	Essayez-le-moi.
Νὰ ἴδωμεν ἂν μ' ὑπάγῃ καλά.	Voyons s'il me va bien.
Ἂς ἴδωμεν πῶς μ' ὑπάγει.	Voyons comment il me va.
Ἐκάμετε τὰ μανίκια πάρα μακρυὰ καὶ πάρα πλατυά.	Vous avez fait les manches trop longues et trop larges.
Τώρα, κύριε, πολὺ μεγάλα συνειθίζονται.	Monsieur, on les porte maintenant très-grandes.
Μὲ εἶναι πάρα στενόν.	Il m'est trop juste.
Μὲ στενεύει ὑπὸ τὰς μασχάλας.	Il me serre sous les aisselles.
Μοῦ κόπτει τοὺς βραχίονας.	Il me coupe les bras.
Δὲν εἶναι ὀλίγον μακρύ ;	N'est-il pas un peu long ?
Μοὶ φαίνεται ὀλίγον πάρα μακρύ.	Il me semble un peu trop long.
Εἶναι μακρὺ εἰς τὴν μέσην.	Il est trop long de taille.
Ἔχει πάρα κοντὴν τὴν μέσην.	Il est trop court de taille.

i had promised it you some time in the morning.	l' aveva promesso nella mattinata.
Nor do i complain.	Però non mi lagno.
Let me try it on.	Bisogna ch' io lo provi.
Try it on me.	Provatemelo.
Let's see whether it fits me.	Vediam se va bene.
Let's see how it fits.	Vediam come va.
You have made the sleeves too long and too wide.	Avete fatto le maniche troppo lunghe e troppo larghe.
Sir, they wear them very large now.	Signore, è moda averle grandi.
It is too narrow.	È troppo stretto.
It pinches me under the arms.	Mi stringe alle ascelle.
It cuts my arms.	Mi serra troppo le braccia.
Is it not rather long?	Non è egli un po' lunghetto?
It seems to me a little too long.	Mi sembra un po' troppo lungo..
It is too long-waisted.	È troppo lungo di vita.
It is too short waisted.	È troppo corto di vita.

Κάμνει σούφραις (τσακίσματα, πτυχὰς) ἀνάμεσα εἰς τοὺς ὤμους (εἰς τὴν πλάτην).	Il fait des plis entre les épaules.
Δὲν δύνασθε νὰ παραπονεθῆτε διὰ τοῦτο τὸ φόρεμα.	Vous ne pouvez pas vous plaindre de cet habit.
Σᾶς πηγαίνει ἐξαίρετα. Σᾶς ἔρχεται λίαν καλά.	Il vous va à ravir. — Il vous va parfaitement bien.
Ποτὲ δὲν ἐφορέσατε καλλίτερον.	Vous n'avez jamais été mieux habillé.
Σεῖς οἱ ῥάπται ποτὲ δὲν εὑρίσκετε σφάλμα εἰς τὰ ἔργα σας.	Vous autres tailleurs, vous ne trouvez jamais rien à redire à votre ouvrage.

ΚΑ.'	*XXI.*
ΜΕΤΑ ΥΠΟΔΗΜΑΤΟΠΟΙΟΥ.	AVEC UN CORDONNIER.
Χρειάζομαι, κύριε, ἓν ζεῦγος (ζευγάρι) ὑποδήματα (παπούτσια).	Monsieur, j'ai besoin d'une paire de souliers.
Πάρετέ μου, παρακαλῶ, μέτρον δι' ἓν ζευγάρι ἐμβάδων.	Veuillez me prendre la mesure pour une paire de souliers.
Ἔχω ἤδη τὸ μέτρον σας.	J'ai déjà votre mesure.

It sits in wrinkles between the shoulders.

Mi fa pieghe fra le spalle.

You cannot complain of this coat.

Signore, non può dolersi di quest' abito.

It fits you extremely well.

Le va a meraviglia.—Le sta benissimo.

You never were better dressed in your life.

Non sarà mai stato meglio vestito.

You taillors never find fault with your own work.

Voi altri sarti, non trovate mai nissuno sbaglio ne' vostri lavori.

XXI.

WITH A SHOEMAKER.

XXI.

CON UN CALZOLAIO.

Sir, i want a pair of shoes.

Ho bisogno d' un paio di scarpe.

Have the goodness to take my measure for a pair of shoes.

Prendetemi la misura per un paio di scarpe.

I have your measure already.

Ho già la sua misura.

Προσέξατε νὰ γίνουν πλατέα.	Ayez bien soin de les faire assez larges.
Μὴ τὰ κάμετε στενά.	Ne les faites pas trop étroits.
Μὴ σᾶς μέλῃ, κύριε.	Soyez tranquille, monsieur.
Ἔχετε σεῖς τοῦτο τὸ ἐλάττωμα. Συνήθως τὰ κάμνετε στενὰ, στενότερα τοῦ δέοντος.	Vous avez ce défaut-là ; vous les faites généralement trop étroits.
Θὰ φροντίσω νὰ γίνουν τῆς γνώμης σας.	J'aurai soin de faire ceux-ci comme vous le désirez.
Πότε θὰ ἠμπορέσετε νὰ μοὶ τὰ δώσητε ;	Quand pourrez-vous me les donner ?
Θὰ σᾶς τὰ στείλω πρὸς τὸ τέλος τῆς ἑβδομάδος.	Je vous les enverrai vers la fin de la semaine.
Θὰ τὰ ἔχετε εἰς τὰς ἀρχὰς τῆς προσεχοῦς ἑβδομάδος (ἀπὸ ϐδομάδα).	Vous les aurez au commencement de la semaine prochaine.
Μὴ λείψετε ὅμως.	Ne me manquez pas.
Σᾶς τὸ ὑπόσχομαι ἐξάπαντος.	Vous pouvez compter sur ma promesse.
Ἔχετε χρείαν ἄλλου τινός;	Avez-vous besoin d'autre chose ?

Take good care to make them wide enough.	Abbiate cura di farle abbastanza larghe.
Don't make them too narrow.	Non fattele troppo strette.
Never fear, Sir.	Non se ne dia fastidio, signore.
That's your defect; you generally make them too narrow.	Avete questo diffetto; le fate in generale troppo strette.
I shall take care to make these according to your wish.	Avrò cura di farle come le desidera.
When can you let me have them?	Quando potrete darmele?
I will send them to you towards the end of the week.	Gliele manderò verso la fine della settimana.
You shall have them in the beginning of next week.	Le avrà nel principio della settimana ventura.
Don't disappoint me.	Non mancate.
You may rely upon my promise.	Faccia capitale sulla mia promessa.
Are you in want of any thing else?	Ha bisogno d' altro?

Τώρα ἐνθυμοῦμαι ὅτι μοῦ χρειάζεται ἓν ζευγάριον καλῶν ὑποδημάτων.	Maintenant que j'y pense, il me faut une paire de bottes fines.
Κάμετέ μοι συγχρονως καὶ ἐμβάδας (φελλάρια) τοῦ χοροῦ.	Faites-moi en même temps des souliers de bal.
Ἤθελα καὶ ἓν ζευγάρι συρταῖς παντόφλαις.	Je voudrais aussi une paire de pantoufles.
Ἀπὸ τί τὰς θέλετε ;	De quoi désirez-vous qu'elles soient faites?
Τὰς ἤθελα ἀπὸ μαροκίνον.	Je les voudrais en maroquin.
Κάμετέ τας ὅσον τάχιστα.	Faites-les le plus tôt possible.

KB.'	*XXII.*
Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	*Même sujet.*
Κύριε, σᾶς φέρω τὰς ἐμβάδας σας.	Monsieur, je vous apporte vos souliers.
Νὰ τὰς ἰδῶ. Ἂς ἰδῶμεν.	Que je les voie. Voyons.
Σταθῆτε νὰ σᾶς τὰς δοκιμάσω.	Permettez que je vous les essaie.
Ὄχι, σᾶς εὐχαριστῶ. Θέλω μόνος μου νὰ τὰς δοκιμάσω.	Non, je vous remercie. Je veux les essaier moi-même.

Now i think of it, i want a pair of dress boots.	Finchè me ne ricordo, ho bisogno d' un paio di stivali sottili.
Make me at the same time some dancing shoes.	Fatemi nello stesso tempo scarpette da ballo.
I should like to have a pair of slippers too.	Vorrei pure un paio di pianelle.
What do you wish them made of?	Di che desidera sien fatte?
I want them in morocco leather.	Le vorrei di marrocchino.
Make them as quickly as possible.	Fatele il più presto che vi sarà possibile.

XXII.	*XXII.*
The same.	*Sullo stesso soggetto.*
Sir, i have brougth your shoes.	Signore, le porto le scarpe.
Let me see them. Let us see.	Fate ch' io le vegga. Vediamole.
Give me leave to try them on you.	Mi permetta di provargliele.
No, i thank you. I will try them on myself.	No, ve ne ringrazio. Voglio provarle io.

Δὲν εἰμπορῶ νὰ ἐμβάσω τὸν πόδα μου.	Je ne peux faire entrer mon pied dedans.
Ἰδοὺ εἷς ὑποδηματοσύρτης.	Voici un chausse-pied.
Μὲ χρειάζονται ἐμβάδες, τὰς ὁποίας νὰ εἰμπορῶ νὰ βάλλω ἐλευθέρως.	Il me faut des souliers que je puisse mettre sans peine.
Διατί τὰς ἐκάμετε τόσον σουβλεράς; Δὲν εἶναι τοῦ συρμοῦ.	Pour quoi les avez-vous faits si pointus? Ce n'est pas la mode.
Μὲ συγχωρεῖτε· κατὰ τὸ παρὸν τοιαύτας φοροῦν.	Pardonnez-moi, on les porte actuellement ainsi.
Ἔστω· ἀλλὰ δὲν θέλω ἐγὼ χάριν τοῦ συρμοῦ νὰ στενοχωρῶμαι.	Soit; alors je ne veux pas me gêner pour suivre la mode.
Εἶναι βέβαιον ὅτι μὲ σφίγγουν πολύ.	Décidément, ils me serrent trop.
Εἶναι πάρα στεναί.	Ils sont beaucoup trop étroits.
Μοῦ πληγώνουν τὰ δάκτυλα.	Ils me blessent les orteils.
Τὰς ἐκάμετε πολὰ σουβλεράς.	Vous les avez faits trop pointus.
Μὲ ἐνοχλοῦν.	Ils me font mal.
Θὰ ἁπλώσουν ὅσον τὰς φορεῖτε.	Ils s'élargiront du reste en les portant.

I cannot get my foot in.	Non posso farci entrare il piede.
Here is a shoe-horn.	Eccole una calzatoia.
I Must have shoes that i can put on without any trouble.	Ho bisogno di scarpe che possa mettere a bell' agio.
Why have you made them so pointed. It isn't the fashion.	Perchè le avete fatte così a punta ? non è la moda.
I beg your pardon, they are worn so at present.	Mi scusi, signore, si fanno così adesso.
Very well, then i won't put myself to any inconvenience for the sake of following the fashion.	Ve lo credo; ma però non voglio incomodarmi per la moda.
Decidedly, they are too tight.	Oh assolutamente, mi stringon troppo.
They are great deal too narrow.	Mi son troppo strette.
They hurt my toes.	Mi fan mal alle dita dei piedi.
You have made them too pointed.	Le avete fatte troppo a punta.
They hurt me.	Mi fanno male.
They will grow wide enough by wearing.	S' allargheranno anche troppo portandole.

Τὸ δέρμα τοῦτο ἐνδίδει ὡσὰν τὰ χειρόκτια.	Ce cuir-ci prête comme un gant.
Ναί· ἀλλ' ἕως οὗ ἀπλώσουν, δὲν θέλω νὰ χωλαίνω.	Oui. Mais en attendant qu'ils s'élargissent, je ne veux point être estropié.
Δὲν θὰ εἰμπορῶ νὰ περιπατήσω μὲ αὐτά.	Je ne saurais marcher avec.
Μόλις τὰ φορέσετε δύω ἡμέρας καὶ πλέον δὲν θὰ σᾶς πληγώνουν.	Vous ne les aurez pas portés deux jours, qu'ils ne vous blesseront plus.
Σᾶς εἶπα ἤδη πολλάκις, ὅτι δὲν θέλω νὰ εἶμαι στενοχωρημένος εἰς τὰς ἐμβάδας μου.	Je vous ai dit plusieurs fois que je ne voulais point être gêné dans mes souliers.
Δὲν θέλω νὰ κάμω κάλους.	Je ne veux point gagner de cors.
Θέλω τὸ ποδάρι μου ἀπλόχωρον.	Je veux avoir le pied à mon aise.
Τὸ τομάρι εἶναι κακόν.	Le cuir est mauvais.
Τὸ ἐπάνω δέρμα δὲν ἀξίζει τίποτε.	L'empeigne ne vaut rien.
Τά πέλματα εἶναι πολλὰ λεπτά.	Les semelles sont trop minces.
Τὸ ὀπίσω μέρος (τὰ τακούνια) εἶναι πολὺ χαμηλά.	Les quartiers sont trop bas.

This leather stretches like a glove.	Questo cuoio s' allenta come un guanto.
Yes. But i don't choose to be crippled until they grow wider.	Sì. Ma intanto che s' allarghino, non voglio mica essere storpiato.
I cannot walk in them.	Non potrei camminare con queste scarpe.
You will not have worn them two days before they cease to hurt you.	Appena le avrà portate due giorni non le faran più male.
I told you many times that i do not like to be pinched in my shoes.	V' ho detto cento volte che non volea le scarpe tanto strette.
I do not wish to get corns.	Non voglio aver calli.
I wish to be easy in my shoes.	Voglio che il piede stia a bell' agio.
The leather is bad.	Il cuoio è cattivo.
The upper leather is good for nothing.	La tomaia non val nulla.
The soles are too thin.	Le suole son troppo sottili.
The quarters are too low.	I quartieri di queste scarpe son troppo bassi.

Δὲν θέλω νὰ μένῃ ἔξω (ἀνοικτὸς) ὁ ποῦς μου.	Je ne veux point avoir le pied découvert.
Τὰ τακούνια εἶναι πάρα πλατέα.	Les talons sont beaucoup trop larges.
Εἶμαι βέβαιος, ὅτι αἱ ἐμβάδες αὗται δὲν κατεσκευάσθησαν δι' ἐμέ.	Je suis sûr que ces souliers n'ont jamais été faits pour moi.
Πάρετέ τας ὀπίσω, καὶ κάμετέ μοι ἓν ἄλλο ζευγάρι ὅσον τάχιστα.	Remportez-les, et faites-m'en une autre paire le plus tôt possible.
Ἐφέρετε τὰ ὑποδήματά μου;	Avez-vous apporté mes bottes ?
Μάλιστα, κύριε. Ἰδοὺ αὐτά.	Oui, monsieur, les voici.
Τὸ ἄνω μέρος τούτου τοῦ ὑποδήματος εἶναι πολὺ ὑψηλόν.	La tige de cette botte est trop haute.
Σᾶς εἶπα νὰ κάμητε τὰ τακούνια πολὺ ὑψηλά.	Je vous ai dit de faire les talons très-hauts.
Δὲν εἰμπορῶ νὰ ὑποφέρω τὰ χαμηλὰ τακούνια.	Je ne puis pas souffrir les talons bas.
Πάρετε αὐτὰ τὰ ὑποδήματα.	Prenez ces bottes, elles ont besoin d'être remontées.
Τοῦτο τὸ ζευγάρι χρειάζεται ἄλλα ἀχνάρια.	Cette paire-là a besoin d'être ressemelée.

I won't have my foot uncovered.	Non voglio avere il piede scoperto.
The heels are a good deal too wide.	I calcagni di queste scarpe son troppo larghi.
I am sure these shoes were never made for me.	Son sicuro che codeste scarpe non sono state fatte per me.
Take them back, and make me another pair as soon as possible.	Portate le via, e fatemene un' altro paio il più presto che potrete.
Have you brought my boots?.	M' avete portato gli stivali ?
Yes, Sir, here they are.	Sì, signore, eccoli.
The leg of this boot is too high.	La gamba di questo stivale è tropp' alta.
I told you to make the heels very high.	V' ho detto di fare i calcagni molto alti.
I can't bear low heels.	Non posso sopportare calcagni bassi.
Take these boots, they want new-fronting.	Pigliate questi stivali, perchè han bisogno d'essere rimontati.
That pair wants soling and heeling.	Questo paio bisogna risorarlo.

Βάλετε μισὰ ἀχνάρια εἰς ταύτας τὰς ἐμβάδας.	Mettez des demi-semelles à ces souliers.
Μὴ λησμονήσετε νὰ βάλετε μερικὰ καρφιά.	N'oubliez pas d'y mettre quelques pointes.
Καὶ νὰ μοὶ τὰ φέρετε ἐγρήγορα.	Rendez-les moi bientôt.

ΚΓ.' — XXIII.

ΜΕΤΑ ΙΑΤΡΟΥ. — AVEC UN MÉDECIN.

Ἔλαβα, κύριε, τὸ θάρρος καὶ ἔσειλα νὰ σᾶς κράξω.	Monsieur, j'ai pris la liberté de vous envoyer chercher.
Φοβοῦμαι ὅτι ἔχω ἀνάγκην τῆς βοηθείας σας.	Je crains d'avoir besoin de votre assistance.
Πῶς εὑρίσκεσθε ταύτην τὴν στιγμήν ;	Comment vous trouvez-vous en ce moment ?
Δὲν ἠξεύρω. Εἶμαι δὲν ἠξεύρω πῶς.	Je ne sais. Je me trouve tout je ne sais comment.
Ἔχω ζαλισμένην τὴν κεφαλὴν καὶ δυσκολεύομαι νὰ σταθῶ εἰς τοὺς πόδας.	J'ai la tête tout étourdie, et j'ai de la peine à me tenir sur mes jambes.
Δὲν εἶμαι διόλου καλά.	Je ne suis pas bien du tout.
Αἰσθάνομαι τὸν ἑαυτόν μου λίαν ἀσθενῆ.	Je me sens bien malade.

Half-sole these shoes.	Mettete mezze suole a codeste scarpe.
Don't forget to put a few prads in them.	Non iscordate di porci alcuni chiodetti.
Send them back soon.	Restituitemele presto.

XXIII.

WITH A PHISICIAN.

Sir, i have taken the liberty to send for you.	Signore, ho pigliato la libertà di mandarla a chiamare.
I am afraid i need your assistance.	Temo aver bisogno del suo aiuto.
How do you find yourself at present.	Come si sente ella adesso.
I don't know. I find myself i don't know how.	Non so. Non mi sento bene; son tutto sossopra.
My head is giddy, and i can hardly stand on my legs.	Ho tutta la testa sbalordita, e mi reggo a mala pena.
I am not well at all.	Non isto affatto bene.
I feel myself very ill.	Sto assai male.

XXIII.

CON UN MEDICO.

Ἔχω μεγίστην ἀδυναμίαν.	Je suis d'une faiblesse étonnante.
Ἀπὸ πότε εἶσθε ἄῤῥωστος;	Depuis quand êtes-vous malade ?
Πῶς ἦτον ἡ ἀρχή ;	Comment cela a-t-il commencé ?
Προχθὲς μὲ ἓν ῥῖγος.	Cela me prit avant-hier par un frisson.
Ἔπειτα ἵδρωσα πολὺ, καὶ ἀπὸ τότε εἶμαι ὅλον κακά.	Ensuite j'ai transpiré beaucoup, et j'ai toujours été mal depuis.
Ἠσθάνθητε ναυτίασιν (ἀναγούλαν) ;	Avez-vous senti des maux de cœur ?
Ναὶ, τὴν πρώτην στιγμὴν· ἀλλ' ὕστερον παρῆλθε τοῦτο καὶ μοὶ ἔμεινε σφοδρὰ κεφαλαλγία.	Oui, dans le premier instant, mais cela s'est dissipé, et il m'est resté un mal de tête épouvantable.

ΚΔ'. — XXIV.

Ὁμοία ὑπόθεσις.	*Même sujet.*
Ποῦ αἰσθάνεσθε τώρα πόνον;	Où sentez-vous du mal actuellement ?
Ἔχω πόνους τῆς κεφαλῆς.	J'ai des douleurs dans la tête.
Ἔχω σφοδρὰν κεφαλαλγίαν.	J'ai un grand mal de tête.

I am uncommonly weak.	Ho gran debolezza.
How long have you been ill?	Da quando in qua è ammalato?
How were you taken ill?	In che guisa cominciò la sua malattia?
It began the day before yesterday by a shivering.	Il brivido incominciò a venirmi jer l' altro.
Then i perspired profusely, and have been ill ever since.	Poscia ho traspirato molto e sono sempre stato male dappoi.
Did yoo feel a nausea?	Ha ella avuto nausee?
Yes, at first, but that went off, and i have had a terrible headache ever since.	Sì, in sulle prime, ma dissiparonsi, e m'è rimasto un' orribile emicrania.

XXIV.	*XXIV.*
The same.	*Sullo stesso soggetto.*
Where do you feel pain now?	Dove sente il male adesso?
I have pains in my head.	Ho dolori di testa.
My head aches terribly.	Ho gran male alla testa.

Ἔχω ναυτίασιν καὶ μ' ἔρχεται νὰ ἐμέσω (ξεράσω).	Je sens des maux de cœur, et des envies de vomir.
Αἰσθάνομαι πόνους εἰς τὸν στόμαχον.	Je sens du mal à l'estomac.
Ἔχω πονόλαιμον.	J'ai mal à la gorge.
Αἰσθάνομαι πόνους εἰς τὰ ἐντόσθια.	Je sens des douleurs d'entrailles.
Εἶχα ὅλην τὴν νύκτα ῥῖγος πυρετοῦ.	J'ai eu le frisson toute la nuit.
Ἔχω πόνους εἰς τὸ πλευρὸν καὶ δυσκολεύομαι ν' ἀναπνεύσω.	J'ai des douleurs dans le côté, et j'ai de la peine à respirer.
Ἔχετε ὀλίγην ὄρεξιν ;	Vous sentez-vous un peu d'appétit ?
Ἀπὸ δύω ἡμερῶν σχεδὸν δὲν ἔφαγα τίποτε.	Je n'ai presque rien mangé depuis deux jours.
Νὰ ἰδῶ τὴν γλῶσσάν σας.	Voyons votre langue. — Montrez-moi votre langue.
Ἡ γλῶσσά σας δὲν εἶναι τόσον καθαρά.	Vous avez la langue un peu chargée.
Ἔχετε ἀκαθαρσίαν εἰς τὸν στόμαχον.	Il y a de l'humeur dans l'estomac.
Πρέπει νὰ λάβετε ὀλίγον ἰατρικόν.	Il vous faudra prendre une petite médecine.

I feel sick, and sometimes am ready to reach.	Mi sento nausee, e voglie di vomito.
I feel a pain in my stomach.	Mi sento male allo stomaco.
I have a sore throat.	Ho male alla gola.
I feel a pain in my bowels.	Mi sento dolori alle viscere.
I have hard a shivering the whole night long.	Ho avuto il brivido in tutta la notte.
I feel pains in my side and i breathe with difficulty.	Ho dolori ai lati e duro fatica a respirare.
Do you feel a little appetite ?	Ha ella un po' d' appetito?
I have hardly eaten any thing these two days.	Non ho quasi mangiato nulla da due giorni.
Let me see your tongue.	Vediam la lingua. — Mi mostri la lingua.
Your tongue is foul.	Ha la lingua un po' sporca.
The stomach is loaded.	Sono umori nello stomaco.
You must take a little medicine.	Bisognerà ch' ella prenda un po' di medicamento.

ΚΕ.'

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Δότε μοι τὴν χεῖρά σας.
Ἤθελα νὰ ἰδῶ τὸν σφυγμόν σας.
Ὁ σφυγμός σας εἶναι ὀλίγον δυνατός.
Ὁ σφυγμὸς εἶναι ὀλίγον ταχύς.
Ὁ σφυγμός σας κτυπᾷ βαρέως. Εἶναι πυρετός.
Ἔχετε μικρὸν πυρετόν.

Νομίζετε ἐπικίνδυνον τὴν ἀσθένειάν μου ;
Ὄχι· ἀλλὰ προσέξατε μὴ γίνῃ ἐπικίνδυνος.

Τί πρέπει λοιπὸν νὰ κάμω;
Θὰ σᾶς στείλω κἄτι νὰ πάρετε, καὶ αὔριον πρωΐ σᾶς βλέπω πάλιν.

Ἔχω τι ἄλλο νὰ κάμω ;

XXV.

Même sujet.

Donnez-moi votre bras.
Que je vous tâte le pouls.

Votre pouls est un peu agité.
Votre pouls est un peu élevé.
Votre pouls est dur. Il y a de la fièvre.
Vous avez un peu de fièvre.

Croyez-vous ma maladie dangereuse ?
Non. Mais il faut prendre garde qu'elle ne le devienne.

Que faut-il que je fasse ?
Je vous enverrai quelque chose à prendre, et vous reverrai demain matin.

Ai-je autre chose à faire?

XXV.	XXV.
The same.	*Sul medesimo soggetto.*
Give me your arm.	Mi dia il braccio.
Let me feel your pulse.	Permetta che le tocchi il polso.
Your pulse is a little flurried.	Il suo polso è un po' agitato.
Your pusle is a little elevated.	Il suo polso è un po' frequente.
Your pulse is hard. There is a fever.	Il suo polso è duro. Ci è febbre.
Your are feverish.	Ell' ha un po' di febbre.
Do you think my illness dangerous?	Cred' ella forse la malattia pericolosa?
No. But you must take care lest it should become so.	No, signore. Ma è d' uopo badare che nol divenga.
What am i to do?	Che ho da fare?
I will send you something to take, and see you again to-morrow morning.	Le manderò qualcosa da prendere, e la rivedrò domattina.
Must i do any thing besides?	Debbo far altro?

Ὄχι· φροντίσατε μόνον νὰ διατηρῆσθε θερμός.	Non. Ayez seulement soin de vous tenir chaudement.
Προσέξατε μὴ κρυώσετε.	Tâchez de ne point attraper de froid.
Αὔριον βλέπομεν, ἂν θὰ εἶναι ἀνάγκη νὰ φλεβοτομηθῆτε.	Nous verrons demain, s'il n'est pas à propos de tirer un peu de sang.

Κϛ'. — XXVI.

Ὁμοία ὑπόθεσις. — *Même sujet.*

Πῶς ἐπεράσατε τὴν νύκτα;	Comment avez-vous passé la nuit ?
Πῶς εὑρίσκεσθε ἀπὸ χθές;	Comment vous trouvez-vous depuis hier ?
Αἰσθάνομαι τὸν ἑαυτόν μου πολὺ καλλίτερα.	Je me sens beaucoup mieux.
Δὲν ἤμην τόσον ἐρεθισμένος καὶ ἐκοιμήθην ὀλίγον τι.	Je n'ai pas été si agité, et j'ai un peu dormi.
Ὁ πυρετὸς πολὺ ὀλιγώστευσεν.	La fièvre est beaucoup diminuée.
Ὁ πυρετὸς σχεδὸν ἔπαυσεν.	La fièvre est presque tombée.
Αἰσθάνεσθε ἀκόμη πόνους	Sentez-vous encore du

No. Only take care to keep yourself warm.

No, signore. Abbia cura solamente di tenersi caldo caldo.

Endeavour not to catch cold.

Badi di non esser colto dal freddo.

We shall see to-morrow whether it will not be proper to take a little blood.

Vedrem domani se sarà mestieri cavarle un po' di sangue.

XXVI.

The same.

XXVI.

Sul medesimo soggetto.

How have you passed the night?

Come ha passato la notte?

How do you find yourself since yesterday?

Come sta da jeri in qua?

I feel myself much better.

Sto assai meglio.

I have not been so much agitated, and i slept a little.

Non sono stato tanto agitato, e ho dormito un pochino.

The fever is much abated.

La febbre è molto diminuita.

The fever is almost gone.

La febbre è quasi sparita.

Do you feel any more

Si sente ancor male allo

εἰς τὸν στόμαχον, εἰς τὸ πλευρόν;	mal à l'estomac? au côté? etc.
Πολὺ ὀλιγωτέρους. Αἰσθάνομαι ἱκανὴν ἐλάφρυνσιν.	Beaucoup moins. Je suis beaucoup soulagé.
Θὰ σᾶς στείλω καὶ ἄλλην φιάλην, τὴν ὁποίαν νὰ μεταχειρισθῆτε ὅπως καὶ χθές.	Je vous enverrai encore une bouteille, que vous prendrez comme hier.
Δύναμαι νὰ σᾶς βεβαιώσω, ὅτι δὲν θὰ εἶναι σπουδαῖον τὸ πρᾶγμα.	Je puis vous promettre que ce ne sera rien de sérieux.
Εἰς δύω ἢ τρεῖς ἡμέρας θὰ ὑγιάνετε.	Dans deux ou trois jours vous serez guéri.

ΚΖ'

XXVII.

ΧΑΡΤΟΠΑΙΓΝΙΟΝ.

LE JEU DE CARTES.

Τί νὰ κάμωμεν διὰ νὰ περάσῃ ἡ ὥρα;	Que ferons-nous pour passer le temps?
Παίζετε πικέτον;	Jouez-vous le piquet?
Θέλετε νὰ παίξωμεν μίαν παρτίδα πικκέ;	Voulez-vous faire une partie de piquet?
Πολὺ εὐχαρίστως, ἀλλὰ δὲν εἶμαι μέγας τεχνίτης (καλὸς χαρτοπαίκτης).	Volontiers. Mais je ne suis pas un grand joueur.

pain in your stomach? in your side? etc.

stomaco, ai lati? ecc.

Much less than i did. I am a good deal easier.

Assai meno. Mi sento un gran sollievo.

I will send you another bottle, wich you will take as you did yesterday.

Le manderò ancora un' ampolla che piglierà come jeri.

I can promise you that it will have no serious consequence.

Le son mallevadore che non accadrà niente di sinistro.

In two or three days you will be quite well.

Fra due o tre giorni sarà guarito.

XXVII.

PLAYING AT CARDS.

What shall we do to spend the time?

Can you play at picquet?

Will you have a game at piquet?

Willingly. But i am not a great player.

XXVII.

IL GIUOCO DELLE CARTE.

Che faremo per passare il tempo?

Giuocate al picchetto?

Volete fare una partita di picchetto?

Volentieri. Ma non son un gran giuocatore.

Πάντοτε παίζει τις καλὰ, ὅταν ἔχῃ καλὰ χαρτία.	On joue toujours bien quand on a beau jeu.
Πόσον θὰ παίξωμεν τὴν παρτίδα ;	Combien jouerons-nous la partie ?
Ἂς παίξωμεν δι' ἓν σελίνιον πρὸς διασκέδασιν.	Jouons un schelin, pour nous amuser.
Ἰδέτε ἂν ἦναι σωστὰ τὰ χαρτία.	Voyez si le jeu est entier.
Ὄχι· λείπουν δύω.	Non. Il y manque deux cartes.
Ἀφῃρέσατε τὰ μικρὰ (ταπεινὰ, σκάρτα) χαρτία ;	Avez-vous ôté les basses cartes ?
Νὰ ἴδωμεν ποῖος θὰ μοιράσῃ. — Νὰ ἴδωμεν ποῖος τῶν δύω μας θὰ δώσῃ (θὰ κάμῃ).	Voyons qui fera. – Voyons qui de nous deux fera.
Κόψατε, χωρίσατε.	Coupez.

ΚΗ.'

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

XXVIII.

Même sujet.

Ἐγὼ εἶμαι νὰ μοιράσω.	C'est à moi à donner.
Σεῖς πρέπει νὰ μοιράσητε.	C'est à vous à donner.
Ποῖος πρέπει νὰ μοιράσῃ ;	A qui est-ce à faire ?
Ἐγὼ εἶμαι πρῶτος.	Je suis le premier en cartes.

One always plays well with a good hand.	Si giuoca sempre bene quando si ha un bel giuoco.
How much shall we play for?	Quanto giuocheremo la partita?
Let us play for a shilling, just to amuse ourselves.	Giuochiamo un franco per divertirci.
See whether the pack is entire.	Guardate se ci son tutte le carte.
No. There are two cards wanting.	No; ve ne mancano due.
Did you trow out the small card.	Avete tolto le carte basse?
Let's see who shall deal.	Vediamo chi ha da distribuire le carte. — Vediam chi di noi due distribuirà le carte.
Cut.	Levate.

XXVIII.

The same.

XXVIII.

Sullo stesso soggetto.

I am to deal.	Tocca a me a dar le carte.
You are to deal.	Tocca a voi a dar le carte.
Who is to deal?	A chi tocca di distribuirle?
I am the first. — I have the hand.	Son il primo a contare i miei punti.

Ἐγὼ εἶμαι τελευταῖος.	Je suis le dernier en cartes.
Ἀνακατώσετε καλὰ τὰ χαρτία, διότι αἱ φιγοῦραι εἶναι ὁμοῦ, εἷς ἓν μέρος.	Mêlez bien les cartes, car toutes les figures se trouvent ensemble.
Ἔχω ἓν χαρτίον ὀλιγώτερον.—Μοὶ λείπει ἓν χαρτίον.	J'ai une carte de moins. — Il me manque une carte.
Ἀληθὲς τοῦτο. Εἰς τὰ κάτω εἶναι ἓν πλειότερον.	Cela est vrai. Il y en a une de trop dans le talon.
Λείπει ἓν χαρτίον ἀπὸ τὰ κάτω (σκάρτα).	Il manque une carte au talon.
Κάμετε ἐκ νέου τὰ χαρτία.	Refaites.
Πρέπει σεῖς νὰ κόψητε.	C'est à vous à couper.
Κόψατε, παρακαλῶ.	Coupez, s'il vous plaît.
Ἀπορῶ ποῖα τῶν χαρτίων νὰ ἀπορρίψω (σκαρτάρω).	Je suis bien embarrassé pour écarter.
Ἀφίνετε καὶ εἰς ἐμέ ;	M'en laissez-vous ?
Ἀφίνω δύω χαρτία.	Je laisse deux cartes.
Ἀφίνω ἕν.	J'en laisse une.
Εἶμαι πεπεισμένος, ὅτι ἀπορρίπτω ὅλον μου τὸ παιγνίδιον.	Je suis sûr que j'écarte tout mon jeu.

I am the last.	Son l' ultimo a contare i miei punti.
Shuffle the cards well, for all the court cards are together.	Mescolate bene le carte, perchè tutte le figure si trovan insieme.
I want a card.	Ho una carta di meno.—Mi manca una carta.
True. There is one too many in the stock.	Gli è vero. Ve n' ha una di troppo nel monte delle carte.
There wants one card in the stock.	Ne manca una al monte delle carte.
Deal again.	Ricominciate.
You are to cut.	Sta a voi di levare.
Cut, if you please.	Favorite di levare.
I am quite puzzled to discard.	Son molto impacciato per iscartare.
Do you leave me any ?	Me ne lasciate ?
I leave two cards.	Lascio due carte.
I leave one.	Ne lascio una.
I am sure i put out my game.	Son sicuro che scarto tutto il mio giuoco.

Ἔρριψα ὅλην τὴν παρτίδα.	J'ai écarté la partie.
Δὲν ἐπῆρα καλὰ χαρτία.	Il ne m'est rentré rien de bon.
Παίρνω καλὸν παιγνίδιον.	Il me rentre très-beau jeu.

ΚΘ'.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Σεῖς πρέπει νὰ εἰπῆτε.	C'est à vous à parler.
Εἰπέτε τὸν πόντο σας.	Accusez votre point.
Πέντε χαρτιά· ἓξ χαρτιά· ἑξῆντα, πενῆντα, κτλ.	Cinq cartes, six cartes, soixante, cinquante, etc.
Εἶναι ὅμοια. Κ' ἐγὼ τόσα ἔχω.	Ils sont égaux. J'en ai autant.
Καλὰ εἶναι.	Ils sont bons.
Δὲν εἶναι καλά.—Δὲν ἀξίζουν.	Ils ne sont pas bons. — Ils ne valent point.
Ἓν δεκαπεντάρι, ἓν δεκαεξάρι, μία πέμπτη, μία τρίτη μείζων, βασιλεὺς, κυρία, κτλ.	Une dix-septième, une seizième, une quinte, une quatrième, une tierce majeure, au roi, à la dame, etc.
Καλὴ εἶναι.	Elle est bonne.
Καλὴ εἶναι. — Ἔχω τὴν ἰδίαν.	J'ai la pareille. — J'ai la même.
Δὲν ἀξίζει τίποτε.	Elle ne vaut pas.

XXIX.

Même sujet.

I have discarded the game.	Ho scartato la partita.
I took in nothing good.	Non m' è venuto nulla di buono.
I took in very good cards.	Mi vienne un bellissimo giuoco.

XXIX.	*XXIX.*
The same.	*Sullo stesso soggetto.*
You are to call.	Tocca a voi di parlare.
Call your point.	Dichiarate il vostro punto.
Five cards, six cards, sixty, fifty, etc.	Cinque carte, sei carte, sessanta, cinquanta, ecc.
They are equal. I have as many.	I punti son uguali.
They are good.	Son buoni.
They are not good.	Non son buoni. — Non valgon nulla.
A seventeenth, a sixteenth, a quint, a quart, a tierce major, from the king, from the queen, etc.	Una decimasettima, una decimasesta, una quinta, una quarta, una terza maggiore al re, alla dama, ecc.
It is good.	È buona.
I have the same.	Ne ho la simile.—Ho la medesima.
It is not good.	Non val nulla.

Ἔχω δεκατεσσάρι τοῦ ἄσσου, βασιλεῖς, κτλ.	J'ai un quatorze d'as, de rois, etc.
Τρεῖς ἄσσους, τρεῖς φαντάδες. Εἶναι καλοί ;	Trois as, trois valets, etc., valent-ils ?
Τρεῖς κυρίας. Εἶναι καλαί ;	Trois dames ; sont-elles bonnes ?
Ὄχι. Ἐγὼ ἔχω 14, ἅτινα ἀξίζουν πλειότερον.	Non. J'ai un quatorze qui vaut mieux.
Λοιπὸν δὲν θὰ μετρήσω.	Je n'ai donc rien à compter.
Παίξατε.	Jouez.
Παίζω κούπαις, καρρὰ, πίκαις, σπαθία.	Je joue cœur, carreau, pique, trèfle.
Κερδαίνω τὰ χαρτία.	Je gagne les cartes.
Καπόττο(ν) ἔγινε.	Je suis capot.
Μ' ἐκάμετε καπόττο(ν).	Vous m'avez fait capot.
Σεῖς ἔχετε τὰ χαρτιά.	Vous avez les cartes.
Ἐχάσατε.	Vous avez perdu.
Δότε μοι ἱκανοποίησιν (ρεβίντσιτα).	Donnez-moi ma revanche.

Λ'.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Κάμνομεν μίαν παρτίδα βίστ ;	Faisons une partie de whist.
Προσδιορίσατε, ἂν ἀγαπᾶτε.	Marquez, s'il vous plaît.

XXX.

Même sujet.

I have a quatorze by aces, by kings, etc.	Ho un quattordici d' asso, di re, ecc.
Are three aces, three knaves, etc., good?	Tre assi, tre fanti, ecc., valgon qualcosa?
Are three quens good?	Tre dame son buone?
No. I have a quatorze which is better.	No. Ho un quattordici che val meglio.
Then i have nothing to tell.	Non ho niente da contare.
Play away.	Giuocate.
I play a heart, diamond, spade, club.	Giuoco cuori, quadri, picche, fiori.
I have the cards.	Guadagno le carte.
I am capot.	Son cappotto.
You made me capot.	M' avete fatto cappotto.
You win the cards.	Avete voi le carte.
You have lost.	Avete perduto.
Give me my revenge.	Datemi il riscatto.

XXX.	*XXX.*
The same.	*Sullo stesso soggetto.*
Let us play a game of whist.	Facciamo una partita di whist.
Mark, if you please.	Favorite di marcare.

Τί εἶναι τὸ ἀτού;	Quel est l'atout?
Καῤῥὸν, κοῦπα, κτλ.	Carreau, cœur, etc.
Πόσας βάσεις ἔχετε;	Combien avez-vous de levées?
Ἐγὼ κάμνω τὴν βάσιν.	C'est moi qui fais la levée.
Ποῖος ἔχει τὰς τιμάς;	Qui a les honneurs?
Ἐγὼ ἔχω δύω τιμάς.	J'ai deux honneurs.
Ἐκόψατε τὸν βασιλέα (ῥῆγά) μου.	Vous avez coupé mon roi.
Ἐπαίχθη ἡ κυρία;	A-t-on joué la dame?
Πολὺ κακὸν παιγνίδιον ἔχω.	J'ai très mauvais jeu.
Δὲν θὰ κερδήσωμεν αὐτὴν τὴν παρτίδα.	Nous ne gagnerons pas cette partie.
Παίζω πολὺ κακά.	Je joue très-mal.
Δὲν τολμῶ νὰ παίξω μαζῆ σας.	Je n'ose pas jouer avec vous.
Μὲ κολακεύετε· ἀλλ' ἐγὼ δὲν παίζω τόσον καλὰ, ὅσον νομίζετε.	Vous me flattez; je ne joue pas si bien que vous croyez.
Ἐκερδήσατε τὸ rob.	Vous avez gagné le rob.
Ἐπαίξαμεν πολὺ καλὰ ταύτην τὴν φοράν.	Nous avons bien joué cette fois.
Ὁ σύντροφός μου παίζει πολὺ καλά.	Mon partner joue très-bien.

What's trump?	Qual è il trionfo?
Diamonds, hearts, etc.	Quadri, cuori, ecc.
How many tricks have you?	Quante basi avete?
I make the odd trick.	Faccio io la base.
Who has the honours?	Chi ha gli onori?
I have two by honours.	Ho due onori.
You have trumped my king.	Avete levato il mio re.
Is the queen out?	S' è giuocato la dama?
I have very bad cards.	Ho un bruttissimo giuoco.
Whe shall not win this game.	Non vinceremo questa partita.
I play very badly.	Giuoco malissimo.
I dare not play with you.	Non ardisco giuocar con voi.
You flatter me, i don't play so well as you think.	Oh! v' ingannate; non giuoco tanto bene quanto il credete.
You have won the rubber.	Avete vinto il rob.
We played well this time.	Abbiam giuocato bene questa volta.
My partner plays very well.	Il mio compagno giuoca bene.

Τρεῖς παρτίδες ἔχασα ταύτην τὴν ἑσπέραν.	J'ai perdu trois parties ce soir.
Ἄλλην φορὰν θὰ εἶσθε εὐτυχέστερος.	Vous serez plus heureux une autre fois.

ΛΑ.'

XXXI.

ΤΑ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΧΟΡΟΝ.

A UN BAL.

Κύριέ μου, εἶμαι κατευχαριστημένος ὅτι σᾶς βλέπω.	Monsieur, je suis charmé de vous voir.
Κυρία, χαίρομεν ὅτι σᾶς βλέπομεν.	Madame, nous sommes enchantés de vous voir.
Πολὺ εὐγενεῖς εἶσθε ἐλθόντες πρὸς ἡμᾶς.	C'est très-aimable de votre part de venir nous voir.
Συγχωρήσατέ μοι νὰ ὁδηγήσω τὴν κυρίαν εἰς μίαν θέσιν.	Permettez-moi de conduire madame à une place.
Τολμῶ νὰ σᾶς προσφέρω τὸν βραχίονά μου ;	Vous offrirai-je mon bras?
Σᾶς εὐχαριστῶ, κύριε.	Monsieur, je vous remercie.
Τί λαμπρὰ συντροφία !	Quelle charmante réunion!
Τί καλὴ θέα !	Quel joli coup d'œil !
Τὰ φορέματα εἶναι πολὺ ὡραῖα.	Les toilettes son très-élégantes.
Ὁ χορὸς εἶναι πολὺ εὔμορφος.	C'est un très-beau bal.

I have lost three rubbers this evening.
Ho perduto tre partite stasera.

You will be more fortunate another time.
Sarete più fortuato un'altra volta.

XXXI.

AT A BALL.

I am very happy to see you, Sir.
We are most happy to see you, Ma'am.
It is very kind of you to come and see us.

Allow me to conduct Mrs. to a seat.

Shall i offer you my arm ?
I thank you, Sir. I am much obliged to you.
What a delightful party!
What a very pretty sight!
The ladies are very elegantly dressed.
It is a splendid ball.

XXXI.

AD UN BALLO.

Signore, son contentissimo di vederla.
Signora, è gran ventura per noi di vederla.
Gran gentilezza è la sua di venir da noi.

Mi permetta di condur la signora a sedere.

Posso offrirle il mio braccio ?
Signore, le rendo mille grazie.
Che graziosa riunione !
Che vista graziosa !
Le acconciature sono elegantissime.
È un belissimo ballo.

Ἡ μουσικὴ εἶναι καλή.	La musique est bonne.
Κυρία, μοὶ κάμνετε τὴν χάριν νὰ χορεύσητε μαζῆ μου τοῦτον τὸν ἀντίχορον ;	Madame, m'accorderez-vous la faveur de danser cette contredanse avec moi ?
Δεσποσύνη (δεσποινὶς), θὰ ἔχω τὴν εὐχαρίστησιν νὰ χορεύσω μαζῆ σας τοῦτον τὸν ἀντίχορον ;	M demoiselle, aurai-je le plaisir de danser cette contredanse aves vous ?
Ἤδη ἔδωκα τὸν λόγον μου, κύριε.	Monsieur, je suis invitée.
Δύναμαι νὰ ἐλπίσω τὴν εὐχαρίστησιν ταύτην διὰ τὸν προσεχῆ χορόν ;	Puis je me promettre ce plaisir pour la suivante ?
Βεβαίως, κύριέ μου.	Certainement, monsieur.
Ποία εἶναι ἡ κυρία αὕτη ;	Qui est cette dame ?
Εἶναι ἡ κυρία...	C'est madame B.
Χορεύει μὲ πολλὴν χάριν.	Elle danse avec beaucoup de grâce.
Δὲν χορεύετε, κύριε ;	Monsieur, vous ne dansez pas ?
Ὄχι δὰ, κυρία· ἐγὼ δὲν ἄφησα κανένα ἀντίχορον.	Pardonnez-moi, madame, je n'ai pas manqué une seule contredanse.
Μοὶ κάμνετε τὴν χάριν νὰ χορεύσητε μετὰ τῆς νέας	Voulez-vons me faire le plaisir de danser avec

The music is good.	La musica è buona.
Will you do me the favour of dancing this quadrille with me, Ma'am?	Signora, si degnerà ballar meco questa contraddanza?
Can i have the pleasure of dancing this quadrille with you Miss?	Signorina, avrò il piacere di ballar questa contradanza con lei?
I am engaged, Sir.	Signore, son invitata.
May i hope to have that pleasure for the next?	Posso sperar questa grazia per la seguente?
Certanly, Sir.	Senza dubbio, signore.
Who is that lady?	Chi è quella, signora?
It is Mrs. B.	È la signora B.
She dances very gracefully.	Balla con molta grazia.
You don't dance, Sir.	Non danza ella, signore?
Pardon me, Ma'am, i have not missed a single quadrille.	Oh! signora, non ho mancato di ballare neppure una contradanza.
Will you oblige me by dancing with that young	Vuol farme il favore di ballare con questa si-

ταύτης κόρης, ἥτις ἀκόμη δὲν ἐχόρευσε;	cette jeune personne? Elle n'a pas encore dansé.
Πάνυ εὐχαρίστως, κυρία μου.	Certainement, madame, avec beaucoup de plaisir.
Ὁ ἀντίχορος οὗτος εἶναι χαριέστατος.	Ce quadrille est très-joli.
Τίνος εἶναι;	De qui est-ce?
Εἶναι τοῦ κυρίου... σύνθεσις.	C'est de la composition de M...
Εἶναι λίαν εὐχάριστον νὰ χορεύῃ τις μὲ ταύτην τὴν μουσικήν.	C'est un plaisir de danser à cette musique.

ΛΒ.'	*XXXII.*
Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	*Même sujet.*
Μοὶ κάμνετε, κυρία, τὴν τιμὴν νὰ χορεύσητε μαζῆ μου τὸν στρόβιλον(βάλς);	Mademoiselle, voulez-vous me faire l'honneur de valser avec moi?
Εὐχαρίστως, κύριε.	Je le veux bien, monsieur.
Ἔχετέ με, κύριε, παρῃτημένην. Δὲν χορεύω στρόβιλον.	Escusez-moi, monsieur, je ne valse pas.
Ὁ στρόβιλος μὲ ζαλίζει.	La valse m'étourdit.

lady ? She has not danced yet.	gnorina ? Non ha ancor ballato.
Certainly, Ma'am, with much pleasure.	Molto volentieri, signora.
This quadrille is very pretty.	Questa quadriglia è graziosa.
Whom is it by ?	Di chi è ?
It is M... 's composition.	È composta dal signor...
It is a pleasure to dance to this music.	Gran piacere è di ballare con questa musica.

XXXII.	*XXXII.*
The same.	*Sullo stesso soggetto.*
Will you do me the honour of waltzing with me, Miss ?	Signorina, vuol farmi l'onore di ballare un valzer con me ?
With pleasure, Sir.	Volentieri, signore.
Excuse me, Sir, i don't waltz.	Mi scusi, signore, non ballo il valzer.
Waltzing makes me giddy.	Il valzer mi sbalordisce.

Δὲν τολμῶ ἀκόμη νὰ στροβιλίσω.	Je n'ose pas encore valser.
Μόνον τρία ἢ τέσσαρα μαθήματα ἔλαβα.	Je n'ai pris que trois ou quatre leçons.
Στροβιλίζετε ἐξαίρετα.	Vous valsez admirablement.
Εἶναι εὐχαρίστησις νὰ στροβιλίζῃ τις μαζῆ σας.	C'est un plaisir de valser avec vous.
Εἰξεύρετε νὰ χορεύητε τὴν πόλκαν ;	Savez-vous danser la polka ?
Ναὶ, κύριε, ἀλλὰ δὲν τὴν χορεύω πολὺ καλά.	Oui, monsieur, mais je ne la danse pas très-bien.
Νὰ τὴν χορεύσωμεν μαζῆ, ἂν ἀγαπᾶτε.	Nous la danserons ensemble, si vous voulez.
Ἂς δοκιμάσω.	Je veux bien essaier.
Χορεύομεν τὸ κοτιλλιών ;	Danserons-nous le cotillon ?
Κυρία, μὲ συγχωρεῖτε νὰ σᾶς προσφέρω δροσιστικά ;	Madame, vous offrirai-je des rafraîchissements ?
Συγχωρήσατέ μοι νὰ σᾶς προσφέρω παγωτόν.	Permettez-moi de vous offrir une glace.
Ἐδῶ εἶναι σερβέτι (μελίκρατον).	Voici un sorbet.
Αἱ παγωταὶ αὗται ὀπῶραι εἶναι ἐξαίρετοι.	Ces fruits glacés sont excellents.

I am afraid to waltz yet.	Non oso ancora ballare il valzer.
I have only taken three or four lessons.	Non ho avuto che tre o quattro lezioni.
You waltz admirably.	Elle balla il valzer perfettamente.
It is a pleasure to waltz with you.	È un gran piacere di ballare il valzer con lei.
Can you dance the polka?	Sa ballare la polka?
Yes, Sir, but i don't dance it very well.	Sì, signore, ma non la ballo bene.
We will dance it together if you please.	La balleremo insieme se le piace.
I am very willing to try.	Proverò molto volontieri.
Shall we dance the cotillion?	Balleremo il cotillon?
Shall i offer you some refreshments, Ma'am?	Signora, ardirò io offrirle rinfreschi?
Allow me to offer you an ice.	Mi permetta di farle presente d' un gelato.
Here is a sherbet.	Eccole un sorbetto.
This iced fruit is excellent.	Questi frutti ghiacciati sono eccellenti.

Λάβετε ἀπὸ ταῦτα τὰ σανδβίχια.	Prenez une de ces sandwiches.
Συγχωρήσατέ μοι νὰ σᾶς προσφέρω ποτήριον σοκολάτας.	Permettez-moi de vous presenter une tasse de chocolat.
Ἐδῶ ἔχετε ἓν ποτήριον ποῦντς.	Voici un verre de punch.

ΛΓ'

ΠΕΡΙ ΟΧΗΜΑΤΩΝ ΜΕ ΑΓΩΓΙΟΝ.

XXXIII.

VOITURES DE LOUAGE.

Ποῦ θὰ ὑπάγετε τὴν πρωΐαν ταύτην ;	Où allez-vous ce matin ?
Θὰ κάμω ἐπισκέψεις.	Je vais faire des visites.
Ἔχω διαφόρους ἐπισκέψεις νὰ κάμω.	J'ai plusieurs visites à faire.
Πρέπει πρῶτον πρὸς τὸν Κ... νὰ ὑπάγω.	Il faut que j'aille d'abord chez M...
Δὲν θὰ τὸν εὕρετε ἐν τῇ οἰκίᾳ.	Vous ne le trouverez pas chez lui.
Εἶναι εἰς τὴν ἐξοχήν.	Il est à la campagne.
Τότε τῷ ἀφίνω ἐντευξίδιον (ἐπισκεπτήριον).	En ce cas je laisserai une carte chez lui.
Ὕστερον ὑπάγω εἰς τὸν φίλον μας Β...	Ensuite j'irai voir notre ami B...

Take one of these sandwiches.	Prenda uno di questi sandwiches.
Allow me to present you with a cup of chocolate.	Si degni accettare una tazza di cioccolata.
Here is a glass of punch.	Eccole nn bicchiere di punch.

XXXIII.	*XXXIII.*
HIRED CARRIAGES.	VETTURE DA NOLO O D' AFFITTO.
Where are you going this morning?	Dove andate stamattina?
I am going to pay visits.	Vado a far visite.
I have several visits to pay.	Ho visite da fare.
I must go first to Mr...	M' è d' upo andar prima dal signor...
You won't find him at home.	Non lo troverete in casa.
He is in the country.	È alla campagna.
In that case i shall leave a card at his house.	Ebbene lascerò il mio biglietto da visita a casa sua.
Afterwards. I shall go and see our friend B...	Andrò poscia dall' amico nostro B...

Ὑπάγετε σεῖς ἐκεῖ πρότερον· ἐγὼ σᾶς ἀκολουθῶ.	Allez-y d'abord, et je vous accompagnerai.
Ἂς ὑπάγωμεν.	Partons.
Θὰ ὀχηθῶμεν (πορευθῶμεν ἐφ' ἁμάξης) ἢ θὰ ὑπάγωμεν πεζοί ;	Irons-nous en voiture ou à pied ?
Ἂς ὀχηθῶμεν διὰ νὰ μὴ ἀποστάσωμεν.	Allons en voiture pour ne pas nous fatiguer.
Ὅπως θέλετε.	Comme il vous plaira.
Ἂς ζητήσωμεν ὄχημα μὲ ἀγώγιον.	Cherchons un fiacre.
Θὰ εὕρωμεν εἰς τὴν προσεχῆ ὁδόν	Nous en trouverons dans la rue voisine.
Ἰδοὺ ἓν ὄχημα· ἂς τὸ πάρωμεν.	Voici un cabriolet, prenons-le.
Ἐγὼ προτιμῶ ἅμαξαν μὲ τὴν ὥραν.	Je préfère prendre une voiture de remise à l'heure.
Ἁμαξηλάτη, ὕπαγέ μας εἰς τὴν ὁδόν...	Cocher, conduisez-nous rue...
Ἔβγαλέ μας εἰς τὸν ἀριθμὸν 50.	Descendez-nous au numéro 50.
Ἰδοὺ ἐφθάσαμεν.	Nous voici arrivés.
Ἤδη ; —κιόλας ;	Déjà?
Ἁμαξηλάτη, ἰδοὺ τὸ ἀγώγιον διὰ τὸν δρόμον σου.	Cocher, voici le prix de votre course.

Go there first, and i will accompany you.	Andateci prima e vi ci accompagnerò.
Let us go.	Partiamo.
Shall we ride or walk ?	Andremo in vettura o a piedi ?
Let us ride, in order not to fatigue ourselves.	Andiam in vettura per non istancarci.
Just as you please.	Come v' aggrada.
Let us look for a hackney coach.	Cerchiamo un calesso.
We shall find a stand in the next street.	Ne troveremo nella strada vicina.
Here is a cad, let us take it.	Ecco un calessino, prendiamolo.
I prefer taking a glass coach by the hour.	Amo meglio pigliar una vettura all' ora.
Coachman, drive us to... street.	Cocchiere, conduceteci nella via...
Set us down at number 50.	Fateci smontare al numero 50.
Here we are arrived.	Ci siam arrivati.
Already !	Così presto !
Coachman, here is your fare.	Cocchiere, eccovi il prezzo della corsa.

Νὰ καὶ τὸ κέρασμά σου.	Et voici votre pour-boire.

ΛΔ'. — XXXIV.

ΕΊΣ ΈΝ ΠΑΝΤΟΦΟΡΕΪΟΝ. — DANS UN OMNIBUS.

Κάμε σημεῖον τῷ ἁμαξηλάτῃ νὰ σταθῇ.	Faites signe au cocher de s'arrêter.
Κράξε τὸν ὁδηγόν.	Appelez le conducteur.
Δὲν εἶναι τόπος.	Il n'y a pas de place.
Ἡ ἅμαξα εἶναι γεμάτη.	Nous sommes au complet.
Ἕνας τόπος μόνον εἶναι κενός (ἄδειος).	Il n'y a qu'une place.
Πρέπει νὰ περιμένητε.	Il faut attendre.
Ἰδοὺ ἄλλο παντοφορεῖον.	Voici un autre omnibus.
Ἀλλὰ ὑπάγει πρὸς ἄλλην διεύθυνσιν.	Il ne va pas du même côté.
Ὁδηγὲ, ποῦ ὑπάγετε ;	Conducteur, où allez-vous ?
Ὑπάγομεν πρὸς τὴν τράπεζαν.	Nous allons à la Bourse.
Τοῦτο τὸ παντοφορεῖον πρέπει νὰ λάβωμεν.	Voici l'omnibus qu'il nous faut prendre.
Ἂς ἀναβῶμεν.	Montons.
Ἀναβῆτε σεῖς πρῶτον.	Montez d'abord.
Δὲν εἰμπορῶ νὰ καθήσω.	Je ne puis pas m'asseoir.

And here is something for yourself.	Ed eccovi la buona mancia.

XXXIV.

IN AN OMNIBUS.	IN UN OMNIBUS.
Motion to the driver to stop.	Fate un signale al cocchiere perchè si fermi.
Call to the conductor.	Chiamate il condutore.
There is no room.	Non c' è posto.
We are full.	Tutti i posti son occupati.
There is but one place.	Non c' è che un posto.
We must wait.	È forza aspettare.
Here is another omnibus.	Ecco un altro omnibus.
It does not go the same way.	Non va dall' istessa parte.
Conductor! where are you going?	Condutore, dove andate?
We are going to the Exchange.	Andiamo alla Borsa.
This is the omnibus we must take.	Questo è l' omnibus che abbiamo a prendere.
Let us get up.	Montiamo.
You get up first.	Montate prima voi.
I can't sit down.	Non posso sedere.

Λάβετε παρακαλῶ, κύριε, τὴν καλωσύνην νὰ τραβιχθῆτε πάρέκει.	Monsieur, voulez-vous avoir la bonté de reculer un peu ?
Καθήσατε εἰς ταύτην τὴν γωνίαν.	Asseyez-vous dans ce coin.
Ὀχούμεθα πολὺ ἀργά.	Nons allons très-lentement.
Ἡ ὁδὸς εἶναι πλήρης ἁμαξῶν.	La rue est encombrée de voitures.
Δὲν προχωροῦμεν διόλου.	Nous n'avançons pas.
Ὅταν βιάζωμαι, ποτὲ δὲν ὀχοῦμαι ἐπὶ παντοφορείου.	Quand je suis pressé je ne monte jamais en omnibus.
Ποῦ εἴμεθα τώρα ;	Où sommes-nous maintenant ?
Εἴμεθα εἰς τὴν ὁδόν...	Nous sommes dans la rue.
Ὁδηγὲ, ἄφες με νὰ ἔβγω εἰς ταύτην τὴν γωνίαν.	Conducteur, descendez-moi au coin de la rue...
Σταθῆτε, παρακαλῶ.	Arrêtez, s'il vous plaît.
Ἄφες με νὰ ἐξέλθω πρῶτος.	Laissez-moi descendre d'abord.
Προσέξατε.	Prenez garde.
Δότε μοι τὴν χεῖρά σας.	Donnez-moi la main.
Λάβετε τὴν χεῖρά μου.	Prenez ma main.
Κρατήσατε τὸν βραχίονά μου.	Tenez mon bras.
Μὴ βιάζεσθε.	Ne vous pressez pas.

Will you be so kind, Sir, as to sit a little further on.	Signore, abbia la bontà di farsi un po' indietro.
Sit in this corner.	Sieda in questo cantuccio.
We are going very slowly.	Andiam piano.
The street is crowded with carriages.	La strada è piena di carrozze.
We don't get on.	Non andiam innanzi.
When i am in haste i never get into an omnibus.	Quando ho fretta non monto mai nell'omnibus.
Where are we now ?	Dove siam ora ?
We are in ... street.	Siam nella via...
Conductor, set me down at the corner of... street.	Conduttore, montatemi all' angolo della strada...
Stop, if you please.	Fermate.
Let me get down first.	Lasciatemi smontar prima.
Take care.	Badi, signore.
Give me your hand.	Datemi la mano.
Take hold of my hand.	Prenda la mia mano.
Hold my arm.	Tenga il mio braccio.
Don't be in a hurry.	Non s' affretti.

ΛΕ.'

ΠΡΟ ΤΗΣ ΑΝΑΧΩΡΗΣΕΩΣ.

Ἔχετέ τινα παραγγελίαν διὰ Λονδῖνον;

Ἀπέρχεσθε εἰς Λονδῖνον;

Ναί. Δύναμαί τι ἐκεῖ νὰ σᾶς ὑπηρετήσω;

Εἶσθε πολλὰ καλός.

Πότε στοχάζεσθε νὰ ἀναχωρήσητε;

Ἀναχωρῶ αὔριον τὸ ταχύ.

Ὑπάγετε μὲ τὴν κοινὴν ἅμαξαν; (διλιγγέντσαν).

Ὄχι. Παρήγγειλα ἓν ταχυδρομικὸν ὄχημα.

Θὰ ὑπάγω μὲ τὸν σιδηρόδρομον.

Πόσον μελετᾶτε νὰ μείνητε ἐκεῖ;

XXXV.

AVANT LE DÉPART.

Avez vous quelque commission pour Londres?

Est-ce que vous allez a Londres?

Oui. Y a-t-il quelque chose que j'y puisse faire pour vous?

Vous êtes bien aimable.

Quand comptez-vous partir?

Je pars demain matin.

Allez-vous par la diligence?

Non. J'ai commandé une chaise de poste.

Je vais par le chemin de fer.

Combien de temps comptez-vous y rester?

XXXV.

BEFORE A DEPARTURE.

Have you any commission for London?

Are you going to London?

Yes. Is there any thing that i can do for you there?

You are very kind.

When do you think of going?

I set out to-morrow morning.

Do you go by the stage coach?

No. I have ordered a post-chaise.

I am going by the railway.

How long do you mean to stay there?

XXXV.

PRIMA DELLA PARTENZA.

Ha ella un qualche comando per Londra?

E che? va ella a Londra?

Sì, signore, v' è egli qualcosa ch' io possa farci per lei?

Vossignoria è molto gentile.

Quando pensa partire?

Parto domattina?

Va nella diligenza?

No. Ho ordinato cavalli da posta.

Vado par la strada ferata.

Quanto pensa restarci

Πότε θὰ ἐπιστρέψετε ;	Quand serez-vous de retour ?
Μελετῶ νὰ μείνω ἐκεῖ τέσσαρας πέντε ἡμέρας.	Je compte rester quatre ou cinq jours.
Ἀλλὰ φοβοῦμαι μὴ ἐμποδισθῶ περισσότερον.	Mais je crains d'être retenu plus longtemps.
Πολὺ πιθανὸν τοῦτο.	Cela est très-probable.
Διὰ τοῦτο εἶναι κάλλιον νὰ ὑποθέσητε χρονιωτέραν τὴν διατριβήν σας.	C'est pourquoi il vaut mieux compter sur un plus long séjour.
Ἂν δύναμαι νὰ σᾶς χρησιμεύσω ἐκεῖ, εἰπέτε μοί τὸ.	Si se puis vous y être utile, dites-le-moi.
Ἂν δύναμαί τι νὰ κάμω διὰ σᾶς, μετ' εὐχαριστήσεως τὸ ἀναδέχομαι.	S'il y a quelque chose que je puisse faire pour vous, je m'en chargerai avec plaisir.
Θὰ ὠφεληθῶ τῆς προθυμίας σας καὶ θὰ ἔλθω ἀπόψε εἰς ὑμᾶς.	Je profiterai de votre offre obligeante, et je passerai chez vous dans la soirée.
Νὰ εἶσθε βέβαιος, ὅτι μ' εὑρίσκετε ἐν τῇ οἰκίᾳ.	Vous êtes sûr de me trouver à la maison.

When shall you be back again?	Quando sarà di ritorno?
I think of staying four or five days.	Fo conto di starci quattro o cinque giorni.
But i am afraid i shall be detained longer.	Ma temo esser ritenuto più lungamente.
It is very likely.	È cosa probabilissima.
Therefore it is better to reckon upon a longer stay.	Però bisogna far capitale sopra un soggiorno più lungo.
If i can be of any use to you there, let me know.	Se posso servirla, me lo dica.
If there is any thing i can do for you, i shall be very happy to do it.	Se v' ha cosa ch' io possa fare per lei ne piglierò molto volentieri la briga.
I shall avail myself of your kind offer, and call upon you in the course of the evening.	Mi gioverò della sua cortese offerta, e verrò da lei nella serata.
You are sure to find me at home.	È sicuro di trovarmi in casa.

Λϛ'.

ΤΑΞΕΙΔΙΟΝ ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΟΥ.

Προετοιμάσθητε κατὰ πάντα διὰ τὴν ἀναχώρησιν;

Τὰ πάντα εἶναι ἕτοιμα.

Ἂς ἔλθῃ εἷς βαστάζος διὰ νὰ μεταχομίσῃ τὰ πράγματά μου.

Θὰ λάβω θέσιν εἰς τὸ παντοφορεῖον τοῦ σιδηροδρόμου.

Κουβαλήσατε ταῦτα τὰ πράγματα εἰς τὸ γραφεῖον τοῦ παντοφορείου.

Πότε ἀναχωρεῖτε;

Μετὰ πέντε λεπτά, κύριε, ἀναχωροῦμεν.

Ἀναβῆτε, παρακαλῶ, εἰς τὰς ἁμάξας.

Μοὶ φαίνεται ὅτι εἶναι πολὺ ἀργά.

Εἰς πόσην ὥραν θὰ εἴμεθα εἰς τὸν σταθμὸν τῆς ἐμβιβάσεως;

XXXVI.

VOYAGE EN CHEMIN DE FER.

Avez-vous fait tous vos préparatifs de départ?

Tout est prêt.

Faites venir un commissionnaire pour porter mes effets.

Je prendrai l'omnibus du chemin de fer.

Portez ces effets au bureau de l'omnibus.

Quand partez-vous?

Nous partons dans cinq minutes, monsieur.

Montez en voiture, s'il vous plaît.

Il me semble qu'il est bien tard.

Dans combien serons-nous à l'embarcadère.

XXXVI.

TRAVELLING BY RAILWAY.

Have you made all your preparations for departure?
Every thing is ready.
Send for a porter to carry my luggage.

I shall take the railway omnibus.

Take that luggage to the omnibus office.

When do you start?
We start in five minutes, Sir.
Get up if you please.

It seems to me to be very late.
How soon shall we be at the terminus?

XXXVI.

VIAGGIO NELLA STRADA FERRATA.

Ha fatto tutti i preparativi per la partenza?
Tutto è bello e pronto.
Fate venire un facchino per portar via le robe mie.

Piglierò l' omnibus della strada ferrata.

Portate queste robe all' ufficio dell' omnibus.

Quando partite?
Partiamo fra cinque minuti, signore.
Monti in vettura, signore.

Mi sembra che sia molto tardi.
Fra quanto tempo saremo alla stazione?

Θὰ εἴμεθα ἐκεῖ εἰς ἓν τέταρτον τῆς ὥρας.	Nous y serons dans un quart d'heure.
Φοβοῦμαι, μήπως φθάσετε ἀργὰ διὰ τὴν συνοδίαν τὴν ἀναχωροῦσαν κατὰ τὰς ὀκτώ.	J'ai peur que vous n'arriviez trop tard pour le convoi de huit heures.
Μὴ ἔχετε ἔννοιαν, κύριε. Ἡμεῖς δὲν ἀργοῦμεν ποτέ.	Rassurez-vous, monsieur, nous ne sommes jamais en retard.
Ἰδοὺ ἤλθαμεν εἰς τὸν σταθμόν.	Nous voici à la gare du chemin de fer.
Αἱ ἅμαξαι ἀναχωροῦν ἐντὸς πέντε λεπτῶν.	Le convoi partira dans cinq minutes.
Πάρετε ὀγλήγορα τὸ γραμμάτιόν σας.	Prenez vite votre bulletin.
Τί θέσιν λαμβάνετε ;	Quelle place prenez-vous ?
Θὰ λάβω θέσιν πρώτης τάξεως.	Je prendrai une place de première classe.
Ἐγὼ θὰ ὑπάγω εἰς ἅμαξαν δευτέρας τάξεως.	J'irai dans une voiture de deuxième classe.
Τί πράγματα ἔχετε, κύριε ;	Quels effets avez-vous, monsieur ?
Ἔχω δύο κιβώτια, ἕνα σάκκον ὁδοιπορικὸν (τῆς νυκτὸς) καὶ μίαν θήκην πίλου (καπέλλου).	J'ai deux malles, un sac de nuit et un carton à chapeau.

We shall be there in a quarter of an hour.	Ci saremo fra un quarto d' ora.
I am afraid you will arrive too late for the eight o'clock train.	Temo non arrivate troppo tardi, per il convoglio delle otto.
Don't be uneasy, Sir, we are never after time.	Non se ne pigli fastidio, signore, arriviam sempre appuntino.
Here we are at the terminus.	Siam arrivati alla galleria della strada ferrata.
The train will star in five minutes.	Si partirà fra cinque minuti.
Make haste and take your ticket.	Pigli subito la sua poliza.
What place do you take?	Che posto piglia?
I shall take a first class place.	Piglierò un posto di prima classe.
I shall go in a second class carriage.	Andrò in una vettura di seconda classe.
What luggage have you, Sir?	Che robe ha, signore?
I have two trunks, a carpet-bag, and a hatbox.	Ho due bauli, una bisaccia da viaggio ed una cappelliera.

Ἐπιμελεῖσθε τῆς θήκης τοῦ καπέλλου.

Ayez bien soin du carton à chapeau.

ΛΖ.

XXXVII.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Même sujet.

Ἰδοὺ ἡ μηχανή, ἥτις μέλλει νὰ μᾶς σύρῃ.

Voici la locomotive qui doit nous trainer.

Ἔχομεν δύο μηχανάς.

Nous avons deux locomotives.

Χρειάζεται πολλὰ μεγάλη δύναμις διὰ νὰ σύρῃ εἰκοσιπέντε ἁμάξας.

Il faut une très-grande force pour trainer un convoi de vingt-cinq voitures.

Τίς εἶναι ἡ δύναμις τούτων τῶν μηχανῶν;

Quelle est la force de ces machines?

Πᾶσα μία αὐτῶν εἶναι δυνάμεως εἴκοσι ἵππων.

Elles sont chacune de la force de vingt chevaux.

Θὰ ὑπάγωμεν κατ' εὐθεῖαν;

Allons-nous par le trajet direct?

Ὄχι· αὕτη εἶναι ἡ κατὰ σταθμοὺς πορεία.

Non, celui-ci est le trajet à stations.

Τί ὥραν κινοῦν αἱ ἅμαξαι τῶν ἐμπορευμάτων;

A quelle heure part le convoi de marchandises?

Δύω συνοδίαι τοιούτων ἁμαξῶν κινοῦν καθ' ἡμέραν· ἡ μία εἰς τὰς 10

Il y en a deux par jour: l'un part à dix heures du matin, et l'autre à

Take great care of the hat-box.

Abbiate gran cura della cappelliera.

XXXVII.

The same.

Here is the locomotive engine that is to draw us.

We have two engines.

It requires a very great force to draw a train of twenty five carriages.

What is the power of those engines?

They are each of a twenty horse power.

Are we going by the fast train.

No, this is the stopping train.

At what o'clock does the luggage train start?

There are two a day: one starts at ten o'clock in the morning, and the

XXXVII.

Sullo stesso soggetto.

Ecco la macchina a vapore che ci condurrà.

Abbiam due macchine a vapore.

È mestieri di grandissima forza per tirar un convoglio di venticinque vetture.

Di che potenza son codeste macchine?

Ciascuna è della potenza di venti cavalli.

Andiam pel tragitto diretto?

No, questo è il tragitto colle fermate.

A che ora parte il convoglio delle merci.

Due convogli partono ogni giorno: uno parte alle dieci della mattina

πρὸ μεσημβρίας, ἡ ἄλλη εἰς τὰς 3 μ. μεσημβρίαν.	trois heures de l'après-midi.
Ἔρχεται ὁ φίλος σας μαζῆ μας;	Votre ami vient-il avec nous?
Ὄχι· αὐτὸς ἀναχωρεῖ περὶ τὴν μεσημβρίαν μὲ τὴν μικτὴν συνοδίαν.	Non, il part à midi par le convoi mixte.
Θὰ διαμείνῃ πολὺ εἰς...;	Fera-t-il un long séjour à...?
Δὲν θὰ μείνῃ ἐκεῖ· μελετᾷ νὰ ἐπανέλθῃ αὔριον τὸ ἑσπέρας μὲ τὴν βραδεῖαν συνοδίαν.	Il n'y restera pas; il compte revenir demain soir par le convoi lent.
Εἰς τὰς ἁμάξας, κύριοι.	En voiture, messieurs.
Σπεύσατε· ἡ συνοδία κινεῖ ἀμέσως.	Dépêchez-vous, le convoi part à l'instant.
Ἐγὼ προτιμῶ νὰ λάβω θέσιν ἐπὶ τοῦ στεγάσματος τῆς ἁμάξης.	Je préfère aller sur l'impériale.
Ἀναβῆτε ταχέως, κύριε.	Montez vite, monsieur.
Ἰδοὺ τὸ σημεῖον τῆς ἀναχωρήσεως.	Voilà le signal du départ.
Ἤδη ἐκινήσαμεν.	Nous voilà partis.

other at three in the afternoon.	e l'altro alle tre dopo mezzodì.
Does your friend come with us?	Il vostro amico viene con noi?
No, he leaves at twelve o'clock by the mixed train.	No, parte nel convoglio misto.
Will he make a long stay at...?	Farà lunga dimora a...?
He won't remain there, he expects to return tomorrow evening by the heavy train.	Non ci dimorerà; fa conto ritornar domani sera col convoglio lento.
Get to your places, gentlemen.	In vettura, signori.
Make haste, the train is just going to start.	Si sbrighino, il convoglio parte in un momento.
I prefer taking a place outside.	Mi piace assai più di montare sul cielo della vettura.
Get up quickly, Sir.	Monti presto, signore.
That's the signal for starting.	Ecco il segnale della partenza.
We are off.	Eccoci partiti.

ΛΗ.'

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Εἴμεθα ἤδη μακρὰν τοῦ σταθμοῦ, ὅπου ἐμβιβάσθημεν.

Ἐκάμαμεν τέσσαρας ἢ πέντε λεύγας.

Ἐκάμαμεν σωστὰ ἓξ μίλια.

Ἐντὸς δύω λεπτῶν διετρέξαμεν τὸ τελευταῖον μίλιον.

Διατρέχομεν ἓν καὶ ἥμισυ μίλιον τὸ λεπτόν.

Ταχυτάτη ὄντως ἡ πορεία.

Ταῖς προάλλαις δύο καὶ ἥμισυ λεπτὰ μόνον ἐχρειάσθημεν διὰ νὰ διαδράμωμεν μίαν λεύγαν.

Τοσαύτη ταχύτης μὲ τρομάζει.

Ἐγὼ τὸ κατ' ἐμὲ ἀγαπῶ νὰ ταξιδεύω ὀγλήγορα.

XXXVIII.

Même sujet.

Nous sommes déjà loin de l'embarcadère.

Nous avons déjà fait quatre ou cinq lieues.

Nous avons fait juste six milles.

Nous avons mis deux minutes à faire le dernier mille.

Nous faisons un mille et demi par minute.

C'est voyager rapidement.

L'autre jour nous n'avons mis que deux minutes et demie pour faire une lieue.

Une telle vitesse me ferait peur.

Pour ma part j'aime à aller vite.

XXXVIII.	XXXVIII.
The same.	*Sullo stesso soggetto.*
We are already far from the terminus.	Siam già lontani dalla stazione.
We have already gone four or five leagues.	Abbiam già fatto quattro o cinque leghe.
We have gone just six miles.	Abbiam fatto appunto sei miglia.
We went the last mile in two minutes.	Abbiam messo due minuti per far l' ultimo miglio.
We go a mile and a half a minute.	Facciam un miglio e mezzo ad ogni minuto.
This is quick travelling.	Questo è un viaggiar velocissimamente.
The other day we were only two minutes and a half going a league.	L' altro giorno non son bisognati che due minuti e mezzo per fare una lega.
Such speed would frighten me.	Una tal velocità mi farebbe paura.
For my part i like going fast.	A me piace andar prestissimo.

Ὅσον ταχύτερα πορευόμεθα τόσον περισσότερον εὐχαριστοῦμαι.	Plus nous allons vite, plus je suis content.
Μοὶ φαίνεται ὅτι τὴν στιγμὴν ταύτην προβαίνομεν μετὰ θαυμασίας ταχύτητος.	Il me semble que nous avançons en ce moment avec une vitesse prodigieuse.
Τῇ ἀληθείᾳ ἀρχίζω νὰ φοβοῦμαι.	Veritablement je commence à avoir peur.
Φοβοῦμαι μὴ ἐξέλθῃ τῆς τροχιᾶς ἡ μηχανή.	Je crains que la machine ne sorte des rails.
Μὴ φοβῆσθε τίποτε.	Ne craignez rien.
Κλονιζόμεθα φρικτά.	Nous sommes terriblement secoués.
Ἡ αἰτία εἶναι, ὅτι ἀπέχομεν μακρὰν τῆς μηχανῆς.	C'est parce que nous sommes loin de la locomotive.
Εἶναι δώδεκα ἅμαξαι ἐκτὸς τῆς καρβουναποθήκης, μεταξὺ τῆς ἡμετέρας ἁμάξης καὶ τῆς μηχανῆς.	Il y a douze voitures, outre le tender, entre la nôtre et la locomotive.
Ἰδοὺ ἔρχεται μία συνοδία.	Voici un convoi qui vient.
Εἶναι ἡ τῆς ἐπιστροφῆς.	C'est le convoi de retour.
Φαίνεται ὅτι εἶναι ἐπὶ τῆς ἡμετέρας ὁδοῦ.	On dirait qu'il est sur notre voie.

The faster we go, the better i like it.	Più si va presto, più son pago.
It seems to me that we are moving forward now with a mazing swittness.	Parmi che avvanziamo adesso con velocità incredibile.
I really begin te be frightened.	Davvero ch' io cominciò a tremare.
I am afraid the engine will go off the rails.	Temo che la macchina non esca dalle guide.
Don't be afraid.	Non temete nulla.
We are terribly shaken.	Che terribili scosse !
It is because we are far from the engine.	Questo accade perchè siam lontani dalla macchina.
There are twelve carriages, besides the tender, between ours and the engine.	Vi sono dodici vetture, oltre il tender, fra la nostra e la macchina.
Here is a train coming.	Arriva un convoglio.
It is the back train.	È il convoglio del ritorno.
It looks as if it were on our line.	Si d rebbe quasi esser egli sulla nostra via.

Μὴ ταράττεσθε· αἱ ἐπιστρέφουσαι συνοδίαι πορεύονται πάντοτε ἐπὶ τῆς ἄλλης γραμμῆς, καὶ αἱ ἀπερχόμεναι ἐκεῖσε συνοδίαι ἐπὶ ταύτης ἐδῶ.	Ne vous alarmez pas ; les convois de retour vont toujours sur l'autre ligne et les convois d'aller sur celle-ci.

ΛΘ.'	*XXXIX.*
Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.	*Même sujet.*
Ἰδοὺ ἐφθάσαμεν εἰς τὸν πρῶτον σταθμόν.	Nous voici arrivés à la première station.
Πόσον θὰ μείνομεν ἐδῶ ;	Combien de temps resterons-nous ici ?
Ὄχι πλέον τῶν τριῶν λεπτῶν.	Nous n'y resterons que trois minutes.
Εἶναι πολλοὶ ὁδοιπόροι περιμένοντες εἰς τὸν σταθμόν.	Il y a beaucoup de voyageurs qui attendent à la gare.
Ἰδοὺ πάλιν ἐξεκινήσαμεν.	Nous voilà partis de nouveau.
Τί βλέπω ἔμπροσθέν μας ;	Qu'est-ce que je vois devant nous ?
Εἶναι ὑπόγειον ὄρυγμα (ὑπόγειος ὁδός).	C'est un souterrain.
Εἴμεθα εἰς τὸ σκότος.	Nous sommes dans l'obscurité.

Don't be alarmed; the up trains always go on the other line and the down trains on this one.

Non abbiate paura; i convogli del ritorno van sempre sull' altra linea, e i convogli delle partenze su questa.

XXXIX.

The same.

Here we are at the first station.

How long shall we stop here?

We shall stop here only three minutes.

There are a great many passengers waiting at the station.

We are off again.

What do i see before us?

It is a tunnel.

We are in the dark.

XXXIX.

Sullo stesso soggetto.

Siam arrivati alla prima fermata.

Quanto tempo dimoreremo qui?

Non ci resteremo che tre minuti.

Molti viaggiatori aspettano alla galleria.

Eccoci partiti di bel nuovo.

Che veggo innanzi a noi?

È un sotterraneo.

Siamo al buio.

Θὰ ἐξέλθομεν μετ' οὐ πολὺ, διότι τὸ ὑπόγειον δὲν εἶναι πολλῆς ἐκτάσεως.	Nous en serons bientôt sortis, car le souterain n'est pas très-long.
Ἐξ ἐναντίας εἰς ἐμὲ φαίνεται πολλὰ μακρόν.	Il me paraît au contraîre très-long.
Μετὰ τοῦτο θὰ ἔχομεν ἄλλο ἓν ἡμισείας λεύγας.	Après celui-ci nous en aurons un d'une demi-lieue à parcourir.
Ἰδοὺ καὶ ἄλλος σταθμός. Θὰ σταματήσωμεν ;	Voici encore une station : nous y arrêterons-nous ?
Μάλιστα· θὰ σταθῶμεν ἐδῶ πέντε λεπτά.	Oui, nous allons y rester cinq minutes.
Ποῦ εἴμεθα τώρα ;	Où sommes-nous à présent ?
Ἤθελέ τις εἰπεῖ ὅτι εἴμεθα εἰς τὸν ἀέρα ἀπηωρημένοι.	On dirait que nous sommes suspendus en l'air.
Διαβαίνομεν ἐπὶ ἑνὸς ὁδαγωγείου (γεφυρωτῆς ὁδοῦ).	Nous passons sur un viaduc.
Ἰδοὺ ὁ προτελευταῖος σταθμός.	Voici l'avant - dernière station.
Ἔχομεν ἀκόμη μίαν γέφυραν νὰ περάσωμεν.	Nous avons encore un pont à passer.
Ἐντὸς ὀλίγου θὰ εἴμεθα εἰς τὸ τέρμα τῆς ὁδοιπορίας μας.	Nous serons bientôt au terme de notre voyage.

We shall soon be out of it, for the tunnel is not very long.	Ne saremo usciti presto, perchè il sotterraneo non è molto lungo.
It seems to me, on the contrary, very long.	Oh! mi par lunghissimo!
After this one we shall have to go through one of half a league in lenght.	Dopo questo ne avrem uno di mezza legga a percorrere.
Here is another station: are we to stop here?	Questa è pure un' altra fermata: vi ci fermeremo?
Yes. We shall remain here five minutes.	Sì, ci staremo cinque minuti.
Where are we now?	Dove siamo adesso?
It seems as if we were suspended in the air.	Si direbbe quasi che siam sospesi in aria.
We are passing over a viaduct.	Passiamo sopra un ponte.
Here is the last station but one.	Questa è la penultima fermata.
We have another bridge to pass over.	Abbiam anche un ponte a passare.
We shall soon be at our journey's end.	Sarem ben presto alla fine del viaggio.

Ὁ σταθμὸς οὗτος εἶναι ὁ τελευταῖος.	Cette station est la dernière.
Ἰδοὺ τέλος πάντων ἐφθάσαμεν εἰς τὸν σταθμὸν τῆς ἀποβιβάσεως.	Nous voici enfin au débarcadère.
Δότε μοι παρακαλῶ, κύριε, τὸ εἰσιτήριον.	Veuillez me remettre votre bulletin, monsieur.
Ἰδοὺ λάβετέ το.	Le voici.
Ἂς ὑπάγωμεν νὰ ζητήσωμεν τὰ πράγματά μας.	Allons chercher nos effets.
Ἂς σπεύσωμεν νὰ φθάσωμεν τὸ παγτοφορεῖον· ἄλλως δὲν εὑρίσκομεν τόπον.	Dépêchons-nous d'arriver à l'omnibus, autrement nous ne trouverons pas de place.

M.' — *XL.*

Ἡ ΕΠΙΒΙΒΑΣΙΣ. — L'EMBARQUEMENT.

Πότε ἀναχωρεῖτε διὰ τὴν Γαλλίαν;	Quand partez-vous pour la France?
Θὰ ἀναχωρήσω μετὰ δύω ἡμέρας.	Je partirai dans deux jours.
Ποῦ θὰ ἐπιβιβασθῆτε;	Où vous embarquerez-vous?
Ἔχω σκοπὸν νὰ ἔμβω εἰς	J'ai l'intention de prendre

This station is the last.	Codesta fermata è l' ultima.
Here we are at the terminus at last.	Eccola, signore, alla stazione.
Have the goodness to give me your ticket, Sir.	Mi restituisca, signore, la sua polizza.
Here it is.	Eccola.
Let us go and get our luggage.	Andiamo a pigliar le nostre robe.
Let us make haste to the omnibus, or we shall not get a place.	Facciam di arrivare presto all' omnibus, altrimenti non troverem posto.

XL.	*XL.*
EMBARKING.	L' IMBARCO.
When do you leave for France?	Quando partite per la Francia?
I shall leave in two days.	Partirò in due giorni.
Where shall you embark.	Dove v' imbarcherete?
I intend to take the steam-	Intendo di pigliar il bat-

τὸ ἀτμόπλουν τὸ παρὰ τὴν γέφυραν τοῦ Λονδίνου.	le bateau à vapeur du pont de Londres.
Ἔχετε τὸ διαβατήριόν σας;	Avez-vous votre passeport ?
Ἤπῆγα νὰ τὸ ζητήσω σήμερον πρωΐ.	J'ai été le chercher ce matin.
Σᾶς συμβουλεύω νὰ ὑπάγητε νὰ πιάσητε ἀμέσως τὴν θέσιν σας.	Je vous conseille d'aller arrêter votre place immédiatement.
Ἂν ἀργήσητε πλειότερον, δὲν θὰ εὕρετε ἴσως πλέον κιτωνίσκον.	Si vous tardez plus longtemps vous ne trouverez peut-être pas de case.
Θὰ λάβετε πρώτην ἢ δευτέραν θέσιν;	Prenez-vous une première ou une seconde place ?
Ποῖαι εἶναι αἱ τιμαὶ τῶν θέσεων;	Quels sont les prix des places ?
Αἱ πρῶται ἔχουν εἰκοσιὲξ φράγκα καὶ αἱ δεύτεραι δεκαεπτά.	Les premières sont de vingt-six francs et les secondes de dix-sept.
Αἱ πρῶται ἔχουν μίαν γυινέαν καὶ αἱ δεύτεραι δεκαεπτὰ σελίνια.	Les premières sont d'une guinée et les secondes de dix-sept schellings.
Ἂς λάβωμεν πρώτας θέσεις.	Prenons les premières places.

packet from London Bridge.	tello a vapore del ponte di Londra.
Have you your passport?	Avete il passaporto?
I went to get it this morning.	Son andato a prenderlo stamattina.
I advise you to go and secure your place immediately.	Vi consiglio d' andar a fermare subito il posto.
If you wait longer perhaps you won't find a berth.	Se tardate di più non troverete forse una nicchia.
Do you go in the main cabin or the fore cabin?	Piglia ella un primo, od un secondo posto?
What are your prices?	Qual è il prezzo dei posti?
The main cabin is twenty five francs and the for cabin seventeen.	I primi sono di vintisei franchi ed i secondi di diciasette.
The main cabin is a guinea and the fore cabin seventeen shillings.	I primi sono d' una ghinea ed i secondi di diciasette scellini.
Let us go in the main cabin.	Prendiamo i primi posti.

Τί ὥραν κινᾷ τὸ ἀτμόπλουν ;	A quelle heure le bateau part-il ?
Κινᾷ εἰς τὰς τέσσαρας μετὰ μεσημβρίαν.	Il part à quatre heures de l'après-midi.
Ποῦ εἶναι τὰ πράγματά σας;	Où sont vos effets ?
Τὰ ἔστειλα εἰς τὸν λιμένα.	Je les ai déjà envoyés au port.
Ἐκάμετε πολὺ καλά.	Vous avez très-bien fait.
Ἀνέβητε εἰς τὸ πλοῖον διὰ νὰ πιάσητε τὸν κοιτωνίσκον σας.	Avez-vous été à bord pour arrêter votre case?
Ἔχω ἕνα πολλὰ καλόν.	J'en ai une excellente.
Καλῶς· τώρα δύνασθε νὰ κάμητε τὸν διάπλουν κοιμώμενος.	C'est bien. Maintenant vous pouvez faire la traversée en dormant.
Ἀγαπῶ πάντοτε νὰ διάγω (κάμνω) τὴν νύκτα εἰς τὴν θάλασσαν, διότι οὕτω κερδίζω μίαν ἡμέραν.	J'aime toujours à passer la nuit sur mer, car j'y gagne une journée.
Πόσον καιρὸν χρειάζεσθε συνήθως διὰ τὸν διάπλουν ;	Combien vous faut-il de temps en général pour faire la traversée ?
Κάμνομεν συνήθως δώδεκα ἕως δεκατέσσαρας ὥρας ἀπὸ τῆς γεφύρας τοῦ	Nous mettons ordinairement de douze à quatorze heures pour aller

At what o'clok does the packet start?	A che ora parte il bastimento?
She leaves at four o'clock in the afternoon.	Parte alle quattro dopo mezzo giorno.
Where is your luggage?	Dove sono le sue robe?
I have sent it on to the wharf.	Le ho già inviate al porto.
You did very right.	Ha fatto benissimo.
Have you been on board to secure your berth?	È entrato nel bastimento per fermare il suo posto?
I have an excellent one.	Ne ho un eccellente.
That's right. Now you can sleep across the channel.	Benissimo. Ora può fare il tragitto dormendo.
I always like to spend the night on the water, for i gain a day by it.	Mi piace sempre di star la notte in mare, perchè ci guadagno una giornata.
How long are you generally crossing the channel?	Di quanto tempo, all'ordinario, avete mestieri per fare il tragitto?
We are generally about twelve or fourteen hours going from London	Ci vogliono comunemente dodici o quattordici ore incirca per andar dal

Λονδίνου μέχρι Βονωνίας.	du pont de Londres à Boulogne.
Μὴ χάνετε καιρόν· τὸ πλοῖον ἀναχωρεῖ ἐντὸς ἡμισείας ὥρας (εἰς μισὴν ὥραν).	Ne perdez pas de temps; le bateau partira dans une demi-heure.

ΜΑ.'

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

XLI.

Même sujet.

Θ' ἀναχωρήσουν.	On va partir.
Ἀκούω τὸ κουδοῦνι.	J'entends la cloche.
Ἂς περιπατήσωμεν ταχύτερον.	Marchons plus vite.
Εἰμπορεῖ τὸ πλοῖον ν' ἀναχωρήσῃ χωρὶς ἡμῶν;	Le bateau pourrait partir sans nous.
Ἰδοὺ ἐπεβιβάσθημεν.	Nous voici embarqués.
Κύριοι, ἐξέλθετε παρακαλῶ τοῦ πλοίου, διότι ἀποπλέομεν ἀμέσως.	Messieurs, sortez du bateau, s'il vous plaît; nous partons à l'instant.
Λοιπὸν πρέπει νὰ χωρισθῶμεν.	Allons, il faut nous séparer.
Σᾶς εὔχομαι κατευόδιον.	Je vous souhaite un bon voyage.
Σᾶς εὐχαριστῶ.	Je vous remercie.
Γράψατέ μοι ταχέως.	Ecrivez-moi promptement.

Bridge to Boulogne.	ponte di Londra a Boulogne.
Lose no time; the vessel will leave in half an hour.	Non perda tempo; il bastimento partirà in una mezz' ora.

XLI.	*XLI.*
The same.	*Sul medesimo soggetto.*
They are going to start.	Si partirà fra poco.
I hear the bell.	Sento la campanella.
Let us walk faster.	Camminiam più presto.
The vessel might start without us.	Il bastimento potrebbe partir senza noi?
Here we are on board.	Eccoci imbarcati.
Go on shore, if you please, gentlemen, we leave this instant.	Signori, li prego di uscir del bast'mento, perchè partiamo immantinemente.
Come, we must part.	Orsù, è forza di separarci.
I wish you a pleasant voyage.	Vi auguro un buon viaggio.
I thank you.	Ve ne ringrazio.
Write to me without delay.	Scrivete mi subito.

Βεβαίως.	Certainement.
Ἂς καταβῶμεν κάτω.	Descendons à la chambre.
Ποῦ εἶναι ὁ κοιτωνίσκος μου;	Où est ma case ?
Ἰδοὺ αὐτὸς, κύριε. Τὸ ὄνομά σας εἶναι γεγραμμένον ἐπ' αὐτοῦ.	La voici, monsieur, votre nom y est écrit.
Βάλετε, παρακαλῶ, τὸν ὁδοιπορικόν μου σάκκον εἰς τὸν κοιτῶνά μου.	Veuillez mettre mon sac de nuit dans ma case.
Ἰδοὺ ἐκινήσαμεν.	Nous voilà partis.
Ἀκούετε τὸν κρότον τῆς μηχανῆς ;	Entendez-vous le bruit de la machine ?
Κάμνει νὰ τρέμῃ (τραντάζει) ὅλον τὸ πλοῖον.	Elle fait trembler tout le bateau.
Ἂς ὑπάγωμεν εἰς τὸ κατάστρωμα.	Allons sur le pont.
Τίς εἶναι οὗτος ὁ ἐπὶ τοῦ ἐμβόλου;	Quel est cet homme debout sur le tambour ?
Εἶναι ὁ πλοίαρχος. Ἀναβαίνει ἐκεῖ διὰ νὰ δώσῃ διαταγάς.	C'est le capitaine ; il y monte pour donner ses ordres.

Certainly.	Senza fallo.
Let us go dawn into the cabin.	Discendiamo alla camera.
Where is my berth?	Dov' è il mio posto?
Here it is, Sir; your name is written upon it.	Eccolo, signore, il suo nome è scritto.
Have the goodness to put my carpet bag in my berth.	Mettete, ve ne prego, la mia bisaccia da viaggio nel mio posto.
We are off.	Ecco che abbiam pigliate le mosse.
Do you hear the noise of the engine?	Sentite il romor della macchina?
It shakes the whole vessel.	Fa tremar tutto il bastimento.
Let us go on deck.	Andiam sul ponte.
Who is that man standing on the paddle box?	Chi è quello che è in piedi sul tamburo?
It is the captain; he goes up there to give his commands.	È il capitano; monta per dar gli ordini.

ΜΒ.'

ΤΑ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΔΙΑΠΛΟΥΝ.

Ἡ ἀποθαλασσιὰ εἶναι μεγάλη.	La marée est forte.
Ταξειδεύομεν ὀγλήγορα.	Nous allons rapidement.
Δὲν θ' ἀρμενίζομεν τόσον ἐγρήγορα ὅταν ἔμβωμεν εἰς τὸ πέλαγος.	Nous n'irons pas si vite quand nous serons en pleine mer.
Ἡ θάλασσα εἶναι ἐδῶ γαληνιαία.	L'eau est calme ici.
Ἰδοὺ ἐφθάσαμεν εἰς τὰς ἐκβολὰς τῆς Ταμίσης.	Nous voici à l'embouchure de la Tamise.
Ἡ θάλασσα εἶναι κυματώδης.	La mer est grosse.
Θὰ σηκώσετε πανία;	Allez-vous hisser la voile?
Ὄχι· ἔχομεν ἐναντίον ἄνεμον.	Non ; le vent nous est contraire.
Καλὰ λοιπόν· ὁ διάπλους θὰ εἶναι μακρός.	Tant pis ; la traversée sera longue.
Ἐγὼ καταβαίνω κάτω· δὲν αἰσθάνομαι τόσον καλὰ τὸν ἑαυτόν μου.	Je vais à la chambre ; je ne me sens pas tout à fait à mon aise.

XLII.

PENDANT LA TRAVERSÉE.

image
not
available

Τί ἔχετε ;	Qu'avez-vous ?
Θὰ μ' ἔλθῃ ναυτίασις, ἂν μείνω πλειότερον ἐπὶ τοῦ καταστρώματος.	J'aurai le mal de mer si je reste plus longtemps sur le pont.
Ἐγὼ ὅμως δὲν ὑπόκειμαι εἰς τὴν ναυτίασιν.	Quant à moi je ne suis pas sujet au mal de mer.
Ἤθελα καὶ ἐγὼ νὰ ἠδυνάμην νὰ εἴπω τὸ αὐτό.	Je voudrais pouvoir en dire autant.
Πῶς διήλθετε τὴν νύκτα ;	Comment avez-vous passé la nuit ?
Κάμποσον κακά. Ἡ μηχανὴ δὲν μὲ ἄφησε νὰ κοιμηθῶ.	Assez mal ; la machine ne m'a pas laissé dormir.
Ἐξημερόνει.	Il fait jour.
Ποῦ εἴμεθα ;	Où sommes-nous ?
Ἐντὸς ὀλίγου θὰ εἴδωμεν τὴν ἀκτήν.	Nous allons bientôt apercevoir la côte.
Ἡ θάλασσα εἶναι πλέον ἥσυχος.	La mer est plus calme.
Ὁ ἄνεμος εἶναι ἀσθενέστερος παρ' ὅ,τι ἦτο.	Le vent est moins fort qu'il ne l'était.
(Ἀρμενίζομεν) ὑπάγομεν πολὺ ταχέως.	Nous allons très-vite.
Πόσους κόμβους κάμνομεν τὴν ὥραν ;	Combien filons-nous de nœuds à l'heure ?

What is the matter with you?	Che cosa avete?
I shall be sea-sick if i remain longer on deck.	Patirò il mal di mare se sto più a lungo sul ponte.
For my part i am not liable to sea-sickness.	Per me non soffro il mal di mare.
I wish i could say the same.	Vorrei mi fosse dato dir come voi.
How have you passed the night?	Come l' avete passata stanotte?
Badly enough; the engine would not let me sleep.	Un po' male; la macchina da vapore m' ha tolto di dormire.
It is day-light.	Spunta il giorno.
Where are we?	Ove siam?
We shall soon be in sight of land.	Scorgerem or ora la costa.
The sea is calmer.	Il mare è un po' più tranquillo.
The wind is not so high as it was.	Il vento soffia meno di prima.
We are going very fast.	Navighiamo prestissimo.
How many knots are we running an hour?	Quante miglia facciamo all' ora?

Ἂς ἐρωτήσωμεν περὶ τούτου τὸν πηδαλιοῦχον.	Demandons-le au timonnier.
Κάμνομεν (παίρνομεν) δέκα κόμβους τὴν ὥραν.	Nous filons dix mille à l'heure.
Νομίζω ὅτι βλέπω τὴν ἀκτήν.	Je crois que j'aperçois la côte.
Θὰ φθάσομεν εἰς ὀλίγον.	Nous serons bientôt arrivés.
Ἰδοὺ ἐφθάσαμεν.	Nous y voilà.

ΜΓ'

Ἡ ΑΠΟΒΊΒΑΣΙΣ.

XLIII.

LE DÉBARQUEMENT.

Δόξα τῷ Θεῷ, ἰδοὺ ἐφθάσαμεν ὑγιεῖς καὶ σῶοι.	Dieu merci, nous voici arrivés sains et saufs.
Τί ὥρα εἶναι;	Quelle heure est-il?
Εἶναι ὀκτώ.	Il est huit heures.
Ἐκάμαμεν δεκαὲξ ὥρας εἰς τὸν διάπλουν.	Nous avons mis seize heures à faire la traversée.
Δὲν δυνάμεθα νὰ ἔμβωμεν εἰς τὸν λιμένα.	Nous ne pouvons pas entrer au port.
Ἡ παλίῤῥοια εἶναι ταπεινή.	La marée est basse.
Κύριοι, ἀνάγκη νὰ ἀποβιβασθῆτε διὰ λέμβου.	Messieurs, vous serez obligés de débarquer en chaloupe.
Τὸ πλοῖον δὲν θὰ δυνηθῆ	Le bateau ne pourra

Let us ask the helmsman.	Domandiamolo al timoniere.
We are making ten knots l'an hour.	Facciam dieci leghe all' ora.
I think i can see the coast.	Mi pare scorger la costa.
We shall soon arrive, we shall soon be in.	Saremo arrivati fra breve.
Here we are.	Eccoci arrivati.

XLIII.

LANDING.

Thank God, we are arrived safe and sound.	Grazie a Dio, siam arrivati, sani e salvi.
What is it o'clock?	Che ora è?
It is eight o'clock.	Sono le otto.
We have had a sixteen hours' passage.	Abbiamo speso sedici ore nel tragitto.
We cannot get into harbour.	Non possiam entrare nel porto.
The tide is low.	La marea è bassa.
Gentlemen, you will be obliged to land in a boat.	Signori, saran costretti di sbarcare nello schifo.
The packet can't get into	Il bastimento non potrà

XLIII.

LO SBARCO.

νὰ ἐμβῇ εἰς τὸν λιμένα εἰμὴ μετὰ δύω ὥρας.	entrer au port que dans deux heures.
Ἰδοὺ οἱ τελῶναι.	Voici les douaniers.
Κύριοι, δότε μοι παρακαλῶ τὰ διαβατήριά σας.	Messieurs, veuillez me remettre vos passeports.
Ἔλθετε εἰς τὸ τελωνεῖον.	Venez à la douane.
Τὰ πράγματά σας θὰ τὰ ἰδοῦν ἐντὸς τριῶν ὡρῶν.	Vos effets seront visités dans trois heures.
Αὕτη ἡ ἀναβολὴ εἶναι λίαν δυσάρεστος.	Ce délai est fort désagréable.
Ἀὲν θὰ μοὶ δώσετε ὀπίσω τὸ διαβατήριόν μου;	Ne me rendrez-vous pas mon passeport?
Θέλει σᾶς ἀποδοθῇ ἐν Παρισίοις ἐν τῇ διευθύνσει τῆς ἀστυνομίας.	On vous le rendra à Paris, à la préfecture de police.
Ἐδῶ θέλει σᾶς δοθῇ ἓν προσωρινὸν διαβατήριον, τὸ ὁποῖον πρέπει νὰ θεωρηθῇ παρὰ τοῦ προξένου τῆς Ἀγγλίας.	On vous délivrera ici une passe provisoire qui doit être visée par le consul d'Angleterre.
Ταῦτα πάντα εἶναι λίαν δυσάρεστα καὶ μᾶς χασομεροῦν πολύ.	Tout cela est fort désagréable et fait perdre beaucoup de temps.
Εἶναι καιρὸς νὰ ὑπάγωμεν εἰς	Il est temps d'aller cher-

harbour yet these two hours.	entrar nel porto che in due ore.
Here are the custom-house officers.	Ecco i doganieri.
Gantlemen, please to deliver me your passports.	Signori, mi favoriscano i loro passaporti.
Come to the customhouse.	Vengano alla dogana.
Your luggage will be examined in tree hours' time.	Le loro robe saran visitate fra tre ore.
This delay is very disagreeable.	Questo ritardo è spiacevolissimo.
Won't you give me back my passport?	Mi restituirete il passaporto?
It will be returned to you in Paris, at the prefecture of police.	Le sarà restituito a Parigi, all' uffizio della polizia.
They will deliver you here a provisional passport which must be backed by the English consul.	Le daran qui una carta di permanenza sulla quale il console d' Inghilterra porrà il visto.
All that is very disagreeable and occasions great loss of time.	Codeste cose son molto spiacevoli, e fan perder gran tempo.
It is time to go to the	È tempo d' andar a pi-

τὸ τελωνεῖον πρὸς ζήτησιν τῶν πραγμάτων μας.	cher nos effets à douane.
Ἐξετάσατε παρακαλῶ εὐθὺς τοῦτο τὸ μπαοῦλον (κιβώτιον).	Voulez-vous visiter cette malle tout de suite, s'il vous plaît ?
Προσέξατε μὴ χαλάσετε τίποτε.	Prenez bien garde de rien abîmer.
Εἰπέτε μοι τώρα, γνωρίζετε κἀνὲν καλὸν ξενοδοχεῖον ;	Maintenant, dites-moi, connaissez-vous un bon hôtel ?
Εἰμπορεῖτε νὰ μοὶ συζήσητε κἀνὲν καλὸν ξενοδοχεῖον ;	Pouvez-vous m'indiquer un bon hôtel ?
Εἰπέτε μοι παρακαλῶ ποῖον εἶναι τὸ καλλίτερον ξενοδοχεῖον ;	Dites-moi, je vous prie, quel est le meilleur hôtel?
Εἶναι πολλὰ καλά.	Il y en a plusieurs excellents.
Κάμετέ μοι τὴν χάριν νὰ μὲ εἰπῆτε τὸ καλλίτερον.	Faites-moi le plaisir de m'indiquer le meilleur.
Δύνασθε νὰ ὑπάγητε ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ εἰς τὸ ξενοδοχεῖον τῆς Ἀγγλίας.	Vous pouvez aller à l'hôtel d'Angleterre en toute sûreté.
Καλὰ θὰ εἶσθε ἐκεῖ.	Vous y serez très-bien.
Εἰς ποίαν ὁδὸν εἶναι ; Εἰς ποῖον μέρος εἶναι ;	Dans quelle rue est-ce ? De quel côté est-ce ?

custom-house for our things.	gliar le robe nostre alla dogana.
Will you examine this trunk directly if you please?	Visitate subito questo baule, ve ne prego.
Take great care not to spoil anything.	Badate a non rovinarmi nulla.
Now, tell me, do you know of a good inn?	Ditemi di grazia, conoscete un buon albergo?
Can you direct me to a good inn?	Potete additarmi una buona locanda?
Tell me, if you please, wich is the best inn.	Ditemi, ve ne prego, qual è il migliore albergo?
There are several very good ones.	Ve n' ha d' eccellenti.
Do me the favour to direct me to the best.	Fatemi la gentilezza di additarmi il migliore.
You may go to the hotel d'Angleterre with safety.	Può andare senza paura all' albergo d' Inghilterra.
You will find good accommodation there.	Ci starà bene.
In what street is it? Which way is it?	In che strada è? Da che parte è?

Ἂν ἐπιθυμῆτε σᾶς ὁδηγῶ ἐλεῖσε.	Si vous le désirez, je vais vous y conduire.

ΜΔ'

ΈΝ ΞΕΝΟΔΟΧΕΊΩ.

XLIV.

A UN HOTEL.

Κύριοι, ἰδοὺ ξενοδοχεῖον ἔχον καλὸν ἐξωτερικόν.	Messieurs, voici un hôtel qui a assez bonne apparence.
Καταλύομεν (καταβαίνομεν) ἐδῶ ;	Descendrons-nous ici ?
Ἂς ἐμβῶμεν. Τί χάνομεν, παρὰ νὰ κακοπεράσωμεν μίαν νύκτα.	Entrons : nous ne pouvons risquer que de passer une mauvaise nuit.
Εἰμπορεῖ τις ἐδῶ νὰ δειπνήσῃ ;	Peut-on souper chez vous?
Ἔχετε κενὰ δωμάτια ;	Avez-vous des chambres libres ?
Εἰμποροῦμεν νὰ κοιμηθῶμεν ἐδῶ ;	Pouvons-nous coucher ici?
Μᾶς δέχεσθε νὰ κοιμηθῶμεν ἐδῶ τὴν νύκτα ταύτην ;	Pouvez-vous nous donner à coucher pour cette nuit ?
Δυνάμεθα νὰ καταλύσωμεν ἐδῶ αὐτὴν τὴν νύκτα ;	Pouvez-vous nous loger pour cette nuit ?
Μάλιστα, κύριοι. Θὰ εὐ-	Oui, Messieurs ; vous

I will take you there, if you like.

Se lo desidera ce lo conduco subito.

XLIV.

IN AN INN.

Gentlemen, here is an inn of a pretty good appearance.

Shall we alight here?

Let us go in. We only run the risk of passing a bad night.

Can we sup at your house?

Have you any spare rooms?

Can we sleep here?

Can you accommodate us with beds to-night?

Can you accommodate us for this night?

Yes, Gentlemen, you will

XLIV.

IN UN ALBERGO.

Ecco, signori, un albergo di bell' aspetto.

Smonteremo qui?

Entriamo; il peggio che ci accadrà è di passare una cattiva notte.

C' è di che cenare da voi?

Avete camere libere?

Possiam dormir qui?

Avete di che darci a coricar per questa notte?

Potete alloggiarci stanotte?

Sì, signori; troveranno

φῆτε ἐδῶ εὔμορφα δωμάτια καὶ καλὰς κλίνας.	trouverez ici de belles chambres et de bons lits.
Δὲν μὲ μέλει διὰ τὸ δωμάτιον, φθάνει μόνον ἡ κλίνη νὰ ἦναι καλή.	Je ne me soucie pas de la chambre, pourvu que le lit soit bon.
Πουθενὰ ἀλλοῦ δὲν δύνασθε νὰ εὕρητε καλλιτέρας κλίνας.	Vous ne pouvez trouver nulle part de meilleurs lits.
Πρὸ πάντων κάμετέ μας (ἀνάψατε) καλὴν φωτίαν, διότι ἐπαγώσαμεν ἀπὸ τὴν ψύχραν.	Surtout, faites-nous bon feu, car nous sommes transis de froid.
Παιδί, ὁδήγησε τοὺς κυρίους εἰς τὴν μεγάλην αἴθουσαν καὶ ἄναψε ἐκεῖ φωτίαν (θέρμανε), παρευθύς.	Garçon, conduisez ces messieurs dans le grand salon, et faites-y du feu tout de suite.

ΜΕ'

ΜΕΤΑ ΙΠΠΟΚΟΜΟΥ.

XLV.

AVEC UN GARÇON D'ÉCURIE.

Κύριε, καλὰ θὰ κάμωμεν νὰ ὑπάγωμεν νὰ ἴδωμεν ἂν οἱ ἵπποι μας ἔχουν ὅλα τὰ χρειώδη.	Messieurs, nous ferons bien d'aller voir si nos chevaux ne manquent de rien.
Καλὰ τὸ ἐστοχάσθητε.	C'est fort bien pensé.
Ποῦ εἶναι ὁ ἱπποκόμος;	Où est le garçon d'écurie?

find fine rooms and good beds here.

qui belle stanze e buoni letti.

I don't care for the room, provided the bed is good.

Non mi curo gran fatto della stanza purchè il letto sia buono.

You cannot find better beds any where.

Non potrebbe trovar altrove letti migliori.

Above all, make a good fire, for we are benumbed with cold.

Badate specialmente a farci buon fuoco perchè siam itirizziti dal freddo.

Waiter, show the gentlemen into the large parlour, and make a fire there immediately.

Cameriere, conducete questi signori nella sala, e fateci subito un buon fuoco.

XLV.

WITH AN HOSTLER.

XLV.

CON UNO STALLONE.

Gentlemen, we shall do well to go and see if our horses have all they want.

Signori, sarà ben fatto d' andar a vedere se i nostri cavalli han l' occorrente.

It is a very good thought.

L'avete pensata benissimo.

Where is the hostler.

Dov' è lo stallone ?

Ἐδῶ εἶμαι, κύριοι.	Me voici, messieurs.
Ποῦ εἶναι τὰ ἄλογά μας;	Où sont nos chevaux ?
Εἶναι εἰς τὸν σταῦλον.	Ils sont à l'écurie.
Ἔφαγαν τὴν βρόμην;	Ont-ils mangé l'avoine ?
Δὲν ἐφροντίσατε νὰ τὰ τρίψητε καθὼς πρέπει μὲ ἄχυρον.	Vous n'avez pas eu soin de les bouchonner comme il faut.
Δὲν ἐπλύνατε τὰ ποδάριά των.	Vous ne leur avez pas lavé les pieds.
Εἶναι ἀκόμη ὅλως λερωμένα (λασπωμένα).	Ils sont encore tout crottés.
Πλύνετέ τα παρευθὺς, καὶ τρίψατέ (σφογγίσατέ) τα καλὰ μὲ ἄχυρον.	Lavez-les sur-le-champ, et essuyez-les proprement avec de la paille.
Τὰ ἐπήγετε εἰς τὸ ποτιστήριον;	Les avez-vous menés à l'abreuvoir ?
Τὰ ἐποτίσατε;	Les avez-vous fait boire ?
Δότε τα ἓν δέμα χόρτου καὶ νωπὸν ἄχυρον.	Donnez leur une botte de foin, et de la paille fraîche.
Αὔριον τὸ ταχὺ νὰ τὰ δώσετε ἀκόμη ἓν μέτρον βρόμης.	Demain matin vous leur donnerez encore une mesure d'avoine.
Ἰδέτε ἂν ἦναι καλὰ ὅλα τὰ πέταλά των.	Voyez si tous les fers sont bons.

Here i am, Gentlemen.	Eccomi, signori.
Where are our horses ?	Dove sono i cavalli ?
They are in the stable.	Sono nella stalla.
Have they eaten their oats?	Han mangiato la biada ?
You have not taken care to rub them down as you should.	Non avete avuto cura di ben istropicciarli col tortoro di paglia.
You have not washed their feet.	Non avete lavato loro i piedi.
They are still all over dirt.	Son ancora tutti infangati.
Wash them directly, and wipe them clean with straw.	Lavateli subito ed asciugateli bene colla paglia.
Have you taken them to water ?	Li avete condotti all' abbeveratoio ?
Have you given them drink ?	Li avete fatto bere ?
Give them a bundle of hay, and some fresh straw.	Date loro una buona bracciata di fieno e paglia fresca.
To-morrow morning you'll give them another deed of oats.	Domattina darete loro ancora una misura di biada.
See whether their shoes are all good.	Guardate se tutti i ferri sono buoni.

Ἰδέτε μὴ λείπῃ τι εἰς τὰ πέταλα.	Voyez s'il ne manque rien aux fers.
Ἰδοὺ ἓν, τὸ ὁποῖον εἰμπορεῖ νὰ χαθῇ εἰς τὸν δρόμον.	En voici un qui pourra bien manquer sur la route.
Ὑπάγετε τὸ ἄλογόν μου εἰς τὸν πεταλᾶν, νὰ τὸ πεταλώσῃ πάλιν παρευθύς.	Menez mon cheval chez le maréchal, et faites le referrer sur-le-champ.

ΜϚ.'

ΜΕΤᾺ ΞΕΝΟΔΌΧΟΥ (ΠΑΝΔΟΧΈΩΣ).

XLVI.

AVEC LE MAITRE D'UN HOTEL.

Κύριοι, τί ἀγαπᾶτε διὰ τὸ δεῖπνόν σας;	Messieurs, que désirez-vous pour votre souper?
Κύριοι, δὲν θέλετε νὰ δειπνήσητε;	Messieurs, ne désirez-vous pas souper ?
Τί ἔχετε νὰ μᾶς δώσητε;	Qu'avez - vous à nous donner ?
Ἔχετε τίποτε νὰ μᾶς δώσητε;	Avez-vous quelque chose à nous donner ?
Ἔχω ἓν μηρίον προβάτου, μίαν πίτταν μὲ πάπιαις, καὶ πουλερικὰ κρύα.	J'ai un gigot de mouton, un pâté de canards, et de la volaille froide.

See whether there is any thing to be done to their shoes.

Osservate se manca qualcosa a ferri.

Here is one which is very likely to fail on the road.

Questo potrebbe di leggieri venir meno in istrada.

Take my horse to the farrier, and have another shoe put on immediately.

Conducetelo dal maniscalco, e fatelo incontanente ferrar di nuovo.

XLVI.

WITH AN INNKEEPER.

XLVI.

COLL' ALBERGATORE.

Gentlemen, what do you wish to have for your supper?

Signori, che desiderano per la cena?

Gentlemen, don't you wish to have some supper?

Signori, non voglion cenare?

What have you to give us?

Che avete a darci?

Have you any thing to give us?

Avete qualcosa a darci?

I have a leg of mutton, a duck pie, and some cold fowl.

Ho una coscia di castrato, un pasticcio d' anitre e pollame freddo.

Ἢ ἂν προκρίνετε νὰ βάλω περιστέρια εἰς τὸν ὀβελόν (τὴν σούβλαν).	Ou, si vous l'aimez mieux, je vais faire mettre des pigeons à la broche.
Ἰδέτε, κύριοι, τί θέλετε ;	Voyez, messieurs, ce que vous désirez.
Ἐκλέξατε ὅ,τι ἀγαπᾶτε καλλίτερα.	Choisissez ce que vous aimez le mieux.
Ἡ ἐδική μου ἐκλογὴ θὰ εἶναι ὅ,τι ἐκλέξῃ ἡ συντροφία.	Mon choix sera celui de la compagnie.
Ἐγὼ δὲν ἔχω ἀλλοίαν ὄρεξιν παρὰ τὴν τῆς συντροφίας.	Je n'ai point d'autre goût que celui de la compagnie.
Λοιπὸν φέρετέ μας καλὰ πουλερικὰ κρύα καὶ τὴν πίτταν μὲ πάπιαν.	Hé bien, apportez-nous une bonne volaille froide et le pâté de canards.
Πρὸ πάντων δὲ δότε μας ἀπὸ τὸν ἄριστόν σας οἶνον.	Surtout, donnez-nous de votre meilleur vin.
Δὲν θέλετε ἄλλο τίποτε ;	Ne voulez-vous rien autre chose ?
Ὄχι. Μόνον νὰ γίνῃ ἡ ἑτοιμασία ταχέως, διότι ἔχομεν ἀνάγκην ἀναπαύσεως.	Non. Seulement faites-nous souper promptement, car nous avons besoin de nous reposer.
Θὰ σᾶς ὑπηρετήσωμεν ἀμέσως.	Vous allez être servis dans la minute.

Or, if you prefer it, I will order some pigeons to be roasted.	Oppure, se piace lor meglio farò metter subito piccioni allo spiedo.
See, Gentlemen, what you please to order.	Pensino, signori, a ciò che vogliono.
Choose what you like best.	Scegano quel che piace loro di più.
My choice will be that of the company.	La mia scelta sarà quella fatta dalla brigata.
I have no other taste than that of the company.	Non ho nissun altro gusto se non quel della compagnia.
Well, then, bring in a good cold fowl, and the duck pie.	Ebbene, portateci del buon pollame freddo e il pasticcio d'anitre.
Above all, let us have some of your best wine.	Dateci spezialmente il miglior vino che abbiate.
Do you want any thing else?	Non vogliono nissun'altra cosa?
No. Only let us have our supper quickly, for we want to rest ourselves.	No. Ma fateci cenar presto perchè abbiam bisogno di riposarci.
You shall be served in a minute.	Saran serviti in un attimo.

Εἶναι τὰ κιβώτιά μας ἐντὸς τῶν δωματίων μας;	Nos valises sont-elles dans nos chambres?
Μάλιστα, Κύριοι. Ἐπὶ παρουσίᾳ μου ἔβαλα καὶ τὰ ἐκουβάλησαν.	Oui, Messieurs. Je les y ai fait porter devant moi.

MZ.' — *XLVII.*

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις. — *Même sujet.*

Εἶναι ἕτοιμα τὰ δωμάτιά μας;	Nos chambres sont elles prêtes?
Αἱ κλῖναι εἶναι διευθετημέναι;	Les lits sont-ils faits?
Εἶσθαι βέβαιος, ἂν εἶναι στέγνὰ τὰ σινδόνια;	Êtes-vous sûr que les draps soient bien secs?
Θὰ πλαγιάσω καὶ θὰ προσπαθήσω νὰ κοιμηθῶ.	Je vais me coucher, et tâcher de dormir.
Σᾶς συμβουλεύω νὰ κάμητε τὸ αὐτό.	Je vous conseille d'en faire autant.
Παιδί, ἐνθυμοῦ ὅτι θέλομεν νὰ κινήσωμεν εἰς τὰς ἓξ ἀκριβῶς.	Garçon, souvenez-vous que nous voulons partir à six heures précises.
Θὰ φροντίσω νὰ ἔλθω νὰ σᾶς ἐξυπνίσω.	J'aurai soin de venir vous éveiller.
Ποῦ εἶναι ὁ κύριός σου; Θέ-	Où est votre maître? nous

Are our portmanteaus in our rooms?	Le valigie son nelle nostre camere?
Yes, Gentlemen. I had them carried up before me.	Si, signori, ve le ho fatte portare.

XLVII.	*XLVII.*
The same.	*Sul medesimo soggetto.*
Are our rooms ready?	Le camere son pronte?
Are the beds made?	I letti sono rifatti?
Are you sure the sheets are well aired?	Siete sicuro che le lenzuola sien bene asciutte?
I am going to bed, and will endeavour to sleep.	Vado a coricarmi e cercherò di dormire.
I advise you to do the same.	Vi consiglio di far com' io.
Waiter, remember that we want to set out exactly at six o'clock.	Cameriere, ricordatevi che vogliam partire alle sei precise.
I shall take care to come and awake you.	Avrò cura di venire a svegliarli.
Where is your master?	Dov'è il vostro padrone?

λομεν νὰ ἰδῶμεν τὸν λογαριασμὸν μαζῆ του.	voulons régler avec lui.
Ἰδοὺ ἔρχεται.	Le voici qui vient.
Πόσα σᾶς χρεωστοῦμεν ;	Combien vous devons-nous ?
Ἐκάμετε τὸν λογαριασμόν μας ;	Avez - vous fait notre compte ?
Πόσον ἀναβαίνει ὁ λογαγαριασμός μας ;	A combien s'élève notre compte.
Τί σᾶς χρεωστοῦμεν.	De combien vous sommes-nous redevables ?
. . . . διὰ τὸ δεῖπνον καὶ τὴν κλίνην καὶ . . . διὰ τ' ἄλογά σας.	C'est *** pour votre souper et votre coucher, et *** pour vos chevaux.
Εἶναι πολλὰ, ἀλλὰ ὑπομονή.	C'est beaucoup, mais il faut en passer par là.
Τί τὰ θέλετε ; Ἀνάγκη πᾶσα νὰ ἐγδύνουν τὸν ἄνθρωπον εἰς τὰ ξενοδοχεῖα.	Que voulez-vous? Il faut toujours s'attendre à être étrillé dans les hôtels.

ΜΗ.'

ΤΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΟΔΟΙΠΟΡΙΑΝ.

XLVIII.

EN VOYAGE.

Ὑπάγετε εἰς Παρισίους ;	Allez-vous à Paris ?

We wich to settle with him ?	vogliamo pagare il conto.
He is just coming.	Eccolo che viene.
How much do we owe you ?	Quanto vi dobbiamo ?
Have you made out our bill ?	Avete fatto il nostro conto ?
How much does our bill come to ?	A quanto monta il nostro conto ?
How much are we indebted to you ?	Di quanto vi siam debitori ?
It is *** for your supper and beds , and *** for your horses.	Mi debbono*** per la loro cena e pel loro letto, e *** pei loro cavalli . . . .
It is a great deal, but we must submit to it.	È molto, ma ci è forza pagar quel che volete.
How can you help it ? People must always expect to be neeced at inns.	Pazienza. Bisogna sempre aspettarsela d'essere scorticati vivi negli alberghi.

XLVIII. — *XLVIII.*

TRAVELLING. — IN VIAGGIO.

Are you going to Paris?	Va ella à Parigi ?

Θὰ ὑπάγετε ἕως εἰς τοὺς Παρισίους ;	Allez-vous jusqu'à Paris ?
Μάλιστα, Κύριε.	Oui, Monsieur.
Θὰ ἔχω λοιπὸν τὴν εὐχαρίστησιν τοῦ νὰ συνταξειδεύσω μαζῆσας, διότι καὶ ἐγὼ ἐκεῖ ὑπάγω.	J'aurai donc le plaisir de votre société, car j'y vais aussi.
Χαίρω ἄκρως.	J'en suis charmé.
Ἡ συντροφία κάμνει τὸν δρόμον σύντομον.	La société fait trouver la route moins longue.
Εἶναι πολὺ δυσάρεστον νὰ ταξειδεύῃ τις μόνος.	Il est bien désagréable de voyager tout seul.
Ἀλλ' ὅταν εἶναι συντροφία συνομιλεῖ τις, λέγει τοῦτα κεῖνα, καὶ ὁ καιρὸς περνᾷ χωρὶς νὰ τὸ ἐννοήσῃ.	Mais quand on est en compagnie, on parle, on cause, et le temps se passe sans qu'on s'en aperçoive.
Πόσον εἶναι ἀπ' ἐδῶ ἕως Παρισίους ;	Combien compte-t-on d'ici à Paris.
Ἀριθμοῦσιν ἑβδομήκοντα λεύγας, ἀλλ' εἶναι βραχεῖαι.	On compte soixante et dix lieues, mais elles sont courtes.
Ἤκουσα νὰ λέγουν ὅτι εἶναι τριάκοντα ἑπτὰ σταθμοί.	J'ai entendu dire qu'il y a trente-sept postes.

Do you go all the way to Paris ?	Va ella fino a Parigi ?
I do, Sir.	Sì signore.
Then I shall have the pleasure of your company, for I am going there myself.	Avrò dunque il piacere della sua compagnia, perchè ci vado anch'io.
I am very glad of it.	Ne son veramente contento.
Company makes a journey seem shorter.	La compagnia fa parer meno lunga la strada.
It is very disagreeabbe to travel by one's self.	È gran noia di viaggiar solo.
But in company we talk, we chat, and time passes unperceived.	Ma quando si è in compagnia si parla, si ciarla, e il tempo passa senza accorgersene.
How far do they reckon it from nere to Paris ?	Quante leghe si contano di qui a Parigi ?
They call it seventy leagues, but they are short.	Si contano settanta leghe, ma son corte.
I have heard that there are thirty-seven posts.	Ho udito dire che ci son trentasette poste.

Εἶναι ἀληθὲς τοῦτο. Ἀλλ' ὁ ἀριθμὸς τῶν σταθμῶν δὲν ἔχει σχέσιν ποτὲ πρὸς τὰς λεύγας.	Cela est vrai. Mais le nombre des postes ne se rapporte jamais avec celui des lieues.
Οἱ ἐπιστάται τῶν ταχυδρομικῶν ἁμαξῶν ἠξεύρουν πάντοτε νὰ τοὺς μετροῦν κατὰ τὸ συμφέρον των.	Les maîtres de poste savent toujours les compter à leur avantage.

ΜΘ'.

XLIX.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Même sujet.

Πότε, νομίζετε, θὰ φθάσωμεν εἰς Παρισίους ;	Quand pensez-vous que nous arriverons à Paris ?
Ἐλπίζω νὰ φθάσωμεν αὔριον.	J'espère que nous arriverons demain.
Ἀλλ' ἴσως φθάσωμεν ὀλίγον ἀργά, διότι αἱ ὁδοὶ εἶναι κακαί.	Mais il pourra être un peu tard, car les chemins sont bien mauvais.
Αἱ ὁδοὶ δὲν εἶναι τόσον καλαί.	Les chemins ne sont pas très-bons.
Αἱ ὁδοὶ εἶναι δύσκολοι.	Les chemins sont tirants.
Ἡ βροχὴ ἐχάλασεν ὅλας τὰς ὁδούς.	La pluie a abîmé toutes les routes.

It is true. But the number of posts never agrees with that of leagues.

È vero. Ma il numero delle poste non s'accorda mai con quello delle leghe.

The post-masters always contrive to reckon them to their advantage.

I mastri di posta sanno contarle sempre a lor vantaggio.

XLIX.

The same.

When do you think we shall reach Paris?

I hope we shall arrive to-morrow.

But it may be rather late, for the roads are very bad.

The roads are indifferent.

The roads are heavy.

The rain has spoiled all the roads.

XLIX.

Sullo stesso soggetto.

Quando pensate che arriveremo a Parigi?

Spero che arriveremo domani.

Ma sarà forse tardetto, perchè le strade son pessime.

Le strade non son gran fatto buone.

Le strade son faticose.

La pioggia ha rovinato tutte le strade.

Did you ever travel this way before?	Avete già fatta questa strada?
Several times.	Parecchie volte.
I know the road perfectly well.	Conosco benissimo la strada.
Where is the first stage?	Dov'è la prima posta?
Where do they change horses?	Dove cambieremo i cavalli?
Shall we not pass through***?	Non passiamo per***?
No, Sir. We leave it on the left.	No, Signore. Lo lasciamo a sinistra.
But we shall pass through***, where they stop to change horses.	Ma passeremo per ***, dove ci fermerem pei cavali di ricambio.

L.

The same.

L.

Sullo stesso soggetto.

What place shall we sleep at? Where shall we sleep?	Dove dormiremo? In che luogo dormiremo?
We shall sleep at ***, from which place there	Dormiremo a *** e di là non avremo che sedici

Ἔχετε ἤδη κάμει ταύτην τὴν ὁδόν ;	Avez-vous déjà fait cette route ?
Πολλαῖς φοραῖς.	Plusieurs fois.
Γνωρίζω κάλλιστα τὴν ὁδὸν ταύτην.	Je connais parfaitement cette route.
Ποῦ εἶναι ὁ πρῶτος σταθμός ;	Où est le premier relai ?
Ποῦ ἀλλάζουν τοὺς ἵππους ;	Où change-t-on de chevaux ?
Δὲν διαβαίνομεν διὰ . . . ;	Ne passons-nous pas par***?
Ὄχι Κύριε. Τ' ἀφίνομεν ἀριστερά.	Non, Monsieur. On le laisse à gauche.
Ἀλλὰ θὰ διαβῶμεν διὰ . . . ὅπου σταματοῦμεν διὰ ν' ἀλλάξουν τοὺς ἵππους.	Mais nous passerons par***, où l'on s'arrête pour changer de chevaux.

N.'

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Ποῦ θὰ κοιμηθῶμεν ; Εἰς ποῖον μέρος θὰ διανυκτερεύσωμεν ;	Où coucherons-nous ? A quel endroit coucherons-nous ?
Θὰ κοιμηθῶμεν εἰς : . . . καὶ ἀπ' ἐκεῖ δὲν ἔχομεν	Nous allons coucher à***; d'où nous n'aurons plus

L.

Même sujet.

πλέον παρὰ δεκαὲξ σταθμοὺς διὰ νὰ φθάσωμεν εἰς Παρισίους.

que seize postes pour arriver à Paris.

Θὰ εἴμεθα λοιπὸν ἤδη πλέον τοῦ ἡμίσεως δρόμου.

Nous serons donc déjà plus d'à moitié chemin.

Ναί· ἀλλὰ εἶναι παρεμπρὸς καὶ πολλοὶ λόφοι, αἱ δὲ ὁδοὶ εἶναι καθόλου εἰπεῖν πολλὰ κακαί.

Oui, mais aussi il y a beaucoup de côtes, et les chemins sont généralement très-mauvais.

Διὰ τί λοιπὸν προτιμῶσι ταύτην τὴν ὁδὸν παρὰ τὴν ἄλλην;

Pourquoi donc préfère-t-on cette route-ci à l'autre?

Ἐπειδὴ κερδαίνει τις δύω σταθμούς.

C'est qu'on y gagne deux postes.

Τοῦτο δὲν εἶναι ἀξιοκαταφρόνητον, διότι ἡ ὁδοιπορία καθίσταται πολλὰ ἀκριβή.

Cela n'est pas à dédaigner; car le voyage coûte fort cher.

Πρέπει τις πάντοτε νὰ ἔχῃ εἰς τὰς χεῖράς του τὸ βαλάντιον· ἔπειτα καὶ εἰς τὰ ξενοδοχεῖα δὲν καλοπερνᾷ.

Il faut toujours avoir l'argent à la main; encore est-on très-mal dans les auberges.

Τὸ κατ' ἐμὲ, λίαν εὐχαρι-

Pour moi, je suis char-

are only sixteen posts to Paris.

poste per arrivare a Parigi.

Then we shall be more than half way.

Non avrem allora neppur la metà del cammino da fare.

Yes; but then there are many hills, and the roads are generally very bad.

Sì, ma vi sono molti poggi e le strade son quasi tutte pessime.

Why then do they prefer this road to the other?

Perchè dunque si preferisce questa strada all'altra?

It is because they save two posts.

Perchè ci si guadagnan due poste.

That is not to be slighted; for travelling is very expensive.

Non è da fare lo schizzinoso; perchè il viaggio costa assai caro.

One must always have one's purse in one's hand; and even then one is very badly acommodated at inns.

Convien aver sempre il danaro alle mani, oltrecchè si sta malissimo nelle locande.

For my own part, I am

Per me son lietissimo di

στοῦμαι νὰ ἀπολαύω τῆς συντροφίας σας.	mé de jouir de votre société.
Ἀλλ' ἐγὼ σᾶς ὁμολογῶ, ὅτι ἤθελα νὰ εἶμαι ἤδη φθασμένος.	Mais je vous avoue que je voudrais déjà être arrivé.
Σᾶς πιστεύω εὐκόλως.	Je vous crois sans peine.
Ἀλλ' ὑπομονή.	Mais prenons patience.
Ἀκόμη ὀλίγας ὥρας καὶ θὰ εἴμεθα εἰς τὸ τέρμα τῆς ὁδοιπορίας μας.	Encore quelques heures, et nous serons au terme de notre voyage.

very glad of enjoying your company.	godere della vostra compagnia.
But I confess I wish I was arrived already.	Ma vi confesso che vorrei esser già arrivato.
I readily believe you.	Vi credo senza difficoltà.
But let us have patience.	Ma abbiam un po' di pazienza.
A few hours more, and we shall be at our journey's end.	Ciè d'uopo sofferire ancora alcune ore e saremo alla fine del viaggio.

ΤΕΤΑΡΤΟΝ ΜΕΡΟΣ.

QUATRIÈME PARTIE.

ΔΕΙΓΜΑΤΑ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ.	MODÈLES DE LETTRES.
ἔναρξις ἐπιστολῆς.	POUR COMMENCER UNE LETTRE.
Ἐνδοξότατε, εὐγενέστατε Κόμη, Μαρκέσιε, κτλ.	Monseigneur, Monsieur le comte, marquis, etc.
Εὐγενέστατε κτλ.	Monsieur le, etc.
Εὐγενεστάτη (κόμησσα, βαρωνέσσα κτλ.)	Madame la comtesse, baronne, etc.
Κύριε.	Monsieur.
Κύριοι.	Messieurs.
Κυρία.	Madame.
Δεσποσύνη.	Mademoiselle.
Ἀκριβέ μου Κύριε.	Mon cher Monsieur.
Ἀκριβέ μου φίλε.	Mon cher ami.
Φίλτατε.	Mon cher—.

FOURTH PART.

QUARTA PARTE.

MODELS OF LETTERS.	MODELLI DI LETTERE.
TO BEGIN A LETTER.	**PER INCOMINCIARE UNA LETTERA.**
My Lord.	Monsignore, illustrissimo signor conte, marchese, ec.
Sir.	Il signor, ec.
My Lady.	L' illustrissima signora contessa, baronessa ec.
Sir.	Signore.
Gentlemen.	Signori.
Madam.	Signora.
Madam or Miss.	Signorina.
My dear Sir.	Caro signor mio.
My dear friend.	Caro amico mio.
My dear.	Mio caro.

ΤΈΛΟΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ.	POUR TERMINER UNE LETTRE.
Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ εἶμαι τῆς ἐνδοξότητός Σας,	J' ai l' honneur d' être, Monseigneur, de votre seigneurie,
Ταπεινότατος δοῦλος.	Le très-humble et très-obeissant serviteur.
Ἔχω τὴν τιμὴν, εὐγενέστατε (Κόμη, Μαρκέσιε, ἀντικόμη κτλ.),	J' ai l' honneur d' être, Monsieur le (comte, marquis, vicomte, etc.),
Νὰ εἶμαι ταπεινότατος δοῦλός Σας.	Votre très-humble et très-obéissant serviteur.
Δέχθητε, Κύριε, τὰς ἐγκαρδίους μου προσρήσεις.	Agréez, Monsieur, mes salutations affectueuses.
Ὅλος ἀφωσιωμένος ὑμῖν.	Votre tout dévoué.
Ὅλος ὑμέτερος.	Tout à vous.
Ἐξ ὅλης καρδίας ὑμέτερος.	A vous de tout cœur.
Ὁ φίλος Σας.	Votre ami.
Προθυμότατος φίλος Σας.	Votre ami dévoué.

TO END A LETTER.	PER FINIRE UNA LETTERA.
I have the honour to be, My Lord, your lordship's,	Ho l'onor d'essere d sua signoria,
Most obedient humble servant.	L'umilissimo e divotissimo servo.
I have the honour to be, My Lord,	Ho l'onore di dirmi, signor conte, marchese, visconte, ec.
Your lordship's most obedient humble servant.	Il suo umilissimo ed ubbidientissimo servo.
Believe me to be, Sir, with affectionate regards, yours truly.	Accetti, signore, i miei affettuosi saluti.
Yours truly. — Yours sincerely.— Yours faithfully.	Il vostro divotissimo, il vostro amicissimo.
Entirely yours.	Tutto vostro.
Heartily yours.	A voi di gran cuore.
Yours affectionately.	
Your friend.	L'amico vostro.
Your devoted friend.	Il vostro affezionatissimo amico.

Ἔχω τὴν τιμὴν, εὐγενεστάτη κτλ.	Je suis, avec respect, Madame la, etc.,
Ταπεινὸς δοῦλός Σας.	Votre très-humble et très-obéissant serviteur.
Μετὰ σεβασμοῦ, ἐξοχώτατε (Ὑπουργὲ κτλ.).	Je suis, avec respect, Monsieur le (ministre, etc.),
Ταπεινότατος δοῦλός Σας.	Votre très-humble et très-obéissant serviteur.
Ἔχω τὴν τιμὴν, Κύριέ μου.	J'ai l'honneur, d'être, Monsieur,
Ταπεινότατος δοῦλός Σας.	Votre très-humble et très-obéissant serviteur.
Εὐαρεστηθῆτε Κύριέ μου, νὰ δεχθῆτε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεως παρὰ τοῦ ταπεινοτάτου δούλου Σας.	Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de la très-haute considération de Votre très-humble et très-obéissant serviteur.
Δέχθητε, Κύριε, τοὺς ἐγκαρδίους μου ἀσπασμούς.	Agréez, Monsieur, mes salutations empressées.
Ὁ Κ. (δεῖνα) ἀναγκα-	Monsieur A., se trou-

I have the honour to be, My Lady,	Sono rispettosamente, signora contessa, ec.,
Your ladyship's most obedient humble servant.	Il suo umilissimo ed ubbidientissimo servo.
I have the honour to be very respectfully, Sir,	Sono umilmente, signor (ministro, ec.),
Your very obedient humble servant.	Il suo umilissimo ed ubbidientissimo servo.
I beg to subscrive myself, Sir,	Ho l onore di profferirmi, signore,
Your obedient humble servant.	Il suo umilissimo ed ubbidientissimo servo.
I am, Sir, with the highest regard,	Si degni, signore, d'accettare i sensi dell' altissima stima del
Your very obedient humble servant.	Suo umilissimo ed ubbidientissimo servo.
Believe me to be, Sir, with best wishes, yours truly.	Riceva, signore, i miei saluti affettuosi.
Mr. A., being obliged	Il signor A., essendo

ζόμενος νὰ ἀπέλθῃ αὔριον εἰς τὴν ἐξοχὴν, παρακαλεῖ τὸν Κ. (δεῖνα) νὰ μὴ λάβῃ τὸν κόπον τοῦ νὰ ἔλθῃ πρὸς αὐτόν. Ὁ Κ. (δεῖνα) θέλει εὐχαριστηθῇ πολὺ νὰ ἴδῃ τὸν Κ. (δεῖνα) μεθαύριον εἰς ὥραν καταλληλοτέραν αὐτῷ.

vant obligé d'aller à la campagne demain, prie Monsieur F. de ne pas se donner la peine de passer chez lui. Monsieur A. sera bien aise de voir Monsieur F. après demain, à l'heure qui lui sera le plus convenable.

Ἡ Κ. (δεῖνα) πέμπει πρὸς τὸν Κ. (δεῖνα) τοὺς ἀσπασμούς της. Ἐπειδὴ δὲ ἀπόψε θὰ ὑπάγῃ εἰς τὸν χορὸν, δὲν θέλει ἔχει τὴν εὐχαρίστησιν νὰ τὸν ἰδῇ σήμερον καὶ παρακαλεῖ τὸν Κ. (δεῖνα) νὰ μὴ κοπιάσῃ πρὸς αὐτὴν εἰμὴ αὔριον περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν.

Madame B. présente ses compliments à Monsieur E. Allant ce soir au bal, elle ne pourra pas avoir le plaisir de le voir aujourd'hui, et prie Monsieur E. de vouloir bien ne venir demain qu'à onze heures.

Ὁ Κ. καὶ ἡ Κ. (δεῖνα) πέμπουσι τὰς προσρήσεις των τῷ Κ. καὶ τῇ Κ. (δεῖνα) καὶ τοὺς παρακαλοῦν νὰ τοὺς τιμήσουν

Monsieur et Madame C présentent leurs compliments empressés à Monsieur et à Madame N., et les prient

to go into the country to - morrow, desires Mr. F. not to give himself the trouble of calling upon him. Mr. A. will be very glad to see Mr. F. the day after tomorrow, at any hour that may be most convenient to him.

obbligato d'andar domani in villa, prega il signor F. di non incomodarsi a venire da lui. Il signor A. sarà molto contento di vedere il signor F. doman l'altro nell' ora che gli sarà più a grado.

Mrs. B. presents her compliments to Mr. E. As she is going to a ball this evening, she cannot have the pleasure of seeing him to-day, and begs Mr. E. will be so kind as not to call tomorrow till eleven o'clock.

La signora B. fa mille complimenti al signor E. Non potrà aver il piacere di vederlo oggi, e prega il signor E. di non venir che domani alle undici.

Mr. and Mrs. C. present their kind compliments to Mr. and Mrs., N., and beg the honour of their compa-

Il signore e la signora C. fan mille affettuosissimi complimenti al signor ed alla signora N., e li pregano che fac-

ἐρχόμενοι τὴν ἐρχομένην πέμπτην περὶ τὴν 5 ὥραν εἰς τὸ γεῦμα.

Ἡ Κ. (δεῖνα) εὔχεται τὴν καλὴν ἡμέραν τῇ Δεσποίνῃ (δεῖνα) καὶ ἐλπίζει ὅτι θὰ τοῖς κάμει τὴν τιμὴν νὰ ὁρίσῃ τὴν ἐρχομένην τρίτην εἰς τὴν συναναστροφήν της, ὅτε καὶ χαρτοπαίγνιον ἔσται.

de leur faire l'honneur de venir dîner chez eux jeudi prochain, à cinq heures.

Madame D. souhaite le bonjour à Mademoiselle L., et la prie de lui faire l'honneur de venir passer la soirée chez elle mardi prochain. On jouera aux cartes.

Ἡ Κ. (δεῖνα) πρὸς τὴν Δεσποσύνην (δεῖνα).

Σᾶς προσκαλῶ, ἀκριβή μου, νὰ ὁρίσητε παρ' ἐμοὶ ἀπόψε εἰς τὸ τέϊον. Θὰ εἶμαι μόνη καὶ ἐλπίζω ὅτι θὰ μοὶ δώσητε τὴν εὐχαρίστησιν τῆς ἀξιολόγου συναναστροφῆς Σας. Μὴ μοῦ ἀρνηθῆτε, παρακαλῶ, τὴν χάριν ταύτην. Ἔρρωσθε.

Madame E. à Mademoiselle P.

Je vous invite, ma chère, à venir prendre le thé ce soir avec moi; je serai seule, et j'espère que vous voudrez bien me procurer le plaisir de votre charmante société. Ne me refusez pas cette faveur; Adieu.

Ἀπόκρισις.

Σᾶς εὐχαριστῶ κατὰ

Réponse.

Je vous remercie in-

ny to dinner on Thursday next at five o'clock.

cian loro l'onore di venir a pranzo giovedì venturo, alle cinque.

Mrs. D. presents her compliments to Miss L. and requests the favour of her company to cards on Tuesday evening next.

La signora D. riverisce la signorina L. e la prega di degnarsi di venir da lei a passare la serata di martedì venturo. Si giuocherà alle carte.

Mrs. E. to Miss. P.

La signora E. alla signorina P.

My dear P. I shall be alone this evening and if you will favour me with your agreeable company to tea, I shall feel extremely obliged. Pray do not refuse me this kindness. Adieu.

V'invito, carissima, a prendere il tè questa sera; sarò sola e vi spero tanto buona da concedermi il piacere della vostra graziosa compagnia. Non ricusatemi questa grazia. Addio.

Answer.

I am much obliged

Risposta.

Vi ringrazio infinita-

πολλὰ, ἀκριβή μου, διὰ τὴν εὔνουν (περιποιητικὴν) πρόσκλησίν Σας. Ἀλλὰ μὲ κακοφαίνεται πολὺ ὅτι δὲν δύναμαι νὰ τὴν δεχθῶ, ἐπειδὴ τὴν ἑσπέραν ταύτην περιμένομεν συναναστροφήν. Αὔριον θὰ εἶμαι ὅλη ὑμετέρα, καὶ ἂν δὲν ἔλθητε αὔριον τὸ ταχὺ εἰς ἐπίσκεψίν μου, ἔρχομαι ἐγὼ βεβαίως πρὸς ὑμᾶς τὸ ἑσπέρας.

finiment, ma chère, de votre obligeante invitation; mais je suis extrêmement fâchée de ne pouvoir l'accepter, parce que nous attendons du monde ce soir. Pour demain vous pouvez disposer de moi; et, si vous ne venez pas me voir le matin, j'irai certainement vous trouver le soir.

Ἡ Κ. (δεῖνα) πρὸς τὴν Κ. (δεῖνα).

Τὴν στιγμὴν ταύτην ἔφθασα ἀπὸ . . . Καὶ ἂν Σᾶς τὸ συγχωροῦν αἱ ἀσχολίαι Σας νὰ ἔλθητε πρός με, ἔχω νὰ Σᾶς ἀνακοινώσω νέα, τὰ ὁποῖα θὰ Σᾶς εὐχαριστήσουν. Θὰ εἶμαι δὲ ὅλην τὴν ἡμέραν ἐν τῇ οἰκίᾳ. Ὅθεν δύνασθε νὰ ἐκλέξητε ὁποίαν ὥραν θέλετε.

Madame G. à Madame F.

Je viens d'arriver de — : si vos occupations vous permettent de venir chez moi, je vous apprendrai des nouvelles qui vous feront plaisir. Je serai toute la journée à la maison, ainsi vous pouvez choisir votre heure.

to you, my dear E. for your kind invitation: and am extremely sorry it is not in my power to accept it, because we expect company this evening. To-morrow, I shall be entirelly at your service; and if you do not call on me in the morning, I shall certainly wait on you in the evening.

mente, mia cara, del vostro gentile invito, e mi duole fino all' anima che non mi sia dato di accettarlo, perchè aspettiam personne questa sera. Domani sarò tutta vostra, e se non venite da me nella mattina, verrò da voi senza fallo nella sera.

Mrs. G. to Mrs. F.

I have just arrived from —: if you are at leisure to give me a call, I have news to impart that will afford you pleasure. I shall be at home the whole day, so that you may choose your time.

La signora G. alla signora F.

Son arrivata poco fa da —: se le vostre faccende non vi tolgono di venir da me, vi farò saper nuove che vi piaceranno. Starò in casa in tutta la giornata, però scegliete l'ora che più vi sarà a grado.

Ἀπόκρισις.

Ἐχάρην πολὺ μαθοῦσα ὅτι τέλος πάντων ἐπεστρέψατε ἀπὸ . . . Καὶ ἂν δὲν εἶχα κἀμμίαν ἄλλην αἰτίαν τοῦ νὰ Σᾶς ἐπισκεφθῶ εἰμὴ τὸ νὰ Σᾶς ἀσπασθῶ μετὰ τόσον μακρὰν ἀπουσίαν, αὐτὸ μόνον ἤρκει. Ὅθεν νὰ εἶσθε βεβαία ὅτι θὰ ἔλθω ἀπόψε εἰς τὰς ἓξ πρὸς ὑμᾶς.

Réponse.

Je suis charmée d'apprendre que vous êtes enfin de retour de ——. N'eussé-je d'autre motif que celui de vous en féliciter après une si longue absence, cela seul m'engagerait à vous aller voir. Vous pouvez donc compter que je me rendrai chez vous ce soir, sur les six heures.

Ὁ Κ. . . πρὸς τὸν Κ. . .

Σᾶς παρακαλῶ, τὸ βιβλίον, τὸ ὁποῖον Σᾶς ἐδάνεισα, νὰ μοὶ τὸ ἐπιστρέψητε ἅμα τὸ ἀναγνώσητε, ἐπειδὴ ἡ ἀδελφή μου ἐπεθύμει πολὺ νὰ τὸ ἀναγνώσῃ μετὰ ταῦτα. Ἐλπίζω ὅτι ὡς λίαν περιποιητικὸς θέλετε σπεύ-

Monsieur A. à Monsieur D.

Je vous prie de vouloir bien me renvoyer le livre que je vous ai prêté, aussitôt que vous l'aurez lu. Ma sœur serait bien aise de le lire après vous. Vous êtes trop poli pour ne pas y mettre toute la promp-

Answer.

I am gratified to hear that you are at last returned from —. Had I no other motive than that of congratulating you on your happy arrival after so long an absence, that alone would induce me to call on you. You may therefore depend upon seeing me this evening about six o'clock.

Risposta.

Mi gode il cuore di sapere che siate finalmente di ritorno da — —. Se non avessi nissun altro motivo che quello di congratularmene dopo un' assenza tanto lunga, questo solo basterebbe a farmi desiderare di vedervi. Potete dunque esser sicura che verrò da voi questa sera in sulle sei.

Mr. A. to Mr. D.

Please to return me the book I lent you, as soon as you have read it: my sister would like to read it after you. You are too polite not to use all possible despatch to oblige me.

Il signor A. al signor D.

Vi prego di rimandarmi il libro che vi prestai, appena l'avrete letto. Mia sorella desidererebbe leggerlo. Siete troppo cortese da non fare il più presto che potrete per compiacere a codesto mio desiderio.

σει πρὸς τοῦτο ὅσον τὸ δυνατόν.

Δέχθητε, Κύριε, τὴν ἔκφρασιν τοῦ βαθυτάτου μου σεβασμοῦ.

titude possible pour m'obliger.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Ἀπόκρισις.

Σᾶς ἀποστέλλω τὸ βιβλίον, ὅπερ μοὶ ἐδανείσατε. Τὸ ἀνέγνων μετὰ πολλῆς εὐχαριστήσεως. Καὶ δὲν ἀμφιβάλλω ὅτι καὶ εἰς τὴν Κ. ἀδελφήν Σας ὁμοίως θέλει ἀρέσει, διότι εἶναι πολὺ διασκεδαστικὸν καὶ διδακτικὸν διὰ νέους φιλομαθεῖς.

Réponse.

Je vous renvoie le livre que vous m'avez prêté. La lecture m'en a fait grand plaisir. Je ne doute pas que mademoiselle votre sœur n'y en trouve aussi; il est très-amusant et très-profitable pour les jeunes gens qui aiment à s'instruire.

Ὁ Κ. Γ. πρὸς τὸν Κ. Μ.

Ἐπειδὴ εἶναι σήμερον λαμπρὸς καιρὸς, Σᾶς περιμένω μετὰ τὸ γεῦμα, διὰ νὰ ὑπάγωμεν χάριν περιπάτου εἰς τὸ δάσος

M. G. à. M. M.

Comme il fait un temps charmant aujourd'hui, je vous attends après dîner: nous ferons une promenade au

With best wishes, I am, dear Sir, yours truly.

In tanto, signore, vi prego quanto so e posso a volere accettare i sensi della mia stima e del mio affetto.

Answer.

I send you back the book which you lent me; I have read it with much pleasure. I have no doubt that your sister will be equally pleased. It is very entertaining and useful for young persons who are fond of improving themselves.

Risposta.

Vi rimando il libro prestatomi da voi. Molto me ne piacque la lettura. Non dubito che la vostra signora sorella non vi trovi lo stesso diletto; è piacevolissimo ed istruttivo pe' giovani che desiderano imparare il bello ed il buono.

Mr. G. to Mr. M.

As it is very fine today, I expect you after dinner; we will take a walk in the Park, and afterwards go and take

Il signor G. al signore M.

Siccome oggi è bellissimo tempo, vi aspetto dopo pranzo: faremo una passeggiata nel parco e andrem dopo a

καὶ μετὰ ταῦτα θέλομεν πίει τέϊον εἰς τοὺς κήπους τοῦ Κένσιγκτον, ὅπου θὰ διασκεδάσωμεν μέχρις ἑσπέρας. Μὴ λησμονήσητε νὰ ἔλθητε, ἅμα γευματίσητε.

parc, et ensuite nous irons prendre le thé aux jardins de Kensington, où nous nous amuserons jusqu'au soir. N'oubliez pas de venir aussitôt que vous aurez dîné.

Ὁ Κ. Ν. πρὸς τὸν Κ. Σ.

Σᾶς παρακαλῶ, μὴ μὲ περιμένετε ἀπόψε· διότι θὰ εἶμαι ὅλην ταύτην τὴν ἑσπέραν ἐνασχολημένος. Ὁ κομιστὴς δὲ τῆς παρούσης θέλει ἐκ μέρους μου Σᾶς ἐκθέσει ἀκριβῶς τὰς αἰτίας, δι' ἃς ἐμποδίζομαι. Εἶμαι βέβαιος ὅτι θέλετε τὰς ἐπιδοκιμάσει καὶ βεβαιωθῆ περὶ τῆς πρὸς ὑμᾶς βαθείας ὑπολήψεώς μου.

Κύριέ μου,

Ἐπειδὴ ἀπόψε παριστάνεται νέα τραγῳδία, σκοπεύω νὰ ὑπάγω εἰς τὸ

Monsieur N. à Monsieur S.

Je vous prie de ne pas m'attendre ce soir; car je suis engagé pour toute la soirée. Le porteur vous fera part des raisons qui m'obligent de différer le plaisir de vous voir. Je suis persuadé que vous les approuverez, et me croirez avec un profond respect, etc.

Monsieur,

On représente ce soir une nouvelle tragédie, et je me propose d'y

tea in Kensington Gardens, where we will amuse ourselves till the evening. Do not forget to come as soon as you have dined.

bere il te ne' giardini di Kensington, dove ci divertiremo insino a sera. Non iscordate di venire subito che avrete pranzato.

Mr. N. to Mr. S

I beg you will not expect me to-night, for I shall be engaged the whole evening. The bearer will explain to you the reasons which compell me to postpone the pleasure of seeing you. I am persuaded you will approve of them, and believe me to be with profound respect, etc.

Il signor N. al signor S.

La prego di non aspettarmi stasera perchè sarò occupato per tutta la serata. Il latore di questa lettera le farà sapere tutte le ragioni che mi costringono a differire il piacere di vederla. Confido che le approverà, e vorrà credere al mio profondo rispetto ecc.

Sir,

A new play is to be performed this evening and I purpose going e-

Signore,

Si rappresenta stasera una nuova tragedia e intendo andarci

Θέατρον ἐνωρὶς διὰ νὰ εὕρω καλὴν θέσιν, διότι δὲν νοστιμεύομαι τὸν συμπιεσμόν. Λέγουν, ὅτι ὁ Κὴν θὰ παραστήσει τὸ κύριον πρόσωπον. Φανταστῆτε πόσος κόσμος θὰ εἶναι. Ἂν ἔχετε καιρὸν νὰ ὑπάγωμεν ὁμοῦ, πολὺ θέλετε μὲ εὐχαριστήσει.

Κύριέ μου,

Μὴ θαυμάσητε ἂν δὲν ἦλθον εἰς τὸ συμφωνηθὲν μέρος· αἰτία ἦτο ἡ δυνατή μου κεφαλαλγία, ἥτις ὅμως δὲν προῆλθε ἀπὸ τὴν πολλὴν μελέτην· διότι γινώσκετε, ὅτι εἶμαι ἐκ φύσεως ὀλίγον ὀκνηρός· ἀλλ' αὔριον εἶμαι ὅλην τὴν ἡμέραν εἰς τὰς διαταγάς Σας.

(Δεσποσύνη) Δεσποινὶς,

Ηὐφράνθην λίαν μαθοῦ-

aller de bonne heure pour trouver une bonne place, car je n'aime point à être gêné. On dit que M. Kean joue le principal rôle. Jugez quelle foule il y aura. Si vous avez le temps de venir avec moi, vous me ferez grand plaisir.

Monsieur,

Ne vous étonnez pas de ce que je ne me suis pas trouvé au rendez-vous. J'ai été retenu à la maison par un violent mal de tête. Ce n'est pourtant pas l'étude qui me l'a occasionné, vous savez que je suis naturellement un peu paresseux; mais demain je serai à vos ordres toute la journée.

Mademoiselle,

Je suis charmée d'ap-

arly to get a good seat, for I do not like to be incommoded. They say Mr. Kean is to play the principal part. Imagine what a crowd there will be. If you have time to go with me, you will afford me a great deal of pleasure.

per tempo onde trovare un buon posto, perchè mi spiace di non istare a mio bell'agio. Si dice che Kean fa la prima parte. Figuratevi che mondo ci sarà. Se avete il tempo di venir meco, mi farete gran piacere.

Sir,

Do not be surprised that I did not keep our appointment. I was confined to my room by a violent head-ache, though study did not occasion it. You know that I am naturally somewhat indolent, but to-morrow I shal be at your disposal the whole day.

Signore,

Non vi maravigliate se non mi son trovato all'appuntamento. M' è stato forza di star in casa per causa d'un violento mal di testa. Lo studio però non n'è stato cagione; sapete che son di natura un poco pigro, ma domani m' avrete ai vostri comandi per tutta la giornata.

Madam,

I am happy to hear

Signorina,

Son lietissima di sa-

σα, ὅτι ἐπεστρέψατε ἐκ τῆς ἐξοχῆς. Θὰ ἔχω λοιπὸν τὴν εὐχαρίστησιν νὰ Σᾶς βλέπω συχνά. Ἔλθετε σήμερον, ἂν εἰμπορεῖτε. Θὰ διασκεδάσωμεν παίζοντες χαρτία. Ἡ ἀδελφὴ καὶ ὁ ἀδελφός μου Σᾶς καλοῦσιν ἐπίσης ὡς καὶ ἐγώ. Ὑγιαίνετε.

prendre que vous êtes de retour de la campagne; j'aurai le plaisir de vous voir souvent. Venez aujourd'hui, si vous le pouvez; nous nous amuserons à faire une partie de cartes. Ma sœur et mon frère vous invitent aussi bien que moi. Adieu.

ΔΕΙΓΜΑΤΑ

ΣΥΝΑΛΛΑΓΜΑΤΙΚΩΝ.

(Καλὸν) Διὰ 236 φράγκα.

Ἐν Λονδίνῳ, τῇ 1 Ἰανουαρ. 1846.

Παρουσιασθείσης τῆς παρούσης μου πρώτης συναλλαγματικῆς πληρώσατε εἰς τὸν Κ. Α. τὸ ποσὸν διακοσίων τριάκοντα ἓξ φράγκων ἀντὶ ἄλλων τόσων, ἃ ἔλαβα μετρητὰ

MODÈLES DE LETTRES

DE CHANGE.

Bon pour 236 francs.

Londres, le 1er janvier 1846.

A vue, il vous plaira payer, par cette première de change, à Monsieur A., la somme de deux cent trente-six francs, valeur reçue comptant (en espèces

that you are returned from the country; I shall often have the pleasure of seeing you. Come to-day if you can; we will amuse ourselves at a game of cards. My sister and brother invite you as well as myself. Adieu.

pere che siate tornata della campagna. Avrò il piacere di vedervi spesso. Venite oggi se potete; ci divertiremo a fare una partita di carte. Mia sorella e mio fratello v'invitano pure affettuosamente. Addio.

MODELS OF LETTERS

OF EXCHANGE.

For 236 francs.

London, Jan. 1, 1846.

At sight, please to pay this first bill of exchange ts Mr. A., the sum of two hundred and thirty-six francs, for value received of him in cash (or in goods), and

MODELLI

DI CAMBIALI.

Per 236 franchi.

Londra, il 1° gennaio 1846.

A vista vi compiacerete di pagare per questa prima di cambio al signor A., la somma di duecento trenta sei franchi, valuta in contante (o in mercanzie), che

(εἰς χρήματα ἢ ἐμπορεύματα) καὶ περάσατέ τα εἰς λογαριασμὸν κατ' εἰδοποίησιν τοῦ ὑμετέρου κτλ. . .

ou en marchandises), que passerez suivant avis de . . .

Πρὸς τὸν Κ. . . ἔμπορον ἐν Παρισίοις.

A Monsieur P., Négociant, à Paris.

Ἐν Λονδίνῳ, τῇ 6 Φεβρ. 1846.

Loudres, le 6 février 1846.

Κύριε,

Monsieur,

Ἔσυρα σήμερον συνάλλαγμα εἰς ὄνομά σας φράγκων τετρακοσίων πεντήκοντα, πληρωτέων ἀμέσως πρὸς τὸν Κ. . . δι' ἀντίτιμον ληφθὲν παρ' αὐτοῦ. Σᾶς παρακαλῶ νὰ τὸ δεχθῆτε καὶ νὰ τὸ περάσητε εἰς λογαριασμόν μου.

J'ai fait traite de ce jour sur vous d'une somme de quatre cent cinquante francs, payable à vue à Monsieur S., pour valeur reçue de lui. Je vous prie d'y faire honneur, et d'en débiter mon compte.

Μένω, Κύριε,

Ὅλος ὑμέτερος κτλ.

Je suis, Monsieur,

Votre, etc.

place it to account as per advice from . . .

passerete secondo l'avviso di . . .

To Mr. P., Merchant, Paris.

London, Feb. 6, 1846.

Sir,

I have this day drawn on you for four hundred and fifty francs, payable at sight to Mr. S., for value received of him. I beg you will honour it and place it to my account.

I am, Sir,

Your, etc., etc.,

Al signor P., Negoziante, a Parigi.

Londra, il 6 febbraio 1846.

Signore,

Ho fatto tratta oggi su voi d'una somma di quatro cento cinquanta franchi da pagarsi a vista al signor S., per valuta in contante ricevuta da lui. Vi prego di farle onore e di addebitarne il mio conto.

Sono, signore,

Il vostro, ec.

Πρὸς τὸν Κ. . . τραπεζίτην ἐν Παρισίοις.

Καλὸν διὰ 200 φρ. καὶ 70 ἑκατοστά.

Ἐν Ἐβοράκῳ τῇ 7 Μαρτ. 1846.

Μετὰ ἕνα μῆνα ἀπὸ τῆς ὄψεως τῆς παρούσης μόνης συναλλαγματικῆς πληρώσατε εἰς τὸν Κ. . . ἢ εἰς τὴν διαταγήν του φράγκα διακόσια καὶ ἑβδομῆντα ἑκατοστά· τὸ ἀντίτιμόν των ἐλήφθη εἰς πραγματείας, καὶ τὰ περνᾶτε εἰς λογαριασμὸν κατὰ εἰδοποίησιν κτλ.

Πρὸς τὸν Κ. . . ἔμπορον ἐν Ναντούῃ.

Ἔγκυρον διὰ 6000 φράγκα.

Ἐν Λονδίνῳ, τῇ 15 Ἀπριλ. 1846.

Τὴν εἰκοστὴν τοῦ προσεχοῦς Ἰανουαρίου πληρώσατε εἰς τὸν Κ. Ἰωάννην Μόορε ἢ εἰς τὴν διαταγὴν

A Monsieur R., Banquier, à Paris.

Bon pour 200 francs 70 centimes.

York, le 7 mars 1846.

A un mois de vue, il vous plaira payer par cette seule de change, à Monsieur L., ou à son ordre, la somme de deux cents francs soixante-dix centimes, valeur reçue de lui en marchandises, que passerez suivant avis de, etc.

A monsieur E., Négociant, à Nantes.

Bon pour 6000 francs.

Londres le 15 avril 1846.

Au vingt de janvier prochain, il vous plaira payer à monsieur Jean Moore, ou à son ordre,

To Mr. R., Banker, Paris.

For 200 francs 70 centimes.

York, March 7, 1846.

One month after sight, you will please to pay on this sole bill of exchange, to Mr. L., or order, the sum of two hundred francs seventy centimes, for value received of him in goods, and place it to account as per advice, from your, etc.

Al signor R., Banchiere, a Parigi.

Per 200 franchi e 70 centesimi.

York, il 7 marzo 1846.

A un mese di vista vi piaccia pagare per questa sola di cambio, al signor L, o all'ordine suo, la somma di dugento franchi settanta centesimi, per valuta ricevuta da lui in mercanzie, la quale passerete secondo l'avviso di, ec.

To Mr. E., Merchant, Nantes.

For 6000 francs.

London. April 15, 1846.

On the twentieth of January next, please to pay to Mr. John Moore, or order, the sum of six

Al signor E., Negoziante, a Nantes.

Per 6000 franchi.

Londra, agli 15 Aprile 1846.

Ai venti di gennaio venturo vi piacerà pagare al signor Giovanni Moore, o all' ordine

αὐτοῦ τὸ ποσὸν ἓξ χιλιάδων φράγκων. Ἡ τιμὴ ἐλήφθη εἰς λογαριασμὸν, καὶ περάσατε αὐτὰ κατὰ εἰδοποίησιν τοῦ ὑμετέτέρου κτλ.

la somme de six mille francs, valeur reçue en compte, que passerez suivant avis de, etc.

Πρὸς τὸν Κ. . . ἔμπορον ἐν Χερβούργῳ.

A monsieur F., Négociant, à Cherbourg.

Ἐν Λονδίνῳ, τῇ 11 Φεβρ. 1846.

Londres, le 11 février 1846.

Μετὰ μῆνας δύω ἀπὸ τῆς σήμερον πληρώσατε εἰς τὸν Κύριον . . . ἢ εἰς τὴν διαταγήν του τὸ ποσὸν . . . λιρῶν στερλίνων καὶ . . . πενῶν, καὶ περνᾶτε αὐτὰς εἰς λογαριασμὸν τοῦ ταπεινοῦ σας δούλου. . . .

Dans deux mois il vous plaira payer à monsieur ——, ou à son ordre, la somme de — livres — schelings et — pence, que vous placerez au compte de votre très-humble serviteur,

A. F.

Πρὸς τὸν Κ. . . ἔμπορον ἐν Μασσαλίᾳ.

A monsieur L., Négociant, à Marseille.

Ἔγκυρον διὰ 4000 φράγκα.

Bon pour 4000 francs.

Χ . . . τὴν 2 Μαρτ. 1846.

Hull, le 2 mars 1846.

Ἐντὸς δύω μηνῶν διὰ τῆς συναλλαγματικῆς ταύ-

A deux usages il vous plaira payer par

thousand livres, for value received of him, and place it to account, as per advice from your, etc.

suo la somma di seimila franchi per valore ricevuto in conto, e la quale passerete secondo l'avviso di, ec.

To Mr. F., Merchant, Cherbourg.

London, Feb. 11, 1846.

Two months after date, please to pay Mr. — —, or order, the sum of —— pounds —— shillings and —— pence, and place the same to the account of your humble servant. A. F.

Al signor F., Negoziante, a Cherbourg.

Londra, agli 11 febbraio 1846.

A due mesi vi piacerà pagare al signor — —, o al suo ordine, la somma di —— lire — scellini e pence, che inscriverete nel conto del vostro umilissimo servo, A. F.

To Mr. L., Merchant, Marseilles.

For 4000 francs.

Hull, March 2, 1846.

At double usance please to pay, on this

Al signor L., Negoziante, a Marsiglia.

Per 4000 franchi.

Hull il 2 Marzo 1846.

A due usanze compiacetevi di pagare per

τῆς πληρώσατε εἰς τὸν Κ. Ρ. . . τέσσαρας χιλιάδας φράγκων, ὧν ἡ τιμὴ ἐλήφθη παρὰ τοῦ Κ. Φ. . . καὶ τὰ περνᾶτε εἰς λογαριασμὸν κατὰ τὴν εἰδοποίησιν τοῦ ὑμετέρου. . .

Πρὸς τὸν Κ. Γ. . . τραπεζίτην ἐν Παρισίοις.

cette lettre de change, à monsieur R ———, quatre mille francs, valeur reçue de monsieur W ———, que passerez suivant avis de, etc.

A monsieur G., Banquier, à Paris.

ΟΜΟΛΟΓΑ
ΚΑΙ ΑΠΟΧΑΙ.

Ἔγκυρον διὰ 220 φράγκα.

Ἐξ μῆνας ἀπὸ τῆς σήμερον ὑπόσχομαι νὰ πληρώσω εἰς τὸν Κ. Α. . . ἢ εἰς τὴν διαταγήν του τὸ ποσὸν διακοσίων εἴκοσι φράγκων, ὧν τὴν τιμὴν ἔλαβα εἰς πραγματείας. Ἐν Ρουάνῃ, τῇ 8 Ἰανουαρίου 1846.

BILLETS
ET REÇUS.

Bon pour 200 francs.

A six mois de date, je payerai à monsieur A——, ou à son ordre, la somme de deux cent vingt francs, valeur reçue en marchandises. — Rouen, le 8 janvier, 1846.

bill of exchange, to Mr. R ——, four thousand francs for value received of Mr. W ——, and pass the same to account, as per advice from your, etc.

To Mr. G., Banker, Paris.

questa cambiale al signor R ——, quattromila franchi, valore ricevuto dal signor W ——, che passerete secondo l'avviso di, ec.

Al signor G., Banchiere, a Parigi.

———

BILLS
AND RECEIPTS.

220 francs.

Six months after date, I promise to pay Mr. A ——, or order, the sum of two hundred and twenty francs, for value received in goods. — Rouen, this 8th day of January, 1846.

BIGLIETTI
E RICEVUTE.

Per 220 franchi.

A sei mesi di data pagherò al signor A ——, o al suo ordine, la somma di dugento venti franchi, valore ricevuto in mercanzie. — Rouen, agli 8 gennaio 1846.

ΥΠΟΣΧΕΤΗΡΙΟΝ.

Ἐν Λονδίνῳ τῇ 12 Φεβρ. 1846.

Εἰς τὴν ἐμφάνισιν θέλω πληρώσει εἰς τὸν Κ. Ἔβανς ἢ εἰς τὴν διαταγήν του τὸ ποσὸν . . . λιρῶν στερλίνων. Ἡ τιμὴ αὐτῶν ἐλήφθη. Τ. Β.

Ἔγκυρον διὰ 600 φράγκα.

Τῇ δεκάτῃ ὀγδόῃ τοῦ προσεχοῦς Αὐγούστου θέλομεν πληρώσει εἰς τὸν Κ. Μ. Σ. . . τὸ ποσὸν ἑξακοσίων φράγκων, ὧν ἡ τιμὴ ἐλήφθη εἰς πραγματείας. Ἐν Λονδίνῳ τῇ 26 Μαρτίου 1846.

ΕΞΟΦΛΗΣΙΣ. ΑΠΟΧΗ.

Ἔλαβα παρὰ τοῦ Κυρίου Δυβοᾶ τὸ ποσὸν ἑκατὸν λιτρῶν τὰς ὁποίας εἶχα δανείσει αὐτῷ μὲ ὁμολογίαν του τῆς 4 τοῦ λήξαντος Ἰανουαρίου. Ἐν

PROMESSE.

Londres, le 12 février 1846.

A présentation, je payerai à monsieur Evans, ou à son ordre, la somme de —— livres sterling, valeur reçue. T. B.

Bon pour 600 francs.

Au dix-huit août prochain, nous payerons à M. S —— la somme de six cents francs, valeur reçue en espèces. — Londres, ce 26 mars, 1846.

QUITTANCE.

Je reconnais avoir reçu de monsieur Dubois la somme de cent livres, que je lui avais prêtée, sur la reconnaissance du 4 janvier dernier. —

NOTE OF HAND.

London, Feb. 12, 1846.

On demand, I promise to pay Mr. Evans, or order, the sum of — — pounds for value received. T. B.

OBBLIGO.

Londra, ai 12 febbraio 1846.

A vista pagherò al signor Evans, o al suo ordine, la somma di — — lire sterline per valore ricevuto. T. B.

For 600 francs.

On the eighteenth of August next, we promise to pay to Mr. S. the sum of six hundred francs, value received in cash. — London, March the 26th, 1846.

Per 600 franchi.

Ai diciotto d'agosto venturo, pagheremo al signor S — — la somma di seicento franchi, valore ricevuto in contante. — Londra, il 26 marzo 1846.

A RECEIPT.

Received of Mr. Dubois, the sum of one hundred pounds, which I had lent him, on his note of hand of the 4th of last January. — Va-

QUITANZA.

Confesso d' aver ricevuto dal signor Dubois la somma di cento lire, che gli avea prestata sulla sua obbligazione del 4 gennaio

Βαλώγνη, τῇ 10 Μαΐου 1846.

ΕΤΕΡΑ ΑΠΟΧΗ.

Ἔλαβα παρὰ τοῦ Κυρίου —— τὸ ποσὸν εἴκοσι φράγκων διὰ τόκον δύω ἐτῶν τοῦ ποσοῦ διακοσίων φράγκων, τὰ ὁποῖα μὲ χρεωστεῖ, ληξιπρόθεσμα τῇ πρώτῃ Φεβρουαρίου λήξαντος. Ἐν Κάεν, τῇ 30 Ἀπριλ. 1846.

Valognes, ce 10 mai, 1846.

AUTRE QUITTANCE.

Je reconnais avoir reçu de monsieur H——, la somme de vingt francs pour deux années d'intérêts de la somme de deux cents francs qu'il me doit, échue le premier février dernier. — Fait à Caen, ce 30 avril, 1846.

ΔΕΙΓΜΑΤΑ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ.

Πρώτη ἐπιστολή. Διὰ νὰ ἔμβῃ τις εἰς ἀνταπόκρισιν.

Ἐπ' ἐλπίδι τοῦ ν' αὐξήσωμεν τὸν ἀριθμὸν τῶν ἀνταποκριτῶν μας ἐν Γαλλίᾳ, παρεκαλέσαμεν πολ-

MODÈLES DE LETTRES DE COMMERCE.

Première lettre. Pour entrer en correspondance.

Dans l'espérance d'augmenter le nombre de nos correspondants en France, nous avons pri-

lognes, May the 10th, 1846.

scorso. — Valognes, ai 10 maggio 1846.

ANOTHER RECEIPT.

I hereby acknowdelge, that I have received of Mr. H.——— the sum of twenty francs, for two years interest of the sum of two hundred francs, which he owes me, due on the first of February last. — Cean, April the 30th, 1846.

ALTRA QUITANZA.

Confesso aver ricevuto dal signor H——— la somma di venti franchi per due anni d'interessi della somma di dugento franchi che mi deve, scaduta il primo febbraio scorso. — A Caen, 30 aprile 1846.

MODELS OF COMMERCIAL LETTERS.

First letter. For beginning a correspondence.

With the hope of increasing the number of our correspondents in France, we have desired

MODELLI DE LETTERE.

Prima lettera. Per incominciare relazioni di commercio.

Sperando d' aumentare i nostri corrispondenti in Francia, abbiam pregato molti de' nostri

λοὺς τῶν φίλων μας νὰ μᾶς πληροφορήσωσι περὶ τῶν ἐμπορικῶν οἴκων τοῦ τόπου τούτου, μεθ' ὧν δυνάμεθα νὰ ἐμπορευώμεθα ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ. Καὶ ἐπειδὴ μᾶς ἐβεβαίωσαν περὶ τῆς τιμιότητος ὑμῶν καὶ τῶν καλῶν παραγγελιῶν, τὰς ὁποίας δίδετε διὰ τὴν πώλησιν καὶ ἀγορὰν διαφόρων πραγματειῶν, Σᾶς παρακαλοῦμεν νὰ δεχθῆτε τὰς ὑπηρεσίας μας τὰς ὁποίας Σᾶς προσφέρομεν διὰ πᾶσαν εὐκαιρίαν. Τὸ κύριόν μας ἐμπόριον συνίσταται εἰς τὴν ἀγορὰν καὶ πώλησιν τῶν ἑξῆς εἰδῶν. . .

Ἐλπίζομεν δὲ ὅτι ὅταν γνωρίσητε τὸν ἡμέτερον τρόπον τῶν ἐργασιῶν καὶ τὴν περιποίησιν τοῦ συμφέροντος τῶν ἡμετέρων φίλων, θέλετε ἐξακολου-

plusieurs de nos amis de nous faire connaître les maisons de ce pays avec lesquelles nous pourrions négocier en toute sûreté. Comme on nous a assurés de votre probité, et des bonnes commissions que vous donnez pour la vente et l'achat de diverses marchandises, nous vous prions d'agréer nos services, que nous vous offrons en toutes occasions; notre principal commerce consistant dans l'achat et la vente de —, etc.

Nous nous flattons que, lorsque vous connaîtrez notre manière d'opérer et de ménager les intérêts de nos commettants, vous vous

several of your friends to inform us of the different mercantile houses of that country with which we might negociate with safely. As they have convinced us of your integrity, and of the good commission you give for the sale and purchase of various goods, we request you to accept our services, which we offer you upon all occasions, our principal commerce consisting in buying and selling ——, etc.

amici di farci conoscere le case di negozio in codesto paese colle quali potremmo trafficare senza nissun pericolo. Siccome fummo assicurati della vostra probità e delle buone commissioni che date per la vendita e per la compera di diverse mercanzie, vi preghiamo di accettare i servigi che vi offeriamo in qualsiasi occasione. Il nostro principale commercio consiste nella compera e vendita ec.

We flatter ourselves that, when you have seen our method of transacting business and of consulting the interest of our constituents,

Abbiam ferma speranza che appena conoscerete il nostro modo di negoziare e di trattare gli affari de' corrispondenti, molto volontie-

θήσει εὐχαρίστως τὴν ἀνταπόκρισιν, ἥτις δύναται ἀμοιβαίως νὰ μᾶς εἶναι ὠφέλιμος. Δύνασθε δὲ καὶ ὑμεῖς τὸ καθ' ὑμᾶς νὰ λάβητε πληροφορίας περὶ τοῦ ἡμετέρου οἴκου παρ' οὗ τινος δήποτε θέλετε. Εἴμεθα πεπεισμένοι, ὅτι οὐδεὶς, δικαίως πράττων, θέλει σᾶς δώσει κακὴν περὶ ἡμῶν πληροφορίαν.

Ἐλπίζομεν νὰ μᾶς τιμήσητε μὲ διαταγάς Σας, καὶ ἔστε βέβαιοι, ὅτι πᾶσαν προσοχὴν καὶ ἐπιμέλειαν θέλομεν καταβάλλει εἰς τὸ νὰ σᾶς δουλεύσωμεν καλῶς, διότι ἡ μεγίστη ἡμῶν ἐπιθυμία πάντοτε θέλει εἶναι ν' ἀποδείξωμεν εἰς ὑμᾶς τὴν πληρεστάτην ὑπόληψιν μεθ' ἧς διατελοῦμεν

prêterez volontiers à continuer une correspondance qui peut nous être également utile et avantageuse. Vous pouvez, de votre côté, prendre des informations sur notre maison auprès de qui il vous plaira; nous sommes persuadés que personne ne pourra, avec justice, vous en parler à notre désavantage.

Nous espérons que vous nous honorerez de vos ordres: vous pouvez être persuadés de l'attention et de la vigilance que nous apporterons à vous bien servir, car notre plus vif désir sera toujours de vous prouver la parfaite considération avec laquelle nous avons l'honneur d'être,

you will readily consent to carry on a correspondence that may be equally useful and advantageous to both parties. You can on your part make enquiries of whom you please, concerning our firm; we are persuaded that no one can, with justice, say any thing to our disadvantage.

We hope you will favour us with your orders: be assured of our attention and vigilance to promote your interest, being principally desirous to convince you of the perfect regard with which we have the honour to be,

ri continuerete queste nostre relazioni che potran esserci vantaggiosissime. Potete dal canto vostro pigliar informazioni su noi da chi vorrete, e siam persuasi che nissuno potrà a buon diritto dir male di noi.

Speriam dunque che ci onorerete degli ordini vostri. Potete essere sicuri che saremo pieni di zelo e di attività per servirvi, perchè il nostro maggior desiderio sarà sempre di provarvi tutta quanta la stima colla quale abbiam l' onore di essere,

Ταπεινότατοι δοῦλοί Σας.

Messieurs,
Vos très-humbles serviteurs.

Ἀπόκρισις.

Κύριοι,

Εἰς ἀπάντησιν τῆς ἀπὸ 15 τρέχοντος γραφῆς Σας, Σᾶς εἰδοποιοῦμεν, ὅτι ὑπερβαλλόντως εὐχαριστήθημεν διὰ τὴν καλὴν ἰδέαν, τὴν ὁποίαν συνελάβετε περὶ ἡμῶν. Ἀσμένως λοιπὸν δραττόμεθα τῆς εὐκαιρίας τοῦ νὰ κάμωμεν μεθ' ὑμῶν, Κύριοι, γνωριμίαν στενωτέραν, χωρὶς νὰ μᾶς εἶναι ἀνάγκη νὰ λάβωμεν ἄλλας πληροφορίας, καὶ εὐκαιρίας δοθείσης θέλομεν κάμει χρῆσιν τῆς πρὸς ἡμᾶς προθυμίας σας.

Σᾶς βεβαιοῦμεν ὅτι κατὰ

Réponse.

Messieurs,

En réponse à votre lettre du 15 courant, nous avons à vous annoncer que nous sommes infiniment flattés de l'opinion avantageuse que vous avez conçue de nous. C'est avec plaisir que nous saisissons l' occasion de faire une connaissance plus particulière avec vous, Messieurs, sans qu'il nous soit nécessaire de prendre d'autres informations: et, à l'occasion, nous saurons mettre à profit vos offres obligeantes.

Nous vous assurons

Gentlemen,
Your very humble
Servants.

Answer.

Gentlemen,

In reply to your favour of the 15th instant, we beg to inform you that we are much flattered by the favourable opinion you entertain of us. We embrace, with pleasure, the opportunity of cultivating an acquaintance with you, Gentlemen, finding no necessity to make further inquiry, and we shall upon occasion unhesitatingly avail ourselves of your obliging offers.

We assure you that

Signori,
I vostri umilissimi
Servitori.

Risposta.

Signori,

In risposta alla vostra lettera del 15 corrente, vi annunciamo che siamo infinitamente onorati dell' opinione che avete di noi. Con grandissimo piacere dunque pigliam l'occasione di conoscervi più strettamente, e non crediamo ci sia d'uopo di aver su voi maggiori informazioni, e però farem capitale delle vostre graziose offerte quando se ne presenti l'occasione.

Intanto vi avvertiamo

τὸ παρὸν αἱ παραγγελίαι μας δὲν εἶναι σημαντικαὶ, διότι εἶναι τόσος καιρὸς ἀφότου τὸ ἐμπόριον εἶναι εἰς χαύνωσιν καὶ μάλιστα ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τοῦ πολέμου, ὥστε δὲν ἐτολμῶμεν νὰ ἐπιχειρισθῶμεν τίποτε. Ἀλλ' ἐν τούτοις, διὰ νὰ ἀρχίσωμεν ἀνταπόκρισιν δυναμένην ν' ἀποβῇ ὠφέλιμος εἰς τὸ μετέπειτα, λάβετε τὴν καλωσύνην νὰ μᾶς στείλητε τὴν τρέχουσαν τιμὴν τῶν ἑξῆς εἰδῶν ——. Φθάνει δὲ μόνον νὰ μᾶς ὑποδείξητε ἐλπίδα καλῆς ἐπιτυχίας. Σᾶς στέλλομεν δύω ἢ τρεῖς μπάλλας (τρία δέματα) ——— διὰ νὰ σᾶς δείξωμεν τὴν ἐπιθυμίαν ἣν ἔχομεν τοῦ νὰ συγκαταριθμώμεθα εἰς τοὺς ἀνταποκριτάς Σας. Σᾶς παρακαλοῦμεν δὲ νὰ μᾶς

que dans ce moment nos commissions sont très-peu considérables; car, il y a si longtemps que le commerce languit, et surtout depuis le commencement de la guerre, que nous n'osions rien entreprendre. Cependant, pour entamer une correspondance qui, par la suite, peut devenir avantageuse, ayez la bonté de nous envoyer le prix courant des ——. Pour peu que vous nous laissiez entrevoir l'espérance d'un heureux succès, nous vous expédierons deux ou trois balles de ———, pour vous faire connaître le désir que nous avons d'être au nombre de vos correspondants. Nous

at present our commissions are very inconsiderable; for trade has been languishing so long, and especially since the beginning of the war, that we are unwilling to embark in any new enterprise. However, in order to open a correspondence, which may subsequently prove advantageous, be so kind as to send us the price current of ——. If you can hold out to us but the slightest prospect of a successful issue, we will forward you two or three bales of goods, to prove to you how sincerely we desire to be reckoned among the number of your correspondents. We beg

che le nostre commissioni sono di pochissima importanza, perchè da sì gran tempo il commercio è incagliato e specialmente dal principio della guerra, che non ardivamo intraprender nulla. Pure per incominciare una corrispondenza che può in seguito esserci utile, abbiate la bontà di mandarci la lista dei prezzi correnti dei ——. Se ci lasciate travedere la speranza d' una buona riuscita vi spediremo due o tre balle di ——, per farvi conoscere il desiderio nostro d'essere de' vostri corrispondenti, e vi preghiamo d' onorarci de' vostri comandi in ogni occasione in che ci sarà dato

τιμᾶτε μὲ τὰς διαταγάς Σας εἰς πᾶσαν περίστασιν καθ' ἣν δυνάμεθα νὰ σᾶς φανῶμεν ὠφέλιμοι. Δέχθητε, Κύριοι, τὴν ἔκφρασιν τῆς πληρεστάτης πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μας.

Ταπεινότατοι δοῦλοί Σας.

vous prions de nous honorer de vos ordres dans toutes les occasions où nous pourrons vous être utiles. Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de notre parfaite considération.

Messieurs,
Vos très-humbles
Serviteurs.

Δευτέρα ἐπιστολή.

Κύριοι,

Κατὰ διαταγὴν καὶ διὰ λογαριασμὸν τῶν ἐν ——— Κυρίων———, ἐφορτώσαμεν εἰς τὸ πλοῖον ———, πλοιαρχούμενον ὑπὸ τοῦ——, τὸ ὁποῖον ἐκπλέει ἀπὸ τοῦ λιμένος μας διὰ τὸ ῥηθὲν μέρος, εἴκοσι δέματα (μπάλλας) ——, καὶ ὀκτὼ ——, τῶν ὁποίων ἡ τιμὴ ἀναβαίνει εἰς λίρας στερλί-

Deuxième lettre.

Messieurs,

D'ordre et pour compte de Messieurs ——, de ———, nous avons chargé sur le navire ——, capitaine ——, faisant voile de notre port pour la susdite place, vingt balles de ——, et huit de ——, montant à ——, livres sterling. Ci-joint nous vous en remettons

you to favour us with your orders on all occasions in which it may be in our power to be of any service. We remain.

Gentlemen,
Your most obedient humble Servants.

Second letter.

Gentlemen,

By order and on account of Messrs. ——, of ——, we have shipped on board the ship ——, captain ——, who is to sail from our port for the above place, twenty bales of ——, and eight of ——, amounting to —— pounds sterling. We send you hereto annexed the bill of la-

d'esservi utili. Intanto, signori, ci reputiamo fortunati di dirci con tutta la stima.

Signori,
Vostri umilissimi Servitori.

Seconda lettera.

Signori,

Per ordine e per conto dei signori ——, di —— abbiamo caricato sul bastimento ——, col capitano ——, e facendo vela dal nostro porto pel suddetto luogo, venti balle di ——, e otto di ——, che montano a —— lire sterline. Vi mandiamo inclusa la polizza di carico

νας ——. Ἐσώκλειστον ἔχετε τὴν φορτωτικὴν, ὑπογεγραμμένην παρὰ τοῦ ῥηθέντος πλοιάρχου, καὶ σᾶς παρακαλοῦμεν νὰ φροντίσητε τὴν ἐξασφάλισίν της κατὰ τὸ συμφερώτερον ὑπὲρ τοῦ ἡμετέρου ἀνταποκριτοῦ ἐν ——, μεθ' οὗ θέλετε συνεννοηθῆ διὰ τὰ ἔξοδά σας περὶ τούτου. Ἔχομεν δὲ ἄλλην μίαν ἀποστολὴν μετά τινας ἑβδομάδας νὰ κάμωμεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ σᾶς παρακαλοῦμεν νὰ λάβητε τὸν κόπον τῆς ἐξασφαλίσεώς της εἰς τὸν πρέποντα καιρόν. Μένομεν μεθ' ὅλης τῆς πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεως, κτλ. κτλ. κτλ.

le connaissement, signé dudit capitaine, et vous prions de vouloir bien en faire soigner l'assurance au plus grand avantage de notre correspondant de ——, avec lequel vous vous arrangerez pour vos déboursés à ce sujet; il nous reste encore un pareil envoi à vous faire dans quelques semaines, et nous vous prions au moment convenable de vouloir bien vous donner la peine de le faire pareillement assurer chez vous. Nous demeurons avec toute la considération possible,

Messieurs,

Vos, etc., etc.

Ἀπόκρισις.

Λαμβάνομεν τὴν τιμὴν

Réponse.

Nous avons l'honneur

ding, signed by the said capitain, and beg you will cause the insurance to be taken care of to the best advantage of our friend at ——, with whom you will settle your disbursement on this business. We have yet remaining a cargo of the same nature to forward to you in a few weeks, and we request of you in due time to take the trouble of having it likewise insured in your town. We remain, with all possible regard,

sottoscritta dal capitano suddetto, e vi preghiamo di compiacervi d' eseguirne l' assicurazione, e questo pel maggiore vantaggio del nostro corrispondente di ——, col quale v'accorderete per le spese. Ci resta ancora un simile invio da farvi fra alcune settimane, e vi preghiamo ancora di farlo assicurar costà nel momento propizio. Frattanto abbiam l'onore di dichiararci con tutta la maggiore stima,

Gentlemen,
etc., etc.

Signori,
I vostri ec., ec.

Answer.

We beg to acknow-

Risposta.

Vi avvisiamo d' aver

νὰ σᾶς γνωστοποιήσωμεν ὅτι ἐλάβομεν τὸ τῆς —— τρέχοντος γράμμα σας ὡς καὶ τὴν φορτωτικὴν εἴκοσι δεμάτων —— καὶ ὀκτὼ —— τὰ ὁποῖα ἐφορτώσατε διὰ λογαριασμὸν τῶν Κυρίων ἀδελφῶν —— ἐν —— ἐπὶ τοῦ πλοίου —— τοῦ πλοιαρχουμένου ὑπὸ τοῦ —— καὶ τῶν ὁποίων τὴν ἐξασφάλισιν μᾶς ἐμπιστεύεσθε. Τοῦτο ἐξετελέσαμεν ἤδη καὶ δίδομεν εἴδησιν περὶ τούτου σήμερον εἰς τοὺς ῥηθέντας ἀνταποκριτὰς ——, σημειοῦντες ὁμοῦ καὶ τὸ ποσὸν ἀντὶ τοῦ ὁποίου ἠδυνήθημεν νὰ ἐπιτύχωμεν τὴν ῥηθεῖσαν ἐξασφάλισιν. Τὸ αὐτὸ θέλομεν κάμει καὶ διὰ τὰς μελλούσας νὰ σταλῶσιν πραγματείας, καὶ ἅμα μᾶς εἰδοποιή-

de vous accuser réception de votre lettre du —— courant, qui nous porte le connaissement de vingt balles de ——, et huit de ——, que vous avez chargées pour le compte de messieurs —— frères, de ——, sur le navire ——, capitaine ——, et dont vous nous confiez l'assurance; ce que nous venons d'effectuer, et nous en donnons avis aujourd'hui aux dits correspondants de ——, en leur indiquant la prime à laquelle nous avons pu obtenir ladite assurance. Nous ferons de même pour ce qui reste à expédier; et, dès que vous nous en aurez donné avis, nous y porterons également nos soins.

ledge the receipt of your's of the — — instant, inclosing the bill of lading of twenty bales of ——, and eight of — —, which you have placed to the account of Messrs. —— brothers, of — —, on board the ship ——, captain —— commander. We have, agreably to your request, effected the insurance of the above mentioned goods, and shall immediately advise our said friends of this transaction, and inform them of the premium at which we procured the said insurance. We shall pursue the same method with respect to what remains to be forwarded; and the moment

ricevuta la gratissima vostra lettera del —— corrente, che contiene la polizza di carico di venti balle di —— e otto di ——, che avete caricate pel conto de' signori —— fratelli di —— sul bastimento —— del capitano ——, e delle quali ci affidate l'assicurazione, il che abbiam messo subito ad effetto, e ne diamo oggi avviso a' detti corrispondenti di ——, indicando loro la prima alla quale abbiamo potuto ottener la detta assicurazione. Farem la stessa cosa per tutto quello che resta a spedire, e appena ce ne avrete dato avviso ci porremo pure ogni possibile cura.

σητε περὶ τούτου, εὐθὺς θέλομεν ἐπιμελήθῆ τῆς ὑποθέσεως.

Ἐν τούτοις ἔχομεν τὴν τιμὴν νὰ ἐ μεθα, κτλ. κτλ.

En attendant, nous avons l'honneur d'être, Messieurs, etc., etc.

Τρίτη ἐπιστολή.

Κύριε,

Ἔλαβα τὸ τῆς —— τοῦ λήξαντος γράμμα σας, ὁμοῦ μετὰ τῆς ἐσωκλείστου δηλώσεως καὶ τῆς φορτωτικῆς. Διὰ τοῦ ταχυδρομείου σᾶς πέμπω τὸ ἐσώκλειςον ἐνταῦθα συνάλλαγμα πρὸς τοὺς Κυρίους —— καὶ Συντρ^α ἐν —— παρακαλῶν ὑμᾶς νὰ μοὶ ςείλητε μὲ πρώτην εὐκαιρίαν τριάκοντα κομμάτια πανίου, περίπου ἓξ σελινίων τὸ μέτρον καὶ δώδεκα κομμάτια ῥούχου (τσόχας) περίπου μιᾶς γυινέας τὸ

Troisième lettre.

Monsieur,

J'ai reçu votre lettre du —— dernier, avec la facture et le connaissement inclus. Je vous remets ci-joint par le courrier une lettre de change sur messieurs —— et Cie de —— en vous priant de m'expédier à la première occasion, trente pièces de toile d'environ six schelings le mètre, et douze pièces de drap ——, d'environ une guinée le mètre, le tout selon

we receive advice of it from you, we will give it our best attention.

In the mean time we have the honour to be, Gentlemen, your most obedient humble servants.

Intanto abbiam l'onore di essere, signori, ec.

Third letter.

Sir,

I have received your's of the ---- last with the invoice and bill of lading enclosed. I remit you annexed by this day's post, a bill of exchange upon Messrs. —— and Co. for ——; and beg you will forward me by the first opportunity thirty pieces of linen, about six shellings per yard, and twelve pieces of cloth, about one guinea a yard; the whole to

Terza lettera.

Signore,

Ho ricevuto la sua lettera del —— scorso colla fattura e la polizza di carico, incluse. Le spedisco colla posta corrente una cambiale pei signori —— e compagnia di —— pregandola di mandarmi colla prima occasione trenta pezze di tela di sei scellini incirca la canna e dodici di panno —— d'una ghinea incirca la canna, e tutto ciò a seconda del suo genio.

μέτρον, τὰ πάντα τῆς ἀρεσκείας σας.

Μένω, Κύριε,

κτλ. κτλ.

votre goût. Je suis,

Monsieur,

Votre, etc., etc.

Ἀπόκρισις.

Κύριε,

Ἔχω ὑπ' ὄψιν μου τὴν ἀπὸ —— γραφήν σας ὡς καὶ τὴν συναλλαγματικήν σας πρὸς τοὺς Κυρίους —— καὶ Συντρ. ἐκ —— λιρῶν στερλινῶν. Ἡ συναλλαγματικὴ ἐγένετο δεκτὴ, καὶ ἐπέρασα τὸ ποσὸν αὐτῆς εἰς λογαριασμόν σας. Κατὰ τὴν παραγγελίαν σας θὰ σᾶς στείλω διὰ τοῦ πλοίου —— τοῦ πλοιάρχου —— τριάντα κομμάτια πανίου καὶ δώδεκα κομμάτια τσόχας (ρούχου). Ἂν καὶ κατ' ἄλλο τι δύναμαι νὰ σᾶς ὑπουργήσω, ἐλπίζω ὅτι θέλετε μὲ τιμήσει διὰ

Réponse.

Monsieur,

J'ai sous les yeux votre lettre du ——, avec votre traite sur messieurs —— et Cie de —— livres; elle a été acceptée, et j'en ai porté le montant à votre compte. Conformément à vos ordres, je vous enverrai en consignation, par le vaisseau ——, capitaine ——, trente pièces de toile et douze pièces de drap ——. Si vous avez d'autres ordres à donner, je me flatte de l'espoir que vous me les confierez. Je suis,

your taste and judgment. I remain,

Sir,

Your, etc., etc.

Signore,

Il suo, ec.

Answer.

Sir,

Yours of the —— instant is now before me, together with your draft on Messrs. —— and Co. for——; it has been accepted, and the amount duly carried to your account. I shall consign to you by the ship —— captain ——, thirty pieces of linen and twelve pieces of —— cloth, according to your order. If you need any thing more, I hope you will favour me with your further orders. I am,

Risposta.

Signore,

Sto rileggendo la sua lettera del —— colla sua cambiale sui signori —— e compagnia di —— lire; fu accettata ed ho messa la somma totale nel suo conto. Conforme agli ordini suoi le invierò in consegna pel bastimento —— del capitano —— trenta pezze di tela e dodici di panno —— Se ha nuove domande a farmi spero che vorrà confidarmene l' esecuzione. Sono,

παραγγελίας σας. Μένω,

Ὁ Ὑμέτερος

Τετάρτη ἐπιστολή. Ἔμπορος ἐπαρχιώτης πρὸς ἔμπορον τῶν Παρισίων.

Κύριε,

Σᾶς παρακαλῶ νὰ μὲ πληροφορήσητε διὰ τοῦ πρώτου ταχυδρομείου περὶ τῆς τρεχούσης τιμῆς τῶν ἐφεξῆς σημειουμένων εἰδῶν. Ἂν ἴδω, ὅτι δύναταί τι εὔλογον κέρδος νὰ πηγάσῃ, θέλετε λάβει ἐντὸς ὀλίγου σημαντικὰς παραγγελίας τόσον δι' ἐμὲ, ὅσον καὶ διὰ τοὺς ἀνταποκριτάς μου. Μένω κτλ.

Monsieur,

Votre, etc., etc.

Quatrième lettre. D'un marchand de province à un négociant de Paris.

Monsieur,

Je vous prie de vouloir bien me faire savoir, par le premier courrier, le prix courant des articles dont je joins ici l'énumération. Si je trouve qu'il y ait un profit raisonnable à faire, vous recevrez, dans peu, des demandes considérables, tant pour moi que pour mes correspondants. Je suis, etc., etc.

Sir,
Your, etc., etc.

Fourth letter. From a country shopkeeper to a Paris merchant.

Sir,

I beg you will be so kind as to acquaint me by return of post with the current prices of the articles. If I find they admit of a reasonable profit you will shortly receive a very considerable order for myself and correspondents. I am,
Sir,
Your humble servant, etc., etc.

Di lei, signore,
Il suo, ec., ec.

Quarta lettera. Di un mercante delle provincie ad un negoziante di Parigi.

Signore,

La prego di aver la gentilezza di farmi sapere a posta corrente il prezzo ordinario degli oggetti dei quali le includo la lista. Se mi parrà che ci sia da fare un onesto guadagno, riceverà fra poco domande importanti per me e pe' miei corrispondenti. Intanto ho l' onore di dirmi, il suo, ec.

Ἀπόκρισις.

Κύριε,

Κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν σας, ἐσημείωσα εἰς ἕκαστον εἶδος τὴν τιμὴν τὴν ὁποίαν θέλετε νὰ μάθετε. Συγχρόνως δὲ ἐπρόσθεσα καὶ τὴν λιανικῶς τιμὴν, διὰ νὰ δυνηθῆτε νὰ κρίνετε τὸ ὄφελος.

Ἐπειδὴ δὲ ἔχω τινὰς λόγους νὰ φοβῶμαι ὅτι αἱ πραγματεῖαι αὗται θὰ ἀκριβήνουν ὅσον οὔπω συνιστῶ διὰ τοῦτο καὶ εἰς ὑμᾶς καὶ εἰς τοὺς φίλους σας τὴν παροῦσαν στιγμὴν ὡς τὴν καταλληλοτάτην πρὸς ἀγοράν. Μένω κτλ.

Πέμπτη ἐπιστολή. Ἔμπορός τις πρὸς ἄλλον, διὰ χρήματα.

Κύριε,

Ἔχων νὰ πληρώσω ἓν

Réponse.

Monsieur,

Conformément à vot tre demande, j'ai inscri- à chaque article le prix que vous désirez connaître; j'y ai joint en même temps le prix du détail, afin que vous puissiez juger du bénéfice.

Ayant lieu de craindre que ces marchandises ne renchérissent bientôt, je vous recommande, à vous et à vos amis, le moment présent, comme le plus favorable pour vos achats. Je suis, etc.

Cinquième lettre. D'un marchand à un autre, pour avoir de l'argent.

Monsieur,

Ayant à payer un ef-

Answer.

Sir,

Agreeably to your request, I have marked on each article, the price you wished to know; showing at the same time, the retail prices, that you may judge of the profits.

As I somewhat apprehend an advance in the prices, I recommend the present time as the best for yourself and friends to make purchases. I am, Sir,

Yours, etc.

Fifth letter. From one tradesman to another for money.

Sir,

Having a bill to take

Risposta.

Signore,

Conforme alla sua domanda ho inscritto ad ogni oggetto il prezzo che desidera sapere: ho aggiunto il prezzo del minuto perchè possa giudicare del profitto.

Siccome temo che queste mercanzie non rincarino quanto prima, raccomando a lei ed agli amici suoi questo momento come il più propizio per le sue compere. Intanto ho l' onore di dichiararmi, ec.

Quinta lettera. D'un mercante ad un altro per riscuotere.

Signore,

Dovendo pagare una

ἀπροσδόκητον συνάλλαγμα καὶ εὑρισκόμενος εἰς ἔλλειψιν χρηματικοῦ, λαμβάνω τὸ ἐλεύθερον νὰ σᾶς ἐνοχλήσω ὡς πρὸς τὸν μεταξύ μας ἐκκρεμῆ λογαριασμόν. Ἂν δὲν εὐκολύνεσθε νὰ μοὶ στείλητε τὸ ὅλον ποσὸν, ἠθέλετε πολὺ μὲ ὑποχρεώσει εἰς τὴν ὁποίαν εὑρίσκομαι κρίσιμον περίστασιν καὶ ἂν μοὶ ἐστέλλετε ἓν μέρος αὐτοῦ. Περιμένων περὶ τούτου ἀπάντησίν σας, σᾶς προσφέρω τὴν ἔκφρασιν τῆς διακεκριμένης μου ὑπολήψεως.

fet, et manquant en ce moment de fonds, je prends la liberté de vous importuner au sujet de la petite balance de notre compte qui existe en ma faveur. S'il ne vous convenait pas de me remettre la totalité, vous m'obligeriez infiniment, dans la circonstance critique où je me trouve, de m'en faire passer une partie. Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Ἀπόκρισις.

Κύριε,

Κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν σας, ἐξέδωκα πρὸς ἐξίσωσιν τοῦ ὅλου χρέους, ἓν συνάλλαγμα, πληρωτέον ἅμα τῇ ἐμφανίσει, πρὸς τὸν Κύριον ——— ἐν

Réponse.

Monsieur,

Conformément à votre demande, j'ai envoyé pour la balance de ce qui reste dû un mandat payable à vue, sur monsieur ———, à ———, qui vous en comp-

up, and being at present short of cash, I take the liberty of troubling you for the small balance of our account in my favour. Should it be inconvenient to let me have the whole, a part, at this critical juncture, will exceedingly oblige, Sir, your obedient humble servant.

cambiale e mancando adesso di danaro, ardisco domandarvi il poco di che mi siete debitore a saldo del nostro conto. Se non poteste mandarmi il totale, vi sarei infinitamente obbligato, nella circonstanza sinistra in che sono, d'inviarmene una parte. Vi prego intanto di credere a tutta quanta la stima del vostro, ec.

Answer.

Sir,

Agreeably to your request, I have inclosed for the full balance which remains due, an order, payable at sight, on Mr. ——, of ——, who will pay

Risposta.

Signore,

Per soddisfare la vostra inchiesta ho spedito pel saldo di quel che è ancora dovuto, una cambiale a vista sul signor ——, a ——, che vi conterà la

—— ὅστις θέλει σᾶς μετρήσει τὸ ποσὸν ἐπὶ ἀποδείξει. Σᾶς παρακαλῶ δὲ νὰ μὲ εἰδοποιῆτε τοῦ λοιποῦ ἐγκαίρως, ὅταν θέλετε νὰ σᾶς γίνῃ πληρωμή τις. Μένω κτλ.

tera le montant sur votre quittance. Je vous prie, à l'avenir, de me prévenir en temps convenable, quand vous désirerez qu'il vous soit fait quelque payement. Votre, etc.

ΤΕΛΟΣ.

FIN.

you the amount, upon receiving your receipt for the same. I request that, for the future, you will give me proper notice when you wish a payment to be made.

Your, etc.

THE END.

somma, appena gliene darete la ricevuta. Vi prego per l'avvenire d'avvisarmi per tempo, quando vorrete che vi sia fatto qualche pagamento.

Il vostro, ec.

FINE.

ΠΑΡΟΡΑΜΑΤΑ

Σελ. 2. ἀντὶ τράγειον κρέας γράφε κριαρίσιον κρέας.
» 4. ἀντὶ θὰ εἶχες τράγειον γράφε θὰ εἶχες κριαρίσιον.

VA1
1517242

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

116.
A6
116.

Digitized by Google